



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 510

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1966

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 510

1964

I. Nos. 7408-7420

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 10 September 1964 to 30 September 1964*

	<i>Page</i>
No. 7408. Algeria, Burundi, Cameroon, Central African Republic, Congo (Brazzaville), etc.:	
Final Act of the Conference of Finance Ministers on the Establishment of an African Development Bank (with attached resolutions). Done at Khartoum, on 4 August 1963	
Agreement (with annexes and Memorandum on the interpretation of article 65 of the Agreement) establishing the African Development Bank. Done at Khartoum, on 4 August 1963	3
No. 7409. United Nations Children's Fund and Rwanda:	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Rwanda. Signed at Kigali, on 22 June 1964, and at Kampala, on 11 September 1964	127
No. 7410. United Nations and Philippines:	
Agreement regarding the arrangements for the Fourth United Nations Regional Cartographic Conference for Asia and the Far East. Signed at New York, on 15 September 1964	137
No. 7411. Belgium, Denmark, Finland, France, Spain, etc.:	
Convention on the law applicable to international sales of goods. Done at The Hague, on 15 June 1955	147
No. 7412. Austria, Federal Republic of Germany, France, Greece, Spain, etc.:	
Convention on the law applicable to maintenance obligations towards children. Done at The Hague, on 24 October 1956	161
No. 7413. Austria, Denmark, Finland, France, Federal Republic of Germany, etc.:	
Convention on the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions. Done at The Hague, on 5 October 1961	175

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 510

1964

I. N^{os} 7408-7420

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 10 septembre 1964 au 30 septembre 1964*

	<i>Pages</i>
N^o 7408. Algérie, Burundi, Cameroun, République centrafricaine, Congo (Brazzaville), etc. :	
Acte final de la Conférence des Ministres des finances sur la création d'une Banque africaine de développement (avec résolutions en annexe.) Fait à Khartoum, le 4 août 1963	
Accord (avec annexes et Mémoire sur l'interprétation de l'article 65 de l'Accord) portant création de la Banque africaine de développement. Fait à Khartoum, le 4 août 1963	3
N^o 7409. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Rwanda :	
Accord concernant les activités du FISE au Rwanda. Signé à Kigali, le 22 juin 1964, et à Kampala, le 11 septembre 1964	127
N^o 7410. Organisation des Nations Unies et Philippines :	
Accord relatif aux arrangements concernant la quatrième Conférence cartographique régionale des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient. Signé à New York, le 15 septembre 1964	137
N^o 7411. Belgique, Danemark, Finlande, France, Espagne, etc. :	
Convention sur la loi applicable aux ventes à caractère international d'objets mobiliers corporels. Faite à La Haye, le 15 juin 1955	147
N^o 7412. Autriche, République fédérale d'Allemagne, France, Grèce, Espagne, etc. :	
Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants. Faite à La Haye, le 24 octobre 1956	161
N^o 7413. Autriche, Danemark, Finlande, France, République fédérale d'Allemagne, etc. :	
Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires. Faite à La Haye, le 5 octobre 1961	175

	<i>Page</i>
No. 7414. Netherlands and The Hague Conference on Private International Law :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the privileges and immunities of the organs of the Conference (with annex). The Hague, 1 December 1959	191
No. 7415. Australia and United States of America :	
Agreement for the financing of certain educational and cultural exchange programmes. Signed at Canberra, on 28 August 1964	201
No. 7416. United Nations and Algeria :	
Agreement (with annex) for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at Algiers, on 23 September 1964	217
No. 7417. Norway and France :	
Exchange of letters constituting an agreement for the extension of the period of reciprocal protection of literary and artistic works. Paris, 26 May and 16 July 1964	229
No. 7418. Austria, Hungary, Italy and Yugoslavia and the Danube-Save-Adriatic Railway Company (formerly the Southern Railway Company) :	
Agreement (with Protocol and Declaration and annexed bilateral agreements). Done at Rome, on 8 December 1962	235
No. 7419. United Nations Special Fund and Australia :	
Agreement (with exchange of letters) concerning assistance from the Special Fund for a project of research on the control of the coconut rhinoceros beetle. Signed at New York, on 30 September 1964	277
No. 7420. United States of America and Iceland :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Reykjavik, on 13 February 1964	295
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945 :	
Signature and acceptance	312

	<i>Pages</i>
N° 7414. Pays-Bas et Conférence de La Haye de droit international privé :	
Échange de lettres constituant un accord concernant les privilèges et immunités des organes de la Conférence (avec annexe). La Haye, 1 ^{er} décembre 1959	191
N° 7415. Australie et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement et de la culture. Signé à Canberra, le 28 août 1964	201
N° 7416. Organisation des Nations Unies et Algérie :	
Accord (avec annexe) relatif à l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à Alger, le 23 septembre 1964	217
N° 7417. Norvège et France :	
Échange de lettres constituant un accord concernant la prorogation de la période de protection réciproque des œuvres littéraires et artistiques. Paris, 26 mai et 16 juillet 1964	229
N° 7418. Autriche, Hongrie, Italie et Yougoslavie et Compagnie des chemins de fer Danube-Save-Adriatique (ancienne Compagnie des chemins de fer du Sud) :	
Accord (avec Protocole et Déclaration et accords bilatéraux annexés). Fait à Rome, le 8 décembre 1962	235
N° 7419. Fonds spécial des Nations Unies et Australie :	
Accord (avec échange de lettres) relatif à une assistance du Fonds spécial pour un projet de recherche sur la lutte contre l'orycté rhinocéros du cocotier. Signé à New York, le 30 septembre 1964	277
N° 7420. États-Unis d'Amérique et Islande :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Reykjavik, le 13 février 1964	295
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945 :	
Signature et acceptation	312

	<i>Page</i>
No. 266. Agreement between the Netherlands and Belgium concerning cultural and intellectual relations. Signed at The Hague, on 16 May 1946:	
Exchange of letters constituting an agreement amending article 2 of the above-mentioned Agreement. The Hague, 22 April 1964	313
No. 2997. Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text). Drawn up at the Seventh Session of the Conference held at The Hague from 9 to 31 October 1951:	
Acceptances	317
No. 3349. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Pakistan relating to an informational media guaranty program pursuant to section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended. Karachi, 12 February and 1 May 1954:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Karachi, 10 August 1962 and 15 April 1963	318
No. 4173. Convention relating to civil procedure. Done at The Hague, on 1 March 1954:	
Ratifications and accessions	326
Territorial application	326
No. 4808. Agreement for a co-operative program of agriculture between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 25 June 1953:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended and amended. Rio de Janeiro, 27 and 30 December 1963	330
No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York, on 28 September 1954:	
Accession	334
No. 6200. European Convention on Customs Treatment of Pallets used in International Transport. Done at Geneva, on 9 December 1960:	
Ratification	334

	<i>Pages</i>
N° 266. Accord entre les Pays-Bas et la Belgique concernant les relations culturelles et intellectuelles. Signé à La Haye, le 16 mai 1946 :	
Échange de lettres constituant un accord portant modification de l'article 2 de l'Accord susmentionné. La Haye, 22 avril 1964	313
N° 2997. Statut de la Conférence de La Haye de droit privé international (texte révisé). Établi à la septième session de la Conférence, tenue à La Haye du 9 au 31 octobre 1951 :	
Acceptations	317
N° 3349. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan relatif à un programme de garantie en matière de moyens d'information, en application de l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée. Karachi, 12 février et 1^{er} mai 1954 :	
Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Karachi, 10 août 1962 et 15 avril 1963	319
N° 4173. Convention relative à la procédure civile. Faite à La Haye, le 1^{er} mars 1954 :	
Ratifications et adhésions	327
Application territoriale	327
N° 4808. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil relatif à un programme de coopération agricole. Signé à Rio de Janeiro, le 26 juin 1953 :	
Échange de notes constituant un avenant prorogeant l'Accord susmentionné déjà prorogé et modifié. Rio de Janeiro, 27 et 30 décembre 1963	332
N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New York, le 28 septembre 1954 :	
Adhésion	334
N° 6200. Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux. Faite à Genève, le 9 décembre 1960 :	
Ratification	334

	<i>Page</i>
No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958 :	
Accession	335
No. 6466. Optional Protocol of Signature concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Adopted by the United Nations Conference on the Law of the Sea, held at Geneva from 24 February to 29 April 1958 :	
Signature	335
No. 6791. International Coffee Agreement, 1962. Done at New York, on 28 September 1962 :	
Notification	336
No. 6862. Customs Convention on the temporary importation of professional equipment. Done at Brussels, on 8 June 1961 :	
Accessions	337
No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels, on 8 June 1961 :	
Ratification and accessions	338
No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods. Done at Brussels, on 6 December 1961 :	
Ratification and accessions	339
No. 6964. Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow, on 5 August 1963 :	
Ratifications	340
No. 7041. European Convention on International Commercial Arbitration. Done at Geneva, on 21 April 1961 :	
Ratification	341
No. 7302. Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva, on 29 April 1958 :	
Accession	341
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961 :	
Ratification	342

	<i>Pages</i>
N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :	
Adhésion	335
N° 6466. Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends. Adopté par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, tenue à Genève du 24 février au 29 avril 1958 :	
Signature	335
N° 6791. Accord international de 1962 sur le café. Fait à New York, le 28 septembre 1962 :	
Notification	336
N° 6862. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel. Faite à Bruxelles, le 8 juin 1961 :	
Adhésions	337
N° 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles, le 8 juin 1961 :	
Ratification et adhésions	338
N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises. Faite à Bruxelles, le 6 décembre 1961 :	
Ratification et adhésions	339
N° 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou, le 5 août 1963 :	
Ratifications	340
N° 7041. Convention européenne sur l'arbitrage commercial international. Faite à Genève, le 21 avril 1961 :	
Ratification	341
N° 7302. Convention sur le plateau continental. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :	
Adhésion	341
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Ratification	342

	<i>Page</i>
No. 7312. Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna, on 18 April 1961 :	
Ratification	342
 <i>In ternational Labour Organisation:</i>	
No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration	344
No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Denunciation	345
No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration	346
No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration	347
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification	348

	<i>Pages</i>
N° 7312. Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Ratification	342
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration	344
N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Dénonciation	345
N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration	346
N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration	347
N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification	348

	<i>Page</i>
No. 605. Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration	349
No. 607. Convention (No. 24) concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration	350
No. 608. Convention (No. 25) concerning sickness insurance for agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration	351
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declarations	352
No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration and ratification	353
No. 617. Convention (No. 35) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration	354

	<i>Pages</i>
N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration	349
N° 607. Convention (n° 24) concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration	350
N° 608. Convention (n° 25) concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration	351
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations	352
N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration et ratification	353
N° 617. Convention (n° 35) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration	354

	<i>Page</i>
No. 618. Convention (No. 36) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration	355
No. 619. Convention (No. 37) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration	356
No. 620. Convention (No. 38) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration	357
No. 621. Convention (No. 39) concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration	358
No. 622. Convention (No. 40) concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration	359
No. 626. Convention (No. 44) ensuring benefit or allowances to the involuntarily unemployed, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 23 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration	360

	<i>Pages</i>
N° 618. Convention (n° 36) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration	355
N° 619. Convention (n° 37) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration	356
N° 620. Convention (n° 38) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration	357
N° 621. Convention (n° 39) concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration	358
N° 622. Convention (n° 40) concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration	359
N° 626. Convention (n° 44) assurant aux chômeurs involontaires des indemnités ou des allocations, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 23 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration	360

	<i>Page</i>
No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration	361
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Declaration	362
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	
Declaration	363
No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:	
Declaration	364
No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:	
Ratification	366
No. 5598. Convention (No. 108) concerning seafarers' national identity documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:	
Declarations	367
No. 5949. Convention (No. 112) concerning the minimum age for admission to employment as fishermen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
Ratification	368

	<i>Pages</i>
N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration	361
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :	
Déclaration	362
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail adoptées dans les contrats passés avec les autorités publiques. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :	
Déclaration	363
N° 2109. Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :	
Déclaration	364
N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :	
Ratification	366
N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :	
Déclarations	367
N° 5949. Convention (n° 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :	
Ratification	368

	<i>Page</i>
No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962:	
Ratification	368
 ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations	
No. 775. International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, and Protocol. Signed at Geneva, on 3 November 1923:	
Notification	370
No. 3127. International Convention for the Safety of Life at Sea. Signed at London, on 31 May 1929:	
Denunciation	371

	<i>Pages</i>
N° 7238. Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962 :	
Ratification	368
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 775. Convention internationale relative à la simplification des formalités douanières, et Protocole. Signés à Genève, le 3 novembre 1923 :	
Notification	370
N° 3127. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Signée à Londres, le 31 mai 1929 :	
Dénonciation	371

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 September 1964 to 30 September 1964

Nos. 7408 to 7420

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 septembre 1964 au 30 septembre 1964

N^{os} 7408 à 7420

No. 7408

**ALGERIA, BURUNDI, CAMEROON, CENTRAL AFRICAN
REPUBLIC, CONGO (BRAZZAVILLE), etc.**

**Final Act of the Conference of Finance Ministers on the
Establishment of an African Development Bank (with
attached resolutions). Done at Khartoum, on 4 August
1963**

**Agreement (with annexes and Memorandum on the inter-
pretation of article 65 of the Agreement) establishing
the African Development Bank. Done at Khartoum,
on 4 August 1963**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 10 September 1964.

**ALGÉRIE, BURUNDI, CAMEROUN, RÉPUBLIQUE
CENTRAFRICAINE, CONGO (BRAZZAVILLE), etc.**

**Aete final de la Conférence des Ministres des finances sur
la création d'une Banque africaine de développement
(avec résolutions en annexe). Fait à Khartoum, le
4 août 1963**

**Accord (avec annexes et Mémoire sur l'interprétation
de l'article 65 de l'Accord) portant création de la
Banque africaine de développement. Fait à Khartoum,
le 4 août 1963**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés d'office le 10 septembre 1964.

No. 7408. FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF FINANCE
MINISTERS ON THE ESTABLISHMENT OF AN AFRI-
CAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KHARTOUM,
ON 4 AUGUST 1963

I. The Conference of Finance Ministers on the Establishment of an African Development Bank, convened by the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Africa in pursuance of resolution 52 (IV)¹ of that Commission, met in Khartoum, Sudan, from 31 July to 4 August 1963.

II. The following representatives took part in the Conference :

S.E. Mr. Lakhdar Brahimi	Algeria
S.E. Mr. F. Bitariho	Burundi
S.E. Mr. C. Onana Awana	Cameroon
S.E. Mr. Bornou	Central African Republic
S.E. Mr. B. Pircolossou	Chad
S.E. Mr. B. Bouiti	Congo (Brazzaville)
S.E. Mr. C. Kamitatu	Congo (Léopoldville)
S.E. Mr. Tokpanou	Dahomey
H.E. Mr. Yilma Deressa	Ethiopia
S.E. Mr. Anguilé	Gabon
H.E. Mr. F. K. D. Goka	Ghana
S.E. Mr. Elhady Diawadou	Guinea
S.E. Mr. J. B. Mockey	Ivory Coast
H.E. Mr. J. Gichuru	Kenya
H.E. Mr. C. D. Sherman	Liberia
Sayed Aly Jumaa Mouzughy	Libya
Mr. R. Ralison	Madagascar
S.E. Mr. J. M. Koné	Mali
S.E. Mr. Mohamed Lemine Ould Hammoni	Mauritania
H.E. Mr. H. E. Walter	Mauritius
S.E. Mr. Ahmed Osman	Morocco
S.E. Mr. Courmo Barcomuguo	Niger
Chief Festus Sam Okotie-Eboh	Nigeria
Mr. C. G. Geasley	Federation of Rhodesia and Nyasaland
S.E. Mr. A. Peytavin	Senegal
H.E. Mr. Maigore Kallon	Sierra Leone

¹ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Thirty-Fourth Session, Supplement No. 10 (E/3586, E/CN.14/168)*, p. 44.

N° 7408. ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DES MINISTRES
DES FINANCES SUR LA CRÉATION D'UNE BANQUE
AFRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À KHAR-
TOUM, LE 4 AOÛT 1963

I. La Conférence des Ministres des finances sur la création d'une Banque africaine de développement, convoquée par le Secrétaire exécutif de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique, conformément à la résolution 52 (IV) de cette Commission¹, s'est réunie à Khartoum (Soudan), du 31 juillet au 4 août 1963.

II. Les représentants suivants ont participé à la Conférence :

S.E. M. Lakhdar Brahimi Algérie
 S.E. M. F. Bitariho Burundi
 S.E. M. C. Onana Awana Cameroun
 S.E. M. Bornou République Centrafricaine
 S.E. M. B. Pircolossou Tchad
 S.E. M. B. Bouiti Congo (Brazzaville)
 S.E. M. C. Kamitatu Congo (Léopoldville)
 S.E. M. Tokpanou Dahomey
 H.E. M. Yilma Deressa Ethiopie
 S.E. M. Anguilé Gabon
 H.E. M. F. K. D. Goka Ghana
 S.E. M. Elhady Diawadou Guinée
 S.E. M. J. B. Mockey Côte-d'Ivoire
 H.E. M. J. Gichuru Kenya
 H.E. M. C. D. Sherman Libéria
 Sayed Aly Jumaa Mouzughy Libye
 M. R. Ralison Madagascar
 S.E. M. J. M. Koné Mali
 S.E. M. Mohamed Lemine Ould
 Hammoni Mauritanie
 H.E. M. H. E. Walter Ile Maurice
 S.E. M. Ahmed Osman Maroc
 S.E. M. Courmo Barcomuguo .. Niger
 Chief Festus Sam Okotie-Eboh . Nigéria
 Mr. C. G. Geasley Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland
 S.E. M. A. Peytavin Sénégal
 H.E. M. Maigore Kallon Sierra Leone

¹ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, trente-quatrième session, Supplément n° 10* (E 3586, E/CN.14/168), p. 49.

H.E. Mr. Abdulcadir Mohamed
 Aden Somalia
 H.E. Mr. Abdel Magid Ahmed . Sudan
 H.E. Mr. P. Bomani Tanganyika
 S.E. Mr. Ahmed Ben Salah ... Tunisia
 H.E. Mr. Amos Kalule Sempa . Uganda
 S.E. Mr. Ahmed Zindou United Arab Republic
 Sheikh Juma Aley el Abrawy ... Zanzibar

The following observers attended the Conference :

M. J. Lecomte Belgium
 H.E. Dr. Jaromir Vrla Czechoslovakia
 Dr. Siegfried Boettcher Federal Republic of Germany
 M. A. Georges France
 H.E. Mr. D. S. K. Hosla India
 Mr. A. Girace Italy
 H.E. Mr. Shigeru Nakamura ... Japan
 H.E. Dr. J. C. Kruisheer . Netherlands
 H.E. Mr. S. A. A. K. Durrani . Pakistan
 M. E. Sutter Switzerland
 Mr. P. Kettis Sweden
 Mr. A. R. Walmsley United Kingdom of Great Britain and
 Northern Ireland
 H.E. Mr. W. M. Rountree ... United States of America
 Mr. A. S. Maklakov Union of Soviet Socialist Republics
 H.E. Mr. I. Njegovan Yugoslavia

The following observers from international organizations and institutions
 attended the Conference :

Mr. S. V. Desai Afro-Asian Organization for Economic
 Co-operation
 Mr. K. H. Drechsler European Investment Bank
 Mr. Baba Kassé Commission for Technical Co-operation
 in Africa
 Mr. M. Schaeffer European Economic Community
 Mr. Angelo De Tuddo Food and Agriculture Organization of the
 United Nations
 Mr. F. Herrera Inter-American Development Bank
 Mr. G. El Emary International Bank for Reconstruction and
 Development
 H.E. Mr. Abdel Khalek Hassouna League of Arab States

H.E. M. Abdulcadir Mohamed
 AdenSomalie
 H.E. M. Abdel Magid Ahmed ..Soudan
 H.E. M. P. BomaniTanganyika
 S.E. M. Ahmed Ben SalahTunisie
 H.E. M. Amos Kalule Sempa...Ouganda
 S.E. M. Ahmed Zindou.....République Arabe Unie
 Sheikh Juma Aley el Abrawy ...Zanzibar

Les observateurs suivants ont assisté à la Conférence :

M. J. LecomteBelgique
 H.E. Dr Jaromir VrlaTchécoslovaquie
 Dr. Siegfried BoettcherRépublique fédérale d'Allemagne
 M. A. GeorgesFrance
 H.E. M. D. S. K. HoslaInde
 Mr. A. GiraceItalie
 H.E. M. Shigeru NakamuraJapon
 H.E. Dr J. C. KruisheerPays-Bas
 H.E. M. S. A. A. K. Durrani...Pakistan
 M. E. SutterSuisse
 Mr. P. Kettis.....Suède
 Mr. A. R. WalmsleyRoyaume-Uni de Grande-Bretagne et
 d'Irlande du Nord
 H.E. M. W. M. Rountree.....États-Unis d'Amérique
 M. A. S. Maklakov.....Union des Républiques socialistes sovié-
 tiques
 H.E. M. I. NjegovanYougoslavie

Les observateurs suivants d'organisations et d'institutions internationales
 ont assisté à la Conférence :

M. S. V. DesaiOrganisation afro-asiatique de coopération
 économique
 M. K. H. Drechsler.....Banque européenne d'investissements
 M. Baba KasséCommission de coopération technique en
 Afrique
 M. M. SchaefferCommunauté économique européenne
 M. Angelo De TuddoOrganisation des Nations Unies pour l'ali-
 mentation et l'agriculture
 M. F. Herrera.....Banque interaméricaine de développe-
 ment
 M. G. El Emary.....Banque internationale pour la reconstruc-
 tion et le développement
 H.E. M. Abdel Khalek Hassouna .Ligue des États arabes

Mr. A. Foalem	African-Malagasy Organization for Economic Cooperation
Mr. Ghufran Faruqi	United Nations Special Fund and Technical Assistance Operations
Mr. D. Vieyra	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
Dr. H. B. I. Russell	World Health Organization

The Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Africa acted as the Secretary of the Conference.

III. The Conference approved the attached text of the Agreement¹ establishing the African Development Bank and opened it for signature on 4 August 1963. The Executive Secretary of the said Commission was authorized to attach hereto a Memorandum² on the interpretation of article 65 of that Agreement.

The representatives listed in the annex³ hereto, their powers having been found by the Conference in good and due form, signed the said Agreement at the closing session of the Conference.

IV. The Conference further adopted the following resolutions, the text of which is attached :

1. Rules of procedure of the Conference;⁴
2. Appointment and duties of the Trustee of the Agreement establishing the African Development Bank;⁵
3. Preparatory work for the establishment of the African Development Bank;⁶
4. Accession to the Agreement establishing the African Development Bank by the African Associate Members of the Economic Commission for Africa;⁷
5. The African Development Bank and the Government of the Republic of South Africa;⁷
6. Payment of the initial subscription of Congo (Leopoldville) to the African Development Bank.⁷

V. As regards resolution 2 referred to in the preceding paragraph, the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa stated, on behalf

¹ See p. 46 of this volume.

² See p. 124 of this volume.

³ Not reproduced herein; for the names of representatives who signed the Agreement at the closing session of the Conference, see pp. 118 to 123 of this Volume.

⁴ See p. 18 of this volume.

⁵ See p. 38 of this volume.

⁶ See p. 42 of this volume.

⁷ See p. 44 of this volume.

- M. A. Foalem Organisation africaine et malgache de coopération économique
- M. Ghufuran Faruqi Fonds spécial des Nations Unies et Opérations d'assistance technique
- M. D. Vieyra Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
- Dr H. B. I. Russell Organisation mondiale de la santé

Le Secrétaire exécutif de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique exerçait les fonctions de Secrétaire de la Conférence.

III. La Conférence a approuvé le texte ci-joint de l'Accord portant création de la Banque africaine de développement¹ et l'a ouvert à la signature le 4 août 1963. Elle a autorisé le Secrétaire exécutif de ladite Commission à joindre aux présentes un mémorandum² sur l'interprétation de l'article 65 de l'Accord.

Les représentants dont la Conférence a constaté que les pouvoirs étaient en bonne et due forme et dont les noms figurent dans l'annexe³ ci-jointe ont signé ledit Accord lors de la séance de clôture de la Conférence.

IV. La Conférence a adopté, en outre, les résolutions suivantes dont le texte est ci-joint :

1. Règlement intérieur de la Conférence⁴;
2. Désignation et obligations du Mandataire (*Trustee*) pour l'Accord portant création de la Banque africaine de développement⁵;
3. Travaux préparatoires en vue de l'établissement de la Banque africaine de développement⁶;
4. Adhésion des membres associés africains de la Commission économique pour l'Afrique à l'Accord portant création de la Banque africaine de développement⁷;
5. La Banque africaine de développement et le Gouvernement de la République sud-africaine⁷;
6. Paiement de la souscription initiale du Congo (Léopoldville) à la Banque africaine de développement⁷.

V. En ce qui concerne la résolution 2 mentionnée au paragraphe précédent, le Secrétaire exécutif de la Commission économique des Nations Unies pour

¹ Voir p. 47 de ce volume.

² Voir p. 125 de ce volume.

³ Pas reproduite ici; pour les noms des représentants qui ont signé l'Accord lors de la séance de clôture de la Conférence, voir p. 118 à 123 de ce volume.

⁴ Voir p. 19 de ce volume.

⁵ Voir p. 39 de ce volume.

⁶ Voir p. 43 de ce volume.

⁷ Voir p. 45 de ce volume.

of the Secretary-General of the United Nations, that the latter would take such action and perform such duties as are provided for the Trustee in paragraph (5) of article 7 and paragraph (1) of article 66 of the Agreement establishing the African Development Bank and in that resolution. As regards resolution 3, referred to in paragraph IV, he declared that, subject to the availability of additional resources, he would comply with the request contained in that resolution.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Final Act.

DONE in Khartoum, this fourth day of August one thousand nine hundred and sixty-three, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall communicate certified copies thereof to the Signatory States.

l'Afrique, au nom du Secrétaire général des Nations Unies, a déclaré que le Secrétaire général prendrait les décisions et s'acquitterait des obligations qui incombent au Mandataire conformément au paragraphe 5 de l'article 7 et au paragraphe 1 de l'article 66 de l'Accord portant création de la Banque africaine de développement, ainsi qu'à la présente résolution. Quant à la résolution 3 mentionnée au paragraphe IV, il a déclaré que, sous réserve de disposer de ressources supplémentaires, il se conformerait à la demande formulée dans cette résolution.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Acte final.

FAIT à Khartoum, le quatre août mil neuf cent soixante-trois, en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies, lequel en remettra des copies certifiées conformes aux États signataires.

République Algérienne Démocratique et Populaire :

[*Democratic and Popular Republic of Algeria*]

Lakhdar BRAHIMI

Royaume du Burundi :

[*Kingdom of Burundi*]

Ferdinand BITARIHO

République Fédérale du Cameroun :

[*Federal Republic of Cameroon*]

Alfred NGANDO-BLACK

République Centrafricaine :

[*Central African Republic*]

Charles BORNOU

République du Tchad :

[*Republic of Chad*]

République du Congo (Brazzaville) :

[*Republic of the Congo (Brazzaville)*]

République du Congo (Léopoldville) :

[*Republic of the Congo (Leopoldville)*]

Cléophas KAMITATU

République du Dahomey :

[*Republic of Dahomey*]

Empire of Ethiopia :

[*Empire d'Ethiopie*]

Yawand-Wossen MANGASHA

République Gabonaise :

[*Gabon Republic*]

Republic of Ghana :

[*République du Ghana*]

F. K. D. GOKA

République de Guinée :

[*Republic of Guinea*]

Elhady DIAWADOU

République de la Côte-d'Ivoire :

[*Republic of the Ivory Coast*]

Jean-Baptiste MOCKEY

Kenya :

James Samuel GICHURU

Republic of Liberia :

[*République du Libéria*]

Romeo HORTON

Kingdom of Libya :

[*Royaume de Libye*]

Aly Jumaa MOUZUGHI

République Malgache :

[*Malagasy Republic*]

République du Mali :

[*Republic of Mali*]

Jean-Marie KONÉ

République Islamique de Mauritanie :

[*Islamic Republic of Mauritania*]

Mohamed LEMINE OULD HAMMONI

MAURITIUS :

[*Ile Maurice*]

Harold WALTER

Royaume du Maroc :

[*Kingdom of Morocco*]

Ahmed OSMAN

République du Niger :

[*Republic of the Niger*]

Federation of Nigeria :

[*Fédération de Nigéria*]

Festus Sam OKOTIE-EBOH

Federation of Rhodesia and Nyasaland :

[*Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland*]

C. G. GEASLEY

République du Rwanda :

[*Rwandese Republic*]

République du Sénégal :

[*Republic of Senegal*]

Sierra Leone :

Maigore KALLON

Repubblica Somala :

[*Somali Republic*]

[*République somalie*]

Mohamed Scek AHMED MUSSA

Republic of the Sudan :

[*République du Soudan*]

Abdel MAGID AHMED

Republic of Tanganyika :

[*République du Tanganyika*]

P. BOMANI

République du Togo :

[*Togolese Republic*]

République Tunisienne :

[*Republic of Tunisia*]

Ahmed BEN SALAH

Uganda :

[*Ouganda*]

Amos KALULE SEMPA

République Arabe Unie :

[*United Arab Republic*]

Ahmed ZINDOU

République de Haute-Volta :

[*Republic of the Upper Volta*]

Zanzibar :

Juma Aley EL ABRAWY

RULES OF PROCEDURE OF THE CONFERENCE

RESOLUTION 1 ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS FIRST PLENARY SESSION ON 31 JULY 1963

The Conference,

On the recommendation adopted at its Preparatory Meeting,

Agrees that its proceedings shall be governed by the rules of procedure set out in the annex to this resolution.

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

CHAPTER I

REPRESENTATION AND CREDENTIALS

Rule 1

Each State shall be represented at the Conference of Finance Ministers on the Establishment of an African Development Bank (hereinafter called the "Conference") by one representative and such alternate representatives, advisers and experts as the Government of that State may deem it necessary. When absent the representative shall be replaced by an alternate representative.

Rule 2

(a) The credentials and full powers of representatives and the names of alternate representatives, experts and observers shall be submitted to the Secretary of the Conference upon their arrival, if possible, not later than 24 hours after the opening of the Conference.

(b) The credentials and full powers shall be issued either by the Head of State or Government, or by the Minister for Foreign Affairs.

(c) The Secretary of the Conference shall submit the credentials and full powers to the Steering Committee.

Rule 3

Pending a decision of the Conference on their credentials, representatives, alternate representatives and experts of States invited to the Conference shall be entitled provisionally to participate in the Conference.

Rule 4

(a) The United Nations and its specialized agencies shall be entitled to be represented at meetings of the Conference and, through their representatives, to participate, without vote, in the discussion.

(b) The Conference may invite observers from other international organizations or institutions concerned with the development of Africa or other under-developed areas of the world to attend, on such conditions as it may determine, all or any of its meetings.

*RÈGLEMENT INTÉRIEUR DE LA CONFÉRENCE*RÉSOLUTION 1 ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE À SA PREMIÈRE SÉANCE
PLÉNIÈRE LE 31 JUILLET 1963

La Conférence,

Suivant la recommandation formulée par la Réunion préparatoire,

Décide d'adopter, pour la conduite de ses débats, le règlement intérieur contenu dans l'annexe à la présente résolution.

ANNEXE

RÈGLEMENT INTÉRIEUR

CHAPITRE PREMIER

REPRÉSENTATION ET POUVOIRS

Article premier

Chaque État est représenté à la Conférence des Ministres des finances sur la création d'une Banque africaine de développement (dénommée ci-après la « Conférence ») par un représentant et par tous les représentants suppléants, conseillers et experts que le Gouvernement dudit État peut estimer nécessaires. Le représentant, en son absence, est remplacé par un représentant suppléant.

Article 2

a) Les pouvoirs et pleins pouvoirs des représentants gouvernementaux, les noms des représentants suppléants et experts gouvernementaux et ceux des observateurs sont communiqués au Secrétaire de la Conférence, dès l'arrivée des intéressés et, si possible, 24 heures au plus après l'ouverture de la Conférence.

b) Les pouvoirs et pleins pouvoirs doivent émaner, soit du chef d'État ou de gouvernement, soit du Ministre des affaires étrangères.

c) Le Secrétaire de la Conférence soumet les pouvoirs et pleins pouvoirs au Comité directeur.

Article 3

En attendant que la Conférence statue sur leurs pouvoirs, les représentants, représentants suppléants et experts des États invités à la Conférence ont le droit de participer à titre temporaire à la Conférence.

Article 4

a) L'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées apparentées ont le droit d'être représentées aux séances de la Conférence et, par l'intermédiaire de leurs représentants, de participer, sans droit de vote, aux débats.

b) La Conférence pourra inviter des observateurs d'autres organisations ou institutions internationales intéressées au développement de l'Afrique ou des autres régions sous-développées du monde à assister, aux conditions qu'elle déterminera, à toutes ou à certaines de ses séances.

(c) The Conference may invite non-African Governments and institutions which have shown an interest in the establishment of an African Development Bank to be represented by an observer, on such conditions as it may determine, at all or any of its meetings.

(d) The Chairman may invite an observer to participate, without vote, in the discussion.

CHAPTER II

OFFICERS

Rule 5

The Conference shall, at its first meeting in plenary session, elect by an absolute majority of the States represented thereat from the representatives a Chairman of the Conference and two Vice-Chairmen.

Rule 6

The Chairman shall preside at the plenary meetings of the Conference.

Rule 7

If the Chairman is absent from a meeting or any part thereof, a Vice-Chairman shall take his place.

Rule 8

A Vice-Chairman acting as Chairman shall have the same powers and duties as the Chairman.

Rule 9

If the Chairman is unable to perform his functions, a new Chairman shall be elected.

Rule 10

The Chairman, or Vice-Chairman acting as Chairman, shall participate in the meetings of the Conference in that capacity and not as the representative of his Government. An alternate representative may represent that Government and exercise its right of vote.

Rule 11

(a) The Conference shall meet in plenary session as a Conference of Representatives.

(b) The Conference shall be organized as follows :

(i) A Steering Committee which shall currently review the progress of the work at the Conference and consider measures designed to co-ordinate and expedite its work,

c) La Conférence pourra inviter des gouvernements et institutions non africains ayant manifesté un intérêt pour la création d'une Banque africaine de développement à se faire représenter par un observateur, aux conditions qu'elle déterminera, à toutes ou à certaines de ses séances.

d) Le Président peut inviter un observateur à participer, sans droit de vote, aux débats.

CHAPITRE II

BUREAU

Article 5

La Conférence élit, à sa première séance plénière, à la majorité absolue des voix des États représentés, et parmi les représentants gouvernementaux, un Président et deux Vice-Présidents.

Article 6

Le Président préside les séances plénières de la Conférence.

Article 7

Si le Président est absent pendant une séance ou une partie de séance, il est remplacé par un Vice-Président.

Article 8

Un Vice-Président agissant en qualité de Président a les mêmes droits et les mêmes devoirs que le Président.

Article 9

Si le Président se trouve dans l'impossibilité de s'acquitter de ses fonctions, un nouveau Président est élu.

Article 10

Le Président, ou le Vice-Président agissant en qualité de Président, participe aux séances de la Conférence en cette qualité et non en tant que représentant de son Gouvernement. Un représentant suppléant peut représenter ce gouvernement et exercer le droit de vote.

Article 11

a) La Conférence se réunit en séance plénière en tant que Conférence de représentants gouvernementaux.

b) De plus, la Conférence a la structure suivante :

i) Un Comité directeur, qui suit en permanence l'avancement des travaux de la Conférence, étudie les mesures à prendre en vue de coordonner ces travaux et les mener

and which shall also examine the credentials and full powers submitted to it by the Secretary of the Conference; and

- (ii) A Drafting Committee which shall revise and co-ordinate the text of the Draft Agreement establishing the African Development Bank as well as draw up, revise or co-ordinate—as the case may be—the drafts of other diplomatic instruments and formal instruments and formal resolutions and recommendations to be signed at or adopted by the Conference.

(c) In addition, the Conference and each committee may set up such working parties as it may deem will facilitate its task.

Rule 12

(a) The Steering Committee shall be composed of the Chairman of the Conference, its two Vice-Chairmen and the Chairman of the Drafting Committee.

(b) The Drafting Committee shall be composed of nine members elected by the Conference on the proposal of the Chairman.

Rule 13

Each State participating in the Conference may be represented by one person on the Drafting Committee and on any working party of which it is a member. It may assign to these bodies such alternate representatives and advisers as it may require.

Rule 14

(a) The Chairman of the Conference shall preside at meetings of the Steering Committee. In his absence, Rule 7 shall apply.

(b) The Conference shall, at its first meeting in plenary session, elect a Chairman and a Vice-Chairman for the Drafting Committee.

(c) Each working party shall elect from its members a Chairman.

(d) Before the election of the Chairman, the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Africa (hereinafter called the "ECA"), or his representative, shall act as the temporary Chairman of the Conference, committees and working parties.

Rule 15

The Chairman of the body by which a working party is set up shall designate the members of that working party, subject to that body's approval.

Rule 16

(a) The committees shall report to the Conference in plenary session. A working party shall report to the body by which it was set up.

(b) Reports of committees and working parties shall, where required, call attention to the different views expressed by their members.

(c) Reports of the committees shall be referred to the Drafting Committee before their submission to the Conference if they recommend or imply the approval or signature

à bonne fin et, en outre, examine les pouvoirs et pleins pouvoirs qui lui sont présentés par le Secrétaire de la Conférence; et

ii) Un comité de rédaction qui revise et coordonne le texte du projet d'Accord portant création de la Banque africaine de développement, rédige, revise et/ou coordonne, si besoin est, les projets d'autres instruments diplomatiques et instruments formels, ainsi que les projets de résolutions et recommandations formelles que la Conférence sera appelée à signer ou adopter.

c) En outre, la Conférence et chaque comité peuvent instituer tels groupes de travail qu'ils estiment propres à faciliter leur tâche.

Article 12

a) Le Comité directeur se compose du Président, des deux Vice-Présidents de la Conférence et du Président du Comité de rédaction.

b) Le Comité de rédaction se compose de neuf membres élus par la Conférence sur proposition du Président.

Article 13

Chaque État participant à la Conférence peut être représenté par une personne au Comité de rédaction et aux groupes de travail dont il est membre. Il peut affecter à ces organes tous représentants suppléants et conseillers qu'il estime nécessaires.

Article 14

a) Le Président de la Conférence préside les séances du Comité directeur. S'il est absent, l'article 7 est applicable.

b) À sa première séance plénière, la Conférence élit un Président et un Vice-Président pour le Comité de rédaction.

c) Chaque groupe de travail élit un Président parmi ses membres.

d) Avant l'élection du Président, le Secrétaire exécutif de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique (dénommée ci-après la « CEA »), ou son représentant, exerce les fonctions de Président temporaire de la Conférence, des comités et groupes de travail.

Article 15

Le Président de l'organe dont est issu un groupe de travail nomme les membres de ce groupe de travail, sous réserve de l'approbation dudit organe.

Article 16

a) Les comités font rapport à la Conférence siégeant en séance plénière. Les groupes de travail font rapport à l'organe dont ils sont issus.

b) Les rapports des comités et groupes de travail rendent compte, en tant que de besoin, des différentes opinions exprimées par les membres.

c) Les rapports des comités sont renvoyés au Comité de rédaction avant d'être présentés à la Conférence s'ils recommandent ou impliquent l'approbation ou la signature

of a diplomatic instrument or the adoption of a formal resolution or recommendation at the Conference.

Rule 17

These rules of procedure shall apply to the proceedings of the committees and working parties, unless the Conference agrees otherwise in plenary session.

CHAPTER III

CONDUCT OF BUSINESS

Rule 18

A majority of two-thirds of the States represented on the body concerned shall constitute a quorum.

Rule 19

In addition to exercising the powers conferred upon him elsewhere by these rules, the Chairman shall declare the opening and closing of each plenary meeting of the Conference, shall direct the discussions at such meetings, ensure observance of these rules, accord the right to speak, put questions to the vote and announce decisions. He shall rule on points of order and, subject to these rules, shall have complete control of the proceedings and over the maintenance of order thereat. The Chairman may, in the course of the discussion, propose to the Conference the limitation of time to be allowed to speakers, the limitation of the number of times each representative may speak on any question, the closure of the list of speakers or the closure of the debate. He may also propose the suspension or the adjournment of the meeting or the adjournment of the debate on the particular subject or question under discussion.

Rule 20

The Chairman, in the exercise of his functions, remains under the authority of the Conference.

Rule 21

No person may address the Conference without having previously obtained the permission of the Chairman. Subject to rules 22 and 23, the Chairman shall call upon speakers in the order in which they signify their desire to speak. The Secretariat shall draw up a list of such speakers. The Chairman may call a speaker to order if his remarks are not relevant to the subject under discussion.

Rule 22

The Chairman of a committee or working party may be accorded precedence for the purpose of explaining the conclusion arrived at by his committee or working party.

d'un instrument diplomatique, ou l'adoption d'une résolution ou d'une recommandation formelle par la Conférence.

Article 17

Le présent règlement intérieur s'applique aux débats des comités et groupes de travail, à moins que la Conférence n'en décide autrement en séance plénière.

CHAPITRE III

CONDUITE DES DÉBATS

Article 18

Le quorum est constitué par la majorité des deux tiers des États représentés à l'organe intéressé.

Article 19

Outre l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés en vertu d'autres dispositions du présent règlement, le Président prononce l'ouverture et la clôture de chaque séance plénière de la Conférence, dirige les débats de ces séances, assure l'application du règlement, donne la parole, met les questions aux voix et proclame les décisions. Il statue sur les motions d'ordre et, sous réserve des dispositions du présent règlement, règle entièrement les débats et assure le maintien de l'ordre. Le Président peut, au cours de la discussion, proposer à la Conférence la limitation du temps de parole, la limitation du nombre d'interventions de chaque représentant sur une même question, la clôture de la liste des orateurs ou la clôture des débats. Il peut également proposer la suspension ou l'ajournement de la séance ou l'ajournement du débat sur la question en discussion.

Article 20

Le Président, dans l'exercice de ses fonctions, demeure sous l'autorité de la Conférence.

Article 21

Nul n'a le droit de prendre la parole à la Conférence sans avoir au préalable, obtenu l'autorisation du Président. Sous réserve des articles 22 et 23, le Président donne la parole aux orateurs dans l'ordre où ils l'ont demandée. Le Secrétariat est chargé de dresser la liste des orateurs. Le Président peut rappeler à l'ordre un orateur dont les remarques n'ont pas trait au sujet en discussion.

Article 22

Le Président d'un comité ou d'un groupe de travail peut bénéficier d'un tour de priorité pour expliquer les conclusions de son comité ou de son groupe de travail.

Rule 23

During the discussion of any matter, a representative may rise to a point of order, and that point of order shall be immediately decided by the Chairman in accordance with these rules of procedure. A representative may appeal against any ruling of the Chairman. The appeal shall be immediately put to vote and the Chairman's ruling shall stand unless overruled by a majority of the representatives present and voting. A representative rising to a point of order may not speak on the substance of the matter under discussion.

Rule 24

The Conference may limit the time to be allowed to each speaker and the number of times each representative may speak on any question. When the debate is limited and a representative has spoken his allotted time, the Chairman shall call him to order without delay.

Rule 25

During the course of a debate the Chairman may announce the list of speakers and, with the consent of the Conference, declare the list closed. He may, however, accord the right to reply to any representative if a speech delivered after he has declared the list closed makes this desirable.

Rule 26

During the discussion of any matter, a representative may move the adjournment of the debate on the particular subject or question under discussion. In addition to the proposer of the motion, two representatives may speak in favour of, and two against it, after which the motion shall immediately be put to the vote. The Chairman may limit the time to be allowed to speakers under this rule.

Rule 27

A representative may at any time move the closure of the debate on the particular subject or question under discussion, whether or not any other representative has signified his wish to speak. Permission to speak on the closure of the debate shall be accorded only to two speakers opposing the closure, after which the motion shall be immediately put to the vote. If the Conference is in favour of the closure, the Chairman shall declare the closure of the debate. The Chairman may limit the time to be allowed to speakers under this rule.

Rule 28

During the discussion of any matter, a representative may move the suspension or the adjournment of the meeting. Such motions shall not be debated, but shall be immediately put to the vote. The Chairman may limit the time to be allowed to the speaker moving the suspension or adjournment of the meeting.

Article 23

Au cours de la discussion d'une question quelconque, un représentant peut présenter une motion d'ordre et le Président statue immédiatement sur cette motion conformément au règlement. Tout représentant peut en appeler de toute décision du Président. L'appel est immédiatement mis aux voix et, si elle n'est pas annulée par la majorité des représentants présents et votants, la décision du Président est maintenue. Un représentant qui présente une motion d'ordre ne peut, dans son intervention, traiter du fond de la question en discussion.

Article 24

La Conférence peut limiter le temps de parole de chaque orateur et le nombre des interventions de chaque représentant sur une même question. Lorsque les débats sont limités et qu'un représentant dépasse le temps qui lui est alloué, le Président le rappelle immédiatement à l'ordre.

Article 25

Au cours d'un débat, le Président peut donner lecture de la liste des orateurs, et, avec l'assentiment de la Conférence, déclarer cette liste close. Il peut cependant accorder le droit de réponse à un représentant quelconque lorsqu'un discours prononcé après la clôture de la liste des orateurs rend cette décision opportune.

Article 26

Au cours de la discussion d'une question, un représentant peut demander d'ajourner le débat sur le sujet ou la question en discussion. Outre l'auteur de la motion, deux orateurs peuvent prendre la parole en faveur de l'ajournement et deux contre, après quoi la motion est immédiatement mise aux voix. Le Président peut limiter la durée des interventions permises aux représentants en vertu de cet article.

Article 27

À tout moment, un représentant peut demander la clôture du débat sur le sujet ou la question en discussion, même si d'autres représentants ont manifesté le désir de prendre la parole. L'autorisation de prendre la parole sur la clôture du débat n'est accordée qu'à deux orateurs opposés à la clôture, après quoi la motion est immédiatement mise aux voix. Si la Conférence approuve la motion, le Président prononce la clôture de la discussion. Le Président peut limiter la durée des interventions permises aux représentants en vertu de cet article.

Article 28

Pendant la discussion d'une question quelconque, un représentant peut demander la suspension ou l'ajournement de la séance. Les motions en ce sens ne sont pas discutées, mais sont immédiatement mises aux voix. Le Président peut limiter la durée de l'intervention du représentant qui propose la suspension ou l'ajournement de la séance.

Rule 29

Subject to rule 23, the following motions shall have precedence in the following order over all other proposals or motions before the meeting :

- (a) To suspend the meeting;
 - (b) To adjourn the meeting;
 - (c) To adjourn the debate on the particular subject or question under discussion;
- and
- (d) For the closure of the debate on the particular subject or question under discussion.

Rule 30

Other proposals and amendments thereto shall normally be introduced in writing and handed to the Secretary of the Conference, who shall circulate copies to delegations. As a general rule, no proposal shall be discussed or put to the vote at any meeting of the Conference unless copies of it have been circulated to all delegations not later than the day preceding the meeting. The Chairman may, however, permit the discussion and consideration of amendments as to substance, or motions as to procedure, even though these amendments or motions have not been circulated or have been circulated only on the same day.

Rule 31

Subject to rule 29, any motion calling for a decision on the competence of the Conference to discuss any matter or to adopt a proposal or an amendment submitted to it shall be put to the vote before the matter is discussed or a vote is taken on the proposal or amendment in question.

Rule 32

A motion may be withdrawn by its proposer at any time before voting on it has commenced, provided that the motion has not been amended by other representatives than the proposer. A motion which has thus been withdrawn may be reintroduced by any representative.

Rule 33

When a proposal has been adopted or rejected it may not be reconsidered unless the Conference, by a two-thirds majority of the representatives present and voting, so decides. Permission to speak on the motion to reconsider shall be accorded only to two speakers opposing the motion after which it shall be immediately put to the vote.

Article 29

Sous réserve des dispositions de l'article 23, les motions suivantes ont priorité, dans l'ordre indiqué ci-après, sur toutes les autres propositions ou motions présentées :

- a) Suspension de la séance;
- b) Ajournement de la séance;
- c) Ajournement du débat sur le sujet ou la question en discussion; et
- d) Clôture du débat sur le sujet ou la question en discussion.

Article 30

Les autres propositions et les amendements s'y rapportant sont normalement remis par écrit au Secrétaire de la Conférence qui les communique aux délégations. En règle générale, aucune proposition n'est discutée ni mise aux voix à une séance quelconque de la Conférence, si le texte n'en a pas été communiqué à toutes les délégations au plus tard la veille de la séance. Le Président peut, cependant, autoriser la discussion et l'examen d'amendements ou de motions de procédure ou de fond même si ces amendements et motions n'ont pas été communiqués ou ne l'ont été que le jour même.

Article 31

Sous réserve des dispositions de l'article 29, toute motion tendant à ce qu'il soit statué sur la compétence de la Conférence à examiner une question ou à adopter une proposition ou un amendement qui lui sont soumis, est mise aux voix avant l'examen de cette question ou avant le vote sur la proposition ou l'amendement en cause.

Article 32

Une motion qui n'a pas encore été mise aux voix peut être retirée par son auteur à condition qu'elle n'ait pas fait l'objet d'amendements par d'autres représentants que son auteur. Une motion qui est ainsi retirée peut être présentée à nouveau par un représentant quelconque.

Article 33

Lorsqu'une proposition a été adoptée ou rejetée, elle ne peut être examinée à nouveau sauf décision contraire de la Conférence prise à la majorité des deux tiers des représentants présents et votants. L'autorisation de prendre la parole sur une motion tendant à un nouvel examen n'est accordée qu'à deux orateurs opposés à la motion, après quoi la motion est immédiatement mise aux voix.

CHAPTER IV

VOTING

Rule 34

Each State represented at the Conference shall have one vote.

Rule 35

(a) Decisions of the Conference shall be adopted by a majority of the representatives present and voting, unless the Conference decides otherwise.

(b) For the purpose of these rules, the phrase "representatives present and voting" means representatives casting an affirmative or negative vote. Representatives who abstain from voting shall be considered as not voting.

Rule 36

The Conference shall normally vote by show of hands or by standing, but any representative may request a roll-call or a secret ballot. The roll-call shall be taken in the English alphabetical order of the names of the delegations at the Conference beginning with the delegation whose name is drawn by lot by the Chairman.

Rule 37

After the Chairman has announced the beginning of the vote, no representative shall interrupt the vote except on a point of order in connexion with the actual conduct of voting. The Chairman may permit representatives to explain their votes either before or after the voting. The Chairman may limit the time to be allowed for such explanations.

Rule 38

A representative may move that parts of a proposal or of an amendment shall be voted on separately. If objection is made to the request for division, the motion for division shall be voted upon. Permission to speak on the motion for division shall be given only to two speakers in favour and two speakers against. If the motion for division is carried, those parts of the proposal or of the amendment which are subsequently approved shall be put to the vote as a whole. If all operative parts of the proposal or of the amendment have been rejected, the proposal or the amendment shall be considered to have been rejected as a whole.

Rule 39

When an amendment is moved to a proposal, the amendment shall be voted on first. When two or more amendments are moved to a proposal, the Conference shall first vote on the amendment furthest removed in substance from the original proposal and then on the amendment next furthest removed therefrom, and so on, until all the amendments have been put to the vote. When, however, the adoption of one amendment necessarily implies the rejection of another amendment, the latter amendment shall

CHAPITRE IV

VOTE

Article 34

Chaque État représenté à la Conférence dispose d'une voix.

Article 35

a) Les décisions de la Conférence sont prises à la majorité des représentants présents et votants, à moins que la Conférence n'en décide autrement.

b) Aux fins du présent règlement, l'expression « représentants présents et votants » s'entend des représentants votant pour ou contre. Les représentants qui s'abstiennent de voter sont considérés comme non votants.

Article 36

La Conférence vote normalement à main levée ou par assis et levé, mais tout représentant peut demander le vote par appel nominal ou au scrutin secret. L'appel sera fait dans l'ordre alphabétique anglais des noms des délégations à la Conférence en commençant par la délégation dont le nom est tiré au sort par le Président.

Article 37

Lorsque le Président a annoncé que le scrutin commence, aucun représentant ne peut interrompre le scrutin, sauf s'il s'agit d'une motion d'ordre ayant trait à la manière dont s'effectue le scrutin en question. Le Président peut permettre aux représentants de donner des explications sur leur vote, soit avant, soit après le scrutin. Le Président peut limiter la durée des explications.

Article 38

Tout représentant peut demander que des parties d'une proposition ou d'un amendement soient mises aux voix séparément. S'il est fait objection à la demande de division, la motion de division est mise aux voix. L'autorisation de prendre la parole sur la motion de division n'est accordée qu'à deux orateurs pour et deux orateurs contre. Si la motion de division est acceptée, les parties de la proposition ou de l'amendement adoptées sont mises aux voix en bloc. Si toutes les parties du dispositif d'une proposition ou d'un amendement ont été rejetées, la proposition ou l'amendement est considérée comme rejeté dans son ensemble.

Article 39

Lorsqu'une proposition fait l'objet d'un amendement, l'amendement est mis aux voix en premier lieu. Si une proposition fait l'objet de deux ou plusieurs amendements, la Conférence vote d'abord sur celui qui s'éloigne le plus, quant au fond, de la proposition primitive. Elle vote ensuite sur l'amendement qui, après celui-ci, s'éloigne le plus de ladite proposition, et ainsi de suite jusqu'à ce que tous les amendements aient été mis aux voix. Toutefois, lorsque l'adoption d'un amendement implique nécessairement le rejet

not be put to the vote. If one or more amendments are adopted, the amended proposal shall then be voted upon. A motion is considered an amendment to a proposal if it merely adds to, deletes from or revises part of that proposal.

Rule 40

If two or more proposals relate to the same question, the Conference shall, unless it decides otherwise, vote on the proposals in the order in which they have been submitted. The Conference may, after voting on a proposal, decide whether to vote on the next proposal.

Rule 41

If, when one person or one delegation is to be elected, no candidate obtains in the first ballot the majority required, a second ballot shall be taken, which shall be restricted to the two candidates obtaining the largest number of votes. If in the second ballot the votes are equally divided, the Chairman shall decide between the candidates by drawing lots.

In the case of a tie in the first ballot among the candidates obtaining the second largest number of votes, a special ballot shall be held among them for the purpose of reducing the number of candidates to two. In the case of a tie among three or more candidates obtaining the largest number of votes in the first ballot, a second ballot shall be held among them, and if a tie then results among more than two candidates, the number shall be reduced to two by lot and a further ballot held in accordance with the first paragraph of this rule.

Rule 42

When two or more elective places are to be filled at one time under the same conditions, those candidates obtaining a majority in the first ballot shall be elected.

If the number of candidates obtaining such majority is less than the number of places to be filled, there shall be held additional ballots to fill the remaining places. The voting will be restricted to the candidates obtaining the greatest number of votes in the previous ballot, who shall number not more than twice the places remaining to be filled. However, in the case of a tie between a greater number of unsuccessful candidates, a special ballot shall be held for the purpose of reducing the number of candidates to the required number.

If three restricted ballots are inconclusive, unrestricted ballots shall follow in which votes may be cast for any eligible person or member. If three such unrestricted ballots are inconclusive, the next three ballots (subject to exception in the case similar to that of the tie mentioned at the end of the previous paragraph of this rule) shall be restricted to the candidates obtaining the greatest number of votes in the third of the unrestricted ballots. The number of such candidates shall not be more than twice the places remaining to be filled.

d'un autre amendement, ce dernier n'est pas mis aux voix. Si un ou plusieurs amendements sont adoptés, on vote ensuite sur la proposition modifiée. Une motion est considérée comme un amendement à une proposition si elle comporte simplement une addition, une suppression ou une modification intéressant une partie de ladite proposition.

Article 40

Si la même question fait l'objet de deux ou plus de deux propositions, la Conférence, à moins qu'elle n'en décide autrement, vote sur ces propositions dans l'ordre où elles ont été présentées. Après chaque vote, la Conférence peut décider si elle votera sur la proposition suivante.

Article 41

Si, lorsqu'il s'agit d'élire une personne ou une délégation, aucun candidat ne recueille au premier tour la majorité prévue, on procède à un second tour de scrutin, mais le vote ne porte plus que sur les deux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix. Si les deux candidats recueillent le même nombre de voix à ce second tour, le Président décide entre les candidats par tirage au sort.

Si, au premier tour, plusieurs candidats placés immédiatement derrière celui qui obtient le plus grand nombre de voix recueillent un même nombre de voix, on procède à un tour spécial de scrutin entre eux pour ramener à deux le nombre de candidats. En cas de partage égal de voix entre trois ou plus de trois candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix au premier tour, on procède à un deuxième tour de scrutin entre ces candidats et, s'il y a alors partage égal de voix entre plus de deux candidats, le nombre de ces candidats est ramené à deux par tirage au sort et on procède à un autre tour de scrutin comme il est dit au premier alinéa du présent article.

Article 42

Si deux ou plusieurs postes doivent être pourvus par voie d'élection en même temps et dans les mêmes conditions, les candidats qui obtiennent la majorité requise au premier tour sont élus.

Si le nombre de candidats obtenant cette majorité est inférieur au nombre de postes à pourvoir, on procède à d'autres tours de scrutin afin de pourvoir les postes encore vacants, le vote ne portant que sur les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages au scrutin précédent et qui ne doivent pas être en nombre supérieur au double de celui des postes restant à pourvoir. Toutefois, si le nombre de candidats non élus ayant obtenu un nombre égal de suffrages est supérieur, on procède à un tour de scrutin spécial afin de ramener le nombre des candidats au nombre requis.

Si trois tours de scrutin portant sur des candidats déterminés ne sont pas décisifs, on procède alors à des scrutins portant sur toutes les personnes ou délégations éligibles. Si trois tours de scrutin de ce genre ne donnent pas de résultat, les trois tours de scrutin suivants (sous réserve d'une exception pour le cas de partage égal de voix mentionnées à la fin de l'alinéa précédent du présent article) ne porteront que sur les candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix au troisième des scrutins qui ont eu lieu selon la procédure ci-dessus. Le nombre de ces candidats ne devra pas être supérieur au double de celui des postes restant à pourvoir.

The following three ballots thereafter shall be unrestricted and so on, until all the places are filled.

CHAPTER V

THE SECRETARY OF THE CONFERENCE AND THE SECRETARIAT

Rule 43

The Executive Secretary of the ECA or his representative shall act as the Secretary of the Conference and be responsible for the necessary secretarial arrangements therefor. In carrying out his functions he shall act on behalf of the Secretary-General of the United Nations.

Rule 44

The Secretary of the Conference shall attend or be represented at its meetings and the meetings of its committees and working parties with the right to participate, without vote, in discussion and make proposals.

Rule 45

(a) As regards his functions, the Secretary of the Conference shall be guided, where required and in so far as they are applicable, by rules 22, 23, 27 and 28 of the rules of procedure of the ECA.

(b) Upon the close of the Conference, the Secretary of the Conference shall, as Executive Secretary of the ECA, submit to the latter, at its next session, a detailed report on the progress and results of the Conference.

(c) Subject to rule 43, second sentence, the Secretary of the Conference shall, after its close, assist in giving proper and prompt effect to the decisions of the Conference.

Rule 46

The Secretariat shall receive, translate, reproduce and distribute documents, reports and resolutions of the Conference; interpret speeches made at meetings; prepare records of plenary meetings; reproduce reports and generally perform all other work which the Conference may require.

CHAPTER VI

LANGUAGES

Rule 47

(a) English and French shall be the working languages of the Conference.

(b) Speeches made in either of the working languages shall be interpreted into the other working language.

Les trois tours de scrutin suivants porteront sur tous les candidats éligibles et ainsi de suite jusqu'à ce que tous les postes aient été pourvus.

CHAPITRE V

LE SECRÉTAIRE DE LA CONFÉRENCE ET LE SECRÉTARIAT

Article 43

Le Secrétaire exécutif de la CEA ou son représentant exerce les fonctions de Secrétaire de la Conférence et est chargé des arrangements nécessaires pour le Secrétariat. Dans l'exercice de ses fonctions, il agit au nom du Secrétaire général des Nations Unies.

Article 44

Le Secrétaire de la Conférence assiste, ou est représenté, aux séances de la Conférence et à celles des comités et groupes de travail; il peut participer aux débats, sans droit de vote, et présenter des propositions.

Article 45

a) En ce qui concerne ses fonctions, le Secrétaire de la Conférence se règle, en cas de besoin, et dans la mesure où ces articles sont applicables, sur les articles 22, 23, 27 et 28 du règlement intérieur de la CEA.

b) Après la clôture de la Conférence, le Secrétaire de la Conférence, en sa qualité de Secrétaire exécutif de la CEA, soumet à la CEA, à sa session suivante, un rapport détaillé sur les travaux et résultats de la Conférence.

c) Sans préjudice de la deuxième phrase de l'article 43, après la clôture de la Conférence, le Secrétaire de la Conférence prête son concours à la bonne et prompte mise en œuvre des décisions de la Conférence.

Article 46

Le Secrétariat est chargé de recevoir, traduire, imprimer et distribuer les documents, rapports et résolutions de la Conférence; d'interpréter les discours prononcés aux séances; de rédiger les comptes rendus des séances plénières; de reproduire les rapports et, d'une manière générale, d'exécuter tous autres travaux que la Conférence pourra demander.

CHAPITRE VI

LANGUES

Article 47

a) L'anglais et le français sont les langues de travail de la Conférence.

b) Les discours prononcés dans l'une des langues de travail sont interprétés dans l'autre langue de travail.

(c) A participant may make a speech in a language other than the working languages. In this case he shall provide for the interpretation into one of the working languages.

(d) Records of the plenary sessions, reports of the Conference, drafts of diplomatic instruments and the formal resolutions and recommendations adopted by the Conference shall be made available in the two working languages.

CHAPTER VII

MEETINGS

Rule 48

Unless the Conference agrees otherwise in plenary session, its meetings shall be held in private. Meetings of committees and working parties shall be held in private.

Rule 49

In the course of the Conference, the Secretary of the Conference, in consultation with the Chairman of the Conference, may issue *communiqués* on the progress of its work. At the close of the Conference, he shall, in consultation with the Chairman of the Conference, issue a *communiqué* summarizing the results of the Conference.

CHAPTER VIII

RECORDS AND DIPLOMATIC INSTRUMENTS

Rule 50

The Secretary of the Conference shall keep records of the plenary sessions; of the decisions and reports adopted at its plenary sessions; and of all documents prepared and adopted by the committees and working parties. They shall be transmitted to the representatives and observers who participated in the meetings concerned as soon as possible. The recipients shall inform the Secretary of the Conference within the time fixed to this effect of any changes they desire to make.

Rule 51

(a) The Final Act of the Conference shall list the States, international organizations and institutions represented at the Conference; set out the names of the representatives and observers by whom they were represented; and enumerate the diplomatic instruments approved or signed at, and the formal resolutions and recommendations adopted by the Conference, the text of such instruments, resolutions and recommendations being attached to the Final Act.

(b) The draft of the Final Act shall be prepared by the Secretary of the Conference as its work develops and shall be approved by the Drafting Committee.

c) Tout participant peut prendre la parole dans une langue autre que les langues officielles. Dans ce cas, il assure l'interprétation dans l'une des langues de travail.

d) Les comptes rendus des séances plénières, les rapports de la Conférence, les projets d'instruments diplomatiques et les résolutions et recommandations formelles adoptées par la Conférence sont établis dans les deux langues de travail.

CHAPITRE VII

SÉANCES

Article 48

Sauf décision contraire de la Conférence siégeant en séance plénière, les séances de la Conférence sont privées. Les séances des comités et groupes de travail sont privées.

Article 49

Au cours de la Conférence, le Secrétaire de la Conférence peut, en consultation avec le Président de la Conférence, publier des communiqués sur l'état d'avancement des travaux. À la clôture de la Conférence, il publie, en consultation avec le Président de la Conférence, un communiqué résumant les résultats de la Conférence.

CHAPITRE VIII

COMPTES RENDUS ET INSTRUMENTS DIPLOMATIQUES

Article 50

Le Secrétaire de la Conférence enregistre les comptes rendus des séances plénières, les décisions et rapports adoptés par la Conférence siégeant en séance plénière et tous documents préparés et adoptés à leurs séances par les comités et groupes de travail. Cette documentation est transmise aussitôt que possible aux représentants et aux observateurs ayant participé aux séances auxquelles ladite documentation se rapporte. Les destinataires informent le Secrétaire de la Conférence, dans les limites de temps fixées à cet effet, des modifications qu'ils désirent apporter.

Article 51

a) L'Acte final de la Conférence contiendra la liste des États, organisations et institutions internationales représentés à la Conférence, les noms des représentants et observateurs par lesquels ces États, organisations et institutions étaient représentés, et énumérera les instruments diplomatiques approuvés ou signés et les résolutions et recommandations formelles adoptées par la Conférence, dont le texte sera annexé.

b) Le projet d'Acte final est préparé par le Secrétaire de la Conférence au fur et à mesure de l'avancement des travaux de la Conférence et est approuvé par le Comité de rédaction.

(c) The original of the Final Act shall be signed by the representatives at the closing meeting of the Conference and shall be deposited by the Secretary of the Conference with the Secretary-General of the United Nations, who shall communicate certified copies thereof to the signatory States.

Rule 52

Diplomatic instruments negotiated at the Conference for signature thereat shall be signed at the closing meeting of the Conference after the full powers of the representatives of the signatory States have been found by the Conference to be in good and due form.

CHAPTER IX

FINAL PROVISIONS

Rule 53

(a) These rules of procedure may be amended or suspended by virtue of a decision of the Conference adopted in plenary session by an absolute majority of the States represented at the Conference.

(b) The rules of procedure shall not be amended until the Drafting Committee has reported on the proposed amendment.

(c) A rule may be suspended provided that 24 hours' notice of the proposal for the suspension has been given. The notice may be waived if no representative objects.

*APPOINTMENT AND DUTIES OF THE TRUSTEE FOR THE AGREEMENT
ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK*

RESOLUTION 2 ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS FINAL PLENARY
SESSION ON 4 AUGUST 1963

The Conference,

Considering that paragraph (1) of article 66 of the Agreement provides for the appointment of a Trustee for the purposes defined in that paragraph and in paragraph (5) of article 7 of the Agreement,

Taking note of the declaration made, on behalf of the Secretary-General of the United Nations, by the Executive Secretary of its Economic Commission for Africa at this Conference, stating that the Secretary-General would take such action and perform such duties as are provided for the Trustee in the said articles of the Agreement and in this resolution,

Considering the need to give prompt effect to this resolution,

Has decided as follows :

c) L'original de l'Acte final est signé par les représentants à la séance de clôture de la Conférence et est déposé par le Secrétaire de la Conférence auprès du Secrétaire de la Conférence auprès du Secrétaire général des Nations Unies, qui en fait parvenir des copies certifiées conformes aux États signataires.

Article 52

Les instruments diplomatiques négociés à la Conférence en vue de leur signature seront signés à la séance de clôture de la Conférence après que les pleins pouvoirs des représentants des États signataires aient été trouvés en bonne et due forme.

CHAPITRE IX

DISPOSITIONS FINALES

Article 53

a) Le présent règlement pourra être modifié ou son application suspendue par décision de la Conférence, siégeant en séance plénière, à la majorité absolue des voix des États représentés à la Conférence.

b) Aucun amendement ne pourra être apporté au présent règlement avant que le Comité de rédaction n'ait fait rapport sur la modification proposée.

c) L'application d'un article peut être suspendue sous réserve que la proposition de suspension ait été déposée 24 heures auparavant. Le dépôt préalable peut ne pas être exigé si nul représentant ne s'oppose à cette dérogation.

DÉSIGNATION ET OBLIGATIONS DU MANDATAIRE (TRUSTEE) POUR L'ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT

RÉSOLUTION 2 ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE À SA SÉANCE PLÉNIÈRE DE CLÔTURE LE 4 AOÛT 1963

La Conférence,

Considérant que le paragraphe 1 de l'article 66 de l'Accord prévoit la désignation d'un Mandataire (*Trustee*) aux fins définies dans ledit paragraphe et au paragraphe 5 de l'article 7 de l'Accord.

Prenant acte de ce que, lors de cette Conférence, le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique, au nom du Secrétaire général des Nations Unies, a déclaré que le Secrétaire général prendrait les décisions et s'acquitterait des obligations qui incombent au Mandataire (*Trustee*) conformément auxdits articles de l'Accord et à la présente résolution,

Considérant la nécessité de donner promptement effet à la présente résolution,

Décide ce qui suit :

1. The Secretary-General of the United Nations (hereinafter called the "Trustee") is hereby appointed Trustee for the purposes defined in paragraph (5) of article 7 and paragraph (1) of article 66 of the Agreement;

2. (a) The Trustee shall at all times keep all gold and currencies received from the signatories of the Agreement in pursuance of the provisions of article 7 thereof as well as any income accruing thereto (such currencies and income, in their entirety, hereinafter called the "funds received") entirely separate and apart from all other assets and accounts in a special account designated the "United Nations African Development Bank Trust Account";

(b) The Trustee shall not hold, deposit, use, commit, invest, transfer or otherwise dispose of the gold or funds received or any part thereof except as is provided in this resolution;

(c) The Trustee may :

(i) Deposit the funds received or any part thereof in a deposit account designated the "African Development Bank Deposit Account" for a period not exceeding six months subject to interest and to arrangements whereby he may withdraw the funds so deposited or any part thereof at any time upon a ten days' call notice; and

(ii) Invest the funds received or any part thereof in first class government bonds denominated and payable in a convertible currency and maturing within a period of six months from the date of investment;

3. The Trustee shall convene the first meeting of the Board of Governors of the African Development Bank (hereinafter called the "Bank") to take place within thirty days from the date on which the Agreement enters into force;

4. The Trustee shall transfer the gold and funds received to the Bank not later than on the date of the first meeting of its Board of Governors and shall, at the same time, transmit to that Board a statement of accounts relating to the gold and funds received, audited in accordance with the auditing procedures of the United Nations;

5. If the Agreement has not entered into force by 1st July 1965 the Trustee shall, not later than on 15 July 1965, return all gold and currencies to the signatories of the Agreement from whom they were received in pursuance of the provisions of article 7 thereof and distribute any income accrued from those currencies in proportion to the amounts thus received, taking into account the period for which each amount bore income. At the same time, the Trustee shall transmit to the said signatories a statement of accounts relating to the gold and funds received, audited in accordance with the auditing procedures of the United Nations.

1. Le Secrétaire général des Nations Unies (dénommé ci-après le « Mandataire ») est, par les présentes, institué Mandataire aux fins définies au paragraphe 5 de l'article 7 et au paragraphe 1 de l'article 66 de l'Accord ;

2. a) Le Mandataire, en toutes circonstances, maintient la totalité de l'or et des monnaies reçus des signataires de l'Accord conformément aux dispositions de l'article 7 dudit Accord, ainsi que tout revenu qui en provient et s'y ajoute (ces monnaies et ce revenu, dans leur totalité, étant dénommés ci-après « les fonds reçus »), entièrement séparés et distincts de tous les autres avoirs et comptes, dans un compte spécial dénommé « Compte mandataire « Banque africaine de développement » des Nations Unies » ;

b) Le Mandataire ne détient, n'emploie, n'engage, n'investit, ne transfère ou n'utilise de quelque autre manière l'or ou les fonds reçus, en totalité ou en partie, si ce n'est dans les conditions prévues par la présente résolution ;

c) Le Mandataire peut :

- i) Déposer les fonds reçus ou une partie de ces fonds dans un compte de dépôt dénommé « Compte de dépôt de la Banque africaine de développement » pour une durée qui ne dépassera pas six mois moyennant le service d'intérêts et des dispositions lui permettant de retirer lesdits fonds ou une partie de ces fonds à tout moment sous réserve d'un préavis de dix jours ; et
- ii) Investir les fonds reçus ou une partie de ces fonds en valeurs d'État libellées et payables dans une monnaie convertible, et venant à échéance dans les six mois qui suivent la date d'achat ;

3. Le Mandataire convoquera la première assemblée du Conseil des Gouverneurs de la Banque africaine de développement (dénommée ci-après la « Banque ») qui se tiendra dans les trente jours suivant la date d'entrée en vigueur de l'Accord ;

4. Le Mandataire transférera l'or et les fonds reçus à la Banque dès la date de la première assemblée du Conseil des gouverneurs et communiquera en même temps au Conseil un état des comptes relatifs à l'or et aux fonds reçus, certifié conformément aux procédures de vérification des comptes des Nations Unies ;

5. Si l'Accord n'est pas entré en vigueur au 1^{er} juillet 1965, le Mandataire, le 15 juillet 1965 au plus tard, reversera aux signataires de l'Accord la totalité de l'or et des devises qu'il avait reçus d'eux conformément aux dispositions de l'article 7 dudit Accord et répartira les revenus qui proviendraient de ces monnaies en proportion des sommes qu'il avait reçues, compte tenu de la période pendant laquelle ces sommes ont produit des revenus. En même temps, le Mandataire remettra aux États signataires un état des comptes relatifs à l'or et aux fonds reçus, certifié conformément aux procédures de vérification des comptes des Nations Unies.

PREPARATORY WORK FOR THE ESTABLISHMENT OF THE AFRICAN
DEVELOPMENT BANK

RESOLUTION 3 ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS FINAL PLENARY
SESSION ON 4 AUGUST 1963

The Conference,

Considering the Agreement establishing the African Development Bank and the time-limit set for the ratification as provided under article 64 of that Agreement,

In order to facilitate the rapid establishment of that Bank and pending the ratification of that Agreement,

1. Requests the Committee of Experts of Nine Members established by resolution 52 (IV)¹ of the Economic Commission for Africa to carry out the following functions :

(a) To establish and maintain contact with the signatories of the Agreement in order to advance its ratification, and to consult with the authorities in African countries which have not signed the Agreement concerning the possibility of their signature and ratification thereof or accession thereto;

(b) To devise, initiate, implement or supervise administrative arrangements or measures preparatory to the actual establishment of the headquarters of that Bank or relating to its communications or other services, installations and facilities, to its appointment procedure or to housing its staff;

(c) To draft for that Bank its headquarters agreement, loan and guarantee regulations, arbitration procedures, general by-laws, agreements for its co-operation with other international, regional or national organizations and institutions, its staff rules and regulations as well as other legal instruments or arrangements which may promote or advance an early establishment of that Bank and the effective commencement of its operations and other activities;

(d) To discuss, study and prepare schemes for technical assistance which that Bank may require upon its inception; and

(e) To devise, initiate, prepare and implement such other arrangements or measures as may be necessary or desirable in furtherance of its purposes, consistent with the provisions of this resolution;

2. Requests the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa to afford all the assistance required by the said Committee of Nine for carrying out the functions defined above; and

3. Having been informed by the Executive Secretary that the cost of the preparatory work is about \$US 20,000 to 30,000 a month which cannot be defrayed by the present budget of the Economic Commission for Africa, recommends that their respective Governments contribute to the cost on the basis of the assessments which shall be made by the Executive Secretary in consultation with the Committee of Nine.

¹ See footnote 1, p. 4 of this volume.

*TRAVAUX PRÉPARATOIRES EN VUE
DE L'ÉTABLISSEMENT DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT*

RÉSOLUTION 3 ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE À SA SÉANCE PLÉNIÈRE
DE CLÔTURE LE 4 AOÛT 1963

La Conférence,

Considérant l'Accord portant création de la Banque, ainsi que les délais de ratification prévus pour ledit Accord par l'article 64 de cet Accord,

Désirant favoriser l'établissement rapide de ladite Banque et en attendant la ratification dudit Accord,

1. *Demande* au Comité des Neuf créé par la résolution 52 (IV) de la Commission économique pour l'Afrique¹ d'exercer les fonctions suivantes :

a) Établir et maintenir le contact avec les signataires de l'Accord en vue d'accélérer la ratification de l'Accord et envisager, avec les autorités des pays africains qui n'ont pas signé l'Accord, la possibilité pour ces pays de le signer et de le ratifier ou d'y adhérer;

b) Concevoir, mettre en train, appliquer ou contrôler les mesures ou arrangements administratifs qui préparent l'établissement effectif du siège de la Banque ou qui concernent les communications et autres services de la Banque, ses installations et facilités, les procédures de nomination et le logement de son personnel;

c) Préparer, à l'intention de la Banque, des projets pour l'Accord relatif au siège, pour le règlement concernant les prêts et garanties, pour les procédures d'arbitrage, pour son règlement d'administration, pour ses accords de coopération avec d'autres organisations et institutions internationales, régionales ou nationales, pour le règlement du personnel et pour d'autres instruments ou arrangements juridiques propres à favoriser ou à accélérer le prompt établissement de la Banque et l'ouverture effective de ses opérations et autres activités;

d) Examiner, étudier et préparer les plans d'assistance technique dont la Banque pourra avoir besoin dès le début de ses opérations;

e) Concevoir, mettre en train, préparer et appliquer tous autres arrangements ou mesures qui seraient nécessaires ou souhaitables pour leur permettre d'atteindre leurs buts en conformité des dispositions de la présente résolution;

2. *Prie* le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique de prêter toute l'assistance requise au Comité des Neuf pour l'exercice des fonctions définies ci-dessus;

3. Ayant été informée par le Secrétaire exécutif que le coût des travaux préparatoires sera d'environ 20 000 à 30 000 dollars des États-Unis par mois et ne peut pas être pris en charge par le budget actuel de la Commission économique pour l'Afrique, *recommande* aux gouvernements respectifs de contribuer aux frais en question sur la base des normes qui seront arrêtées par le Secrétaire exécutif après avis du Comité des Neuf.

¹ Voir note 1, p. 5 de ce volume.

*ACCESSION TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN
DEVELOPMENT BANK BY THE AFRICAN ASSOCIATE MEMBERS
OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR AFRICA*

RESOLUTION 4 ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS FINAL PLENARY
SESSION ON 4 AUGUST 1963

The Conference

Agrees that the African Associate Members of the Economic Commission for Africa may, if they so desire, accede to the Agreement establishing the African Development Bank when they acquire the status of an independent State on terms which will be no less favourable in all respects than the terms on which they could have become members of the African Development Bank at any earlier time if their disabilities had not existed.

*THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA*

RESOLUTION 5 ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS FINAL PLENARY
SESSION ON 4 AUGUST 1963

The Conference

Agrees unanimously that, notwithstanding the provisions of article 3 of the Agreement establishing the African Development Bank, in view of the *apartheid* policies pursued by the Government of the Republic of South Africa and the universal condemnation of such policies throughout the civilized world, it should not be qualified for membership of that Bank until its Government has terminated its *apartheid* policies.

*PAYMENT OF THE INITIAL SUBSCRIPTION OF CONGO (LEOPOLDVILLE)
TO THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK*

RESOLUTION 6 ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS FINAL PLENARY
SESSION ON 4 AUGUST 1963

The Conference

1. *Takes note* that the Representative of the Government of Congo (Leopoldville) has drawn its attention to the present economic difficulties of his country and has requested special terms that would permit his Government to make smaller payments during the first years and to distribute these payments over ten years instead of the period provided in article 7 of the Agreement establishing the African Development Bank;

2. *Decides* that this question should be submitted to the Board of Governors of the Bank which will examine it in agreement with the authorities of Congo (Leopoldville).

*ADHÉSION DES MEMBRES ASSOCIÉS AFRICAINS DE LA COMMISSION
ÉCONOMIQUE POUR L'AFRIQUE À L'ACCORD PORTANT CRÉATION
DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT*

RÉSOLUTION 4 ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE À SA SÉANCE PLÉNIÈRE
DE CLÔTURE LE 4 AOÛT 1963

La Conférence

Décide que les membres associés africains de la Commission économique pour l'Afrique pourront, s'ils le désirent, lorsqu'ils accéderont au statut d'État indépendant, adhérer à l'Accord portant création de la Banque africaine de développement dans des conditions qui ne seront pas moins favorables à tous égards que les conditions dans lesquelles ils auraient pu devenir membres de la Banque africaine de développement à une date antérieure s'ils n'avaient pas été dans l'incapacité de ce faire.

*LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE*

RÉSOLUTION 5 ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE À SA SÉANCE PLÉNIÈRE
DE CLÔTURE LE 4 AOÛT 1963

La Conférence

Décide, à l'unanimité, que, nonobstant les dispositions de l'article 3 de l'Accord portant création de la Banque africaine de développement, la République sud-africaine, en raison de la politique d'*apartheid* que son Gouvernement poursuit et que le monde civilisé a universellement condamnée, ne doit pas être reconnue comme remplissant les conditions requises pour devenir membre de la Banque aussi longtemps que ledit Gouvernement n'aura pas renoncé à cette politique.

*PAIEMENT DE LA SOUSCRIPTION INITIALE DU CONGO
(LÉOPOLDVILLE) À LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT*

RÉSOLUTION 6 ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE À SA SÉANCE PLÉNIÈRE
DE CLÔTURE LE 4 AOÛT 1963

La Conférence

1. *Prend acte* de ce que le représentant du Gouvernement du Congo (Léopoldville) a attiré son attention sur les difficultés économiques actuelles de son pays et a demandé des conditions spéciales qui permettraient à son Gouvernement d'effectuer de plus petits versements pendant les premières années et de les répartir sur dix ans et non sur la période prévue à l'article 7 de l'Accord portant création de la Banque africaine de développement;

2. *Décide* que cette question sera soumise au Conseil des gouverneurs de la Banque qui l'examinera en accord avec les autorités du Congo (Léopoldville).

AGREEMENT¹ ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KHARTOUM, ON 4 AUGUST 1963

The Governments on whose behalf this Agreement is signed,

Determined to strengthen African solidarity by means of economic co-operation between African States,

Considering the necessity of accelerating the development of the extensive human and natural resources of Africa in order to stimulate economic development and social progress in that region,

Realizing the importance of co-ordinating national plans of economic and social development for the promotion of the harmonious growth of African economies as a whole and the expansion of African foreign trade and, in particular, inter-African trade,

Recognizing that the establishment of a financial institution common to all African countries would serve these ends,

Have agreed to establish hereby the African Development Bank (hereinafter called the "Bank") which shall be governed by the following provisions :

¹ In accordance with article 65 of the above-mentioned Agreement and the Memorandum on the interpretation of that article, attached to the Final Act of the Conference of Finance Ministers on the Establishment of an African Development Bank, the Agreement entered into force on 10 September 1964, upon the deposit with the Secretary-General of the United Nations of instruments of ratification by the Governments of twenty signatory States, whose initial subscriptions, as set forth in annex A to this Agreement, in aggregate comprise not less than sixty-five per cent of the authorized capital stock of the Bank. Following is a list of these States, showing the dates of deposit of the instruments of ratification :

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification</i>
Algeria	10 September 1964	Mali	23 April 1964
Cameroon	7 May 1964	Mauritania	9 September 1964
Congo (Leopoldville)	5 June 1964	Morocco	2 June 1964
Dahomey	25 August 1964	Niger	29 July 1964
Ethiopia	14 July 1964	Nigeria	12 March 1964
Ghana	30 June 1964	Sierra Leone	18 February 1964
Guinea	21 May 1964	Sudan	9 September 1963
Ivory Coast	20 March 1964	Tanganyika	27 November 1963
Kenya	24 January 1964	Togo	3 July 1964
Liberia	23 June 1964	Uganda	16 December 1963

Subsequently, the instruments of ratification were deposited by the following States, on the dates indicated :

Senegal	11 September 1964
United Arab Republic	14 September 1964
Upper Volta	22 September 1964

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À KHARTOUM, LE 4 AOÛT 1963

Les Gouvernements au nom desquels est signé le présent Accord,

Résolus à renforcer la solidarité africaine par la coopération économique entre États africains,

Considérant qu'il est nécessaire d'accélérer la mise en valeur des vastes ressources humaines et naturelles de l'Afrique pour stimuler le développement économique et le progrès social de la région,

Comprenant qu'il importe de coordonner les plans nationaux de développement économique et social pour favoriser la croissance harmonieuse de l'ensemble des économies africaines et l'expansion du commerce extérieur africain et, en particulier, des échanges intra-africains,

Reconnaissant que la création d'une institution financière commune à tous les pays africains aiderait à réaliser ces fins,

Sont convenus de créer, par les présentes, la Banque africaine de développement (dénommée ci-après la « Banque ») qui sera régie par les dispositions suivantes :

¹ Conformément à l'article 65 de l'Accord susmentionné et au Mémoire d'entente concernant l'interprétation de cet article qui est joint à l'Acte final de la Conférence des Ministres des finances sur la création d'une Banque africaine de développement, ledit Accord est entré en vigueur le 10 septembre 1964, date à laquelle avaient été déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies les instruments de ratification des gouvernements de 20 États signataires dont les souscriptions initiales, telles qu'elles sont fixées dans l'annexe A à l'Accord, représentent au total 65 p. 100 au moins du capital-actions autorisé de la Banque. Ci-après la liste de ces États, avec les dates du dépôt des instruments de ratification :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification</i>
Algérie	10 septembre 1964	Mali	23 avril 1964
Cameroun	7 mai 1964	Maroc	2 juin 1964
Congo (Léopoldville)	5 juin 1964	Mauritanie	9 septembre 1964
Côte-d'Ivoire	20 mars 1964	Niger	29 juillet 1964
Dahomey	25 août 1964	Nigéria	12 mars 1964
Ethiopie	14 juillet 1964	Ouganda	16 décembre 1963
Ghana	30 juin 1964	Sierra Leone	18 février 1964
Guinée	21 mai 1964	Soudan	9 septembre 1963
Kenya	24 janvier 1964	Tanganyika	27 novembre 1963
Libéria	23 juin 1964	Togo	3 juillet 1964

Ultérieurement, les États suivants ont déposé leurs instruments de ratification aux dates indiquées :

Haute Volta	22 septembre 1964
République arabe unie	14 septembre 1964
Sénégal	11 septembre 1964

CHAPTER I

PURPOSE, FUNCTIONS, MEMBERSHIP AND STRUCTURE

Article 1

PURPOSE

The purpose of the Bank shall be to contribute to the economic development and social progress of its members—individually and jointly.

Article 2

FUNCTIONS

(1) To implement its purpose, the Bank shall have the following functions :

(a) To use the resources at its disposal for the financing of investment projects and programmes relating to the economic and social development of its members, giving special priority to :

- (i) Projects or programmes which by their nature or scope concern several members; and
- (ii) Projects or programmes designed to make the economies of its members increasingly complementary and to bring about an orderly expansion of their foreign trade;

(b) To undertake, or participate in, the selection, study and preparation of projects, enterprises and activities contributing to such development;

(c) To mobilize and increase in Africa, and outside Africa, resources for the financing of such investment projects and programmes;

(d) Generally, to promote investment in Africa of public and private capital in projects or programmes designed to contribute to the economic development or social progress of its members;

(e) To provide such technical assistance as may be needed in Africa for the study, preparation, financing and execution of development projects or programmes; and

(f) To undertake such other activities and provide such other services as may advance its purpose.

(2) In carrying out its functions, the Bank shall seek to co-operate with national, regional and sub-regional development institutions in Africa. To the same end, it should co-operate with other international organizations pursuing a similar purpose and with other institutions concerned with the development of Africa.

(3) The Bank shall be guided in all its decisions by the provisions of articles 1 and 2 of this Agreement.

CHAPITRE PREMIER

BUT, FONCTIONS, MEMBRES ET STRUCTURE

Article premier

BUT

Le but de la Banque est de contribuer au développement économique et au progrès social des États membres, individuellement et collectivement.

Article 2

FONCTIONS

1) Pour atteindre son but, la Banque exerce les fonctions suivantes :

a) Utiliser les ressources à sa disposition pour financer des projets et programmes d'investissement qui tendent au développement économique et social des États membres, en donnant particulièrement priorité à :

- i) Des projets ou programmes qui, par leur nature ou leur ampleur, intéressent plusieurs États membres; ou
- ii) Des projets ou programmes qui visent à rendre les économies de ses membres de plus en plus complémentaires et à développer de façon ordonnée leur commerce extérieur;

b) Entreprendre seule, ou en participation, la sélection, l'étude et la préparation de projets, entreprises ou activités tendant à ce développement;

c) Mobiliser et augmenter en Afrique et hors d'Afrique les ressources destinées au financement de ces projets et programmes d'investissement;

d) D'une manière générale, favoriser l'investissement en Afrique de capitaux publics et privés dans des projets ou programmes de nature à contribuer au développement économique ou au progrès social des États membres;

e) Fournir l'assistance technique qui peut être nécessaire en Afrique pour l'étude, la préparation, le financement et l'exécution de projets et programmes de développement; et

f) Entreprendre toutes autres activités et fournir tous autres services qui lui permettraient d'atteindre son but.

2) Dans l'exercice de ses fonctions, la Banque devrait coopérer avec les organismes nationaux, régionaux et sous-régionaux de développement en Afrique. Aux mêmes fins, elle s'efforce de coopérer avec d'autres organisations internationales ayant un but analogue au sien et avec d'autres institutions s'intéressant au développement de l'Afrique.

3) Dans toutes ses décisions, la Banque s'inspire des dispositions des articles premier et 2 du présent Accord.

Article 3

MEMBERSHIP AND GEOGRAPHICAL AREA

(1) Any African country which has the status of an independent State may become a member of the Bank. It shall acquire membership in accordance with paragraph (1) or paragraph (2) of article 64 of this Agreement.

(2) The geographical area to which the membership and development activities of the Bank may extend (referred to in this Agreement as "Africa" or "African", as the case may be) shall comprise the continent of Africa and African islands.

Article 4

STRUCTURE

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, at least one Vice-President and such other officers and staff to perform such duties as the Bank may determine.

CHAPTER II

CAPITAL

Article 5

AUTHORIZED CAPITAL

(1) (a) The authorized capital stock of the Bank shall be 250,000,000 units of account. It shall be divided into 25,000 shares of a par value of 10,000 units of account each share, which shall be available for subscription by members.

(b) The value of the unit of account shall be 0.88867088 gramme of fine gold.

(2) The authorized capital stock shall be divided into paid-up shares and callable shares. The equivalent of 125,000,000 units of account shall be paid up, and the equivalent of 125,000,000 units of account shall be callable for the purpose defined in paragraph (4) (a) of article 7 of this Agreement.

(3) The authorized capital stock may be increased as and when the Board of Governors deems it advisable. Unless that stock is increased solely to provide for the initial subscription of a member, the decision of the Board shall be adopted by a two-thirds majority of the total number of Governors, representing not less than three-quarters of the total voting power of the members.

Article 3

MEMBRES ET COMPÉTENCE GÉOGRAPHIQUE

1) A vocation à devenir membre de la Banque tout pays africain ayant le statut d'État indépendant. Il devient membre conformément soit au paragraphe 1, soit au paragraphe 2 de l'article 64 du présent Accord.

2) La région dont les pays peuvent devenir membres de la Banque et à laquelle celle-ci peut étendre son activité en matière de développement (région désignée, dans le présent Accord, par « Afrique » ou « africain », suivant le cas) comprend le continent africain et les îles d'Afrique.

Article 4

STRUCTURE

La Banque est pourvue d'un Conseil des gouverneurs, d'un Conseil d'Administration, d'un Président et d'au moins un Vice-Président, ainsi que des fonctionnaires et du personnel nécessaires pour l'exécution des tâches qu'elle détermine.

CHAPITRE II

CAPITAL

Article 5

CAPITAL AUTORISÉ

1) a) Le capital-actions autorisé de la Banque est de 250 000 000 d'unités de compte. Il se divise en 25 000 actions, d'une valeur nominale de 10 000 unités de compte chacune, qui sont offertes à la souscription des États membres.

b) La valeur de l'unité de compte est de 0,88867088 gramme d'or fin.

2) Le capital autorisé se compose d'actions à libérer entièrement et d'actions sujettes à appel. L'équivalent de 125 000 000 d'unités de compte est libéré et l'équivalent de 125 000 000 d'unités de compte est sujet à appel aux fins énoncées au paragraphe 4, a, de l'article 7 du présent Accord.

3) Le capital-actions autorisé peut être augmenté suivant les modalités et au moment que le Conseil des gouverneurs juge opportuns. Sauf en cas d'augmentation de capital uniquement consécutive à la souscription initiale d'un État membre, la décision du Conseil est prise à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux États membres.

Article 6

SUBSCRIPTION OF SHARES

(1) Each member shall initially subscribe shares of the capital stock of the Bank. The initial subscription of each member shall consist of an equal number of paid-up and callable shares. The initial number of shares to be subscribed by a State which acquires membership in accordance with paragraph (1) of article 64 of this Agreement shall be that set forth in its respect in annex A¹ to this Agreement, which shall form an integral part thereof. The initial number of shares to be subscribed by other members shall be determined by the Board of Governors.

(2) In the event of an increase of the capital stock for a purpose other than solely to provide for an initial subscription of a member, each member shall have the right to subscribe, on such uniform terms and conditions as the Board of Governors shall determine, a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total capital stock of the Bank. No member, however, shall be obligated to subscribe to any part of such increased stock.

(3) A member may request the Bank to increase its subscription on such terms and conditions as the Board of Governors may determine.

(4) Shares of stock initially subscribed by States which acquire membership in accordance with paragraph (1) of article 64 of this Agreement shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors by a majority of the total voting power of the members decides in special circumstances to issue them on other terms.

(5) Liability on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.

(6) Shares shall not be pledged nor encumbered in any manner. They shall be transferable only to the Bank.

Article 7

PAYMENT OF SUBSCRIPTION

(1) (a) Payment of the amount initially subscribed to the paid-up capital stock of the Bank by a member which acquires membership in accordance with paragraph (1) of article 64 shall be made in six instalments, the first of which shall be five per cent, the second thirty-five per cent, and the remaining four instalments each fifteen per cent of that amount.

(b) The first instalment shall be paid by the Government concerned on or before the date of deposit, on its behalf, of the instrument of ratification

¹ See p. 114 of this volume.

Article 6

SOUSCRIPTIONS DES ACTIONS

1) Chaque État membre souscrit initialement sa part d'actions au capital de la Banque. La souscription initiale de chaque membre est constituée, en parties égales, d'actions à libérer entièrement et d'actions sujettes à appel. Le nombre initial d'actions à souscrire par un État qui devient membre conformément au paragraphe 1 de l'article 64 du présent Accord est le nombre prévu à l'annexe A¹ au présent Accord qui est partie intégrante dudit Accord. Le nombre initial d'actions à souscrire par d'autres membres est déterminé par le Conseil des gouverneurs.

2) En cas d'augmentation du capital-actions qui ne soit pas uniquement consécutive à la souscription initiale d'un État membre, chaque État membre a le droit de souscrire, selon les conditions et modalités uniformes fixées par le Conseil des gouverneurs, une fraction de l'augmentation équivalente au rapport qui existe entre le nombre des actions déjà souscrites par lui et le capital-actions total de la Banque. Toutefois, aucun membre n'est tenu de souscrire une fraction quelconque de l'augmentation.

3) Un État membre peut demander à la Banque d'augmenter sa souscription selon les conditions et modalités que le Conseil des gouverneurs détermine.

4) Les actions initialement souscrites par les États qui deviennent membres conformément au paragraphe 1 de l'article 64 du présent Accord sont émises au pair. Les autres actions sont émises au pair à moins que, dans des circonstances particulières, le Conseil des gouverneurs, à la majorité absolue des voix attribuées aux États membres, n'en décide autrement.

5) La responsabilité encourue pour les actions de la Banque est limitée à la partie non versée de leur prix d'émission.

6) Les actions ne doivent être ni données en nantissement ni grevées de charges de quelque manière que ce soit. Elles ne peuvent être cédées qu'à la Banque.

Article 7

PAIEMENT DES SOUSCRIPTIONS

1) a) Le montant initialement souscrit au capital-actions de la Banque à libérer entièrement par un État qui devient membre conformément au paragraphe 1 de l'article 64 est payé en six versements, dont le premier représente cinq pour cent, le deuxième trente-cinq pour cent et les quatre derniers quinze pour cent chacun dudit montant.

b) Le premier versement est fait par le Gouvernement intéressé dès ou avant la date du dépôt, en son nom, de l'instrument de ratification ou d'accepta-

¹ Voir p. 115 de ce volume.

or acceptance of this Agreement in accordance with paragraph (1) of article 64. The second instalment shall become due on the last day of a period of six months from the entry into force of this Agreement or on the day of the said deposit, whichever is the later day. The third instalment shall become due on the last day of a period of eighteen months from the entry into force of this Agreement. The remaining three instalments shall become due successively each on the last day of a period of one year immediately following the day on which the preceding instalment becomes due.

(2) Payments of the amounts initially subscribed by the members of the Bank to the paid-up capital stock shall be made in gold or convertible currency. The Board of Governors shall determine the mode of payment of other amounts subscribed by the members to the paid-up capital stock.

(3) The Board of Governors shall determine the dates for the payment of amounts subscribed by the members of the Bank to the paid-up capital stock to which the provisions of paragraph (1) of this article do not apply.

(4) (a) Payment of the amounts subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call only as and when required by the Bank to meet its obligations incurred, pursuant to paragraph (1) (b) and (d) of article 14, on borrowing of funds for inclusion in its ordinary capital resources or guarantees chargeable to such resources.

(b) In the event of such calls, payment may be made at the option of the member concerned in gold, convertible currency or in the currency required to discharge the obligation of the Bank for the purpose of which the call is made.

(c) Calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all callable shares.

(5) The Bank shall determine the place for any payment under this article provided that, until the first meeting of its Board of Governors provided in article 66 of this Agreement, the payment of the first instalment referred to in paragraph (1) of this article shall be made to the Trustee referred to in article 66.

Article 8

SPECIAL FUNDS

(1) The Bank may establish, or be entrusted with the administration of, Special Funds which are designed to serve its purpose and come within its functions. It may receive, hold, use, commit or otherwise dispose of resources appertaining to such Special Funds.

tion du présent Accord conformément au paragraphe 1 de l'article 64. Le deuxième versement vient à échéance le dernier jour de la période de six mois qui suit la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou la date du dépôt, selon celle des deux qui est postérieure à l'autre. Le troisième versement vient à échéance le dernier jour de la période de dix-huit mois qui suit l'entrée en vigueur du présent Accord. Les trois derniers versements viennent à échéance successivement le dernier jour de la période d'un an qui suit immédiatement l'échéance précédente.

2) Les montants initialement souscrits par les États membres de la Banque au capital-actions à libérer entièrement sont versés en or ou en monnaie convertible. Le Conseil des gouverneurs détermine le mode de paiement des autres montants souscrits par les États membres au capital-actions à libérer entièrement.

3) Le Conseil des gouverneurs fixe les dates auxquelles sont versés les montants souscrits par les États membres de la Banque au capital-actions à libérer entièrement dans le cas où les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables.

4) a) Les montants souscrits au capital-actions de la Banque sujet à appel ne font l'objet d'un appel que suivant les modalités et aux dates fixées par la Banque lorsqu'elle en a besoin pour faire face aux engagements qui découlent des alinéas *b* et *d* du paragraphe 1 de l'article 14, pourvu que lesdits engagements correspondent soit à des emprunts dont les fonds ont été intégrés dans les ressources ordinaires en capital de la Banque, soit à des garanties qui engagent ces ressources.

b) En cas d'appel, le paiement peut s'effectuer, au choix de l'État membre intéressé, en or, en monnaie convertible ou dans la monnaie requise pour que la Banque remplisse les engagements qui ont motivé l'appel.

c) Les appels sur les souscriptions non libérées portent sur un pourcentage uniforme de toutes les actions sujettes à appel.

5) La Banque détermine le lieu où s'effectue tout paiement prévu dans le présent article sous réserve que, jusqu'à la première assemblée du Conseil des gouverneurs prévue à l'article 66 du présent Accord, le premier versement visé au paragraphe 1 du présent article soit fait à l'Institution mandataire (*Trustee*) mentionnée audit article 66.

Article 8

FONDS SPÉCIAUX

1) La Banque peut instituer des fonds spéciaux ou recevoir la gestion de fonds spéciaux, destinés à servir ses fins dans le cadre de ses fonctions. Elle est habilitée à recevoir, conserver, employer, engager ou de toute autre façon utiliser les ressources affectées à ces fonds spéciaux.

(2) The resources of such Special Funds shall be kept separate and apart from the ordinary capital resources of the Bank in accordance with the provisions of article 11 of this Agreement.

(3) The Bank shall adopt such special rules and regulations as may be required for the administration and use of each Special Fund, provided always that :

(a) Such special rules and regulations shall be subject to paragraph (4) of article 7, articles 9 to 11, and those provisions of this Agreement which expressly apply to the ordinary capital resources or ordinary operations of the Bank;

(b) Such special rules and regulations must be consistent with provisions of this Agreement which expressly apply to special resources or special operations of the Bank; and that

(c) Where such special rules and regulations do not apply, the Special Funds shall be governed by the provisions of this Agreement.

Article 9

ORDINARY CAPITAL RESOURCES

For the purposes of this Agreement, the expression " ordinary capital resources " of the Bank shall include :

(a) Authorized capital stock of the Bank subscribed pursuant to the provisions of article 6 of this Agreement;

(b) Funds raised by borrowing of the Bank, by virtue of powers conferred in paragraph (a) of article 23 of this Agreement, to which the commitment to calls provided for in paragraph (4) or article 7 of this Agreement applies;

(c) Funds received in repayment of loans made with the resources referred to in paragraphs (a) and (b) of this article; and

(d) Income derived from loans made from the aforementioned funds; income from guarantees to which the commitment to calls provided for in paragraph (4) of article 7 of this Agreement applies; as well as

(e) Any other funds or income received by the Bank which do not form part of its special resources.

Article 10

SPECIAL RESOURCES

(1) For the purposes of this Agreement, the expression " special resources " shall refer to the resources of Special Funds and shall include :

(a) Resources initially contributed to any Special Fund;

2) Les ressources desdits fonds sont et demeurent séparées et indépendantes des ressources ordinaires en capital de la Banque, conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

3) La Banque adopte les règles et règlements spéciaux qui peuvent être nécessaires pour gérer et utiliser chaque fonds spécial, à condition que :

a) Ces règles et règlements spéciaux soient adoptés sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 7 et des articles 9 à 11, ainsi que des dispositions du présent Accord qui concernent expressément les ressources ordinaires en capital ou les opérations ordinaires de la Banque;

b) Ces règles et règlements spéciaux soient conformes aux dispositions du présent Accord qui concernent expressément les ressources ou opérations spéciales de la Banque; et que,

c) Dans les cas où ces règles et règlements spéciaux ne s'appliquent pas, les fonds spéciaux soient régis par les dispositions du présent Accord.

Article 9

RESSOURCES ORDINAIRES EN CAPITAL

Aux fins du présent Accord, l'expression « ressources ordinaires en capital » englobe :

a) Le capital-actions autorisé de la Banque souscrit conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord;

b) Les fonds qui proviennent d'emprunts contractés par la Banque, en vertu des pouvoirs conférés par l'alinéa *a* de l'article 23 du présent Accord, et auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 4 de l'article 7 du présent Accord concernant l'obligation d'appel;

c) Les fonds reçus en remboursement de prêts consentis sur les ressources visées aux alinéas *a* et *b* du présent article;

d) Les revenus provenant des prêts consentis sur les fonds susmentionnés, et ceux des garanties auxquelles s'appliquent les dispositions du paragraphe 4 de l'article 7 du présent Accord concernant l'obligation d'appel; enfin,

e) Tous autres fonds ou revenus reçus par la Banque qui ne font pas partie de ses ressources spéciales.

Article 10

RESSOURCES SPÉCIALES

1) Aux fins du présent Accord, l'expression « ressources spéciales » désigne les ressources des fonds spéciaux et comprend :

a) Les ressources versées pour l'établissement de fonds spéciaux;

(b) Funds borrowed for the purposes of any Special Fund, including the Special Fund provided for in paragraph (6) of article 24 of this Agreement;

(c) Funds repaid in respect of loans or guarantees financed from the resources of any Special Fund which, under the rules and regulations governing that Special Fund, are received by that Special Fund;

(d) Income derived from operations of the Bank by which any of the aforementioned resources or funds are used or committed if, under the rules and regulations governing the Special Fund concerned, that income accrues to the said Special Fund; and

(e) Any other resources at the disposal of any Special Fund.

(2) For the purposes of this Agreement, the expression "special resources appertaining to a Special Fund" shall include the resources, funds and income which are referred to in the preceding paragraph and are—as the case may be—contributed to, borrowed or received by, accruing to, or at the disposal of the Special Fund concerned in conformity with the rules and regulations governing that Special Fund.

Article 11

SEPARATION OF RESOURCES

(1) The ordinary capital resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of, entirely separate from special resources. Each Special Fund, its resources and accounts shall be kept entirely separate from other Special Funds, their resources and accounts.

(2) The ordinary capital resources of the Bank shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of operations or other activities of any Special Fund. Special resources appertaining to any Special Fund shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of operations or other activities of the Bank financed from its ordinary capital resources or from special resources appertaining to any other Special Fund.

(3) In the operations and other activities of any Special Fund, the liability of the Bank shall be limited to the special resources appertaining to that Special Fund which are at the disposal of the Bank.

b) Les fonds empruntés pour tout fonds spécial, y compris le fonds spécial prévu au paragraphe 6 de l'article 24 du présent Accord;

c) Les fonds remboursés sur des prêts ou garanties financés au moyen des ressources d'un fonds spécial, et qui font retour audit fonds conformément aux règles et règlements applicables à ce fonds;

d) Les revenus provenant d'opérations par lesquelles la Banque emploie ou engage certaines des ressources ou certains des fonds susmentionnés si, conformément aux règles et règlements applicables au fonds spécial intéressé, c'est à ce fonds que lesdits revenus reviennent;

e) Toutes autres ressources qui sont à la disposition d'un fonds spécial.

2) Aux fins du présent Accord, l'expression « ressources spéciales affectées à un fonds spécial » englobe les ressources, fonds et revenus visés au paragraphe précédent qui, suivant le cas, sont versés audit fonds, empruntés ou reçus en retour par lui, lui reviennent ou sont mis à sa disposition conformément aux règles et règlements applicables à ce fonds.

Article 11

SÉPARATION DES RESSOURCES

1) Les ressources ordinaires en capital de la Banque sont toujours et à tous égards maintenues, employées, engagées, investies ou de toute autre manière utilisées tout à fait séparément des ressources spéciales. Chaque fonds spécial, ses ressources et ses comptes demeurent totalement distincts des autres fonds spéciaux, de leurs ressources et de leurs comptes.

2) Les ressources ordinaires en capital de la Banque ne sont en aucun cas engagées ou utilisées pour couvrir les pertes ou les engagements découlant d'opérations ou d'autres activités d'un fonds spécial. Les ressources spéciales affectées à un fonds spécial ne sont, en aucun cas, engagées ou utilisées pour couvrir les pertes ou les engagements découlant d'opérations ou d'autres activités de la Banque financées au moyen de ses ressources ordinaires en capital ou de ressources spéciales affectées à un autre fonds spécial.

3) Dans les opérations et autres activités d'un fonds spécial, la responsabilité de la Banque est limitée aux ressources spéciales affectées audit fonds qui sont à la disposition de la Banque.

CHAPTER III
OPERATIONS

Article 12

USE OF RESOURCES

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and functions set forth in articles 1 and 2 of this Agreement.

Article 13

ORDINARY AND SPECIAL OPERATIONS

(1) The operations of the Bank shall consist of ordinary operations and of special operations.

(2) The ordinary operations shall be those financed from the ordinary capital resources of the Bank.

(3) The special operations shall be those financed from the special resources.

(4) The financial statements of the Bank shall show the ordinary operations and the special operations of the Bank separately. The Bank shall adopt such other rules and regulations as may be required to ensure the effective separation of the two types of its operations.

(5) Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources of the Bank; expenses appertaining directly to special operations shall be charged to the appropriate special resources. Other expenses shall be charged as the Bank shall determine.

Article 14

RECIPIENTS AND METHODS OF OPERATIONS

(1) In its operations, the Bank may provide or facilitate financing for any member, political sub-division or any agency thereof or for any institution or undertaking in the territory of any member as well as for international or regional agencies or institutions concerned with the development of Africa. Subject to the provisions of this chapter, the Bank may carry out its operations in any of the following ways :

- (a) By making or participating in direct loans out of :
- (i) Funds corresponding to its unimpaired subscribed paid-up capital and, except as provided in article 20 of this Agreement, to its reserves and undistributed surplus; or out of

CHAPITRE III
OPÉRATIONS

Article 12

UTILISATION DES RESSOURCES

Les ressources et les facilités dont la Banque dispose sont utilisées exclusivement pour lui permettre d'atteindre le but et de s'acquitter des fonctions énoncées aux articles premier et 2.

Article 13

OPÉRATIONS ORDINAIRES ET OPÉRATIONS SPÉCIALES

1) Les opérations de la Banque se divisent en opérations ordinaires et en opérations spéciales.

2) Les opérations ordinaires sont financées au moyen des ressources ordinaires en capital de la Banque.

3) Les opérations spéciales sont financées au moyen des ressources spéciales.

4) Les états financiers de la Banque font apparaître séparément les opérations ordinaires et les opérations spéciales. La Banque adopte les autres règles et règlements nécessaires pour assurer la séparation effective de ses deux types d'opérations.

5) Les dépenses qui découlent directement des opérations ordinaires sont imputées aux ressources ordinaires en capital de la Banque; les dépenses qui découlent directement des opérations spéciales sont imputées aux ressources spéciales correspondantes. Les autres dépenses sont réglées comme la Banque le décide.

Article 14

BÉNÉFICIAIRES ET MÉTHODES DES OPÉRATIONS

1) La Banque, dans le cadre de ses opérations, peut procurer des moyens de financement ou des facilités aux fins d'obtenir de tels moyens, à tout État membre, tout organisme public ou subdivision politique de cet État, ou à toute institution ou entreprise située sur le territoire d'un État membre, ainsi qu'aux organisations ou institutions internationales ou régionales qui s'intéressent au développement de l'Afrique. Sous réserve des dispositions du présent chapitre, la Banque peut effectuer ses opérations de l'une quelconque des manières suivantes :

- a) En accordant des prêts directs ou en participants à de tels prêts au moyen :
- i) Des ressources provenant de son capital-actions libéré et non engagé et, sous réserve des dispositions de l'article 20 du présent Accord, de ses réserves et de l'actif; ou

(ii) Funds corresponding to special resources; or

(b) By making or participating in direct loans out of funds borrowed or otherwise acquired by the Bank for inclusion in its ordinary capital resources or in special resources; or

(c) By investment of funds referred to in sub-paragraph (a) or (b) of this paragraph in the equity capital of an undertaking or institution; or

(d) By guaranteeing, in whole or in part, loans made by others.

(2) The provisions of this Agreement applying to direct loans which the Bank may make pursuant to sub-paragraph (a) or (b) of the preceding paragraph shall also apply to its participation in any direct loan undertaken pursuant to any of those sub-paragraphs. Equally, the provisions of this Agreement applying to guarantees of loans undertaken by the Bank pursuant to sub-paragraph (d) of the preceding paragraph shall apply where the Bank guarantees part of such a loan only.

Article 15

LIMITATIONS ON OPERATIONS

(1) The total amount outstanding in respect of the ordinary operations of the Bank shall not at any time exceed the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surplus included in its ordinary capital resources excepting, however, the special reserve provided for in article 20 of this Agreement.

(2) The total amount outstanding in respect of the special operations of the Bank relating to any Special Fund shall not at any time exceed the total amount of the unimpaired special resources appertaining to that Special Fund.

(3) In the case of loans made out of funds borrowed by the Bank to which the commitment to calls provided for in paragraph (4) (a) of article 7 of this Agreement applies, the total amount of principal outstanding and payable to the Bank in a specific currency shall not at any time exceed the total amount of principal outstanding in respect of funds borrowed by the Bank that are payable in the same currency.

(4) (a) In the case of investments made by virtue of paragraph (1) (c) of article 14 of this Agreement out of the ordinary capital resources of the Bank, the total amount outstanding shall not at any time exceed ten per cent of the aggregate amount of the paid-up capital stock of the Bank together with the reserves and surplus included in its ordinary capital resources excepting, however, the special reserve provided for in article 20 of this Agreement.

(b) At the time it is made, the amount of any specific investment referred to in the preceding sub-paragraph shall not exceed a percentage of equity capital of the institution or undertaking concerned, which the Board of Governors shall have fixed for any investment to be made by virtue of paragraph (1) (c) of

ii) Des fonds correspondant aux ressources spéciales; ou

b) En accordant des prêts directs ou en participants à de tels prêts au moyen de fonds qu'elle emprunte ou acquiert de toute manière pour les intégrer dans ses ressources ordinaires en capital ou dans les ressources spéciales; ou

c) En investissant les fonds visés aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe dans le capital social d'une institution ou d'une entreprise; ou

d) En garantissant, en totalité ou en partie, les prêts consentis par d'autres.

2) Les dispositions du présent Accord qui s'appliquent aux prêts directs que la Banque peut consentir conformément aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe précédent s'appliquent également à sa participation à tout prêt direct accordé conformément aux termes de l'un ou l'autre des alinéas susmentionnés. De même, les dispositions de l'Accord qui s'appliquent aux garanties de prêts consentis par la Banque conformément à l'alinéa *d* du paragraphe précédent sont applicables dans les cas où la Banque ne garantit qu'une partie d'un tel prêt.

Article 15

LIMITES DES OPÉRATIONS

1) L'encours total afférent aux opérations ordinaires de la Banque ne doit, à aucun moment, excéder le montant total du capital souscrit et non grevé de la Banque, des réserves et de l'actif compris dans ses ressources ordinaires en capital, à l'exclusion toutefois de la réserve spéciale prévue à l'article 20 du présent Accord.

2) L'encours total afférent aux opérations spéciales de la Banque dans le cadre d'un fonds spécial ne doit, à aucun moment, excéder le montant total des ressources spéciales non grevées affectées audit fonds.

3) Dans le cas de prêts accordés sur les fonds empruntés par la Banque, auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 4, *a*, de l'article 7 du présent Accord concernant l'obligation d'appel, le montant total du principal restant à régler et payable à la Banque dans une monnaie donnée ne doit, à aucun moment, excéder le montant total du principal restant à régler pour les fonds que la Banque a empruntés et qui sont remboursables dans la même monnaie.

4) *a*) Dans le cas d'investissements effectués conformément au paragraphe 1, *c*, de l'article 14 du présent Accord au moyen des ressources ordinaires en capital de la Banque, l'encours total ne doit, à aucun moment, dépasser dix pour cent du montant global du capital-actions de la Banque à libérer entièrement, des réserves et de l'actif compris dans ses ressources ordinaires en capital, à l'exclusion toutefois de la réserve spéciale prévue à l'article 20 du présent Accord.

b) Le montant d'un investissement particulier visé à l'alinéa précédent ne saurait, au moment où il est fait, dépasser un pourcentage du capital social de l'institution ou de l'entreprise intéressée fixé par le Conseil des gouverneurs pour tous les investissements effectués conformément au paragraphe 1, *c*, de

article 14 of this Agreement. In no event shall the Bank seek to obtain by such an investment a controlling interest in the institution or undertaking concerned.

Article 16

PROVISION OF CURRENCIES FOR DIRECT LOANS

In making direct loans, the Bank shall furnish the borrower with currencies other than the currency of the member in whose territory the project concerned is to be carried out (the latter currency hereinafter to be called "local currency"), which are required to meet foreign exchange expenditure on that project; provided always that the Bank may, in making direct loans, provide financing to meet local expenditure on the project concerned :

(a) Where it can do so by supplying local currency without selling any of its holdings in gold or convertible currencies; or

(b) Where in the opinion of the Bank local expenditure on that project is likely to cause undue loss or strain on the balance of payments of the country where that project is to be carried out and the amount of such financing by the Bank does not exceed a reasonable portion of the total local expenditure incurred on that project.

Article 17

OPERATIONAL PRINCIPLES

(1) The operations of the Bank shall be conducted in accordance with the following principles :

(a) (i) The operations of the Bank shall, except in special circumstances provide for the financing of specific projects, or groups of projects, particularly those forming part of a national or regional development programme urgently required for the economic or social development of its members. They may, however, include global loans to, or guarantees of loans made to, African national development banks or other suitable institutions, in order that the latter may finance projects of a specified type serving the purpose of the Bank within the respective fields of activities of such banks or institutions;

(ii) In selecting suitable projects, the Bank shall always be guided by the provisions of paragraph (1) (a) of article (2) of this Agreement and by the potential contribution of the project concerned to the purpose of the Bank rather than

l'article 14 du présent Accord. En aucun cas, la Banque ne cherchera, au moyen de ces investissements, à s'assurer une participation dominante dans l'institution ou l'entreprise en question.

Article 16

FOURNITURE DE MONNAIES POUR LES PRÊTS DIRECTS

La Banque, lorsqu'elle accorde des prêts directs, fournit à l'emprunteur les monnaies autres que celle de l'État membre sur le territoire duquel le projet envisagé doit être exécuté (celle-ci étant dénommée ci-après « monnaie locale »), qui sont nécessaires pour faire face aux dépenses en devises à engager pour ce projet, étant entendu toutefois que la Banque, en accordant ces prêts directs, peut fournir les moyens financiers requis pour couvrir des dépenses locales afférentes audit projet :

a) Dans les cas où elle peut le faire en fournissant de la monnaie locale sans vendre une partie quelconque de ses avoirs en or ou en monnaies convertibles; ou

b) Lorsque, de l'avis de la Banque, les dépenses locales engagées au titre de ce projet risquent de provoquer indûment des pertes pour la balance des paiements du pays où le projet doit être exécuté, ou de grever indûment cette balance, et que le montant du financement des dépenses locales assuré par la Banque ne dépasse pas une fraction raisonnable des dépenses locales totales engagées pour l'exécution dudit projet.

Article 17

PRINCIPES DE GESTION

1) Dans ses opérations, la Banque s'inspire des principes suivants :

a) i) Les opérations de la Banque doivent, à moins de circonstances spéciales, assurer le financement de projets ou groupes de projets déterminés, en particulier ceux qui font partie d'un programme de développement national ou régional, qu'il est urgent de mener à bien pour le développement économique ou social des États membres. La Banque peut cependant accorder des prêts de caractère global à des banques nationales africaines de développement ou autres institutions appropriées, ou garantir des prêts consentis à ces banques ou institutions, en vue de leur permettre de financer certains projets de type déterminé qui servent le but de la Banque dans les domaines d'activités propres à ces banques ou institutions;

ii) Dans le choix des projets appropriés, la Banque est toujours guidée par les dispositions du paragraphe 1, a, de l'article 2 du présent Accord et par la contribution que le projet envisagé peut apporter à la réalisation du but de la

by the type of the project. It shall, however, pay special attention to the selection of suitable multinational projects;

(b) The Bank shall not provide for the financing of a project in the territory of a member if that member objects thereto;

(c) The Bank shall not provide for the financing of a project to the extent that in its opinion the recipient may obtain the finance or facilities elsewhere on terms that the Bank considers are reasonable for the recipient;

(d) Subject to the provisions of articles 16 and 24 of this Agreement, the Bank shall not impose conditions enjoining that the proceeds of any financing undertaken pursuant to its ordinary operations shall be spent in the territory of any particular country nor that such proceeds shall not be spent in the territory of any particular country;

(e) In making or guaranteeing a loan, the Bank shall pay due regard to the prospects that the borrower and the guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the loan;

(f) In making or guaranteeing a loan, the Bank shall be satisfied that the rate of interest and other charges are reasonable and such rate, charges and the schedule for the repayment of principal are appropriate for the project concerned;

(g) In the case of a direct loan made by the bank, the borrower shall be permitted by the Bank to draw its funds only to meet expenditure in connexion with the project as it is actually incurred;

(h) The Bank shall make arrangements to ensure that the proceeds of any loan made or guaranteed by it are used only for the purposes for which the loan was granted, with due attention to considerations of economy and efficiency;

(i) The Bank shall seek to maintain a reasonable diversification in its investments in equity capital;

(j) The Bank shall apply sound banking principles to its operations and, in particular, to its investments in equity capital. It shall not assume responsibility for managing any institution or undertaking in which it has an investment; and

(k) In guaranteeing a loan made by other investors, the Bank shall receive suitable compensation for its risk.

(2) The Bank shall adopt such rules and regulations as are required for the consideration of projects submitted to it.

Article 18

TERMS AND CONDITIONS FOR DIRECT LOANS AND GUARANTEES

(1) In the case of direct loans made by the Bank, the contract :

Banque plutôt que par le type même du projet. Cependant, elle prête une attention particulière au choix de projets multi-nationaux appropriés;

b) La Banque ne pourvoit pas au financement d'un projet sur le territoire d'un État membre si cet État s'y oppose;

c) La Banque ne pourvoit pas au financement d'un projet dans la mesure où, à son avis, le bénéficiaire peut se procurer ailleurs les fonds ou les facilités nécessaires, à des conditions qu'elle juge raisonnables pour lui;

d) Sous réserve des dispositions des articles 16 et 24 du présent Accord, la Banque n'impose pas de conditions selon lesquelles le produit d'une opération de financement entreprise dans le cadre de ses opérations ordinaires doit être ou ne doit pas être dépensé sur le territoire d'un pays déterminé;

e) La Banque, en accordant ou en garantissant un prêt, donne l'importance qui lui est due à l'examen de la capacité de l'emprunteur et, le cas échéant, du garant, de faire face aux engagements que le prêt leur impose;

f) La Banque, en accordant ou en garantissant un prêt, s'assure que le taux d'intérêt et les autres charges sont raisonnables et que ce taux et ces charges, ainsi que le plan de remboursement du principal, sont bien adaptés à la nature du projet;

g) Lorsque la Banque accorde un prêt direct, elle n'autorise l'emprunteur à tirer sur les fonds ainsi fournis que pour couvrir les dépenses relatives au projet, au fur et à mesure qu'elles sont effectuées;

h) La Banque prend des dispositions pour s'assurer que le produit d'un prêt quelconque consenti ou garanti par elle est employé exclusivement aux fins auxquelles ledit prêt a été accordé, en donnant aux considérations d'économie et de rendement l'importance qui leur est due;

i) La Banque s'efforce de maintenir une diversification raisonnable dans ses investissements en capital social;

j) La Banque applique les principes d'une saine gestion financière à ses opérations et, en particulier, à ses investissements en capital social. Elle n'assume aucune responsabilité dans la direction d'une institution ou entreprise où elle a placé des fonds;

k) Lorsqu'elle garantit un prêt accordé par d'autres bailleurs de fonds, la Banque reçoit une indemnité convenable pour les risques qu'elle assume.

2) La Banque adopte les règles et règlements requis pour examiner les projets qui lui sont soumis.

Article 18

CONDITIONS ET MODALITÉS DES PRÊTS DIRECTS ET DES GARANTIES

1) Dans le cas de prêts directs consentis par la Banque, le contrat :

(a) Shall establish, in conformity with the operational principles set forth in paragraph (1) of article 17 of this Agreement and subject to the other provisions of this chapter, all the terms and conditions for the loan concerned, including those relating to amortization, interest and other charges, and to maturities and dates of payment; and, in particular,

(b) Shall provide that—subject to paragraph (3) (c) of this article—payments to the Bank of amortization, interest, commission and other charges shall be made in the currency loaned, unless—in the case of a direct loan made as part of special operations—the rules and regulations provide otherwise.

(2) In the case of loans guaranteed by the Bank, the contract of guarantee :

(a) Shall establish, in conformity with the operational principles set forth in paragraph (1) of article 17 of this Agreement and subject to the other provisions of this chapter, all the terms and conditions of the guarantee concerned including those relating to the fees, commission, and other charges of the Bank; and, in particular,

(b) Shall provide that—subject to paragraph (3) (c) of this article—all payments to the Bank under the guarantee contract shall be made in the currency loaned, unless—in the case of a loan guaranteed as part of special operations—the rules and regulations provide otherwise; and

(c) Shall also provide that the Bank may terminate its liability with respect to interest if, upon default by the borrower and the guarantor, if any, the Bank offers to purchase, at par and interest accrued to a date designated in the offer, the bonds or other obligations guaranteed.

(3) In the case of direct loans made or loans guaranteed by the Bank, the Bank :

(a) In determining the terms and conditions for the operation, shall take due account of the terms and conditions on which the corresponding funds were obtained by the Bank;

(b) Where the recipient is not a member, may, when it deems it advisable, require that the member in whose territory the project concerned is to be carried out, or a public agency or institution of that member acceptable to the Bank, guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan;

(c) Shall expressly state the currency in which all payments to the Bank under the contract concerned shall be made. At the option of the borrower, however, such payments may always be made in gold or convertible currency or, subject to the agreement of the Bank, in any other currency; and

(d) May attach such other terms or conditions, as it deems appropriate, taking into account both the interest of the member directly concerned in the project and the interests of the members as a whole.

a) Détermine, en conformité des principes de gestion énoncés au paragraphe 1 de l'article 17 du présent Accord et sous réserve des autres dispositions de ce chapitre, toutes les conditions et modalités relatives au prêt en question, notamment en ce qui concerne l'amortissement, l'intérêt et autres charges, ainsi que les échéances et dates de paiement; et, en particulier,

b) Prévoit que, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, c, du présent article, les versements faits au titre de l'amortissement, des intérêts, des commissions et autres charges, sont effectués dans la monnaie prêtée, à moins que — dans le cas d'un prêt direct accordé dans le cadre des opérations spéciales — les règles et règlements pertinents n'en disposent autrement.

2) Dans le cas de prêts garantis par la Banque, le contrat de garantie :

a) Détermine, en conformité des principes de gestion énoncés au paragraphe 1 de l'article 17 du présent Accord et sous réserve des autres dispositions de ce chapitre, toutes les conditions et modalités de la garantie en question, notamment celles qui se rapportent aux redevances, commissions et autres frais payables à la Banque; et, en particulier,

b) Prévoit que, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, c, du présent article, tous les versements faits à la Banque au titre du contrat de garantie sont effectués dans la monnaie prêtée, à moins que — dans le cas d'un prêt direct accordé dans le cadre des opérations spéciales — les règles et règlements pertinents n'en disposent autrement; et

c) Prévoit également que la Banque peut mettre fin à sa responsabilité concernant le service des intérêts si, en cas de défaut de l'emprunteur et, le cas échéant, du garant, elle s'offre à acheter les obligations ou autres titres garantis au pair, majoré des intérêts échus à une date spécifiée dans son offre.

3) Dans le cas de prêts directement consentis ou garantis par elle, la Banque :

a) En fixant les conditions et modalités de l'opération, tient dûment compte des conditions et modalités auxquelles elle a obtenu les fonds correspondants;

b) Dans le cas où l'emprunteur n'est pas un État membre, peut, si elle le juge opportun, exiger que l'État membre sur le territoire duquel le projet doit être exécuté ou un organisme public ou une institution publique dudit État, qui soit agréé par la Banque, garantisse le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres frais afférents au prêt;

c) Indique expressément la monnaie dans laquelle doivent être effectués tous les paiements qui lui sont dus aux termes du contrat. Toutefois, ces paiements peuvent toujours, au gré de l'emprunteur, être effectués en or ou en devises convertibles ou, avec l'assentiment de la Banque, dans toute autre monnaie; et

d) Peut imposer toutes autres conditions qu'elle juge convenables, en tenant compte à la fois des intérêts de l'État membre directement en cause dans le projet et des intérêts de l'ensemble des États membres.

Article 19

COMMISSION AND FEES

(1) The Bank shall charge a commission on direct loans made and guarantees given as part of its ordinary operations. This commission, payable periodically, shall be computed on the amount outstanding on each loan or guarantee and shall be at the rate of not less than one per cent per annum, unless the Bank, after the first ten years of its operations, decides to change this minimum rate by a majority of two-thirds of its members representing not less than three-quarters of the total voting power of the members.

(2) In guaranteeing a loan as part of its ordinary operations, the Bank shall charge a guarantee fee, at a rate determined by the Board of Directors, payable periodically on the amount of the loan outstanding.

(3) Other charges of the Bank in its ordinary operations and the commission, fees and other charges in its special operations shall be determined by the Board of Directors.

Article 20

SPECIAL RESERVE

The amount of commissions received by the Bank pursuant to article 19 of this Agreement shall be set aside as a special reserve which shall be kept for meeting liabilities of the Bank in accordance with its article 21. The special reserve shall be held in such liquid form, permitted under this Agreement, as the Board of Directors may decide.

Article 21

METHODS OF MEETING LIABILITIES OF THE BANK (ORDINARY OPERATIONS)

(1) Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges or amortization on the borrowing of the Bank, or to meet its liabilities with respect to similar payments in respect of loans guaranteed by it and chargeable to its ordinary capital resources, the Bank may call an appropriate amount of the unpaid subscribed callable capital in accordance with paragraph (4) of article 7 of this Agreement.

(2) In cases of default in respect of a loan made out of borrowed funds or guaranteed by the Bank as part of its ordinary operations, the Bank may, if it believes that the default may be of long duration, call an additional amount of such callable capital not to exceed in any one year one per cent of the total subscriptions of the members, for the following purposes :

Article 19

COMMISSIONS ET REDEVANCES

1) La Banque perçoit une commission sur les prêts directs qu'elle accorde et sur les garanties qu'elle donne dans le cadre de ses opérations ordinaires. Cette commission, payable à intervalles réguliers, est calculée d'après l'encours de chaque prêt ou garantie au taux d'au moins un pour cent par an, à moins que la Banque, après ses dix premières années d'opérations, ne décide de modifier ce taux minimum à la majorité des deux tiers des États membres représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux États membres.

2) Lorsqu'elle garantit un prêt dans le cadre de ses opérations ordinaires, la Banque perçoit, sur le montant non remboursé du prêt, une redevance de garantie, payable à intervalles réguliers, dont le Conseil d'administration fixe le taux.

3) Les autres redevances à payer à la Banque au titre de ses opérations ordinaires, ainsi que les commissions, redevances de garantie et charges diverses afférentes à ses opérations spéciales, sont fixées par le Conseil d'administration.

Article 20

RÉSERVE SPÉCIALE

Le montant des commissions perçues par la Banque en vertu de l'article 19 du présent Accord est constitué en réserve spéciale que la Banque garde pour faire face à ses engagements conformément à l'article 21 dudit Accord. La réserve spéciale est maintenue en état de liquidité sous telle forme, autorisée par le présent Accord, que le Conseil d'administration décide.

*Article 21*MÉTHODES PERMETTANT À LA BANQUE DE FAIRE FACE À SES ENGAGEMENTS
EN CAS DE DÉFAUT (OPÉRATIONS ORDINAIRES)

1) La Banque est autorisée, conformément au paragraphe 4 de l'article 7 du présent Accord, à appeler un montant approprié sur le capital souscrit non versé et sujet à appel, chaque fois qu'il le faut pour faire face à des paiements contractuels d'intérêts, d'autres charges ou d'amortissements afférents à ses emprunts, ou pour s'acquitter de ses engagements relatifs à des paiements analogues imputables sur ses ressources ordinaires en capital concernant des prêts qu'elle a garantis.

2) En cas de défaut concernant un prêt consenti ou garanti par la Banque dans le cadre de ses opérations ordinaires, la Banque peut, si elle estime que le défaut peut être de longue durée, appeler une fraction additionnelle de ce capital sujet à appel, qui ne doit pas, pour une année donnée, dépasser un pour cent des souscriptions totales des États membres :

(a) To redeem before maturity, or otherwise discharge, its liability on all or part of the outstanding principal of any loan guaranteed by it in respect of which the debtor is in default; and

(b) To repurchase, or otherwise discharge, its liability on all or part of its own outstanding borrowing.

Article 22

METHODS OF MEETING LIABILITIES ON BORROWINGS FOR SPECIAL FUNDS

Payments in satisfaction of any liability in respect of borrowings of funds for inclusion in the special resources appertaining to a Special Fund shall be charged :

- (i) First, against any reserve established for this purpose for or within the Special Fund concerned; and
- (ii) Then, against any other assets available in the special resources appertaining to that Special Fund.

CHAPTER IV

BORROWING AND OTHER ADDITIONAL POWERS

Article 23

GENERAL POWERS

In addition to the powers provided elsewhere in this Agreement, the Bank shall have power to :

(a) Borrow funds in member countries or elsewhere, and in that connexion to furnish such collateral or other security as it shall determine provided always that :

- (i) Before making a sale of its obligations in the market of a member, the Bank shall have obtained its approval;
- (ii) Where the obligations of the Bank are to be denominated in the currency of a member, the Bank shall have obtained its approval; and
- (iii) Where the funds to be borrowed are to be included in its ordinary capital resources, the Bank shall have obtained, where appropriate, the approval of the members referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) of this paragraph that the proceeds may be exchanged for any other currency without any restrictions;

a) Pour se libérer, par voie de rachat avant échéance ou de toute autre manière, de ses engagements relatifs à la totalité ou à une partie du principal non remboursé d'un prêt qu'elle a garanti et dont le débiteur est en défaut; et

b) Pour se libérer, par voie de rachat ou de toute autre manière, de ses engagements relatifs à la totalité ou à une partie de ses propres emprunts non remboursés.

Article 22

MÉTHODES PERMETTANT DE FAIRE FACE AUX ENGAGEMENTS DÉCOULANT DES EMPRUNTS CONTRACTÉS POUR LES FONDS SPÉCIAUX

Les paiements par lesquels la Banque s'acquitte de tout engagement qu'elle a assumé en empruntant des fonds à intégrer aux ressources spéciales affectées à un fonds spécial sont imputables :

- i) D'abord, sur toute réserve établie à cette fin pour ledit fonds spécial ou dans le cadre de ce fonds; et ensuite
- ii) Sur tous autres avoirs disponibles dans les ressources spéciales affectées audit fonds spécial.

CHAPITRE IV

POUVOIRS D'EMPRUNT ET AUTRES POUVOIRS SUPPLÉMENTAIRES

Article 23

POUVOIRS GÉNÉRAUX

Outre les pouvoirs qui lui sont assignés par d'autres dispositions du présent Accord, la Banque est habilitée à :

a) Emprunter des fonds dans les États membres ou ailleurs et, à cet égard, à fournir toutes garanties ou autres sûretés qu'elle juge opportunes, sous réserve que :

- i) Avant de céder ses obligations sur le marché des capitaux d'un État membre, elle ait obtenu l'assentiment dudit État;
- ii) Lorsque ses obligations doivent être libellées dans la monnaie d'un État membre, elle ait obtenu l'assentiment dudit État; et
- iii) Quand les fonds à emprunter doivent être intégrés dans ses ressources ordinaires en capital, elle obtienne, s'il y a lieu, l'assentiment des États membres visés aux alinéas i et ii du présent paragraphe pour que les fonds empruntés puissent être changés en d'autres monnaies, sans restriction aucune;

(b) Buy and sell securities the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested provided always that it shall have obtained the approval of any member in whose territory the securities are to be bought or sold;

(c) Guarantee or underwrite securities in which it has invested in order to facilitate their sale;

(d) Invest funds not needed in its operations in such obligations as it may determine and invest funds held by the Bank for pensions or similar purposes in marketable securities;

(e) Undertake activities incidental to its operations such as, among others, the promotion of consortia for financing which serves the purpose of the Bank and comes within its functions;

(f) (i) Provide all technical advice and assistance which serve its purpose and come within its functions; and

(ii) Where expenditure incurred by such a service is not reimbursed, charge the net income of the Bank therewith and, in the first five years of its operations use up to one per cent of its paid-up capital on such expenditure; provided always that the total expenditure of the Bank on such services in each year of that period does not exceed one-fifth of that percentage; and

(g) Exercise such other powers as shall be necessary or desirable in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement.

Article 24

SPECIAL BORROWING POWERS

(1) The Bank may request any member to loan amounts of its currency to the Bank in order to finance expenditure in respect of goods or services produced in the territory of that member for the purpose of a project to be carried out in the territory of another member.

(2) Unless the member concerned invokes economic and financial difficulties which, in its opinion, are likely to be provoked or aggravated by the granting of such a loan to the Bank, that member shall comply with the request of the Bank. The loan shall be made for a period to be agreed with the Bank, which shall be in relation to the duration of the project which the proceeds of that loan are designed to finance.

(3) Unless the member agrees otherwise, the aggregate amount outstanding in respect of its loans made to the Bank pursuant to this article shall not, at any time, exceed the equivalent of the amount of its subscription to the capital stock of the Bank.

(4) Loans to the Bank made pursuant to this article shall bear interest, payable by the Bank to the lending member, at a rate which shall correspond

b) Acheter et vendre les titres qu'elle a émis ou garantis ou dans lesquels elle a placé des fonds sous réserve d'obtenir l'assentiment de l'État membre sur le territoire duquel lesdits titres doivent être achetés ou vendus;

c) Garantir ou souscrire ferme les titres dans lesquels elle a fait des placements, pour en faciliter la vente;

d) Placer les fonds dont elle n'a pas besoin pour ses opérations dans les obligations qu'elle détermine et investir en titres négociables les fonds de retraite ou fonds analogues qu'elle détient;

e) Entreprendre les opérations qui se rattachent à son activité, notamment encourager la création de consortiums pour un financement qui serve son but et entre dans le cadre de ses fonctions;

f) i) Donner tous les conseils et toute l'assistance technique, qui servent son but et entrent dans le cadre de ses fonctions; et

ii) Lorsque les dépenses afférentes à ces services ne sont pas remboursées, les imputer au revenu net de la Banque et, au cours de ses cinq premières années d'opérations, leur consacrer jusqu'à un pour cent de son capital-actions libéré, à condition que les dépenses totales afférentes à de tels services ne dépassent pas, pour chaque année de la période envisagée, un cinquième de ce pourcentage; et

g) Exercer tous autres pouvoirs nécessaires ou souhaitables pour servir son but et s'acquitter de ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 24

POUVOIRS D'EMPRUNT SPÉCIAUX

1) La Banque peut demander à tout État membre de lui prêter des montants en sa monnaie pour payer les dépenses afférentes à des biens ou à des services provenant du territoire dudit État aux fins d'un projet à exécuter sur le territoire d'un autre État membre.

2) A moins que l'État intéressé ne fasse état de difficultés économiques et financières qui, à son avis, sont susceptibles d'être provoquées ou aggravées par l'octroi de ce prêt à la Banque, il accède à la demande de la Banque. Le prêt est accordé pour une période à convenir avec la Banque, en fonction de la durée d'exécution du projet que le montant du prêt est destiné à financer.

3) A moins que l'État membre n'accepte qu'il en soit autrement, l'encours global des prêts qu'il consent à la Banque aux termes du présent article ne doit, à aucun moment, dépasser l'équivalent du montant de sa souscription au capital-actions de la Banque.

4) Les prêts accordés à la Banque en vertu du présent article portent des intérêts que la Banque règle à l'État prêteur, à un taux qui correspond au taux

to the average rate of interest paid by the Bank on its borrowings for Special Funds during a period of one year preceding the conclusion of the loan agreement. This rate shall in no event exceed a maximum rate which the Board of Governors shall determine from time to time.

(5) The Bank shall repay the loan, and pay the interest due in respect thereof, in the currency of the lending member or in a currency acceptable to the latter.

(6) All resources obtained by the Bank by virtue of the provisions of this article shall constitute a Special Fund.

Article 25

WARNING TO BE PLACED ON SECURITIES

Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any government unless it is in fact the obligation of a particular government in which case it shall so state.

Article 26

VALUATION OF CURRENCIES AND DETERMINATION OF CONVERTIBILITY

Whenever it shall become necessary under this Agreement :

- (i) To value any currency in terms of another currency, in terms of gold or of the unit of account defined in paragraph (1) (b) of article 5 of this Agreement, or
- (ii) To determine whether any currency is convertible,

such valuation or determination, as the case may be, shall be reasonably made by the Bank after consultation with the International Monetary Fund.

Article 27

USE OF CURRENCIES

(1) Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments anywhere, of the following :

- (a) Gold or convertible currencies received by the Bank in payment of subscriptions to the capital stock of the Bank from its members;
- (b) Currencies of members purchased with the gold or convertible currencies referred to in the preceding sub-paragraph;
- (c) Currencies obtained by the Bank by borrowing, pursuant to paragraph (a) of article 23 of this Agreement, for inclusion in its ordinary capital resources;

d'intérêt moyen payé par la Banque sur les emprunts qu'elle contracte pour ses fonds spéciaux pendant la période d'un an précédant la conclusion de l'accord de prêt. Ce taux ne saurait, en aucun cas, dépasser un taux maximum que le Conseil des gouverneurs fixe périodiquement.

5) La Banque rembourse le prêt et règle les intérêts échus dans la monnaie de l'État membre prêteur ou dans une autre monnaie agréée par lui.

6) Toutes les ressources que la Banque se procure conformément aux dispositions du présent article constituent un fonds spécial.

Article 25

AVIS DEVANT FIGURER SUR LES TITRES

Il est clairement indiqué, au recto de tout titre garanti ou émis par la Banque, que ce titre ne constitue pas un engagement pour un gouvernement quel qu'il soit, à moins que la responsabilité d'un gouvernement déterminé ne soit effectivement engagée, auquel cas mention expresse en est portée sur le titre.

Article 26

ÉVALUATION DES MONNAIES ET DÉTERMINATION DE LA CONVERTIBILITÉ

Lorsqu'il est nécessaire, aux termes du présent Accord,

i) D'évaluer une monnaie par rapport à une autre monnaie, à l'or ou à l'unité de compte définie à l'article 5, 1), *b*, du présent Accord, ou

ii) De déterminer si une monnaie est convertible,

il appartient à la Banque d'effectuer équitablement cette évaluation ou cette détermination, après consultation avec le Fonds monétaire international.

Article 27

EMPLOI DES MONNAIES

1) Les États membres ne peuvent maintenir ni imposer de restrictions à la faculté de la Banque, ou de quiconque reçoit d'elle des fonds, de détenir ou d'employer, pour effectuer des paiements où que ce soit, les ressources suivantes :

a) L'or ou les devises convertibles que la Banque reçoit des États membres en paiement des souscriptions à son capital-actions;

b) Les monnaies des États membres achetées avec les disponibilités en or ou en monnaies convertibles mentionnées à l'alinéa précédent;

c) Les monnaies que la Banque se procure par voie d'emprunt, conformément à l'alinéa *a* de l'article 23 du présent Accord, pour les intégrer à ses ressources ordinaires en capital;

(d) Gold or currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, dividends or other charges in respect of loans or investments made out of any of the funds referred to in sub-paragraphs (a) to (c) or in payment of commissions or fees in respect of guarantees issued by the Bank; and

(e) Currencies, other than its own, received by a member from the Bank in distribution of the net income of the Bank in accordance with article 42 of this Agreement.

(2) Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments anywhere, of currency of a member received by the Bank which does not come within the provisions of the preceding paragraph, unless :

(a) That member declares that it desires the use of such currency to be restricted to payments for goods or services produced in its territory; or

(b) Such currency forms part of the special resources of the Bank and its use is subject to special rules and regulations.

(3) Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank, for making amortization or anticipatory payments or for repurchasing—in whole or in part—its obligations, of currencies received by the Bank in repayment of direct loans made out of its ordinary capital resources.

(4) The Bank shall not use gold or currencies which it holds for the purchase of other currencies of its members except :

(a) In order to meet its existing obligations; or

(b) Pursuant to a decision of the Board of Directors adopted by a two-thirds majority of the total voting power of the members.

Article 28

MAINTENANCE OF VALUE OF THE CURRENCY HOLDINGS OF THE BANK

(1) Whenever the par value of the currency of a member is reduced in terms of the unit of account defined in paragraph (1) (b) of article 5 of this Agreement, or its foreign exchange value has, in the opinion of the Bank, depreciated to a significant extent, that member shall pay to the Bank within a reasonable time an amount of its currency required to maintain the value of all such currency held by the Bank, excepting currency derived by the Bank from its borrowing.

(2) Whenever the par value of the currency of a member is increased in terms of the said unit of account, or its foreign exchange value has, in the opinion

d) L'or ou les monnaies que la Banque reçoit en amortissement du principal et en paiement des intérêts, des dividendes ou d'autres charges pour les prêts qu'elle a accordés ou les investissements qu'elle a effectués au moyen des fonds visés aux alinéas *a* à *c* ci-dessus ou en paiement de commissions ou de redevances afférentes à des garanties qu'elle a données; et

e) Les monnaies autres que la sienne qu'un État membre reçoit de la Banque en cas de répartition du revenu net de la Banque conformément à l'article 42 du présent Accord.

2) Les États membres ne peuvent maintenir ni imposer de restrictions à la faculté de la Banque, ou de quiconque reçoit d'elle des fonds, de détenir ou d'employer, pour effectuer des paiements où que ce soit, la monnaie d'un État membre reçue par la Banque qui ne rentre pas dans le cadre des dispositions du paragraphe précédent, à moins :

a) Que cet État membre n'exprime le vœu que l'emploi de cette monnaie soit limité au paiement des biens produits ou des services fournis sur son territoire; ou

b) Que cette monnaie ne fasse partie des ressources spéciales de la Banque et que son emploi ne soit soumis à des règles et règlements spéciaux.

3) Les États membres ne peuvent maintenir ni imposer de restrictions à la faculté de la Banque de détenir ou d'employer, soit pour l'amortissement, soit pour des paiements anticipés, soit pour le rachat total ou partiel de ses obligations, des monnaies reçues par la Banque en remboursement de prêts directs accordés sur ses ressources ordinaires en capital.

4) La Banque n'utilise pas l'or ou les monnaies qu'elle détient pour acheter d'autres monnaies de ses États membres, si ce n'est :

a) Pour faire face à ses obligations existantes; ou

b) A la suite d'une décision prise par le Conseil d'administration à la majorité des deux tiers du nombre total des voix attribuées aux États membres.

Article 28

MAINTIEN DE LA VALEUR DES AVOIRS DE LA BANQUE EN DEVICES

1) Lorsque la valeur nominale de la monnaie d'un État membre, par rapport à l'unité de compte définie au paragraphe 1, *b*, de l'article 5 du présent Accord, est réduite ou que son taux de change, de l'avis de la Banque, a subi une dépréciation significative, cet État membre verse à la Banque, dans des délais raisonnables, un montant de sa monnaie nécessaire pour maintenir la valeur de tous les avoirs que la Banque détient dans cette monnaie, à l'exclusion de ceux qu'elle s'est procurés par voie d'emprunt.

2) Lorsque la valeur nominale de la monnaie d'un État membre, par rapport à ladite unité de compte, est augmentée ou que son taux de change, de l'avis

of the Bank, ^{appreciated} depreciated to a significant extent, the Bank shall pay to that member within a reasonable time an amount of that currency required to adjust the value of all such currency held by the Bank, excepting currency derived by the Bank from its borrowing.

(3) The Bank may waive the provisions of this article where a uniform proportionate change in the par value of the currencies of all its members takes place.

CHAPTER V

ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Article 29

BOARD OF GOVERNORS : POWERS

(1) All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors. In particular, the Board shall issue general directives concerning the credit policy of the Bank.

(2) The Board of Governors may delegate to the Board of Directors all its powers except the power to :

- (a) Decrease the authorized capital stock of the Bank;
- (b) Establish or accept the administration of Special Funds;
- (c) Authorize the conclusion of general arrangements for co-operation with the authorities of African countries which have not yet attained independent status or of general agreements for co-operation with African Governments which have not yet acquired membership of the Bank, as well as of such agreements with other Governments and with other international organizations;

(d) Determine the remuneration of directors and their alternates;

(e) Select outside auditors to certify the General Balance Sheet and the Statement of Profit and Loss of the Bank and to select such other experts as may be necessary to examine and report on the general management of the Bank;

(f) Approve, after reviewing the report of the auditors, the General Balance Sheet and Statement of Profit and Loss of the Bank; and

(g) Exercise such other powers as are expressly provided for that Board in this Agreement.

(3) The Board of Governors shall retain full powers to exercise authority over any matter delegated to the Board of Directors pursuant to paragraph (2) of this article.

de la Banque, a subi une revalorisation significative, la Banque reverse audit État, dans des délais raisonnables, un montant de sa monnaie nécessaire pour maintenir la valeur de tous les avoirs que la Banque détient dans cette monnaie, à l'exclusion de ceux qu'elle s'est procurés par voie d'emprunt.

3) La Banque peut renoncer à appliquer les dispositions du présent article lorsque la valeur nominale des monnaies de tous les États membres est modifiée dans une proportion uniforme.

CHAPITRE V

ORGANISATION ET GESTION

Article 29

CONSEIL DES GOUVERNEURS : POUVOIRS

1) Tous les pouvoirs de la Banque sont dévolus au Conseil des gouverneurs. En particulier, le Conseil des gouverneurs formule des directives générales concernant la politique de la Banque en matière de crédit.

2) Le Conseil des gouverneurs peut déléguer tous ses pouvoirs au Conseil d'administration, à l'exception des pouvoirs :

- a) De réduire le capital-actions autorisé de la Banque;
- b) D'instituer des fonds spéciaux ou d'en accepter la gestion;
- c) D'autoriser l'adoption d'arrangements de coopération de caractère général avec les autorités des pays africains qui n'ont pas encore le statut d'État indépendant ou d'accords de coopération de caractère général avec des gouvernements africains qui ne sont pas encore devenus membres de la Banque, ainsi que la conclusion de semblables accords avec d'autres gouvernements et avec d'autres organisations internationales;
- d) De fixer la rétribution des administrateurs et de leurs suppléants;
- e) De choisir des experts-comptables étrangers à l'institution pour certifier le bilan général et le compte de profits et pertes de la Banque et de choisir les autres experts dont il peut être nécessaire de s'assurer les services pour passer en revue la gestion générale de la Banque et faire rapport à ce sujet;
- f) D'approuver, après avoir pris connaissance du rapport des experts-comptables, le bilan général et le compte de profits et pertes de la Banque; et
- g) D'exercer tous les autres pouvoirs que le présent Accord confère expressément au Conseil des gouverneurs.

3) Le Conseil des gouverneurs conserve tout pouvoir pour exercer son autorité au sujet de toutes questions qu'il a déléguées au Conseil d'administration conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 30

BOARD OF GOVERNORS : COMPOSITION

(1) Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one governor and one alternate governor. They shall be persons of the highest competence and wide experience in economic and financial matters and shall be nationals of the member States. Each governor and alternate shall serve for five years, subject to termination of appointment at any time, or to reappointment, at the pleasure of the appointing member. No alternate may vote except in the absence of his principal. At its annual meeting, the Board shall designate one of the governors as Chairman who shall hold office until the election of the Chairman at the next annual meeting of the Board.

(2) Governors and alternates shall serve as such without remuneration from the Bank, but the Bank may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

Article 31

BOARD OF GOVERNORS : PROCEDURE

(1) The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called, by the Board of Directors, whenever requested by five members of the Bank, or by members having one-quarter of the total voting power of the members.

(2) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the total number of governors or their alternates, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members.

(3) The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may, when it deems such action advisable, obtain a vote of the governors on a specific question without calling a meeting of the Board.

(4) The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may establish such subsidiary bodies and adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

Article 32

BOARD OF DIRECTORS : POWERS

Without prejudice to the powers of the Board of Governors as provided in article 29 of this Agreement, the Board of Directors shall be responsible for

Article 30

CONSEIL DES GOUVERNEURS : COMPOSITION

1) Chaque État membre est représenté au Conseil des gouverneurs et nomme un gouverneur et un gouverneur suppléant. Les gouverneurs et leurs suppléants sont des personnes de la plus haute compétence ayant une expérience étendue des questions économiques et financières et sont ressortissants d'États membres. Chaque gouverneur et chaque suppléant restent en fonctions pendant cinq ans, étant entendu que leur mandat est révocable à tout moment ou renouvelable au gré de l'État membre qui les a nommés. Aucun suppléant n'est admis à voter si ce n'est en l'absence du titulaire. Lors de son assemblée annuelle, le Conseil choisit pour Président l'un des gouverneurs, qui exercera ses fonctions jusqu'à l'élection du Président à l'assemblée annuelle suivante du Conseil.

2) Dans l'exercice de leurs fonctions, les gouverneurs et leurs suppléants ne reçoivent pas de rétribution de la Banque, mais la Banque peut les défrayer des dépenses raisonnables qu'ils encourent pour assister aux assemblées.

Article 31

CONSEIL DES GOUVERNEURS : PROCÉDURE

1) Le Conseil des gouverneurs tient une assemblée annuelle et toutes autres assemblées qu'il peut décider de tenir ou que le Conseil d'administration peut convoquer. Le Conseil d'administration convoque des assemblées du Conseil des gouverneurs lorsque cinq États membres ou des États membres réunissant le quart du total des voix attribuées aux États membre le demandent.

2) Le quorum, pour toute assemblée du Conseil des gouverneurs, est constitué par une majorité du nombre total des gouverneurs ou de leurs suppléants, représentant au moins les deux tiers des voix attribuées aux États membres.

3) Le Conseil des gouverneurs peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant au Conseil d'administration, lorsqu'il le juge opportun, d'obtenir un vote des gouverneurs sur une question déterminée sans convoquer d'assemblée du Conseil.

4) Le Conseil des gouverneurs et le Conseil d'administration, dans la mesure où ce dernier y est autorisé, peuvent créer les organes subsidiaires et adopter les règles et règlements nécessaires ou appropriés à la conduite des affaires de la Banque.

Article 32

CONSEIL D'ADMINISTRATION : POUVOIRS

Sans préjudice des pouvoirs que l'article 29 du présent Accord confère au Conseil des gouverneurs, le Conseil d'administration est chargé de la conduite

the conduct of the general operations of the Bank and for this purpose shall, in addition to the powers provided for it expressly in this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular :

(a) Elect the President and, on his recommendation, one or more Vice-Presidents of the Bank and determine their terms of service;

(b) Prepare the work of the Board of Governors;

(c) In conformity with the general directives of the Board of Governors, take decisions concerning particular direct loans, guarantees, investments in equity capital and borrowing of funds by the Bank;

(d) Determine the rates of interest for direct loans and of commissions for guarantees;

(e) Submit the accounts for each financial year and an annual report for approval to the Board of Governors at each annual meeting; and

(f) Determine the general structure of the services of the Bank.

Article 33

BOARD OF DIRECTORS : COMPOSITION

(1) The Board of Directors shall be composed of nine members who shall not be governors or alternate governors. They shall be elected by the Board of Governors in accordance with annex B¹ to this Agreement, which shall form an integral part thereof. In electing the Board of Directors, the Board of Governors shall have due regard to the high competence in economic and financial matters required for the office.

(2) Each director shall appoint an alternate who shall act for him when he is not present. Directors and their alternates shall be nationals of member States; but no alternate may be of the same nationality as his director. An alternate may participate in meetings of the Board but may vote only when he is acting in place of his director.

(3) Directors shall be elected for a term of three years and may be re-elected. They shall continue in office until their successors are elected. If the office of a director becomes vacant more than 180 days before the end of his term, a successor shall be elected in accordance with annex B to this Agreement, for the remainder of the term by the Board of Governors at its next session. While the office remains vacant the alternate of the former director shall exercise the powers of the latter except that of appointing an alternate.

¹ See p. 116 of this volume.

des opérations générales de la Banque. A cette fin, il exerce, outre les pouvoirs que le présent Accord lui confère expressément, tous les pouvoirs à lui délégués par le Conseil des gouverneurs et, en particulier :

- a) Elit le Président et, sur sa recommandation, un ou plusieurs Vice-Présidents de la Banque, et fixe leurs conditions d'emploi;
- b) Prépare le travail du Conseil des gouverneurs;
- c) Suivant les directives générales que le Conseil des gouverneurs lui donne, prend des décisions concernant les prêts directs individuels, les garanties, les placements en actions et les emprunts de fonds par la Banque;
- d) Détermine le taux d'intérêt des prêts directs et celui des commissions de garantie;
- e) Soumet les comptes de chaque exercice financier et un rapport annuel à l'approbation du Conseil des gouverneurs lors de chaque assemblée annuelle; et
- f) Détermine la structure générale des services de la Banque.

Article 33

CONSEIL D'ADMINISTRATION : COMPOSITION

1) Le Conseil d'administration se compose de neuf membres qui ne sont ni gouverneurs ni gouverneurs suppléants. Ils sont élus par les gouverneurs conformément à l'annexe B¹ qui est jointe au présent Accord et en est partie intégrante. En élisant les membres du Conseil d'administration, le Conseil des gouverneurs tient dûment compte de la haute compétence que les titulaires doivent posséder en matière économique et financière.

2) Chaque administrateur nomme un suppléant qui, en son absence, agit en son nom. Les administrateurs et leurs suppléants sont ressortissants d'États membres, mais un suppléant ne peut être de la même nationalité que l'administrateur qu'il a qualité pour remplacer. Un suppléant peut participer aux réunions du Conseil d'administration, mais n'est admis à voter que lorsqu'il agit pour l'administrateur qu'il remplace.

3) Les administrateurs sont élus pour trois ans et sont rééligibles. Ils demeurent en fonctions jusqu'à l'élection de leur successeur. Si un poste d'administrateur devient vacant plus de 180 jours avant l'expiration de son mandat, le Conseil des gouverneurs, à l'assemblée suivante, élit un successeur, conformément à l'annexe B au présent Accord, pour la durée dudit mandat restant à courir. Pendant la vacance du poste, le suppléant de l'ancien administrateur exerce les pouvoirs de ce dernier, sauf celui de nommer un suppléant.

¹ Voir p. 117 de ce volume.

Article 34

BOARD OF DIRECTORS : PROCEDURE

(1) The Board of Directors shall function in continuous session at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

(2) A quorum for any meeting of the Board of Directors shall be a majority of the total number of directors representing not less than two-thirds of the total voting power of the members.

(3) The Board of Governors shall adopt regulations under which, if there is no director of its nationality, a member may be represented at a meeting of the Board of Directors when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

Article 35

VOTING

(1) Each member shall have 625 votes and, in addition, one vote for each share of the capital stock of the Bank held by that member.

(2) In voting in the Board of Governors, each governor shall be entitled to cast the votes of the member he represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the voting power represented at the meeting.

(3) In voting in the Board of Directors, each director shall be entitled to cast the number of votes that counted towards his election, which votes shall be cast as a unit. Except as otherwise provided in this Agreement, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the voting power represented at the meeting.

Article 36

THE PRESIDENT : APPOINTMENT

The Board of Directors, by a majority of the total voting power of the members, shall elect the President of the Bank. He shall be a person of the highest competence in matters pertaining to the activities, management and administration of the Bank and shall be a national of a member State. While holding office, neither he nor any Vice-President shall be a governor or a director or alternate for either. The term of office of the President shall be five years.

Article 34

CONSEIL D'ADMINISTRATION : PROCÉDURE

1) Le Conseil d'administration est en session permanente au siège de la Banque et se réunit aussi souvent que les affaires de la Banque l'exigent.

2) Le quorum, pour toute réunion du Conseil d'administration, est constitué par la majorité du nombre total des administrateurs représentant au moins deux tiers du total des voix attribuées aux États membres.

3) Le Conseil des gouverneurs adopte un règlement aux termes duquel un État membre, s'il n'est pas représenté au Conseil d'administration par un administrateur de sa nationalité, peut se faire représenter à une réunion dudit Conseil au cours de laquelle est examinée une requête qu'il a formulée ou une question qui le concerne particulièrement.

Article 35

VOTE

1) Chaque État membre a 625 voix, plus une voix par action qu'il possède du capital-actions de la Banque.

2) Lorsque le Conseil des gouverneurs vote, chaque gouverneur dispose des voix de l'État membre qu'il représente. Sauf dans les cas expressément prévus par le présent Accord, toutes les questions dont le Conseil des gouverneurs est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix que réunissent les États membres représentés à l'assemblée.

3) Lorsque le Conseil d'administration vote, chaque administrateur dispose du nombre des voix qui ont contribué à son élection et il doit les émettre en bloc. Sauf dans les cas expressément prévus par le présent Accord, toutes les questions dont le Conseil d'administration est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix que réunissent les États membres représentés à la réunion.

Article 36

DÉSIGNATION DU PRÉSIDENT

Le Conseil d'administration élit le Président de la Banque à la majorité du total des voix attribuées aux États membres. Le Président est une personne de la plus haute compétence dans les domaines qui concernent les activités, la gestion et l'administration de la Banque, et doit être ressortissant d'un État membre. Pendant la durée de leur mandat, ni le Président, ni aucun Vice-Président ne sont gouverneur, administrateur ou suppléant de l'un ou de l'autre.

It may be renewed. He shall, however, cease to hold office if the Board of Directors so decides by a two-thirds majority of the voting power of the members.

Article 37

THE OFFICE OF THE PRESIDENT

(1) The President shall be Chairman of the Board of Directors but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote.

(2) The President shall be chief of the staff of the Bank and shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank. He shall be responsible for the organization of the officers and staff of the Bank whom he shall appoint and release in accordance with regulations adopted by the Bank. He shall fix the terms of their employment in accordance with rules of sound management and financial policy.

(3) The President shall be the legal representative of the Bank.

(4) The Bank shall adopt regulations which shall determine who shall legally represent the Bank and perform the other duties of the President in the event that he is absent or that his office should become vacant.

(5) In appointing the officers and staff, the President shall make it his foremost consideration to secure the highest standards of efficiency, technical competence and integrity. He shall pay full regard to the recruitment of personnel among nationals of African countries, especially as far as senior posts of an executive nature are concerned. He shall recruit them on as wide a geographical basis as possible.

Article 38

PROHIBITION OF POLITICAL ACTIVITY; THE INTERNATIONAL CHARACTER OF THE BANK

(1) The Bank shall not accept loans or assistance that could in any way prejudice, limit, deflect or otherwise alter its purpose or functions.

(2) The Bank, its President, Vice-Presidents, officers and staff shall not interfere in the political affairs of any member; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions. Such considerations

La durée du mandat du Président, qui est renouvelable, est de cinq ans. Toutefois, le Président cesse d'exercer ses fonctions si le Conseil d'administration en décide ainsi à la majorité des deux tiers du nombre total des voix attribuées aux États membres.

Article 37

FONCTIONS DU PRÉSIDENT

1) Le Président préside le Conseil d'administration, mais ne prend pas part au vote sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas sa voix est prépondérante. Il peut participer aux réunions du Conseil des gouverneurs, mais sans prendre part au vote.

2) Le Président est le chef du personnel de la Banque et, sous la direction du Conseil d'administration, gère les affaires courantes de la Banque. Il est responsable de l'organisation des fonctionnaires et du personnel de la Banque, qu'il nomme et relève de leurs fonctions conformément au règlement adopté par la Banque. Il fixe leurs conditions d'emploi en tenant compte des règles d'une saine politique financière.

3) Le Président est le représentant légal de la Banque.

4) La Banque adopte des règlements pour déterminer qui représente légalement la Banque et exerce les autres fonctions du Président s'il est absent ou si son poste devient vacant.

5) Dans la nomination des fonctionnaires et des membres du personnel, le Président doit avoir pour préoccupation dominante d'assurer à la Banque les services de personnes possédant les plus hautes qualités de rendement, de compétence technique et d'intégrité. Il accorde toute l'importance voulue au recrutement du personnel parmi les ressortissants de pays africains, surtout en ce qui concerne les hauts fonctionnaires exécutifs. Il procède au recrutement sur une base géographique aussi large que possible.

Article 38

INTERDICTION D'ACTIVITÉ POLITIQUE; CARACTÈRE INTERNATIONAL DE LA BANQUE

1) La Banque n'accepte ni prêts ni assistance qui puissent en quelque façon compromettre, limiter, fausser ou de toute autre manière altérer son but ou ses fonctions.

2) La Banque, son Président, ses Vice-Présidents, ses fonctionnaires et son personnel n'interviennent pas dans les affaires politiques d'un État membre. Ils ne sont pas influencés par le régime politique d'un État membre intéressé dans leurs décisions qui ne doivent se fonder que sur des considérations économiques.

shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the functions of the Bank.

(3) The President, Vice-Presidents, officers and staff of the Bank, in discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

Article 39

OFFICE OF THE BANK

(1) The principal office of the Bank shall be located in the territory of a member State. The choice of the location of the principal office of the Bank shall be made by the Board of Governors at its first meeting, taking into account the availability of facilities for the proper functioning of the Bank.

(2) Notwithstanding the provisions of article 35 of this Agreement, the choice of the location of the principal office of the Bank shall be made by the Board of Governors in accordance with the conditions that applied to the adoption of this Agreement.

(3) The Bank may establish branch offices or agencies elsewhere.

Article 40

CHANNEL OF COMMUNICATIONS; DEPOSITORIES

(1) Each member shall designate an appropriate authority with which the Bank may communicate in connexion with any matter arising under this Agreement.

(2) Each member shall designate its central bank or such other institution as may be agreed by the Bank, as a depository with which the Bank may keep its holdings of currency of that member as well as other assets of the Bank.

(3) The Bank may hold its assets, including gold and convertible currencies, with such depositories as the Board of Directors shall determine.

Article 41

PUBLICATION OF THE AGREEMENT, WORKING LANGUAGES, PROVISION OF INFORMATION AND REPORTS

(1) The Bank shall endeavour to make available the text of this Agreement and all its important documents in the principal languages used in Africa. The working languages of the Bank shall be, if possible, African languages, English and French.

Ils évaluent ces considérations de façon impartiale pour que la Banque atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions.

3) Le Président, les Vice-Présidents, les fonctionnaires et les membres du personnel de la Banque, dans l'exercice de leurs fonctions, n'ont de devoirs qu'envers la Banque, à l'exclusion de toute autre autorité. Tous les États membres respectent le caractère international de ces devoirs et s'abstiennent de toute démarche visant à influencer l'une quelconque desdites personnes dans l'exécution de ses obligations.

Article 39

SIÈGE ET BUREAUX

1) Le Conseil des gouverneurs, lors de sa première assemblée, choisit l'emplacement du siège de la Banque, qui doit être situé sur le territoire d'un État membre, en tenant compte des facilités qui doivent y exister pour le bon fonctionnement de la Banque.

2) Nonobstant les dispositions de l'article 35 du présent Accord, le Conseil des gouverneurs choisit l'emplacement du siège de la Banque dans les conditions qui ont été celles de l'adoption du présent Accord.

3) La Banque peut ouvrir ailleurs des agences ou des succursales.

Article 40

MODE DE COMMUNICATION AVEC LES ÉTATS MEMBRES; DÉPOSITAIRES

1) Chaque État membre désigne une autorité compétente avec laquelle la Banque peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant du présent Accord.

2) Chaque État membre désigne sa banque centrale ou une autre institution agréée par la Banque comme dépositaire auprès duquel la Banque peut garder les avoirs qu'elle possède dans la monnaie dudit État, ainsi que d'autres de ses avoirs.

3) La Banque peut conserver ses avoirs, y compris l'or et les monnaies convertibles, auprès des dépositaires que le Conseil d'administration désigne.

Article 41

PUBLICATION DE L'ACCORD, LANGUES DE TRAVAIL, COMMUNICATION D'INFORMATIONS ET RAPPORTS

1) La Banque s'efforce de rendre le texte du présent Accord et de tous ses autres documents importants disponibles dans les principales langues utilisées en Afrique. Les langues de travail de la Banque sont, si possible, les langues africaines, l'anglais et le français.

(2) Members shall furnish the Bank with all information it may request of them in order to facilitate the performance of its functions.

(3) The Bank shall publish and transmit to its members an annual report containing an audited statement of the accounts. It shall also transmit quarterly to the members a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations. The Annual Report and the Quarterly Statements shall be drawn up in accordance with the provisions of paragraph (4) of article 13 of this Agreement.

(4) The Bank may also publish such other reports as it deems desirable to carry out its purpose and functions. They shall be transmitted to the members of the Bank.

Article 42

ALLOCATION OF NET INCOME

(1) The Board of Governors shall determine annually what part of the net income of the Bank, including the net income accruing to its Special Funds, shall be allocated—after making provision for reserves—to surplus and what part, if any, shall be distributed.

(2) The distribution referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of shares held by each member.

(3) Payments shall be made in such manner and in such currency as the Board of Governors shall determine.

CHAPTER VI

WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERS; TEMPORARY SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS OF THE BANK

Article 43

WITHDRAWAL

(1) Any member may withdraw from the Bank at any time by transmitting a notice in writing to the Bank at its principal office.

(2) Withdrawal by a member shall become effective on the date specified in its notice but in no event less than six months after the date that notice has been received by the Bank.

2) Les États membres fournissent à la Banque tous les renseignements qu'elle peut leur demander pour faciliter l'exercice de ses fonctions.

3) La Banque publie et communique aux États membres un rapport annuel contenant un état certifié de ses comptes. Elle leur communique aussi, chaque trimestre, un résumé de sa position financière, ainsi qu'un état des profits et pertes indiquant le résultat de ses opérations. Le rapport annuel et les états trimestriels sont établis conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 13 du présent Accord.

4) La Banque peut également publier tous autres rapports qu'elle estime utiles pour atteindre son but et pour l'exercice de ses fonctions. Elle les communique aux États membres.

Article 42

RÉPARTITION DU REVENU NET

1) Le Conseil des gouverneurs détermine chaque année la part du revenu net de la Banque, y compris celui qui revient aux fonds spéciaux, qu'il convient d'affecter à l'actif, après déduction des fonds à verser aux réserves et, s'il y a lieu, la part à distribuer.

2) La distribution prévue au paragraphe précédent s'effectue au prorata du nombre d'actions que possède chaque État membre.

3) Les paiements sont faits de la manière et dans la monnaie que le Conseil des gouverneurs détermine.

CHAPITRE VI

RETRAIT ET SUSPENSION DES ÉTATS MEMBRES; ARRÊT TEMPORAIRE ET ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS DE LA BANQUE

Article 43

RETRAIT

1) Tout État membre peut se retirer de la Banque à tout moment en adressant une notification écrite à cet effet au siège de la Banque.

2) Le retrait d'un État membre devient effectif à la date précisée dans sa notification mais, en aucun cas, moins de six mois après la date à laquelle la Banque a reçu ladite notification.

Article 44

SUSPENSION

(1) If it appears to the Board of Directors that a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, that member shall be suspended by that Board unless the Board of Governors at a subsequent meeting, called by the Board of Directors for that purpose, decides otherwise by a decision taken by a majority of the governors exercising a majority of the total voting power of the members.

(2) A member so suspended shall automatically cease to be a member of the Bank one year from the date of suspension unless a decision is taken by the Board of Governors by the same majority to restore the member to good standing.

(3) While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all obligations.

Article 45

SETTLEMENT OF ACCOUNTS

(1) After the date on which a State ceases to be a member (hereinafter in this article called the "termination date"), the member shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans or guarantees contracted before the termination date is outstanding; but it shall cease to incur liabilities with respect to loans and guarantees entered into thereafter by the Bank and to share either in the income or the expenses of the Bank.

(2) At the time a State ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of its shares as a part of the settlement of accounts with that State in accordance with the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the termination date.

(3) The payment for shares repurchased by the Bank under this article shall be governed by the following conditions :

(a) Any amount due to the State concerned for its shares shall be withheld so long as that State, its central Bank or any of its agencies remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the liability of the State resulting from its subscription for shares in accordance with paragraph (4) of article 7 of this Agreement. In

Article 44

SUSPENSION

1) Si le Conseil d'administration juge qu'un État membre manque à l'une quelconque de ses obligations envers la Banque, il le suspend de sa qualité de membre, à moins que le Conseil des gouverneurs, lors d'une assemblée ultérieure convoquée à cet effet par le Conseil d'administration, n'en décide autrement à la majorité des gouverneurs représentant la majorité des voix attribuées aux États membres.

2) Un État membre suspendu cesse automatiquement d'être membre de la Banque un an après la date de suspension, à moins qu'une décision, prise par le Conseil des gouverneurs à la même majorité, ne lui rende sa qualité de membre.

3) Pendant la suspension, l'État membre intéressé n'exerce aucun des droits conférés par le présent Accord, exception faite du droit de retrait, mais il reste soumis à toutes ses obligations.

Article 45

RÈGLEMENT DES COMPTES

1) Après la date à laquelle un État cesse d'être membre (appelé ci-après « date de cessation »), cet État demeure obligé par ses engagements directs et par ses autres engagements divers envers la Banque, aussi longtemps qu'il subsiste un encours des emprunts contractés ou des garanties obtenues avant la date de cessation; mais il cesse d'assumer des engagements concernant les prêts et garanties accordés par la Banque après cette date et d'avoir part tant au revenu qu'aux dépenses de la Banque.

2) Lorsqu'un État cesse d'être membre, la Banque prend des mesures pour racheter ses actions dans le cadre du règlement des comptes à effectuer avec cet État conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article. A cette fin, le prix de rachat des actions est la valeur portée sur les livres de la Banque à la date de cessation.

3) Le paiement des actions rachetées par la Banque aux termes du présent article est régi par les conditions suivantes :

a) Tout montant dû à l'État intéressé au titre de ses actions est retenu aussi longtemps que ledit État, sa banque centrale ou l'une de ses institutions reste débiteur de la Banque, à titre d'emprunteur ou de garant, et ce montant peut, au gré de la Banque, être affecté à la liquidation de ces dettes lorsque celles-ci viennent à échéance. Aucun montant n'est retenu pour garantir l'exécution des engagements qui découlent, pour un État membre, de sa souscription

any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six months after the termination date.

(b) Payments for shares may be made from time to time, upon their surrender by the Government of the State concerned, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph (2) of this article exceeds the aggregate amount of liabilities on loans and guarantees referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph until the former member has received the full repurchase price.

(c) Payments shall be made in the currency of the State receiving payment or, if such currency is not available, in gold or convertible currency.

(d) If losses are sustained by the Bank on any guarantees or loans which were outstanding on the termination date and the amount of such losses exceeds the amount of the reserve provided against losses on that date, the State concerned shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced, if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions in accordance with paragraph (4) of article 7 of this Agreement, to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

(4) If the Bank terminates its operations pursuant to article 47 of this Agreement within six months of the termination date, all rights of the State concerned shall be determined in accordance with the provisions of its articles 47 to 49.

Article 46

TEMPORARY SUSPENSION OF OPERATIONS

In an emergency, the Board of Directors may suspend temporarily operations in respect of new loans and guarantees pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

Article 47

TERMINATION OF OPERATIONS

(1) The Bank may terminate its operations in respect of new loans and guarantees by a decision of the Board of Governors exercising a majority of the total voting power of the members.

d'actions conformément au paragraphe 4 de l'article 7 du présent Accord. En tout état de cause, aucun montant dû à un État membre au titre de ses actions ne sera versé avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de cessation.

b) Le paiement peut s'effectuer par acomptes, après remise des actions à la Banque par le gouvernement de l'État intéressé et jusqu'à ce que ledit État ait reçu la totalité du prix de rachat pour autant que, conformément au paragraphe 2 du présent article, le montant correspondant au prix de rachat excède le montant global des dettes résultant des prêts et garanties visés à l'alinéa a du présent paragraphe.

c) Les paiements s'effectuent dans la monnaie de l'État qui les perçoit ou, s'il est impossible de recourir à cette monnaie, en or ou en monnaie convertible.

d) Si la Banque subit des pertes, du fait de l'encours des garanties ou des prêts à la date de cessation, et si le montant de ces pertes dépasse celui de la réserve existant pour y faire face à ladite date, l'État intéressé rembourse, lorsqu'il en est requis, le montant qui aurait été déduit du prix de rachat de ses actions si compte avait été tenu de ces pertes lors de la détermination du prix de rachat. En outre, l'ancien État membre demeure tenu de répondre à tout appel concernant les souscriptions non libérées, conformément au paragraphe 4 de l'article 7 du présent Accord, dans la mesure ou il aurait été obligé de le faire si le capital avait été atteint et l'appel fait au moment où a été fixé le prix de rachat de ses actions.

4) Si la Banque met fin à ses opérations conformément à l'article 47 du présent Accord, dans les six mois qui suivent la date de cessation, tous les droits de l'État intéressé sont déterminés conformément aux dispositions des articles 47 à 49 dudit Accord.

Article 46

ARRÊT TEMPORAIRE DES OPÉRATIONS

Dans des circonstances graves, le Conseil d'administration peut suspendre temporairement les opérations en matière de nouveaux prêts et de nouvelles garanties, en attendant que le Conseil des gouverneurs ait la possibilité d'en délibérer et d'en décider.

Article 47

ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS

1) La Banque peut mettre fin à ses opérations en matière de nouveaux prêts et de nouvelles garanties sur décision du Conseil des gouverneurs à la majorité des voix attribuées aux États membres.

(2) After such termination, the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

Article 48

LIABILITY OF MEMBERS AND PAYMENT OF CLAIMS

(1) In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank and in respect of the depreciation of their currencies shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

(2) All creditors holding direct claims shall be paid out of the assets of the Bank and then out of payments to the Bank on calls on unpaid subscriptions. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgement, to ensure a *pro rata* distribution among holders of direct and contingent claims.

Article 49

DISTRIBUTION OF ASSETS

(1) In the event of termination of operations of the Bank, no distribution shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until :

- (i) All liabilities to creditors have been discharged or provided for; and
- (ii) The Board of Governors has taken a decision to make a distribution. This decision shall be taken by the Board exercising a majority of the total voting power of the members.

(2) After a decision to make a distribution has been taken in accordance with the preceding paragraph, the Board of Directors may by a two-thirds majority vote make successive distributions of the assets of the Bank to members until all assets have been distributed. This distribution shall be subject to the prior settlement of all outstanding claims of the Bank against each member.

(3) Before any distribution of assets is made, the Board of Directors shall fix the proportionate share of each member according to the ratio of its shareholding to the total outstanding shares of the Bank.

(4) The Board of Directors shall value the assets to be distributed at the date of distribution and then proceed to distribute in the following manner :

2) Dès l'arrêt définitif, la Banque cesse toutes ses activités, à l'exception de celles qui ont trait à la réalisation ordonnée, à la conservation et à la sauvegarde de son actif, ainsi qu'au règlement de ses obligations.

Article 48

RESPONSABILITÉ DES ÉTATS MEMBRES ET LIQUIDATION DES CRÉANCES

1) En cas d'arrêt définitif des opérations de la Banque, la responsabilité de tous les États membres résultant de leurs souscriptions non libérées au capital-actions de la Banque et de la dépréciation de leurs monnaies subsiste jusqu'à ce que toutes les créances, y compris toutes les créances conditionnelles, soient liquidées.

2) Tous les détenteurs de créances directes sont payés sur les avoirs de la Banque, puis sur les fonds versés à la Banque en réponse à l'appel de souscriptions non libérées. Avant tout versement aux détenteurs de créances directes, le Conseil d'administration prend les mesures qu'il juge nécessaires pour assurer une répartition proportionnelle entre eux et les détenteurs de créances conditionnelles.

Article 49

DISTRIBUTION DES AVOIRS

1) Au cas où la Banque met fin à ses opérations, aucune distribution n'est faite aux États membres au titre de leurs souscriptions au capital-actions de la Banque jusqu'à ce que :

- i) Tous les engagements pris envers les créanciers aient été liquidés ou aient fait l'objet de mesures appropriées; et que
- ii) Le Conseil des gouverneurs ait pris la décision de procéder à une distribution. Cette décision est prise par le Conseil à la majorité des voix attribuées aux États membres.

2) Lorsqu'une décision a été prise conformément au paragraphe précédent, le Conseil d'administration peut, à la majorité des deux tiers, procéder à des distributions successives des avoirs de la Banque aux États membres jusqu'à ce que tous les avoirs aient été distribués. Cette distribution ne peut avoir lieu qu'après le règlement de toutes les créances en cours de la Banque sur les États membres.

3) Avant toute distribution d'avoirs, le Conseil d'administration détermine la part qui revient à chaque État membre d'après le rapport qui existe entre le nombre d'actions que chacun possède et le total des actions impayées de la Banque.

4) Le Conseil d'administration procède à une évaluation des avoirs à distribuer à la date de la distribution, puis répartit ces avoirs de la manière suivante :

(a) There shall be paid to each member in its own obligations or those of its official agencies or legal entities within its territories, to the extent that they are available for distribution, an amount equivalent in value to its proportionate share of the total amount to be distributed.

(b) Any balance due to a member after payment has been made in accordance with the preceding sub-paragraph shall be paid in its currency, to the extent that it is held by the Bank, up to an amount equivalent in value to such balance.

(c) Any balance due to a member after payment has been made in accordance with sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph shall be paid in gold or currency acceptable to that member, to the extent that they are held by the Bank, up to an amount equivalent in value to such balance.

(d) Any remaining assets held by the Bank after payments have been made to members in accordance with sub-paragraphs (a) to (c) of this paragraph shall be distributed *pro rata* among the members.

(5) Any member receiving assets distributed by the Bank in accordance with the preceding paragraph shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed before their distribution.

CHAPTER VII

STATUS, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

Article 50

STATUS

To enable it to fulfil its purpose and the functions with which it is entrusted, the Bank shall possess full international personality. To those ends, it may enter into agreements with members, non-member States and other international organizations. To the same ends, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member.

Article 51

STATUS IN MEMBER COUNTRIES

In the territory of each member the Bank shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity :

(a) To contract;

a) Il est versé à chaque État membre, dans ses propres titres ou dans ceux de ses organismes officiels ou de personnes morales situées sur ses territoires, dans la mesure où ces titres sont disponibles aux fins de distribution, un montant équivalent en valeur à la fraction proportionnelle du total à distribuer qui revient audit État.

b) Tout solde restant dû à un État membre après le versement effectué conformément à l'alinéa précédent est payé dans la monnaie dudit État, dans la mesure où la Banque en détient, jusqu'à concurrence d'un montant d'une valeur équivalente à celle de ce solde.

c) Tout solde restant dû à un État membre après les versements effectués conformément aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe est réglé en or ou dans une monnaie agréée par ledit État, dans la mesure où la Banque détient l'un ou l'autre, jusqu'à concurrence d'un montant d'une valeur équivalente à celle de ce solde.

d) Tous les avoirs détenus par la Banque après les paiements faits aux États membres conformément aux alinéas *a* à *c* du présent paragraphe sont distribués au prorata entre lesdits États.

5) Tout État membre qui reçoit des avoirs distribués par la Banque aux termes du paragraphe précédent est subrogé dans tous les droits que la Banque possédait sur ces avoirs avant leur réparation.

CHAPITRE VII

STATUT, IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES

Article 50

STATUT

Pour pouvoir atteindre son but et exercer les fonctions qui lui sont confiées, la Banque jouit de la personnalité internationale pleine et entière. A ces fins, elle peut conclure des accords avec les États membres et les États non membres, ainsi qu'avec d'autres organisations internationales. Aux mêmes fins, le statut, les immunités, les exemptions et les privilèges énoncés dans le présent chapitre sont accordés à la Banque sur le territoire de chaque État membre.

Article 51

STATUT DANS LES ÉTATS MEMBRES

Sur le territoire de chaque État membre, la Banque possède la personnalité juridique pleine et entière et, en particulier, jouit de la pleine et entière capacité :

a) De conclure des contrats;

- (b) To acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) To institute legal proceedings.

Article 52

JUDICIAL PROCEEDINGS

(1) The Bank shall enjoy immunity from every form of legal process except in cases arising out of the exercise of its borrowing powers when it may be sued only in a court of competent jurisdiction in the territory of a member in which the Bank has its principal office, or in the territory of a member or non-member State where it has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members.

(2) The property and assets of the Bank shall, wherever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgement against the Bank.

Article 53

IMMUNITY OF ASSETS AND ARCHIVES

(1) Property and assets of the Bank, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

(2) The archives of the Bank and, in general, all documents belonging to it, or held by it, shall be inviolable, wherever located.

Article 54

FREEDOM OF ASSETS FROM RESTRICTION

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank and subject to the provisions of this Agreement, all property and other assets of the Bank shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Article 55

PRIVILEGE FOR COMMUNICATIONS

Official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of other members.

- b) D'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers ou mobiliers; et
- c) D'ester en justice.

Article 52

ACTIONS EN JUSTICE

1) La Banque jouit de l'immunité de juridiction concernant toute forme d'action en justice, à moins qu'il ne s'agisse d'actions découlant de l'exercice de ses pouvoirs d'emprunt, auquel cas elle ne peut être poursuivie que devant un tribunal compétent sur le territoire d'un État membre où se trouve son siège principal ou sur le territoire d'un État, membre ou non membre, dans lequel elle a nommé un agent chargé de recevoir des assignations ou des sommations, ou dans lequel elle a émis ou garanti des valeurs. Toutefois, aucune action ne peut être intentée par des États membres ou par des personnes agissant pour le compte de ces États ou détenant d'eux des créances.

2) Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exemptés de toute forme de saisie-exécution, saisie-arrêt ou mesure d'exécution aussi longtemps qu'un arrêt définitif n'a pas été rendu contre la Banque.

Article 53

INSAISSABILITÉ DES AVOIRS ET DES ARCHIVES

1) Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exemptés de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie ou de mainmise, de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

2) Les archives de la Banque et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'elle détient sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

Article 54

EXEMPTIONS RELATIVES AUX AVOIRS

Dans la mesure nécessaire pour que la Banque atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions et sous réserve des dispositions du présent Accord, tous les biens et autres avoirs de la Banque sont exemptés de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

Article 55

PRIVILÈGES EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

Chaque État membre de la Banque applique aux communications officielles de la Banque le régime qu'il applique aux communications officielles des autres États membres.

Article 56

PERSONAL IMMUNITIES AND PRIVILEGES

(1) All governors, directors, alternates, officers and employees of the Bank :

- (i) Shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;
- (ii) Where they are not local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations as are accorded by members to the representatives, officials and employees of comparable rank of other members; and
- (iii) Shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

(2) Experts and consultants performing missions for the Bank shall be accorded such immunities and privileges as are, in the opinion of the Bank, necessary for the independent exercise of their functions during the period of their mission, including the time spent on journeys in connexion therewith.

Article 57

EXEMPTION FROM TAXATION

(1) The Bank, its property, other assets, income and its operations and transactions shall be exempt from all taxation and from all customs duties. The Bank shall also be exempt from any obligation relating to the payment, withholding or collection of any tax or duty.

(2) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Bank to directors, alternates, officers and other professional staff of the Bank.

(3) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held :

- (i) Which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or
- (ii) If the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

(4) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held :

Article 56

IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DU PERSONNEL

1) Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et agents de la Banque :

- i) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;
- ii) Jouissent, lorsqu'ils ne sont pas ressortissants de l'État membre où ils exercent leurs fonctions, des immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités d'enregistrement des étrangers et aux obligations du service civique ou militaire, et des facilités en matière de réglementation des changes reconnues par les États membres aux représentants, fonctionnaires et agents de rang comparable des autres États membres; et
- iii) Bénéficient, du point de vue des facilités de déplacement, du traitement accordé par les États membres aux représentants, fonctionnaires et agents de rang comparable des autres États membres.

2) Les experts et consultants qui accomplissent des missions pour la Banque jouissent, pendant la durée de leur mission, y compris le temps du voyage, des privilèges et immunités que la Banque juge nécessaires pour qu'ils exercent leurs fonctions en toute indépendance.

Article 57

IMMUNITÉ FISCALE

1) La Banque, ses biens, autres avoirs et revenus, ainsi que ses opérations et transactions, sont exonérés de tous impôts directs et de tous droits de douane. La Banque est également exemptée de toute obligation afférente au paiement, à la retenue ou au recouvrement de tout impôt ou droit.

2) Aucun impôt n'est perçu sur ou en ce qui concerne les traitements et émoluments que la Banque verse à ses administrateurs, suppléants, fonctionnaires et autre personnel de la catégorie professionnelle.

3) Il n'est perçu sur aucune obligation ou valeur émise par la Banque, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes ou intérêts qui en proviennent, aucun impôt, de quelque nature que ce soit,

- i) Qui constitue une mesure discriminatoire dirigée contre une telle obligation ou valeur pour la seule raison qu'elle est émise par la Banque; ou
- ii) Dont le seul fondement juridique soit le lieu ou la monnaie d'émission ou de paiement prévu ou effectif ou l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

4) Il n'est perçu, sur aucune obligation ou valeur garantie par la Banque, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes ou intérêts qui en proviennent, aucun impôt, de quelque nature que ce soit,

- (i) Which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or
- (ii) If the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

Article 58

NOTIFICATION OF IMPLEMENTATION

Each member shall promptly inform the Bank of the specific action which it has taken to make effective in its territory the provisions of this chapter.

Article 59

APPLICATION OF IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

The immunities, exemptions and privileges provided in this chapter are granted in the interests of the Bank. The Board of Directors may waive, to such extent and upon such conditions as it may determine, the immunities and exemptions provided in articles 52, 54, 56, and 57 of this Agreement in cases where its action would in its opinion further the interests of the Bank. The President shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in cases where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Bank.

CHAPTER VIII

AMENDMENTS, INTERPRETATION, ARBITRATION

Article 60

AMENDMENTS

(1) Any proposal to introduce modifications to this Agreement, whether emanating from a member, a governor or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before that Board. If the proposed amendment is approved by the Board, the Bank shall, by circular letter or telegram, ask the members whether they accept the proposed amendment. When two-thirds of the members, having three-quarters of the total voting power of the members, have accepted the proposed amendment, the Bank shall certify the fact by formal communication addressed to the members.

(2) Notwithstanding paragraph (1) of this article, acceptance by all the members is required for any amendment modifying :

- i) Qui constitue une mesure discriminatoire dirigée contre une telle obligation ou valeur pour la seule raison qu'elle est garantie par la Banque; ou
- ii) Dont le seul fondement juridique soit l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

Article 58

NOTIFICATION DES MESURES PRISES EN APPLICATION DU CHAPITRE VII

Chaque État membre informe sans délai la Banque des mesures précises qu'il a prises pour appliquer sur son territoire les dispositions du présent chapitre.

Article 59

APPLICATION DES IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES

Les immunités, exemptions et privilèges prévus dans le présent chapitre sont accordés dans l'intérêt de la Banque. Le Conseil d'administration peut, dans la mesure et aux conditions qu'il détermine, lever les immunités et exemptions prévues aux articles 52, 54, 56 et 57 du présent Accord dans les cas où, à son avis, cette décision favoriserait les intérêts de la Banque. Le Président a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans les cas où, à son avis, l'immunité entraverait le cours normal de la justice et où elle peut être levée sans léser les intérêts de la Banque.

CHAPITRE VIII

AMENDEMENTS, INTERPRÉTATION, ARBITRAGE

Article 60

AMENDEMENTS

1) Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent Accord, qu'elle émane d'un État membre, d'un gouverneur ou du Conseil d'administration, est communiquée au Président du Conseil des gouverneurs qui en saisit ledit Conseil. Si le Conseil des gouverneurs approuve l'amendement proposé, la Banque demande aux États membres, par lettre ou télégramme circulaire, s'ils acceptent ledit amendement. Si deux tiers des États membres, disposant des trois quarts des voix attribuées aux États membres, acceptent l'amendement proposé, la Banque entérine le fait par une communication formelle qu'elle adresse aux États membres.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe I du présent article, l'accord unanime des États membres est requis pour tout amendement qui modifie :

- (i) The right secured by paragraph (2) of article 6 of this Agreement;
- (ii) The limitation on liability provided in paragraph (5) of that article; and
- (iii) The right to withdraw from the Bank provided in article 43 of this Agreement.

(3) Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the formal communication provided for in paragraph (1) of this article unless the Board of Governors specifies a different period.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this article, three years at the latest after the entry into force of this Agreement and in the light of the experience of the Bank, the rule according to which each member should have one vote shall be examined by the Board of Governors or at a meeting of Heads of State of the member countries in accordance with the conditions that applied to the adoption of this Agreement.

Article 61

INTERPRETATION

(1) The English and French texts of this Agreement shall be regarded as equally authentic.

(2) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank or between any members of the Bank shall be submitted to the Board of Directors for decision. If there is no director of its nationality on that Board, a member particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation in such cases. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

(3) In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph (2) of this article, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be sought—under a procedure to be established in accordance with paragraph (3) of article 31 of this Agreement—within three months. That decision shall be final.

Article 62

ARBITRATION

In the case of a dispute between the Bank and the Government of a State which has ceased to be a member, or between the Bank and any member upon the termination of the operations of the Bank, such dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Bank, another by the Government of the State concerned, and the third arbitrator, unless the parties otherwise agree, shall be appointed

- i) Le droit garanti par le paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord;
- ii) La limitation de la responsabilité prévue au paragraphe 5 dudit article;
- iii) Le droit de retrait prévu à l'article 43 du présent Accord.

3) Les amendements entrent en vigueur pour tous les États membres trois mois après la date de la communication formelle prévue au paragraphe 1 du présent article, à moins que le Conseil des gouverneurs n'en dispose autrement.

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, trois ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord et compte tenu de l'expérience de la Banque, la règle selon laquelle chaque État membre dispose d'une voix sera examinée soit par le Conseil des gouverneurs, soit par une réunion des chefs des États membres dans les conditions qui ont été celles de l'adoption du présent Accord.

Article 61

INTERPRÉTATION

- 1) Le texte anglais et le texte français du présent Accord font également foi.
- 2) Toute question relative à l'interprétation des dispositions du présent Accord soulevée entre un État membre et la Banque ou entre deux ou plusieurs États membres de la Banque est soumise au Conseil d'administration pour décision. L'État membre particulièrement intéressé dans le différend a le droit, s'il n'est pas représenté au Conseil d'administration par un administrateur de sa nationalité, de se faire représenter directement en pareil cas. Ce droit de représentation fera l'objet d'un règlement pris par le Conseil des gouverneurs.
- 3) Lorsque le Conseil d'administration a statué conformément au paragraphe 2 du présent article, tout État membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs qui, suivant une procédure à établir conformément au paragraphe 3 de l'article 31 du présent Accord, est appelé à se prononcer dans les trois mois. La décision du Conseil des gouverneurs est sans appel.

Article 62

ARBITRAGE

En cas de litige entre la Banque et le gouvernement d'un État qui a cessé d'être membre, ou entre la Banque, lors de l'arrêt définitif de ses opérations, et un État membre, ce litige est soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois arbitres. Un arbitre est nommé par la Banque, un autre arbitre par le gouvernement de l'État intéressé et le troisième arbitre, à moins que les parties n'en conviennent autrement, par toute autre instance désignée dans un règlement

by such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors. The third arbitrator shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

CHAPTER IX

FINAL PROVISIONS

Article 63

SIGNATURE AND DEPOSIT

(1) This Agreement, deposited with the Secretary-General of the United Nations (hereinafter called the "Depositary"), shall remain open until 31 December 1963 for signature by the Governments of States whose names are set forth in annex A to this Agreement.

(2) The Depositary shall communicate certified copies of this Agreement to all the Signatories.

Article 64

RATIFICATION, ACCEPTANCE, ACCESSION AND ACQUISITION OF MEMBERSHIP

(1) (a) This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the Signatories. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited by the Signatory Governments with the Depositary before 1 July 1965. The Depositary shall notify each deposit and the date thereof to the other Signatories.

(b) A State whose instrument of ratification or acceptance is deposited before the date on which this Agreement enters into force shall become a member of the Bank on that date. Any other Signatory which complies with the provisions of the preceding paragraph shall become a member on the date on which its instrument of ratification or acceptance is deposited.

(2) States which do not acquire membership of the Bank in accordance with the provisions of paragraph (1) of this article may become members—after the Agreement has entered into force—by accession thereto on such terms as the Board of Governors shall determine. The Government of any such State shall deposit, on or before a date appointed by that Board, an instrument of accession with the Depositary who shall notify such deposit and the date thereof to the Bank and to the Parties to this Agreement. Upon the deposit, the State shall become member of the Bank on the appointed date.

adopté par le Conseil des gouverneurs. Le troisième arbitre a pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord.

CHAPITRE IX

DISPOSITIONS FINALES

Article 63

SIGNATURE ET DÉPÔT

1) Le présent accord, déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies (dénommé ci-après le « Dépositaire »), restera ouvert, jusqu'au 31 décembre 1963, à la signature des gouvernements des États dont les noms figurent à l'annexe A du présent Accord.

2. Le Dépositaire remettra à tous les signataires des copies certifiées conformes du présent Accord.

Article 64

RATIFICATION, ACCEPTATION, ADHÉSION ET ACQUISITION DE LA QUALITÉ DE MEMBRE

1) *a)* Le présent Accord sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des Signataires. Les gouvernements signataires déposeront leur instrument de ratification ou d'acceptation auprès du Dépositaire avant le 1^{er} juillet 1965. Le Dépositaire donnera avis de chaque dépôt et de la date de ce dépôt aux autres Signataires.

b) Un État dont l'instrument de ratification ou d'acceptation sera déposé avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord deviendra membre de la Banque à cette date. Tout autre Signataire qui se conformera aux dispositions du paragraphe précédent deviendra membre à la date à laquelle il aura déposé son instrument de ratification ou d'acceptation.

2) Les États qui ne deviendront pas membres de la Banque conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article pourront devenir membres après l'entrée en vigueur de l'Accord en y adhérant, suivant les modalités que le Conseil des gouverneurs déterminera. Le gouvernement de tout État intéressé déposera, à une date fixée par ledit Conseil ou avant cette date, un instrument d'adhésion auprès du Dépositaire qui donnera avis du dépôt et de la date de ce dépôt à la Banque et aux Parties à l'Accord. À la suite de ce dépôt, l'État intéressé deviendra membre de la Banque à la date fixée par le Conseil des gouverneurs.

Article 65

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification or acceptance by twelve signatory Governments whose initial subscriptions, as set forth in annex A to this Agreement, in aggregate comprise not less than sixty-five per cent of the authorized capital stock of the Bank;¹ provided always that 1 January 1964 shall be the earliest date on which this Agreement may enter into force in accordance with the provisions of this article.

Article 66

COMMENCEMENT OF OPERATIONS

(1) As soon as this Agreement enters into force, each member shall appoint a governor, and the Trustee appointed for this purpose and for the purpose indicated in paragraph (5) of article 7 of this Agreement shall call the first meeting of the Board of Governors.

(2) At its first meeting, the Board of Governors :

(a) Shall elect nine directors of the Bank in accordance with paragraph (1) of article 33 of this Agreement; and

(b) Make arrangements for the determination of the date on which the Bank shall commence its operations.

(3) The Bank shall notify its members of the date of the commencement of its operations.

DONE in Khartoum, this fourth day of August nineteen hundred and sixty-three, in a single copy in the English and French languages.

¹ According to the Memorandum on the interpretation of article 65 of the Agreement, the words "authorized capital stock of the Bank" shall be understood to refer to such authorized capital stock of the Bank as is equivalent to 211.2 million units of account and as corresponds to the aggregate initial number of shares to be subscribed by the States that may acquire its membership in accordance with paragraph (1) of article 64 of the Agreement. For the text of the Memorandum, see p. 124 of this volume.

Article 65

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur lors du dépôt d'instruments de ratification ou d'acceptation par douze gouvernements signataires dont les souscriptions initiales, telles qu'elles sont fixées dans l'annexe A audit Accord, représentent au total soixante-cinq pour cent au moins du capital-actions autorisé de la Banque¹ sans toutefois que l'entrée en vigueur de l'Accord conformément aux dispositions de cet article puisse être antérieure au 1^{er} janvier 1964.

Article 66

OUVERTURE DES OPÉRATIONS

1) Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque État membre nommera un gouverneur, et l'Institution mandataire (*Trustee*) désignée à cette fin, ainsi qu'aux fins définies au paragraphe 5 de l'article 7 de l'Accord, convoquera la première assemblée du Conseil des gouverneurs.

2) A sa première assemblée, le Conseil des gouverneurs :

a) Elira neuf administrateurs de la Banque conformément au paragraphe 1 de l'article 33 du présent Accord; et

b) Prendra des dispositions en vue de la détermination de la date à laquelle la Banque commencera ses opérations.

3) La Banque avisera les États membres de la date à laquelle elle commencera ses opérations.

FAIT à Khartoum, le quatre août mil neuf cent soixante-trois, en un exemplaire unique en langue anglaise et en langue française.

¹ Conformément au Mémoire sur l'interprétation de l'article 65 de l'Accord, les mots « capital-actions autorisé de la Banque » doivent s'entendre comme désignant le capital-actions autorisé de la Banque qui équivaut à 211,2 millions d'unités de compte et qui correspond au nombre initial total d'actions de la Banque à souscrire par les États qui peuvent devenir membres conformément au paragraphe 1 de l'article 64 de l'Accord. Pour le texte du Mémoire, voir p. 125 de ce volume.

ANNEX A

INITIAL SUBSCRIPTIONS TO THE AUTHORIZED CAPITAL STOCK OF
THE BANK

<i>Member</i>	<i>Paid-up shares</i>	<i>Callable shares</i>	<i>Total subscription (in million of units of account)</i>
1. Algeria	1,225	1,225	24.50
2. Burundi	60	60	1.20
3. Cameroon	200	200	4.00
4. Central African Republic	50	50	1.00
5. Chad	80	80	1.60
6. Congo (Brazzaville)	75	75	1.50
7. Congo (Leopoldville)	650	650	13.00
8. Dahomey	70	70	1.40
9. Ethiopia	515	515	10.30
10. Gabon	65	65	1.30
11. Ghana	640	640	12.80
12. Guinea	125	125	2.50
13. Ivory Coast	300	300	6.00
14. Kenya	300	300	6.00
15. Liberia	130	130	2.60
16. Libya	95	95	1.90
17. Madagascar	260	260	5.20
18. Mali	115	115	2.30
19. Mauritania	55	55	1.10
20. Morocco	755	755	15.10
21. Niger	80	80	1.60
22. Nigeria	1,205	1,205	24.10
23. Rwanda	60	60	1.20
24. Senegal	275	275	5.50
25. Sierra Leone	105	105	2.10
26. Somalia	110	110	2.20
27. Sudan	505	505	10.10
28. Tanganyika	265	265	5.30
29. Togo	50	50	1.00
30. Tunisia	345	345	6.90
31. Uganda	230	230	4.60
32. U.A.R. (Egypt)	1,500	1,500	30.00
33. Upper Volta	65	65	1.30

ANNEXE A

SOUSCRIPTIONS INITIALES AU CAPITAL-ACTIONS AUTORISÉ
DE LA BANQUE

<i>Membres</i>	<i>Actions entièrement libérées</i>	<i>Actions libérables sur appel</i>	<i>Souscription totale (en millions d'unités de compte)</i>
1. Algérie	1 225	1 225	24,50
2. Burundi	60	60	1,20
3. Cameroun	200	200	4,00
4. République Centrafricaine	50	50	1,00
5. Tchad	80	80	1,60
6. Congo (Brazzaville)	75	75	1,50
7. Congo (Léopoldville)	650	650	13,00
8. Dahomey	70	70	1,40
9. Ethiopie	515	515	10,30
10. Gabon	65	65	1,30
11. Ghana	640	640	12,80
12. Guinée	125	125	2,50
13. Côte-d'Ivoire	300	300	6,00
14. Kenya	300	300	6,00
15. Libéria	130	130	2,60
16. Libye	95	95	1,90
17. Madagascar	260	260	5,20
18. Mali	115	115	2,30
19. Mauritanie	55	55	1,10
20. Maroc	755	755	15,10
21. Niger	80	80	1,60
22. Nigéria	1 205	1 205	24,10
23. Rwanda	60	60	1,20
24. Sénégal	275	275	5,50
25. Sierra Leone	105	105	2,10
26. Somalie	110	110	2,20
27. Soudan	505	505	10,10
28. Tanganyika	265	265	5,30
29. Togo	50	50	1,00
30. Tunisie	345	345	6,90
31. Ouganda	230	230	4,60
32. RAU (Egypte)	1 500	1 500	30,00
33. Haute-Volta	65	65	1,30

ANNEX B

ELECTION OF DIRECTORS

(1) At the election of directors each governor shall cast all votes of the member he represents for a single person.

(2) The nine persons receiving the highest number of votes shall be directors, except that no person who receives less than ten per cent of the total voting power of the members shall be considered as elected.

(3) If nine persons are not elected at the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes in the preceding ballot shall be ineligible and in which votes shall be cast only by :

(a) Governors who voted in the preceding ballot for a person who is not elected; and

(b) Governors whose votes for a person who is elected are deemed, in accordance with paragraph 4 of this annex, to have raised the votes for that person above twelve per cent of the total voting power of the members.

(4) (a) In determining whether the votes cast by a governor shall be deemed to have raised the total number of votes for any person above twelve per cent, the said twelve per cent shall be deemed to include, first, the votes of the governor casting the highest number of votes for that person, and then, in diminishing order, the votes of each governor casting the next highest number until twelve per cent is attained.

(b) Any governor part of whose votes must be counted in order to raise the votes cast for any person above ten per cent shall be considered as casting all his votes for that person even if the total number of votes cast for that person thereby exceeds twelve per cent.

(5) If, after the second ballot, nine persons are not elected, further ballots shall be held in conformity with the principles laid down on this annex, provided that after eight persons are elected, the ninth may be elected—notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this annex—by a simple majority of the remaining votes. All such remaining votes shall be deemed to have counted towards the election of the ninth director.

ANNEXE B

ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS

1) Pour l'élection des administrateurs, chaque gouverneur doit apporter à un seul candidat toutes les voix de l'État membre qu'il représente.

2) Les neuf candidats qui auront recueilli le plus grand nombre de voix seront déclarés administrateurs, sous réserve que nul ne sera réputé élu s'il a obtenu moins de dix pour cent du total des voix attribuées aux États membres.

3) Si neuf administrateurs n'ont pas été élus au premier tour de scrutin, il est procédé à un deuxième tour; le candidat qui aura obtenu le moins de voix au premier tour sera inéligible et seuls voteront :

a) Les gouverneurs ayant voté au premier tour pour un candidat qui n'a pas été élu; et

b) Les gouverneurs dont les voix données à un candidat élu sont réputées, aux termes du paragraphe 4 de la présente annexe, avoir porté le nombre de voix recueillies par ce candidat à plus de douze pour cent du total des voix attribuées aux États membres.

4) a) Pour déterminer si les voix données par un gouverneur doivent être réputées avoir porté le total des voix obtenues par un candidat quelconque à plus de douze pour cent, ces douze pour cent seront réputés comprendre, d'abord, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix audit candidat, puis, par ordre décroissant, les voix de chacun des gouverneurs ayant émis le nombre de voix immédiatement inférieur, jusqu'à concurrence des douze pour cent.

b) Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par un candidat à plus de dix pour cent sera réputé donner toutes ses voix audit candidat, même si le total des voix obtenues par l'intéressé se trouve, par là, dépasser douze pour cent.

5) Si, après le deuxième tour, il n'y a pas neuf élus, il est procédé, suivant les principes énoncés à la présente annexe, à des scrutins supplémentaires, sous réserve qu'après l'élection de huit administrateurs, le neuvième peut — nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de la présente annexe — être élu à la majorité simple des voix restantes, lesquelles seront toutes réputées avoir contribué à l'élection du neuvième administrateur.

République Algérienne Démocratique et Populaire :

[*Democratic and Popular Republic of Algeria*]

Lakhdar BRAHIMI

Royaume du Burundi :

[*Kingdom of Burundi*]

Ferdinand BITARIHO

République Fédérale du Cameroun :

[*Federal Republic of Cameroon*]

Charles ONANA AWANA

8 octobre 1963

République Centrafricaine :

[*Central African Republic*]

BORNOU

République du Tchad :

[*Republic of Chad*]

République du Congo (Brazzaville) :

[*Republic of the Congo (Brazzaville)*]

Emmanuel DADET

29 novembre 1963

République du Congo (Léopoldville) :

[*Republic of the Congo (Leopoldville)*]

Cléophas KAMITATU

République du Dahomey :

[*Republic of Dahomey*]

Bertin BORNA

8 octobre 1963

Empire of Ethiopia :

[*Empire d'Ethiopie*]

Yilma DERESSA

République Gabonaise :

[*Gabon Republic*]

Republic of Ghana :

[*République du Ghana*]

F. K. D. GOKA

République de Guinée :

[*Republic of Guinea*]

Elhady DIAWADOU

République de la Côte-d'Ivoire :

[*Republic of the Ivory Coast*]

Jean-Baptiste MOCKEY

Kenya :

James Samuel GICHURU

Republic of Liberia :

[*République du Libéria*]

Charles D. SHERMAN

Kingdom of Libya :

[*Royaume de Libye*]

Aly Jumaa MOUZUGHI

République Malgache :

[*Malagasy Republic*]

République du Mali :

[*Republic of Mali*]

Jean-Marie KONÉ

République Islamique de Mauritanie :

[*Islamic Republic of Mauritania*]

Mohamed LEMINE OULD HAMMONI

Royaume du Maroc :

[*Kingdom of Morocco*]

Ahmed OSMAN

République du Niger :

[*Republic of the Niger*]

Abdou SIDIKOU

25 octobre 1963

Federation of Nigeria :

[*Fédération de Nigéria*]

Festus Sam OKOTIE-EBOH

République du Rwanda :

[*Rwandese Republic*]

Canisius MUDENGE

18 décembre 1963

République du Sénégal :

[*Republic of Senegal*]

Ousmane SOCÉ DIOP

17 décembre 1963

Sierra Leone :

Maigore KALLON

Repubblica Somala :

[*Somali Republic*]

[*République somalie*]

Abdulcadir Mohamed ADEN

The Republic of the Sudan :

[*République du Soudan*]

Abdel MAGID AHMED

Republic of Tanganyika :

[*République du Tanganyika*]

P. BOMANI

République du Togo :

[*Togolese Republic*]

Boukari DJOBO

18 octobre 1963

République Tunisienne :

[*Republic of Tunisia*]

Ahmed BEN SALAH

Uganda :

[*Ouganda*]

Amos KALULE SEMPA

République Arabe Unie :

[*United Arab Republic*]

Ahmed ZINDOU

République de Haute-Volta :

[*Republic of the Upper Volta*]

John BOUREIMA KABORE

21 novembre 1963

MEMORANDUM ON THE INTERPRETATION OF ARTICLE 65 OF THE
AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK

Whereas the Conference of Finance Ministers on the Establishment of an African Development Bank, held in Khartoum from 31 July to 4 August 1963, has *agreed*, at its closing session held today, that in article 65 of the Agreement establishing the African Development Bank, the text of which Agreement (hereinafter called the "Agreement") was approved by the Conference at that session, the words "authorized capital stock of the Bank" *shall be understood* to refer to such authorized capital stock of that African Development Bank as is equivalent to 211.2 million units of account, defined in paragraph (1) (b) of article 5 of the Agreement, and as corresponds, in aggregate, to the initial number of shares of that Bank to be subscribed by the States that may acquire its membership in accordance with paragraph (1) of article 64 of the Agreement, and

Whereas that Conference, at its closing session, has furthermore *agreed* that the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Africa *shall be authorized* to draw up a Memorandum confirming the aforesaid, which Memorandum shall be attached to the Final Act of the said Conference,

Now, I, Robert Kweisu Atta Gardiner, Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Africa, herewith *confirm* that the said Conference *has agreed* to attach to the phrase "authorized capital stock of the Bank" in article 65 of the Agreement the meaning as hereinbefore stated.

IN WITNESS WHEREOF I have signed the present Memorandum at Khartoum this fourth day of August nineteen hundred and sixty-three.

(Signed) Robert Kweisu Atta GARDINER
Executive Secretary
United Nations Economic Commission for Africa

MÉMORANDUM SUR L'INTERPRÉTATION DE L'ARTICLE 65 DE L'ACCORD
PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT

Attendu que la Conférence des Ministres des finances sur la création d'une Banque africaine de développement, réunie à Khartoum, du 31 juillet au 4 août 1963, *est convenue*, à sa séance de clôture, tenue en ce jour, que, dans l'article 65 de l'Accord portant création de la Banque africaine de développement (dénommé ci-après « l'Accord »), dont la Conférence a approuvé le texte en cette séance, les mots « capital-actions autorisé de la Banque » *doivent s'entendre* comme désignant le capital-actions autorisé de ladite Banque, qui équivaut à 211,2 millions d'unités de compte, telles qu'elles sont définies au paragraphe 1, b, de l'article 5 dudit Accord, et qui correspond au nombre initial total d'actions de la Banque à souscrire par les États qui peuvent devenir membres conformément au paragraphe I de l'article 64 de l'Accord, et

Attendu que la Conférence, à sa séance de clôture, *est convenue* en outre que le Secrétaire exécutif de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique *sera autorisé* à rédiger un mémorandum constatant la convention susmentionnée, qui sera joint à l'Acte final de la Conférence,

Je soussigné, Robert Kweisu Atta Gardiner, Secrétaire exécutif de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique, *constate* par les présentes que ladite Conférence *est convenue* de donner aux mots « capital-actions autorisé de la Banque », dans l'article 65 de l'Accord, l'interprétation indiquée ci-dessus.

EN FOI DE QUOI j'ai signé le présent mémorandum à Khartoum, ce quatre août mil neuf cent soixante-trois.

(Signé) Robert Kweisu Atta GARDINER

Secrétaire exécutif
de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique

No. 7409

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
RWANDA**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Rwanda.
Signed at Kigali, on 22 June 1964, and at Kampala, on
11 September 1964**

Official text: French.

Registered ex officio on 11 September 1964.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
ct
RWANDA**

**Accord concernant les activités⁵⁷ du FISE au Rwanda. Signé
à Kigali, le 22 juin 1964, et à Kampala, le 11 septembre
1964**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 11 septembre 1964.

N^o 7409. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU RWANDA CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU RWANDA. SIGNÉ À KIGALI, LE 22 JUIN 1964, ET À KAMPALA, LE 11 SEPTEMBRE 1964

Le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement du Rwanda (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays insuffisamment développés, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

Article I

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description du programme qu'il envisage d'exécuter et des propositions touchant la participation respective du Gouvernement et du FISE au programme en question.
3. Lorsqu'il examinera ces demandes, le FISE tiendra compte des ressources disponibles et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance,

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1964, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7409. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF RWANDA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN RWANDA. SIGNED AT KIGALI, ON 22 JUNE 1964, AND AT KAMPALA, ON 11 SEPTEMBER 1964

The United Nations Children's Fund (hereinafter called " UNICEF ") and the Government of Rwanda (hereinafter called " the Government "),

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Have entered into this Agreement.

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to

¹ Came into force on 11 September 1964, the date of signature, in accordance with article VIII(1).

seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE, et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. La propriété des articles et du matériel fournis par le FISE sera transférée au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le matériel important. Le FISE réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour que l'utilisation et la distribution des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et fructueusement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE et supportera toutes les dépenses y relatives.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution du plan d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

Le FISE pourra envoyer périodiquement au Rwanda des fonctionnaires dûment accrédités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le

be signed by the Government and UNICEF, and, when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

UNICEF may, from time to time, send authorized officers to Rwanda for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and Plans of Operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF; to advise UNICEF on the progress of the

FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toutes questions se rapportant à l'exécution du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations au Rwanda.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution des plans d'opérations sur le territoire du Rwanda.
2. En conséquence, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité le FISE et ses employés ou agents, les défendra, les indemniserá et les garantira à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres ou en règlement de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter d'actes ou d'omissions se produisant au cours de l'exécution, sur le territoire considéré, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord, et qui n'ont pas le caractère d'une faute ou d'une imprudence de ces employés ou agents.
3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.
4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE pour dommages corporels subis par un membre de son personnel.
5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il pourrait avoir besoin pour agir, dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour permettre à l'exécution des dispositions du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice

Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Rwanda.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, full responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Rwanda.
2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to misconduct or negligence on the part of such employees or agents.
3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.
4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.
5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of

des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord prendra effet à la date de la signature.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, nonobstant celui-ci restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

Mpakaniye LAZARE
Ministre
des Affaires Étrangères

Signé à Kigali,
le 22 juin 1964

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Perry O. HANSON, Jr.
UNICEF Area Representative
EAAO

Signé à Kampala,
le 11 septembre 1964

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

the Convention¹ on the Privileges and Immunities of the United Nations. No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government :

Mpakaniye LAZARE
Minister
for Foreign Affairs

Kigali, 22 June 1964

For the United Nations
Children's Fund :

Perry O. HANSON, Jr.
UNICEF Area Representative
EAAO

Kampala, 11 September 1964

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1 p. 18).

No. 7410

**UNITED NATIONS
and
PHILIPPINES**

**Agreement regarding the arrangements for the Fourth
United Nations Regional Cartographic Conference for
Asia and the Far East. Signed at New York, on 15
September 1964**

Official text: English.

Registered ex officio on 15 September 1964.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif aux arrangements concernant la quatrième
Conférence cartographique régionale des Nations Unies
pour l'Asie et l'Extrême-Orient. Signé à New York,
le 15 septembre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 15 septembre 1964.

No. 7410. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE FOURTH UNITED NATIONS REGIONAL CARTOGRAPHIC CONFERENCE FOR ASIA AND THE FAR EAST. SIGNED AT NEW YORK, ON 15 SEPTEMBER 1964

WHEREAS the Economic and Social Council of the United Nations by resolution 928 (XXXV)² decided to convene a Fourth United Nations Regional Cartographic Conference for Asia and the Far East.

WHEREAS upon the invitation of the Government of the Philippines and the acceptance thereof by the United Nations, the Fourth United Nations Regional Cartographic Conference for Asia and the Far East shall be held in Manila from 21 November to 5 December 1964.

NOW, THEREFORE, the United Nations and the Government of the Philippines (hereinafter called the Government) hereby agree as follows:

I. PARTICIPATION IN THE CONFERENCE

Participation at the Conference shall be open to :

- (1) representatives of Governments of States Members of the United Nations or Membres of the specialized agencies;
- (2) representatives of specialized agencies;
- (3) persons designated by interested international organizations to which invitations have been issued by the Secretary-General of the United Nations;
- (4) officials of the United Nations Secretariat assigned to the Conference.

II. PREMISES, EQUIPMENT, UTILITIES AND STATIONERY SUPPLIES

1. The Government shall make available at its expense such conference rooms and offices in Manila at the Philamlife Building, United Nations Avenue, as will be necessary for the Conference. The facilities shall include (a) one large meeting hall for plenary meetings and meetings of Committees of the whole (100 participants at tables); (b) one large room for meetings of chief delegates

¹ Came into force on 15 September 1964 by signature.

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Thirty-Fifth Session, Supplement No. 1 (E/3753)*, p. 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7410. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT PHILIPPIN RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LA QUATRIÈME CONFÉRENCE CARTOGRAPHIQUE RÉGIONALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET L'EXTRÊME-ORIENT. SIGNÉ À NEW YORK, LE 15 SEPTEMBRE 1964

CONSIDÉRANT que le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, dans sa résolution 928 (XXXV)², a décidé de convoquer une quatrième Conférence cartographique régionale des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient;

CONSIDÉRANT qu'à la suite de l'invitation du Gouvernement philippin et de l'acceptation de cette invitation par l'Organisation des Nations Unies, la quatrième Conférence cartographique régionale pour l'Asie et l'Extrême-Orient se tiendra à Manille du 21 novembre au 5 décembre 1964;

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement philippin (ci-après dénommé « le Gouvernement ») sont convenus des dispositions suivantes :

I. PARTICIPATION À LA CONFÉRENCE

Pourront participer à la Conférence :

- 1) Les représentants des Gouvernements des États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres des institutions spécialisées;
- 2) Les représentants des institutions spécialisées;
- 3) Les personnes désignées par les organisations internationales intéressées auxquelles des invitations auront été adressées par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;
- 4) Les fonctionnaires du Secrétariat des Nations Unies affectés à la Conférence.

II. LOCAUX, MATÉRIEL, SERVICES ET FOURNITURES DE BUREAU

1. Le Gouvernement fournira à ses frais les salles de conférence et les bureaux du bâtiment Philamlife, United Nations Avenue, à Manille, qui seront nécessaires à la Conférence. Ces locaux comprendront *a*) une grande salle de conférence pour les séances plénières et les réunions des comités pléniers (équipée de tables pour 100 participants); *b*) une grande salle pour les réunions des

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1964 par signature.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, trente-cinquième session, Supplément n^o 1 (E/3753)*, p. 9.

and conference officers; (c) one smaller conference room for the drafting committee; (d) a delegates' lounge and (e) 4 offices for the use of the UN secretariat, together with a suitable working area for document reproduction and distribution. The premises in which these rooms and offices are situated shall constitute the Conference area for the purposes of this Agreement.

2. The Government shall at its expense furnish, equip and maintain in good repair all the aforementioned rooms and offices in a manner adequate for the efficient conduct of the Conference. The large meeting hall shall be equipped for simultaneous interpretation in two working languages. The Government shall also provide suitable facilities for reception, information desks, document distribution counter, and suitable facilities for the press, radio and film operators.

3. The Government shall provide, within the Conference area if possible, bank, post office, telephone and cable facilities, a first-aid room with a nurse in attendance and a travel agency.

4. The Government shall pay for all necessary utility services, including telephone communications, of the Secretariat of the Conference within Manila and stationery supplies required for the adequate functioning of the Conference.

5. The Government agrees to indemnify and hold harmless the United Nations and its personnel from any and all actions, causes of actions, claims or other demands arising out of any damage to the premises in this Conference area or of injuries to persons using such premises or of damages to furniture or equipment provided by the Government.

III. HOTEL ACCOMMODATION

The Government shall assure the availability of sufficient hotel and hostel accommodation within 2 kilometres of the Conference or as required by participants. Accommodation is to be paid for a reasonable local commercial rate by participants occupying the rooms. The facilities are to be available not later than 19 November 1964.

IV. TRANSPORTATION

1. The Government shall provide at its expense 3 chauffeur driven cars for use by the senior officers and the staff of the Conference. The Government shall be responsible for providing adequate transportation of the participants from the airport serving Manila to their place of accommodation, and from their hotels to the airport.

chefs de délégations et les membres du bureau; *c*) une salle de conférence plus petite pour le comité de rédaction; *d*) un salon des délégués et *e*) quatre bureaux destinés au Secrétariat de l'ONU, ainsi que des locaux convenant aux services de reproduction et de distribution des documents. L'immeuble qui abritera ces salles et ces bureaux sera considéré comme constituant le siège de la Conférence aux fins du présent Accord.

2. Le Gouvernement fournira à ses frais, pour toutes les salles et tous les bureaux énumérés ci-dessus, les meubles, les installations et les services d'entretien nécessaires pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence. La grande salle de conférence sera équipée en vue de l'interprétation simultanée dans les deux langues de travail de la Conférence. Le Gouvernement fournira également les installations voulues pour les services de réception et de renseignements, un comptoir pour la distribution des documents et des installations appropriées pour les services de la presse, de la radiodiffusion et du cinéma.

3. Le Gouvernement fournira, si possible au siège même de la Conférence, des services bancaires, postaux, téléphoniques et télégraphiques, un poste de premiers secours auquel sera affectée une infirmière, et un service de voyages.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge le coût de tous les services publics voulus, y compris le coût des communications téléphoniques du Secrétariat de la Conférence à Manille même et celui des fournitures de bureau nécessaires à la bonne marche de la Conférence.

5. Le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation des Nations Unies et son personnel à l'occasion de toutes poursuites, actions, plaintes ou autres réclamations découlant de tout dommage causé aux locaux de la Conférence ou aux personnes qui utiliseront ces locaux, ou encore au mobilier ou au matériel fournis par le Gouvernement.

III. HÔTELS

Le Gouvernement veillera à mettre à la disposition des participants un nombre suffisant de chambres dans des hôtels ou des pensions se trouvant dans un rayon de 2 kilomètres du siège de la Conférence ou répondant aux vœux des participants. Le prix de la chambre, calculé selon un tarif commercial local raisonnable, sera à la charge de l'occupant. Les chambres devront être disponibles le 19 novembre 1964 au plus tard.

IV. TRANSPORT

1. Le Gouvernement mettra, à ses frais, trois automobiles avec chauffeur à la disposition des membres du bureau et du personnel de la Conférence. Le Gouvernement fournira également des moyens adéquats pour assurer le transport des participants de l'aéroport desservant Manille aux hôtels où ils seront logés et de leurs hôtels à l'aéroport.

2. The Government agrees to indemnify and hold harmless the United Nations and its personnel from any and all actions, causes of actions, claims or other demands arising out of any damage to person or property caused or suffered in using transportation referred to in this Article.

V. POLICE PROTECTION

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Conference without interference of any kind. While such services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with the responsible UN official so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquillity.

VI. LOCAL PERSONNEL

1. The Government shall engage and provide at its expense two interpreter-translators as well as stenographers, English language typists, clerks, mimeograph machine operator, document collators, conference room clerks, ushers, messengers, receptionists, telephone operators, cleaners, maintenance staff (including electricians) as required. Some of this staff are to be available one week before the opening of the Conference and one week after the Conference at the request of the Executive Secretary of the Conference.

2. The Government shall also engage and provide at its expense the drivers of the cars referred to in Article IV above.

3. The Government agrees to indemnify and hold harmless the UN from any and all actions, causes of actions, claims or other demands arising out of the employment for the Conference of the personnel referred to in this Article.

VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Conventions on Privileges and Immunities of the United Nations¹ and on Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² to which the Government of the Philippines is party shall be applicable in respect of the Conference.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

2. Le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation des Nations Unies et son personnel à l'occasion de toutes poursuites, actions, plaintes ou autres réclamations découlant de tout dommage causé à des personnes ou à des biens lors de l'utilisation des moyens de transport visés au présent article.

V. PROTECTION DE LA POLICE

Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police indispensable à la bonne marche de la Conférence, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services de police relèveront directement d'un haut fonctionnaire détaché par le Gouvernement, mais ledit fonctionnaire travaillera en liaison étroite avec le fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies responsable, afin d'assurer la sécurité et l'ordre nécessaires.

VI. PERSONNEL LOCAL

1. Le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais deux interprètes-traducteurs, ainsi que des sténographes, des dactylographes de langue anglaise, des commis, un opérateur de miméographe, des agents pour l'assemblage des documents, des préposés aux salles de conférences, des huissiers, des plantons, des réceptionnistes, des téléphonistes, du personnel de nettoyage et du personnel d'entretien (notamment des électriciens), selon les besoins. Une partie de ce personnel devra être disponible une semaine avant l'ouverture de la Conférence et pendant la semaine qui suivra la clôture des travaux de la Conférence, sur la demande du Secrétaire exécutif de la Conférence.

2. En outre, le Gouvernement engagera et rémunérera, à ses frais, les chauffeurs des véhicules mentionnés à l'article IV ci-dessus.

3. Le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation des Nations Unies à l'occasion de toutes poursuites, actions, plaintes ou autres réclamations découlant de l'emploi au service de la Conférence du personnel visé au présent article.

VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les Conventions sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et des institutions spécialisées², auxquelles le Gouvernement philippin est partie, seront applicables à l'égard de la Conférence.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

For the purpose of such application, the premises designated under Article II section I shall be deemed to constitute UN premises, and access thereto shall be under the control and authority of the UN.

2. Officials of the UN performing functions in connection with the Conference shall enjoy the privileges and immunities provided by Articles V and VII of the Convention on Privileges and Immunities of the UN.

Officials of the Specialized Agencies performing functions in connection with the Conference shall enjoy the privileges and immunities provided in Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

3. Representatives of States Members of the UN and representatives of States non-Members of the UN who are participants in the Conference shall enjoy the privileges and immunities provided under Article IV of the Convention on the Privileges and Immunities of the UN and Article V of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies respectively.

4. Without prejudice to the provisions of the Conventions referred to above, all participants and all persons performing functions in connection with the Conference shall be accorded such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Conference.

5. All participants and all persons performing functions in connection with the Conference shall have the right to entry into and exit from the Philippines and shall be granted facilities for speedy travel. Visas, if required, shall be granted promptly and free of charge.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the United Nations and of the Government of the Philippines have signed this Agreement this 15th day of September one thousand nine hundred and sixty-four.

For the United Nations :

V. HOO

For the Government
of the Philippines :

Jacinto CASTEL BORJA

Aux fins de cette application, les locaux visés au paragraphe 1 de l'article II seront considérés comme locaux des Nations Unies et l'accès à ces locaux sera placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

2. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies qui s'acquittent de fonctions en rapport avec la Conférence bénéficieront des privilèges et immunités stipulés aux articles V et VII de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui s'acquittent de fonctions en rapport avec la Conférence bénéficieront des privilèges et immunités stipulés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

3. Les représentants d'États Membres de l'Organisation des Nations Unies et les représentants d'États non membres de l'Organisation, qui participent à la Conférence, bénéficieront des privilèges et immunités stipulés respectivement à l'article IV de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et à l'article V de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

4. Sans préjudice des dispositions des conventions visées ci-dessus, tous les participants et toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions en rapport avec la Conférence bénéficieront des privilèges et immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec la Conférence.

5. Tous les participants et toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions en rapport avec la Conférence auront le droit d'entrer aux Philippines et d'en sortir et bénéficieront de facilités pour leur permettre de se déplacer sans retard. Les visas qui pourraient être nécessaires leur seront délivrés promptement et gratuitement.

EN FOI DE QUOI les représentants de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement philippin ont signé le présent Accord le quinze septembre mil neuf cent soixante-quatre.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

V. Hoo

Pour le Gouvernement
philippin :

Jacinto CASTEL BORJA

No. 7411

**BELGIUM, DENMARK, FINLAND,
FRANCE, SPAIN, etc.**

**Convention on the law applicable to international sales of
goods. Done at The Hague, on 15 June 1955**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 15 September 1964.

**BELGIQUE, DANEMARK, FINLANDE,
FRANCE, ESPAGNE, etc.**

**Convention sur la loi applicable aux ventes à caractère
international d'objets mobiliers corporels. Faite à
La Haye, le 15 juin 1955**

Texte officiel français.

Enregistrée par les Pays-Bas le 15 septembre 1964.

N^o 7411. CONVENTION¹ SUR LA LOI APPLICABLE AUX VENTES À CARACTÈRE INTERNATIONAL D'OBJETS MOBILIERS CORPORELS. FAITE À LA HAYE, LE 15 JUIN 1955

Les États signataires de la présente Convention;

Désirant établir des dispositions communes concernant la loi applicable aux ventes d'objets mobiliers corporels;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La présente Convention est applicable aux ventes à caractère international d'objets mobiliers corporels.

Elle ne s'applique pas aux ventes de titres, aux ventes de navires et de bateaux ou d'aéronefs enregistrés, aux ventes par autorité de justice ou sur saisie. Elle s'applique aux ventes sur documents.

Pour son application sont assimilés aux ventes les contrats de livraison d'objets mobiliers corporels à fabriquer ou à produire, lorsque la partie qui s'oblige à livrer doit fournir les matières premières nécessaires à la fabrication ou à la production.

La seule déclaration des parties, relative à l'application d'une loi ou à la compétence d'un juge ou d'un arbitre, ne suffit pas à donner à la vente le caractère international au sens de l'alinéa 1^{er} du présent article.

Article 2

La vente est régie par la loi interne du pays désigné par les parties contractantes.

¹ Conformément à l'article 9, la Convention est entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1964, le soixantième jour à partir du dépôt du cinquième instrument de ratification. Les instruments de ratification des États suivants ont été déposés auprès du Gouvernement des Pays-Bas aux dates indiquées :

État	Date de dépôt	Date d'entrée en vigueur
Italie	17 mars 1958	1 ^{er} septembre 1964
Belgique	29 octobre 1962	1 ^{er} septembre 1964
France	30 juillet 1963	1 ^{er} septembre 1964
Danemark	3 juillet 1964	1 ^{er} septembre 1964
Finlande	3 juillet 1964	1 ^{er} septembre 1964
Norvège	3 juillet 1964	1 ^{er} septembre 1964
Suède	8 juillet 1964	6 septembre 1964

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 7411. CONVENTION¹ ON THE LAW APPLICABLE TO
INTERNATIONAL SALES OF GOODS. DONE AT THE
HAGUE, ON 15 JUNE 1955

The States signatory to this Convention;

Desiring to establish common provisions concerning the law applicable to sales of goods;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have agreed on the following provisions :

Article premier

This Convention shall apply to international sales of goods.

It shall not apply to sales of securities, to sales of ships and of registered boats or aircraft, or to sales upon judicial order or by way of execution. It shall apply to sales based on documents.

For the purposes of this Convention, contracts to deliver goods to be manufactured or produced shall be placed on the same footing as sales, provided the party who assumes delivery is to furnish the necessary raw materials for their manufacture or production.

The mere declaration of the parties, relative to the application of a law or the competence of a judge or arbitrator, shall not be sufficient to confer upon a sale the international character provided for in the first paragraph of this article.

Article 2

A sale shall be governed by the domestic law of the country designated by the Contracting Parties.

¹ In accordance with article 9, the Convention came into force on 1 September 1964, the sixtieth day after the date of deposit of the fifth instrument of ratification. The instruments of ratification of the following States were deposited with the Netherlands Government on the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of Deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
Italy	17 March 1958	1 September 1964
Belgium	29 October 1962	1 September 1964
France	30 July 1963	1 September 1964
Denmark	3 July 1964	1 September 1964
Finland	3 July 1964	1 September 1964
Norway	3 July 1964	1 September 1964
Sweden	8 July 1964	6 September 1964

Cette désignation doit faire l'objet d'une clause expresse, ou résulter indubitablement des dispositions du contrat.

Les conditions, relatives au consentement des parties quant à la loi déclarée applicable, sont déterminées par cette loi.

Article 3

À défaut de loi déclarée applicable par les parties, dans les conditions prévues à l'article précédent, la vente est régie par la loi interne du pays où le vendeur a sa résidence habituelle au moment où il reçoit la commande. Si la commande est reçue par un établissement du vendeur, la vente est régie par la loi interne du pays où est situé cet établissement.

Toutefois, la vente est régie par la loi interne du pays où l'acheteur a sa résidence habituelle, ou dans lequel il possède l'établissement qui a passé la commande, si c'est dans ce pays que la commande a été reçue, soit par le vendeur, soit par son représentant, agent, ou commis-voyageur.

S'il s'agit d'un marché de bourse ou d'une vente aux enchères, la vente est régie par la loi interne du pays où se trouve la bourse ou dans lequel sont effectuées les enchères.

Article 4

À moins de clause expresse contraire, la loi interne du pays où doit avoir lieu l'examen des objets mobiliers corporels délivrés en vertu de la vente est applicable, en ce qui concerne la forme et les délais dans lesquels doivent avoir lieu l'examen et les notifications relatives à l'examen, ainsi que les mesures à prendre en cas de refus des objets.

Article 5

La présente Convention ne s'applique pas :

1. à la capacité des parties;
2. à la forme du contrat;
3. au transfert de propriété, étant entendu toutefois que les diverses obligations des parties, et notamment celles qui sont relatives aux risques, sont soumises à la loi applicable à la vente en vertu de la présente Convention;
4. aux effets de la vente à l'égard de toutes personnes autres que les parties.

Article 6

Dans chacun des États contractants, l'application de la loi déterminée par la présente Convention peut être écartée pour un motif d'ordre public.

Such designation must be contained in an express clause, or unambiguously result from the provisions of the contract.

Conditions affecting the consent of the parties to the law declared applicable shall be determined by such law.

Article 3

In default of a law declared applicable by the parties under the conditions provided in the preceding article, a sale shall be governed by the domestic law of the country in which the vendor has his habitual residence at the time when he receives the order. If the order is received by an establishment of the vendor, the sale shall be governed by the domestic law of the country in which the establishment is situated.

Nevertheless, a sale shall be governed by the domestic law of the country in which the purchaser has his habitual residence, or in which he has the establishment that has given the order, if the order has been received in such country, whether by the vendor or by his representative, agent or commercial traveller.

In case of a sale at an exchange or at a public auction, the sale shall be governed by the domestic law of the country in which the exchange is situated or the auction takes place.

Article 4

In the absence of an express clause to the contrary, the domestic law of the country in which inspection of goods delivered pursuant to a sale is to take place shall apply in respect of the form in which and the periods within which the inspection must take place, the notifications concerning the inspection and the measures to be taken in case of refusal of the goods.

Article 5

This Convention shall not apply to :

1. The capacity of the parties;
2. The form of the contract;
3. The transfer of ownership, provided that the various obligations of the parties, and especially those relating to risks, shall be subject to the law applicable to the sale pursuant to this Convention;
4. The effects of the sale as regards all persons other than the parties.

Article 6

In each of the Contracting States, the application of the law determined by this Convention may be excluded on a ground of public policy.

Article 7

Les États contractants sont convenus d'introduire les dispositions des articles 1-6 de la présente Convention dans le droit national de leurs pays respectifs.

Article 8

La présente Convention est ouverte à la signature des États représentés à la Septième Session de la Conférence de La Haye de Droit International Privé.

Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

Il sera dressé de tout dépôt d'instruments de ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États signataires.

Article 9

La présente Convention entrera en vigueur le sixième jour à partir du dépôt du cinquième instrument de ratification prévu par l'article 8 alinéa 2.

Pour chaque État signataire, ratifiant postérieurement la Convention, celle-ci entrera en vigueur le sixième jour à partir de la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 10

La présente Convention s'applique de plein droit aux territoires métropolitains des États contractants.

Si un État contractant en désire la mise en vigueur dans tous les autres territoires, ou dans tels des autres territoires dont les relations internationales sont assurées par lui, il notifiera son intention à cet effet par un acte qui sera déposé auprès du Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des États contractants. La présente Convention entrera en vigueur pour ces territoires le sixième jour après la date du dépôt de l'acte de notification mentionné ci-dessus.

Il est entendu que la notification, prévue par l'alinéa 2 du présent article ne pourra avoir effet qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention en vertu de son article 9 alinéa 1^{er}.

Article 11

Tout État non représenté à la Septième Session de la Conférence de La Haye de Droit International Privé, pourra adhérer à la présente Convention.

Article 7

The Contracting States have agreed to incorporate the provisions of articles 1-6 of this Convention in the national law of their respective countries.

Article 8

This Convention shall be open for signature by the States represented at the seventh session of The Hague Conference on Private International Law.

It shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

A record shall be made of each deposit of instruments of ratification, a certified copy of which shall be transmitted through the diplomatic channel to each of the signatory States.

Article 9

This Convention shall enter into force on the sixtieth day following the deposit of the fifth instrument of ratification in accordance with the provisions of article 8, second paragraph.

For each signatory State subsequently ratifying the Convention, it shall enter into force on the sixtieth day following the date of deposit of the instrument of ratification of that State.

Article 10

This Convention shall apply to the metropolitan territories of the Contracting States as a matter of course.

If a Contracting State wishes the Convention to be applicable to all its other territories, or to those of its other territories for the international relations of which it is responsible, it shall give notice of its intention in this regard by an instrument which shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands. The latter shall transmit through the diplomatic channel a certified copy thereof to each of the Contracting States. The Convention shall enter into force as regards such territories on the sixtieth day following the date of deposit of the above-mentioned instrument of notification.

It is understood that the notification provided for in the second paragraph of this article shall not take effect until after the entry into force of the Convention pursuant to article 9, first paragraph.

Article 11

Any State not represented at the seventh session of The Hague Conference on Private International Law may accede to this Convention. A State desiring

L'État désirant adhérer notifiera son intention par un acte qui sera déposé auprès du Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des États contractants. La Convention entrera en vigueur, pour l'État adhérent, le soixantième jour après la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

Il est entendu que le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention en vertu de l'article 9 alinéa 1^{er}.

Article 12

La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date indiquée dans l'article 9 alinéa 1^{er} de la présente Convention. Ce terme commencera à courir dès cette date, même pour les États qui l'auront ratifiée ou y auront adhéré postérieurement.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation devra, au moins six mois avant l'expiration du terme, être notifiée au Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas, qui en donnera connaissance à tous les autres États contractants.

La dénonciation peut se limiter aux territoires, ou à certains des territoires indiqués dans une notification faite en vertu de l'article 10 alinéa 2.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'État qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres États contractants.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 15 juin 1955, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie, certifiée conforme, sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États représentés à la Septième Session de la Conférence de La Haye de Droit International Privé.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Pour l'Autriche :

Pour la Belgique :

VAN DER STRATEN
[1^{er} août 1955]

to accede shall give notice of its intention by an instrument which shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands. The latter shall transmit through the diplomatic channel a certified copy thereof to each of the Contracting States. The Convention shall enter into force as regards the acceding State on the sixtieth day following the date of deposit of the instrument of accession.

It is understood that the deposit of the instrument of accession may not take place until after the entry into force of the Convention pursuant to article 9, first paragraph.

Article 12

This Convention shall have a duration of five years from the date specified in article 9, first paragraph. This period shall begin to run as from that date even for the States which ratify or accede to the Convention subsequently.

The Convention shall be renewed by tacit agreement for successive periods of five years unless it is denounced.

Notice of denunciation must be given, at least six months before the expiration of the period, to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands, which shall notify all the other Contracting States thereof.

The denunciation may be limited to the territories, or to certain of the territories, specified in a notification made pursuant to article 10, second paragraph.

The denunciation shall have effect only as regards the State effecting it. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at The Hague, on 15 June 1955, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands and of which a certified copy shall be transmitted, through the diplomatic channel, to each of the States represented at the seventh session of The Hague Conference on Private International Law.

For the Federal Republic of Germany :

For Austria :

For Belgium :

VAN DER STRATEN
[1 August 1955]

Pour le Danemark :

Wilhelm EICKHOFF

[23 octobre 1956]

Pour l'Espagne :

José RUIZ DE ARANA Y BAUER, Duque de Baena

[12 avril 1957]

Pour la Finlande :

Aarne WUORIMAA

[12 avril 1957]

Pour la France :

J. P. GARNIER

[25 juillet 1955]

Pour l'Italie :

Giorgio BENZONI

[13 avril 1956]

Pour le Japon :

Pour le Luxembourg :

COLLART

Pour la Norvège :

Edvin ALTEN

[24 octobre 1956]

For Denmark :

Wilhelm EICKHOFF

[23 October 1956]

For Spain :

José RUIZ DE ARANA Y BAUER, Duque de Baena

[12 April 1957]

For Finland :

Aarne WUORIMAA

[12 April 1957]

For France :

J. P. GARNIER

[25 July 1955]

For Italy :

Giorgio BENZONI

[13 April 1956]

For Japan :

For Luxembourg :

COLLART

For Norway :

Edvin ALTEN

[24 October 1956]

Pour les Pays-Bas :

J. W. BEYEN

Pour le Portugal :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Pour la Suède :

Sven DAHLMAN

[23 octobre 1956]

Pour la Suisse :

For the Netherlands :

J. W. BEYEN

For Portugal :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

For Sweden :

Sven DAHLMAN

[23 October 1956]

For Switzerland :

No. 7412

**AUSTRIA, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
FRANCE, GREECE, SPAIN, etc.**

Convention on the law applicable to maintenance obligations towards children. Done at The Hague, on 24 October 1956

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 15 September 1964.

**AUTRICHE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
FRANCE, GRÈCE, ESPAGNE, etc.**

Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants. Fait à La Haye, le 24 octobre 1956

Texte officiel français.

Enregistrée par les Pays-Bas le 15 septembre 1964.

N° 7412. CONVENTION¹ SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. FAITE À LA HAYE, LE 24 OCTOBRE 1956

Les États signataires de la présente Convention;

Désirant établir des dispositions communes concernant la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La loi de la résidence habituelle de l'enfant détermine si, dans quelle mesure et à qui l'enfant peut réclamer des aliments.

En cas de changement de la résidence habituelle de l'enfant, la loi de la nouvelle résidence habituelle est applicable à partir du moment où le changement s'est effectué.

Ladite loi régit également la question de savoir qui est admis à intenter l'action alimentaire et quels sont les délais pour l'intenter.

¹ Conformément à l'article 8, la Convention est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1962, le soixantième jour à partir du dépôt du quatrième instrument de ratification. Les instruments de ratification des États suivants ont été déposés auprès du Gouvernement des Pays-Bas aux dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Luxembourg	27 août 1958	1 ^{er} janvier 1962
Autriche	24 juin 1959	1 ^{er} janvier 1962
Italie*	22 février 1961	1 ^{er} janvier 1962
République fédérale d'Allemagne (également pour le <i>Land</i> Berlin)	2 novembre 1961	1 ^{er} janvier 1962
Pays-Bas (pour le Royaume en Europe)**	15 octobre 1962	14 décembre 1962
France	2 mai 1963	1 ^{er} juillet 1963

* L'instrument de ratification italien était accompagné d'une note verbale dans laquelle le Gouvernement italien, se prévalant de la faculté prévue par l'article 2 de la Convention, déclare qu'il considère applicable la loi italienne dans les cas visés aux littéras *a*, *b* et *c* de l'article en question.

** L'instrument de ratification néerlandais était accompagné de la déclaration suivante :

« En procédant au dépôt de l'acte de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas portant la ratification sur la Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants, ouverte à la signature à La Haye, le 24 octobre 1956, je soussigné, Ministre des Affaires Étrangères a.i. des Pays-Bas, déclare au nom du Gouvernement de la Reine que, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'expression « territoires métropolitains », utilisée dans le texte de ladite Convention, signifie « territoire européen », vu l'égalité qui existe au point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises.

« La Haye, 15 octobre 1962.

(Signé) J. DE QUAY »

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7412. CONVENTION¹ ON THE LAW APPLICABLE TO
MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN.
DONE AT THE HAGUE, ON 24 OCTOBER 1956

The States signatory to this Convention;

Desiring to establish common provisions concerning the law applicable to maintenance obligations towards children;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have agreed on the following provisions :

Article 1

The law of the place of habitual residence of the child shall determine whether, to what extent, and from whom the child may claim maintenance.

Where a change of the place of habitual residence of the child occurs, the law of the new place of habitual residence shall apply as from the time when the change occurs.

The aforementioned law shall likewise govern the question who is qualified to institute the action for maintenance and within what time limit.

¹ In accordance with article 8, the Convention came into force on 1 January 1962, the sixtieth day following the date of deposit of the fourth instrument of ratification. The instruments of ratification of the following States were deposited with the Netherlands Government on the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
Luxembourg	27 August 1958	1 January 1962
Austria	24 June 1959	1 January 1962
Italy*	22 February 1961	1 January 1962
Federal Republic of Germany (also for the Berlin Land)	2 November 1961	1 January 1962
Netherlands (for the Kingdom in Europe)**	15 October 1962	14 December 1962
France	2 May 1963	1 July 1963

* In a note verbale accompanying its instrument of ratification, the Italian Government, availing itself of the right stipulated in article 2 of the Convention declared that it considers the Italian law applicable in the cases provided in sub-paragraphs *a*, *b* and *c* of that article.

** The Netherlands instrument of ratification was accompanied by the following declaration :

[*Translation — Traduction*] On proceeding to deposit the instrument of Her Majesty the Queen of the Netherlands ratifying the Convention on the law applicable to maintenance obligations in respect of children, opened for signature at The Hague on 24 October 1956, I, the undersigned, Minister for Foreign Affairs a.i. of the Netherlands, declare on behalf of Her Majesty's Government that, with respect to the Kingdom of the Netherlands, the expression "metropolitan territories", used in the text of the said Convention means "European territory", in view of the equality which exists under public law between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles.

The Hague, 15 October 1962

(Signed) J. DE QUAY

Par le terme « enfant », on entend, aux fins de la présente Convention, tout enfant légitime, non légitime ou adoptif, non marié et âgé de moins de 21 ans accomplis.

Article 2

Par dérogation aux dispositions de l'article premier chacun des États contractants peut déclarer applicable sa propre loi, si

- a) la demande est portée devant une autorité de cet État,
- b) la personne à qui les aliments sont réclamés ainsi que l'enfant ont la nationalité de cet État, et
- c) la personne à qui les aliments sont réclamés a sa résidence habituelle dans cet État.

Article 3

Contrairement aux dispositions qui précèdent, est appliquée la loi désignée par les règles nationales de conflit de l'autorité saisie, au cas où la loi de la résidence habituelle de l'enfant lui refuse tout droit aux aliments.

Article 4

La loi déclarée applicable par la présente Convention ne peut être écartée que si son application est manifestement incompatible avec l'ordre public de l'État dont relève l'autorité saisie.

Article 5

La présente Convention ne s'applique pas aux rapports d'ordre alimentaire entre collatéraux.

Elle ne règle que les conflits de lois en matière d'obligations alimentaires. Les décisions rendues en application de la présente Convention ne pourront préjuger des questions de filiation et des rapports familiaux entre le débiteur et le créancier.

Article 6

La Convention ne s'applique qu'aux cas où la loi désignée par l'article premier, est celle d'un des États contractants.

Article 7

La présente Convention est ouverte à la signature des États représentés à la Huitième Session de la Conférence de la Haye de Droit International Privé.

For the purposes of this Convention, the term "child" means any child, legitimate, illegitimate or adopted, who is unmarried and is under twenty-one years of age.

Article 2

Notwithstanding the provisions of article 1, any Contracting State may declare its own law applicable if :

- (a) The claim is lodged with an authority of that State,
- (b) Both the person from whom maintenance is claimed and the child have the nationality of that State, and
- (c) The person from whom maintenance is claimed has his place of habitual residence in that State.

Article 3

By way of exception to the preceding provisions, the law indicated by the national rules of conflict of the authority with which the claim is lodged shall apply in cases where the law of the place of habitual residence of the child denies him any right to maintenance.

Article 4

The law declared applicable by this Convention may be excluded only if its application is manifestly incompatible with public policy in the State of the authority with which the claim is lodged.

Article 5

This Convention shall not apply to maintenance relationships between collaterals.

It shall govern only conflicts of laws concerning maintenance of obligations. Decisions rendered in application of this Convention shall be without prejudice to questions of affiliation or to family relationships between the claimant and the respondent.

Article 6

The Convention shall apply only to cases where the law indicated by article 1 is that of one of the Contracting States.

Article 7

This Convention shall be open for signature by the States represented at the eighth session of The Hague Conference on Private International Law.

Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

Il sera dressé de tout dépôt d'instruments de ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États signataires.

Article 8

La présente Convention entrera en vigueur le soixantième jour à partir du dépôt du quatrième instrument de ratification prévu par l'article 7, alinéa 2.

Pour chaque État signataire, ratifiant postérieurement, la Convention entrera en vigueur le soixantième jour à partir de la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 9

La présente Convention s'applique de plein droit aux territoires métropolitains des États contractants.

Si un État contractant en désire la mise en vigueur dans tous les autres territoires ou dans tels des autres territoires dont les relations internationales sont assurées par lui, il notifiera son intention à cet effet par un acte qui sera déposé auprès du Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des États contractants.

La Convention entrera en vigueur dans les rapports entre les États, qui n'élèveront pas d'objection dans les six mois de cette communication, et le territoire ou les territoires dont les relations internationales sont assurées par l'État en question, et pour lequel ou lesquels la notification aura été faite.

Article 10

Tout État, non représenté à la Huitième Session de la Conférence, est admis à adhérer à la présente Convention, à moins qu'un État ou plusieurs États ayant ratifié la Convention ne s'y opposent, dans un délai de six mois, à dater de la communication faite par le Gouvernement néerlandais de cette adhésion. L'adhésion se fera de la manière prévue par l'article 7, alinéa 2.

Il est entendu que les adhésions ne pourront avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention, en vertu de l'article 8, alinéa premier.

Article 11

Chaque État contractant, en signant ou ratifiant la présente Convention ou en y adhérant, peut se réserver de ne pas l'appliquer aux enfants adoptifs.

It shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

A record shall be made of each deposit of the instruments of ratification, a certified copy of which shall be transmitted through the diplomatic channel to each of the signatory States.

Article 8

This Convention shall enter into force on the sixtieth day following the deposit of the fourth instrument of ratification in accordance with the provisions of article 7, second paragraph.

For each signatory State subsequently ratifying it, the Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date of deposit of the instrument of ratification of that State.

Article 9

This Convention shall apply to the metropolitan territories of the Contracting States as a matter of course.

If a Contracting State wishes the Convention to be applicable to all its other territories, or to those of its other territories for the international relations of which it is responsible, it shall give notice of its intention in this regard by an instrument which shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands. The latter shall transmit through the diplomatic channel a certified copy thereof to each of the Contracting States.

The Convention shall enter into force as between States not raising any objection within the six months following such notification and the territory or territories for whose international relations the State in question is responsible and regarding which notice was given.

Article 10

Any State not represented at the eighth session of the Conference may accede to this Convention, unless one or more States which have ratified the Convention object within a period of six months following notification by the Government of the Netherlands of such accession. Accessions shall be effected in the manner specified in article 7, second paragraph.

It is understood that accessions may not take place until after the entry into force of this Convention pursuant to article 8, first paragraph.

Article 11

Any Contracting State may, on signing, ratifying or acceding to this Convention, reserve the right not to apply it to adopted children.

Article 12

La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date indiquée dans l'article 8, alinéa premier, de la présente Convention.

Ce délai commencera à courir de cette date, même pour les États qui l'auront ratifiée ou y auront adhéré postérieurement.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation devra, au moins six mois avant l'expiration du délai, être notifiée au Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas, qui en donnera connaissance à tous les autres États contractants.

La dénonciation peut se limiter aux territoires ou à certains des territoires indiqués dans une notification, faite conformément à l'article 9, alinéa 2.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'État qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres États contractants.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 24 octobre 1956, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie, certifiée conforme, sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États représentés à la Huitième Session de la Conférence de La Haye de Droit International Privé ainsi qu'aux États adhérant ultérieurement.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

(*Signé*) Dr Josef LÖNS

[26 août 1959]

Pour l'Autriche :

(*Signé*) Fritz SCHWIND

(*Signé*) Viktor HOYER

Pour la Belgique :

Pour le Danemark :

Article 12

This Convention shall have a duration of five years from the date specified in article 8, first paragraph of this Convention.

This period shall begin to run as from that date even for the States which ratify or accede to the Convention subsequently.

The Convention shall be renewed by tacit agreement for successive periods of five years unless it is denounced.

Notice of denunciation must be given, at least six months before the expiration of the period, to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands, which shall notify all the other Contracting States thereof.

The denunciation may be limited to the territories or to certain of the territories specified in a notification made in accordance with article 9, second paragraph.

The denunciation shall have effect only as regards the State which has given notice thereof. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

DONE at The Hague, on 24 October 1956, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands and of which a certified copy shall be transmitted, through the diplomatic channel, to each of the States represented at the eighth session of The Hague Conference on Private International Law and to the States subsequently acceding hereto.

For the Federal Republic of Germany :

(*Signed*) Dr. Josef LÖNS

[26 August 1959]

For Austria :

(*Signed*) Fritz SCHWIND

(*Signed*) Viktor HOYER

For Belgium :

For Denmark :

Pour l'Espagne :

(*Signé*) José RUIZ DE ARANA Y BAUER, Duque de Baena

Pour la Finlande :

Pour la France :

(*Signé*) E. DE BEAUVERGER

(*Signé*) LA MORANDIÈRE

Pour la Grèce :

(*Signé*) G. MARIDAKIS

(*Signé*) P. VALLINDAS

(*Signé*) Ch. FRAGISTAS

Pour l'Italie :

(*Signé*) GIUSTINIANI

[8 octobre 1958]

Pour le Japon :

Pour le Luxembourg :

(*Signé*) Ch. Léon HAMMES

Pour la Norvège :

(*Signé*) Edvin ALTEN

Pour les Pays-Bas :

(*Signé*) J. OFFERHAUS

For Spain :

(Signed) José RUIZ DE ARANA Y BAUER, Duke of Baena

For Finland :

For France :

(Signed) E. DE BEAUVARGER

(Signed) LA MORANDIÈRE

For Greece :

(Signed) G. MARIDAKIS

(Signed) P. VALLINDAS

(Signed) Ch. FRAGISTAS

For Italy :

(Signed) GIUSTINIANI

[8 October 1958]

For Japan :

For Luxembourg :

(Signed) Ch. Léon HAMMES

For Norway :

(Signed) Edvin ALTEN

For the Netherlands :

(Signed) J. OFFERHAUS

Pour le Portugal :

(*Signé*) J. B. FERREIRA DA FONSECA

[7 janvier 1958]

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Pour la Suède :

Pour la Suisse :

(*Signé*) Jean MERMINOD

[4 juillet 1963]

Pour la Turquie :

For Portugal :

(*Signed*) J. B. FERREIRA DA FONSECA

[7 January 1958]

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

For Sweden :

For Switzerland :

(*Signed*) Jean MERMINOD

[4 July 1963]

For Turkey :

No. 7413

**AUSTRIA, DENMARK, FINLAND, FRANCE,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, etc.**

**Convention on the conflicts of laws relating to the form
of testamentary dispositions. Done at The Hague, on
5 October 1961**

Official texts: French and English.

Registered by the Netherlands on 15 September 1964.

**AUTRICHE, DANEMARK, FINLANDE, FRANCE,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, etc.**

**Convention sur les conflits de lois en matière de forme des
dispositions testamentaires. Faite à La Haye, le 5 oc-
tobre 1961**

Textes officiels français et anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 15 septembre 1964.

N^o 7413. CONVENTION¹ SUR LES CONFLITS DE LOIS EN
MATIÈRE DE FORME DES DISPOSITIONS TESTAMEN-
TAIRES. FAITE À LA HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961

Les États signataires de la présente Convention,

Désirant établir des règles communes de solution des conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Une disposition testamentaire est valable quant à la forme si celle-ci répond à la loi interne :

- a) du lieu où le testateur a disposé, ou
- b) d'une nationalité possédée par le testateur, soit au moment où il a disposé, soit au moment de son décès, ou
- c) d'un lieu dans lequel le testateur avait son domicile, soit au moment où il a disposé, soit au moment de son décès, ou
- d) du lieu dans lequel le testateur avait sa résidence habituelle, soit au moment où il a disposé, soit au moment de son décès, ou
- e) pour les immeubles, du lieu de leur situation.

Aux fins de la présente Convention, si la loi nationale consiste en un système non unifié, la loi applicable est déterminée par les règles en vigueur dans ce système et, à défaut de telles règles, par le lien le plus effectif qu'avait le testateur avec l'une des législations composant ce système.

¹ Conformément à l'article 15, la Convention est entrée en vigueur le 5 janvier 1964, le soixantième jour après le dépôt du troisième instrument de ratification. Les États suivants ont déposé leur instrument de ratification auprès du Gouvernement néerlandais aux dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Yougoslavie	25 septembre 1962	5 janvier 1964
Autriche*	28 octobre 1963	5 janvier 1964
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**	6 novembre 1963	5 janvier 1964
Japon	3 juin 1964	2 août 1964

* Avec la réserve prévue à l'article 12 de la Convention.

** Avec maintien de la réserve formulée dans la note adressée au Gouvernement des Pays-Bas lors de la signature de la Convention le 13 février 1962 et laquelle se lit comme suit :

[Traduction — Translation] Conformément à l'article 9 de la présente Convention, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve, par dérogation à l'article premier, alinéa 3, le droit de déterminer selon la loi du for le lieu dans lequel le testateur avait son domicile.

No. 7413. CONVENTION¹ ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. DONE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961

The States signatory to the present Convention,

Desiring to establish common provisions on the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions,

Have resolved to conclude a Convention to this effect and have agreed upon the following provisions :

Article 1

A testamentary disposition shall be valid as regards form if its form complies with the internal law :

- a) of the place where the testator made it, or
- b) of a nationality possessed by the testator, either at the time when he made the disposition, or the time of his death, or
- c) of a place in which the testator had his domicile either at the time when he made the disposition, or at the time of his death, or
- d) of the place in which the testator had his habitual residence either at the time when he made the disposition, or at the time of his death, or
- e) so far as immovables are concerned, of the place where they are situated.

For the purposes of the present Convention, if a national law consists of a non-unified system, the law to be applied shall be determined by the rules in force in that system and, failing any such rules, by the most real connexion which the testator had with any one of the various laws within that system.

¹ In accordance with article 15, the Convention came into force on 5 January 1964, the sixtieth day after the date of deposit of the third instrument of ratification. The following States deposited an instrument of ratification with the Government of the Netherlands on the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
Yugoslavia	25 September 1962	5 January 1964
Austria*	28 October 1963	5 January 1964
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**	6 November 1963	5 January 1964
Japan	3 June 1964	2 August 1964

* With the reservation provided for in article 12 of the Convention.

** Maintaining the reservation formulated in the note addressed to the Government of the Netherlands upon signature of the Convention on 13 February 1962, which reads as follows :

“ In accordance with the provisions of Article 9 of the present Convention, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland hereby reserves its right, in derogation of the third paragraph of Article 1, to determine in accordance with the *lex fori* the place where the testator had his domicile. ”

La question de savoir si le testateur avait un domicile dans un lieu déterminé est régie par la loi de ce même lieu.

Article 2

L'article premier s'applique aux dispositions testamentaires révoquant une disposition testamentaire antérieure.

La révocation est également valable quant à la forme si elle répond à l'une des lois aux termes de laquelle, conformément à l'article premier, la disposition testamentaire révoquée était valable.

Article 3

La présente Convention ne porte pas atteinte aux règles actuelles ou futures des États contractants reconnaissant des dispositions testamentaires faites en la forme d'une loi non prévue aux articles précédents.

Article 4

La présente Convention s'applique également aux formes des dispositions testamentaires faites dans un même acte par deux ou plusieurs personnes.

Article 5

Aux fins de la présente Convention, les prescriptions limitant les formes de dispositions testamentaires admises et se rattachant à l'âge, à la nationalité ou à d'autres qualités personnelles du testateur, sont considérées comme appartenant au domaine de la forme. Il en est de même des qualités que doivent posséder les témoins requis pour la validité d'une disposition testamentaire.

Article 6

L'application des règles de conflits établies par la présente Convention est indépendante de toute condition de réciprocité. La Convention s'applique même si la nationalité des intéressés ou la loi applicable en vertu des articles précédents ne sont pas celles d'un État contractant.

Article 7

L'application d'une des lois déclarées compétentes par la présente Convention ne peut être écartée que si elle est manifestement incompatible avec l'ordre public.

The determination of whether or not the testator had his domicile in a particular place shall be governed by the law of that place.

Article 2

Article 1 shall apply to testamentary dispositions revoking an earlier testamentary disposition.

The revocation shall also be valid as regards form if it complies with any one of the laws according to the terms of which, under Article 1, the testamentary disposition that has been revoked was valid.

Article 3

The present Convention shall not affect any existing or future rules of law in contracting States which recognize testamentary dispositions made in compliance with the formal requirements of a law other than a law referred to in the preceding Articles.

Article 4

The present Convention shall also apply to the form of testamentary dispositions made by two or more persons in one document.

Article 5

For the purposes of the present Convention, any provision of law which limits the permitted forms of testamentary dispositions by reference to the age, nationality or other personal conditions of the testator, shall be deemed to pertain to matters of form. The same rule shall apply to the qualifications that must be possessed by witnesses required for the validity of a testamentary disposition.

Article 6

The application of the rules of conflicts laid down in the present Convention shall be independent of any requirement of reciprocity. The Convention shall be applied even if the nationality of the persons involved or the law to be applied by virtue of the foregoing Articles is not that of a contracting State.

Article 7

The application of any of the laws declared applicable by the present Convention may be refused only when it is manifestly contrary to "ordre public".

Article 8

La présente Convention s'applique à tous les cas où le testateur est décédé après son entrée en vigueur.

Article 9

Chaque État contractant peut se réserver, par dérogation à l'article premier, alinéa 3, le droit de déterminer selon la loi du for le lieu dans lequel le testateur avait son domicile.

Article 10

Chaque État contractant peut se réserver de ne pas reconnaître les dispositions testamentaires faites, en dehors de circonstances extraordinaires, en la forme orale par un de ses ressortissants n'ayant aucune autre nationalité.

Article 11

Chaque État contractant peut se réserver de ne pas reconnaître, en vertu de prescriptions de sa loi les visant, certaines formes de dispositions testamentaires faites à l'étranger, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la disposition testamentaire n'est valable en la forme que selon une loi compétente uniquement en raison du lieu où le testateur a disposé,
- b) le testateur avait la nationalité de l'État qui aura fait la réserve,
- c) le testateur était domicilié dans ledit État ou y avait sa résidence habituelle, et
- d) le testateur est décédé dans un État autre que celui où il avait disposé.

Cette réserve n'a d'effets que pour les seuls biens qui se trouvent dans l'État qui l'aura faite.

Article 12

Chaque État contractant peut se réserver d'exclure l'application de la présente Convention aux clauses testamentaires qui, selon son droit, n'ont pas un caractère successoral.

Article 13

Chaque État contractant peut se réserver, par dérogation à l'article 8, de n'appliquer la présente Convention qu'aux dispositions testamentaires postérieures à son entrée en vigueur.

Article 8

The present Convention shall be applied in all cases where the testator dies after its entry into force.

Article 9

Each contracting State may reserve the right, in derogation of the third paragraph of Article 1, to determine in accordance with the *lex fori* the place where the testator had his domicile.

Article 10

Each contracting State may reserve the right not to recognize testamentary dispositions made orally, save in exceptional circumstances, by one of its nationals possessing no other nationality.

Article 11

Each contracting State may reserve the right not to recognize, by virtue of provisions of its own law relating thereto, forms of testamentary dispositions made abroad when the following conditions are fulfilled :

- a) the testamentary disposition is valid as to form by reason only of a law solely applicable because of the place where the testator made his disposition,
- b) the testator possessed the nationality of the State making the reservation,
- c) the testator was domiciled in the said State or had his habitual residence there, and
- d) the testator died in a State other than that in which he had made his disposition.

This reservation shall be effective only as to the property situated in the State making the reservation.

Article 12

Each contracting State may reserve the right to exclude from the application of the present Convention any testamentary clauses which, under its law, do not relate to matters of succession.

Article 13

Each contracting State may reserve the right, in derogation of Article 8, to apply the present Convention only to testamentary dispositions made after its entry into force.

Article 14

La présente Convention est ouverte à la signature des États représentés à la Neuvième session de la Conférence de La Haye de droit international privé.

Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

Article 15

La présente Convention entrera en vigueur le soixantième jour après le dépôt du troisième instrument de ratification prévu par l'article 14, alinéa 2.

La Convention entrera en vigueur, pour chaque État signataire ratifiant postérieurement, le soixantième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

Article 16

Tout État non représenté à la Neuvième session de la Conférence de La Haye de droit international privé pourra adhérer à la présente Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 15, alinéa premier. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

La Convention entrera en vigueur, pour l'État adhérent, le soixantième jour après le dépôt de son instrument d'adhésion.

Article 17

Tout État, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration aura effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État.

Par la suite, toute extension de cette nature sera notifiée au Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

La Convention entrera en vigueur, pour les territoires visés par l'extension, le soixantième jour après la notification mentionnée à l'alinéa précédent.

Article 18

Tout État pourra, au plus tard au moment de la ratification ou de l'adhésion, faire une ou plusieurs des réserves prévues aux articles 9, 10, 11, 12 et 13 de la présente Convention. Aucune autre réserve ne sera admise.

Article 14

The present Convention shall be open for signature by the States represented at the Ninth session of the Hague Conference on Private International Law.

It shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Article 15

The present Convention shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the third instrument of ratification referred to in the second paragraph of Article 14.

The Convention shall enter into force for each signatory State which ratifies subsequently on the sixtieth day after the deposit of its instrument of ratification.

Article 16

Any State not represented at the Ninth session of the Hague Conference on Private International Law may accede to the present Convention after it has entered into force in accordance with the first paragraph of Article 15. The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

The Convention shall enter into force for a State acceding to it on the sixtieth day after the deposit of its instrument of accession.

Article 17

Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that the present Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect on the date of entry into force of the Convention for the State concerned.

At any time thereafter, such extensions shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

The Convention shall enter into force for the territories mentioned in such an extension on the sixtieth day after the notification referred to in the preceding paragraph.

Article 18

Any State may, not later than the moment of its ratification or accession, make one or more of the reservations mentioned in Articles 9, 10, 11, 12 and 13 of the present Convention. No other reservation shall be permitted.

Chaque État contractant pourra également, en notifiant une extension de la Convention conformément à l'article 17, faire une ou plusieurs de ces réserves avec effet limité aux territoires ou à certains des territoires visés par l'extension.

Chaque État contractant pourra, à tout moment, retirer une réserve qu'il aura faite. Ce retrait sera notifié au Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

L'effet de la réserve cessera le sixantième jour après la notification mentionnée à l'alinéa précédent.

Article 19

La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur conformément à l'article 15, alinéa premier, même pour les États qui l'auront ratifiée ou y auront adhéré postérieurement.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation sera, au moins six mois avant l'expiration du délai de cinq ans, notifiée au Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

Elle pourra se limiter à certains des territoires auxquels s'applique la Convention.

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'État qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres États contractants.

Article 20

Le Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas notifiera aux États visés à l'article 14, ainsi qu'aux États qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 16 :

- a) les signatures et ratifications visées à l'article 14;
- b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 15, alinéa premier;
- c) les adhésions visées à l'article 16 et la date à laquelle elles auront effet;
- d) les extensions visées à l'article 17 et la date à laquelle elles auront effet;
- e) les réserves et retraits de réserves visés à l'article 18;
- f) les dénonciations visées à l'article 19, alinéa 3.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Each contracting State may also, when notifying an extension of the Convention in accordance with Article 17, make one or more of the said reservations, with its effect limited to all or some of the territories mentioned in the extension.

Each contracting State may at any time withdraw a reservation it has made. Such a withdrawal shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Such a reservation shall cease to have effect on the sixtieth day after the notification referred to in the preceding paragraph.

Article 19

The present Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of Article 15, even for States which have ratified it or acceded to it subsequently.

If there has been no denunciation, it shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands at least six months before the end of the five year period.

It may be limited to certain of the territories to which the Convention applies.

The denunciation will only have effect as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other contracting States.

Article 20

The Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands shall give notice to the States referred to in Article 14, and to the States which have acceded in accordance with Article 16, of the following :

- a) the signatures and ratifications referred to in Article 14;
- b) the date on which the present Convention enters into force in accordance with the first paragraph of Article 15;
- c) the accessions referred to in Article 16 and the date on which they take effect;
- d) the extensions referred to in Article 17 and the date on which they take effect;
- e) the reservations and withdrawals referred to in Article 18;
- f) the denunciation referred to in the third paragraph of Article 19.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Convention.

FAIT à La Haye, le 5 octobre 1961, en français et en anglais, le texte français faisant foi en cas de divergence entre les textes, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États représentés à la Neuvième session de la Conférence de La Haye de droit international privé.

DONE at The Hague the 5th October 1961, in French and in English, the French text prevailing in case of divergence between the two texts, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through the diplomatic channel, to each of the States represented at the Ninth session of the Hague Conference on Private International Law.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany :

Dr. J. LÖNS

Pour l'Autriche :
For Austria :

Dr. Georg AFUHS

Pour la Belgique :
For Belgium :

Pour le Danemark :
For Denmark :

Wilhelm EICKHOFF

Pour l'Espagne :
For Spain :

Pour la Finlande :
For Finland :

H. VON KNORRING
le 13 mars 1962

Pour la France :
For France :

le 9 octobre 1961
Etienne COÏDAN
(sous la réserve prévue à l'article 10)¹

Pour la Grèce :
For Greece :

P. A. VERYKIOS

¹ With the reservation provided for in article 10

Pour l'Italie :
For Italy :

R. GIUSTINIANI
15.12.1961

Pour le Japon :
For Japan :

Yujiro ISEKI
30 Jan. 1964

Pour le Luxembourg :
For Luxemburg :

Pour la Norvège :
For Norway :

Otto KILDAL

Pour les Pays-Bas :
For the Netherlands :

Pour le Portugal :
For Portugal :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

A. N. NOBLE

Subject to the reservation¹ made by the Government of the United Kingdom in a Note addressed to the Government of the Netherlands on February 13, 1962.²

¹ For the text of this reservation, see footnote 1, p. 177 of this volume.

² Avec la réserve faite par le Gouvernement du Royaume-Uni dans une note adressée au Gouvernement des Pays-Bas le 13 février 1962 (pour le texte de cette réserve, voir note 1, p. 176 de ce volume).

Pour la Suède :
For Sweden :

Brynolf ENG

Pour la Suisse :
For Switzerland :

Pour la Yougoslavie :
For Yugoslavia :

Rade LUKIĆ
(sous réserve de la ratification)¹

¹ Subject to ratification.

No. 7414

**NETHERLANDS
and
THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE
INTERNATIONAL LAW**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the privileges and immunities of the organs of the
Conference (with annex). The Hague, 1 December 1959**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 15 September 1964.

**PAYS-BAS
et
CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT
INTERNATIONAL PRIVÉ**

**Échange de lettres constituant un accord concernant les
privileges et immunités des organes de la Conférence
(avec annexe). La Haye, 1^{er} décembre 1959**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 15 septembre 1964.

N° 7414. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ CONCERNANT LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES ORGANES DE LA CONFÉRENCE. LA HAYE, 1^{er} DÉCEMBRE 1959

I

CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

Le Secrétaire général

N° 1087/59.vH/L.

La Haye, le 1^{er} décembre 1959

Monsieur le Ministre,

Comme Votre Excellence ne l'ignore pas, le Statut de la Conférence de La Haye de droit international privé du 31 octobre 1951² dispose que ladite organisation aura son siège à La Haye et cet instrument prévoit, dans son article 4, l'établissement d'un Bureau Permanent.

Afin que les organes de la Conférence puissent exercer leurs activités d'une manière indépendante et efficace il est souhaitable que les privilèges et immunités dont jouissent ces organes sur le territoire de l'État où la Conférence est sise soient définis par un accord avec le Gouvernement de cet État, soit avec le Gouvernement de Votre Pays, étant donné qu'une partie considérable des biens et avoirs de la Conférence seront situés sur territoire néerlandais et qu'en général les Sessions de la Conférence auront lieu aux Pays-Bas.

Il a paru opportun d'insérer dans l'accord en question la réglementation des privilèges et immunités à accorder au Bureau Permanent de la Conférence ainsi que quelques clauses relatives aux biens et avoirs de la Conférence et aux privilèges et immunités dont jouiront les délégués et observateurs aux Sessions de la Conférence ou d'une de ses Commissions.

Cette réglementation a été consignée dans l'Annexe de la présente Note.

Les Gouvernements des Membres m'ayant autorisé à approuver les dispositions contenues dans l'Annexe de la présente lettre, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente Note et Votre réponse soient considérées

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1959 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121; vol. 226, p. 384, et p. 317 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7414. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW CONCERNING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE ORGANS OF THE CONFERENCE. THE HAGUE, 1 DECEMBER 1959

I

THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW

The Secretary General

No. 1087/59.vH/L.

The Hague, 1 December 1959

Sir,

As you are aware, the Statute of The Hague Conference on Private International Law of 31 October 1951² prescribes that this organization shall have its seat at The Hague, and article 4 of the Statute provides for the establishment of a Permanent Bureau.

In order to enable the organs of the Conference to carry on their activities in an independent and effective manner, it is desirable that the privileges and immunities enjoyed by those organs in the territory of the State in which the Conference has its seat should be defined by means of an agreement with the Government of that State, i.e., with the Government of your country, since a considerable part of the property and assets of the Conference will be situated in Netherlands territory and the sessions of the Conference will normally be held in the Netherlands.

It has been deemed appropriate to include in the agreement in question the rules governing the privileges and immunities to be granted to the Permanent Bureau of the Conference, and also a number of clauses concerning the property and assets of the Conference and the privileges and immunities to be enjoyed by delegates and observers to sessions of the Conference or of one of its committees.

These rules are set out in the annex to this note.

Having been authorized by the member Governments to approve the provisions contained in the annex to this letter, I have the honour to propose to you that this note and your reply shall be regarded as constituting an Agreement

¹ Came into force on 1 December 1959 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 121; Vol. 226, p. 384, and p. 317 of this volume.

comme constituant un Accord entre la Conférence et le Gouvernement des Pays-Bas et que ledit Accord entre immédiatement en vigueur et reste en vigueur jusqu'à une date qui suivra d'un mois la réception d'une Note par laquelle l'une des Parties fera part, à l'autre, de sa dénonciation.

Il est entendu toutefois qu'en ce qui concerne les Pays-Bas l'Accord ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour Vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

(Signé) M. H. VAN HOOGSTRAATEN
Secrétaire général

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas
Ministère des Affaires Étrangères
La Haye

A N N E X E

A. 1. La personnalité juridique de la Conférence de La Haye de droit international privé est reconnue.

2. Les délégués et observateurs aux Sessions de la Conférence ou d'une de ses Commissions, nommés comme tels par leurs Gouvernements, ainsi que les observateurs qui assistent à une Session sur l'invitation de la Conférence, jouiront, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion :

- a) de l'immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction;
- b) de l'inviolabilité de tous papiers et documents en leur possession;
- c) des mêmes facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle.

B. 3. Les biens et avoirs de la Conférence et les locaux où les bureaux du Bureau Permanent sont installés sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation ou expropriation.

Les fonds de la Conférence sont inviolables et, en tant que libellés en florins, peuvent être librement transférés en la monnaie d'un des Membres.

Les documents et archives appartenant au Bureau Permanent ou détenus par lui, ou détenus par des tiers dans l'intérêt ou pour l'usage du Bureau Permanent, sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent aux Pays-Bas.

4. Le Bureau Permanent a le droit d'expédier et de recevoir sa correspondance officielle avec les Membres et les organisations internationales par des courriers qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers diplomatiques. La correspondance et les autres communications, expédiées ou reçues par le Bureau Permanent, ne pourront être censurées.

between the Conference and the Netherlands Government, and that the said Agreement shall enter into force immediately and remain in force until a date one month after receipt of a note in which one of the Parties notifies the other of its denunciation.

It is, however, understood that so far as the Netherlands is concerned the Agreement shall apply only to the Kingdom in Europe.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) M. H. VAN HOOGSTRATEN
Secretary General

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns
Minister for Foreign Affairs of the Netherlands
Ministry of Foreign Affairs
The Hague

A N N E X

A. 1. The juridical personality of the Hague Conference on Private International Law shall be recognized.

2. Delegates and observers to sessions of the Conference or of one of its committees appointed as such by their Governments and observers attending a session at the invitation of the Conference shall, while exercising their functions and during the journey to and from the place of meeting, enjoy :

- (a) Immunity from arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;
- (b) Inviolability for all papers and documents in their possession;
- (c) The same facilities in respect of their personal baggage as are accorded to representatives of foreign Governments on official missions.

B. 3. The property and assets of the Conference and the premises in which the offices of the Permanent Bureau are located shall be immune from search, requisition, confiscation or expropriation.

The funds of the Conference shall be inviolable and if expressed in guilders, may be freely converted into the currency of one of the members.

Documents and archives belonging to or held by the Permanent Bureau, or held by third parties on behalf of or for the use of the Permanent Bureau, shall be inviolable, wherever located in the Netherlands.

4. The Permanent Bureau shall have the right to dispatch and receive its official correspondence with members and with international organizations by couriers who shall enjoy the same privileges and immunities as diplomatic couriers. No censorship shall be applied to correspondence and other communications dispatched or received by the Permanent Bureau.

5. Le Bureau Permanent, les avoirs, revenus et autres biens de la Conférence sont :

- a. exonérés de tout impôt direct; il est entendu, toutefois, que le Bureau Permanent ne demandera pas l'exonération d'impôts constituant la simple rémunération de services d'utilité publique;
- b. exonérés de tout droit de douane et de toutes autres taxes perçues à l'importation, ainsi que de toutes prohibitions et restrictions d'importation à l'égard d'objets destinés pour l'usage officiel du Bureau.

Toutefois, le Bureau Permanent sera tenu de payer les droits à partir du moment où les articles importés en franchise seraient, temporairement ou non, cédés ou transférés ou mis à la disposition de tiers pour leur usage personnel.

C. 6. Les fonctionnaires du Bureau Permanent jouiront en ce qui concerne les traitements et émoluments versés par le Bureau Permanent de l'exonération des impôts néerlandais, si ces traitements et émoluments sont soumis à des impôts en faveur de la Conférence.

Le Secrétaire général et les Secrétaires du Bureau Permanent :

- a. jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b. jouiront de l'inviolabilité de tous les documents en leur possession.

7. Les fonctionnaires du Bureau Permanent, qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise, jouiront en outre des immunités suivantes :

- a. ils ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les personnes dépendant d'eux vivant au sein de leur famille, aux mesures restrictives relatives à l'immigration, ni aux formalités d'enregistrement des étrangers, ils seront exempts de toute obligation relative au service militaire aux Pays-Bas; toutefois, leur arrivée et leur départ devront être communiqués au Ministère des Affaires Étrangères;
- b. ils jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable, accrédités à La Haye;
- c. ils jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction aux Pays-Bas, ou à l'occasion de la première arrivée de leurs conjoints et des personnes dépendant d'eux vivant au sein de leur famille; il est entendu que les ressortissants du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg ne pourront, du chef de la présente disposition, prétendre à l'exonération de droits, impôts et autres taxes qui ont été ou seront unifiés par suite des conventions visant la réalisation de l'Union Économique de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas¹;
- d. ils jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les personnes dépendant d'eux vivant au sein de leur famille, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques de rang comparable.

8. Le Ministère des Affaires Étrangères accordera aux fonctionnaires mentionnés sous 7 une carte d'identité pour la durée de leur séjour officiel aux Pays-Bas; ce Ministère délivrera également des certificats d'immatriculation pour les voitures automobiles de ces fonctionnaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 165, et vol. 480, p. 424.

5. The Permanent Bureau and the assets, income and other property of the Conference shall be :

- (a) Exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Permanent Bureau will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (b) Exempt from customs duties and all other taxes on imports, and from all prohibitions and restrictions on imports in respect of articles intended for the official use of the Bureau.

The Permanent Bureau shall, however, be liable to pay duty whenever articles imported free of duty are, temporarily or otherwise, sold or transferred to third parties or placed at their disposal for their personal use.

C. 6. Officials of the Permanent Bureau shall enjoy exemption from Netherlands taxation, in respect of the salaries and emoluments paid by the Permanent Bureau, if such salaries and emoluments are subject to assessments payable to the Conference.

The Secretary General and the Secretaries of the Permanent Bureau shall :

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) Enjoy inviolability for all documents in their possession.

7. Officials of the Permanent Bureau who do not possess Netherlands nationality shall, in addition, enjoy the following immunities :

- (a) They shall be immune, together with their spouses and persons dependent on them who live with their family, from immigration restrictions and alien registration, and shall be exempt from national service obligations in the Netherlands; their arrival and departure must, however, be reported to the Ministry of Foreign Affairs;
- (b) They shall be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to members of diplomatic missions of comparable rank accredited to The Hague;
- (c) They shall have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the Netherlands, or at the time of the first arrival of their spouses and persons dependent on them who live with their family; it is understood that nationals of the Kingdom of Belgium and of the Grand Duchy of Luxembourg may not, by virtue of this provision, claim exemption from the duties, taxes and other charges which have been or may in the future be unified pursuant to the conventions for the establishment of the Economic Union of Belgium, Luxembourg, and the Netherlands;¹
- (d) They shall be given, together with their spouses and persons dependent on them who live with their families, the same repatriation facilities in time of international crisis as members of diplomatic missions of comparable rank.

8. The Ministry of Foreign Affairs shall provide the officials referred to in section 7 with an identity card, for the duration of their tour of duty in the Netherlands; the Ministry shall also issue registration certificates for the motor vehicles of such officials.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 381, p. 165, and Vol. 480, p. 432.

D. 9. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt du Bureau Permanent et non pour le bénéficiaire personnel des fonctionnaires individuels.

Le Secrétaire général, agissant au nom du Bureau Permanent, pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Bureau Permanent.

La décision de lever l'immunité du Secrétaire général incombe à la Conférence.

La décision de lever l'immunité des représentants gouvernementaux appartient à leurs Gouvernements.

En ce qui concerne les observateurs qui assistent à une Session sur l'invitation de la Conférence, cette décision relève de la Conférence respectivement de la Commission.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° DAZ/VZ-164833

La Haye, le 1^{er} décembre 1959

Monsieur le Secrétaire général,

Par votre communication n° 1087/59.vH/L en date du 1^{er} décembre 1959 vous avez bien voulu me proposer une réglementation concernant les privilèges et immunités que le Gouvernement néerlandais pourrait reconnaître en territoire néerlandais à la Conférence de La Haye, ses organes et son personnel.

J'ai l'honneur de vous marquer par les présentes l'approbation du Gouvernement des Pays-Bas à ce texte.

Je me rallie également à votre proposition que votre Note susmentionnée et la présente réponse soient considérées comme constituant un Accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et la Conférence et que ledit Accord entre immédiatement en vigueur et reste en vigueur jusqu'à une date qui suivra d'un mois la réception d'une Note par laquelle l'une des Parties fera part, à l'autre, de sa dénonciation.

Il est entendu toutefois qu'en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire général, pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

(Signé) J. DE QUAY
Ministre des Affaires Étrangères a.i.

Monsieur le Secrétaire général de la Conférence de La Haye
de Droit International Privé
La Haye

D. 9. Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Permanent Bureau and not for the personal benefit of the individual officials.

The Secretary General, acting on behalf of the Permanent Bureau, shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Permanent Bureau.

The decision to waive the immunity of the Secretary General shall rest with the Conference.

The decision to waive the immunity of government representatives shall rest with their Governments.

In the case of observers attending a session at the invitation of the Conference, such decision shall rest with the Conference or the committee, as the case may be.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. DAZ/VZ-164833

The Hague, 1 December 1959

Sir,

In your communication No. 1087/59.vH/L, dated 1 December 1959, you were good enough to propose rules concerning the privileges and immunities which the Netherlands Government might grant in Netherlands territory to the Hague Conference, its organs and its staff members.

I hereby have the honour to signify the Netherlands Government's approval of that text.

I also agree with your proposal that your aforementioned note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the Netherlands Government and the Conference, and that the said Agreement shall enter into force immediately and remain in force until a date one month after receipt of a note in which one of the Parties notifies the other of its denunciation.

It is understood, however, that so far as the Kingdom of the Netherlands is concerned this Agreement shall apply only to the Kingdom in Europe.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) J. DE QUAY
Acting Minister for Foreign Affairs

The Secretary General of the Hague Conference
on Private International Law
The Hague

No. 7415

AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA

**Agreement for the financing of certain educational and
cultural exchange programmes. Signed at Canberra,
on 28 August 1964**

Official text: English.

Registered by Australia on 16 September 1964.

AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Accord relatif au financement de certains programmes
d'échanges dans le domaine de l'enseignement et de la
culture. Signé à Canberra, le 28 août 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 16 septembre 1964.

No. 7415. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE FINANCING OF CERTAIN EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGE PROGRAMMES. SIGNED AT CANBERRA, ON 28 AUGUST 1964

PREAMBLE

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America;

Desiring to continue and expand programmes to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Australia through educational contacts;

Considering that such programmes have been carried out in accordance with the Agreement² between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia, signed at Canberra on November 26, 1949, as amended, with funds made available to the Government of the United States of America by the Government of the Commonwealth of Australia in settlement of certain obligations;

Considering the mutual benefits derived from such programmes and the desire of the two Governments to co-operate and assist further in the financing and operating of such programmes for the further strengthening of international co-operative relations;

Have agreed as follows :

Article 1

There shall be established a foundation to be known as the Australian-American Educational Foundation (hereinafter designated "the Foundation") to replace the United States Educational Foundation in Australia. The Foundation shall be recognized by the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America as a bi-national organization created and established to facilitate the administration of the educational and cultural programme to be financed by funds made available to the Foundation for such purpose. Except as provided in Article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of

¹ Came into force on 28 August 1964, upon signature, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 133, and Vol. 229, p. 288.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7415. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA CULTURE. SIGNÉ À CANBERRA, LE 28 AOÛT 1964

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Désireux de poursuivre et de développer les programmes qui visent à aider les peuples des États-Unis d'Amérique et de l'Australie à se mieux comprendre grâce à des contacts dans le domaine de l'enseignement;

Considérant que, conformément à l'Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Canberra le 26 novembre 1949², tel qu'il a été modifié, de tels programmes ont été mis en œuvre à l'aide de fonds fournis au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie en règlement de certaines obligations;

Considérant les avantages mutuels qu'offrent ces programmes et le désir qu'ont les deux Gouvernements de coopérer et de continuer à aider au financement et au fonctionnement de ces programmes pour renforcer encore la coopération internationale;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il sera institué une fondation appelée « Fondation australo-américaine pour l'éducation » (ci-après dénommée « la Fondation »), qui remplacera la Fondation des États-Unis en Australie pour l'éducation. Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique reconnaîtront la Fondation comme une organisation binationale créée et instituée pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif et culturel qui sera financé à l'aide de fonds mis à la disposition de la Fondation à cette fin. Sous réserve des dispositions de l'article 3 ci-dessous, la Fondation ne sera pas soumise aux lois nationales ou locales des États-Unis d'Amérique ou de l'Australie pour ce qui

¹ Entré en vigueur le 28 août 1964, dès sa signature, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 133, et vol. 229, p. 288.

America and of Australia as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies and the acquisition of property for the purposes set forth in the present agreement.

The funds made available under the present agreement (including any accruals arising from investments or other use thereof as interest or otherwise), within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation for the purposes of :

(1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for (i) citizens and nationals of the United States of America in Australia, and (ii) citizens of Australia in American schools and institutions of learning located in or outside the United States of America;

(2) financing visits and interchanges between the United States of America and Australia of students, trainees and teachers at all educational levels; and

(3) financing such other related educational and cultural programmes and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the present agreement and may in particular :

(1) Receive funds and deposit them in bank accounts in the name of the Foundation in a depository or depositories approved by the Secretary of State and the Prime Minister, or, to the extent they are not required for current activities, make such investments as may be approved by the Secretary of State and the Prime Minister.

(2) Disburse funds and make grants and advances of funds for the authorized purposes of the Foundation, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto.

(3) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Foundation as the Board of Directors of the Foundation may consider necessary or desirable.

(4) Plan, adopt, and carry out programmes in accordance with the purposes of the present agreement.

(5) Consider recommendations by the appropriate Australian selection agency of persons resident in Australia qualified in the opinion of the Foundation to participate in the programmes, and submit approved recommendations

est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises ou de l'acquisition et de l'utilisation de biens aux fins énoncées dans le présent Accord.

Les fonds fournis en application du présent Accord (ainsi que toutes sommes provenant de l'investissement ou de toute autre utilisation de ces fonds, versées sous forme d'intérêt ou sous toute autre forme) seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Fondation aux fins suivantes :

1) Financer les études, les recherches, l'instruction et d'autres activités éducatives i) de citoyens ou de ressortissants des États-Unis d'Amérique en Australie et ii) de citoyens australiens dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés soit aux États-Unis d'Amérique, soit hors de leur territoire;

2) Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires et d'enseignants, à tous les niveaux de l'enseignement, entre les États-Unis d'Amérique et l'Australie;

3) Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel connexes, prévus dans les budgets approuvés conformément aux dispositions de l'article 3 ci-dessous.

Article 2

En vue de servir les fins susmentionnées, la Fondation pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires à l'exécution du présent Accord et notamment :

1) Recevoir des fonds et les déposer dans des comptes en banque ouverts au nom de la Fondation dans un ou plusieurs établissements agréés par le Secrétaire d'État et le Premier Ministre, ou, dans la mesure où ces fonds ne seront pas nécessaires pour les activités courantes, faire tous investissements agréés par le Secrétaire d'État et le Premier Ministre.

2) Déboursier des fonds et octroyer des subventions ou des avances aux fins de la Fondation, y compris le paiement de frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes.

3) Acquérir et détenir des biens et en disposer au nom de la Fondation, selon ce que le Conseil d'administration de la Fondation jugera nécessaire ou souhaitable.

4) Préparer, adopter et exécuter des programmes visant les fins du présent Accord.

5) Examiner les recommandations de l'organisme australien compétent touchant la sélection des personnes résidant en Australie qui seraient qualifiées, de l'avis de la Fondation, pour participer aux programmes et soumettre

to the Board of Foreign Scholarships in the United States of America for final approval and, if necessary, placement in the United States of America.

(6) Consider recommendations by the Board of Foreign Scholarships in the United States of America of persons resident in the United States of America qualified in the opinion of the Foundation to participate in the programmes, and submit approved recommendations to the agency, appointed by the Government of the Commonwealth of Australia for the purpose of final approval and, if necessary, placement in Australia.

(7) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships and to the aforesaid Australian selection agency such qualifications for the selection of participants in the programme as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the Foundation.

(8) Provide for periodic audits of the accounts of the Foundation as directed by auditors approved by the Secretary of State and the Prime Minister.

(9) Engage administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wages thereof, and incur other administrative expenses as may be deemed necessary from funds made available under the agreement.

(10) Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programmes and activities that further the purposes of the present agreement but are not financed by funds made available under this agreement, provided, however, that such programmes and activities and the Foundation's role therein shall be fully described in annual or special reports made to the Secretary of State and the Prime Minister as provided in Article 7 hereof, and provided that no objection is interposed by either the Secretary of State or the Prime Minister to the Foundation's actual or proposed role therein.

Article 3

All expenditure by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State and the Prime Minister. Such budget shall not exceed 180,000 Australian pounds, unless the two Governments agree otherwise.

Article 4

The Foundation shall not enter into any commitment or create any obligation which shall bind the Foundation in excess of the funds actually on hand

les recommandations agréées au Conseil des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique aux fins d'approbation définitive et, le cas échéant, de placement des intéressés aux États-Unis d'Amérique.

6) Examiner les recommandations du Conseil des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique au sujet des personnes résidant aux États-Unis d'Amérique qui seraient qualifiées, de l'avis de la Fondation, pour participer aux programmes et soumettre les recommandations agréées à l'organisme désigné par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, aux fins d'approbation définitive, et, le cas échéant, de placement des intéressés en Australie.

7) Recommander audit Conseil des bourses d'études pour l'étranger et à l'organisme de sélection australien susmentionné les titres à exiger des participants au programme qu'elle jugera nécessaires pour atteindre les buts et objectifs de la Fondation.

8) Assurer la vérification périodique des comptes de la Fondation, suivant les instructions de commissaires aux comptes agréés par le Secrétaire d'État et le Premier Ministre.

9) Engager le personnel administratif et le personnel de bureau voulus, fixer et payer leurs traitements et salaires et faire toutes autres dépenses d'administration jugées nécessaires, par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord.

10) Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière des programmes et activités d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins du présent Accord mais qui ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord, à condition toutefois que ces programmes et ces activités, ainsi que le rôle de la Fondation en ce qui les concerne, soient exposés en détail dans des rapports annuels ou spéciaux présentés au Secrétaire d'État et au Premier Ministre conformément aux dispositions de l'article 7 ci-dessous, et à condition en outre que ni le Secrétaire d'État ni le Premier Ministre n'élèvent d'objection contre le rôle que la Fondation joue ou se propose de jouer dans ces programmes et activités.

Article 3

Pour toutes ses dépenses, la Fondation devra se conformer à un budget annuel approuvé par le Secrétaire d'État et le Premier Ministre. A moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement, ce budget n'excédera pas 180 000 livres australiennes.

Article 4

La Fondation ne devra pas prendre d'engagements ni contracter d'obligations la liant pour un montant supérieur aux sommes dont elle dispose effective-

nor acquire, hold, or dispose of property except for the purposes authorized in the present agreement.

Article 5

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of eight Directors (hereinafter designated the "Board").

In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Australia (hereinafter designated "The Chief of Mission") and the Prime Minister shall be Honorary Chairmen of the Board. A chairman with voting power shall be selected by the Board from among its members.

The members of the Board shall be as follows :

- (a) four citizens of the United States of America, of whom at least two shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Australia, and
- (b) four citizens of Australia, of whom two shall be officers of the Government of the Commonwealth of Australia.

A member of the Board acceptable to both the Secretary of State and the Prime Minister shall serve as treasurer. The United States members of the Board shall be appointed and removed by the Chief of Mission. The Australian members of the Board shall be appointed and removed by the Prime Minister.

The members shall serve from the time of their appointment until one year from the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Australia, expiration of term of service, or otherwise shall be filled in accordance with this procedure. The members shall serve without compensation, but the Foundation is authorized to pay the necessary expenses of the members in attending meetings of the Board.

Article 6

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

Article 7

Reports shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State and the Prime Minister. Special reports may be made more often at the discretion of the Foundation or at the request of either the Secretary of State or the Prime Minister.

ment, ni acquérir, détenir ou céder des biens, si ce n'est aux fins prévues par le présent Accord.

Article 5

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil ») composé de huit membres.

En outre, l'agent principal chargé de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Australie (ci-après dénommé « le Chef de la Mission ») et le Premier Ministre seront présidents d'honneur du Conseil. La Fondation choisira parmi ses membres un président, qui aura le droit de vote.

Le Conseil se composera des membres suivants :

- a) Quatre citoyens des États-Unis d'Amérique, dont deux au moins devront être des agents diplomatiques des États-Unis en poste en Australie, et
- b) Quatre citoyens australiens, dont deux devront être des fonctionnaires du Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

Un membre du Conseil agréé à la fois par le Secrétaire d'État et le Premier Ministre remplira les fonctions de Trésorier. Le chef de la Mission sera habilité à nommer et à révoquer les membres américains du Conseil. Le Premier Ministre sera habilité à nommer et à révoquer les membres australiens du Conseil.

Le mandat des membres du Conseil ira de la date de leur nomination au 31 décembre suivant; il pourra être renouvelé. Les sièges devenus vacants au Conseil par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors d'Australie, de la cessation de son service ou pour toute autre raison seront pourvus conformément à la procédure de nomination prévue dans le présent article. Les membres du Conseil exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois la Fondation pourra défrayer les dépenses que les membres du Conseil seront tenus de faire pour assister aux réunions du Conseil.

Article 6

Le Conseil adoptera les règlements et nommera les comités qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Fondation.

Article 7

Des rapports sur l'activité de la Fondation seront présentés annuellement au Secrétaire d'État et au Premier Ministre. Des rapports spéciaux pourront être établis plus fréquemment lorsque la Fondation le jugera bon ou lorsque le Secrétaire d'État ou le Premier Ministre le demanderont.

Article 8

The principal office of the Foundation shall be in Canberra, but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundation's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

Article 9

The Board may appoint an Executive Officer and determine his salary and term of service provided, however, that in the event it is found to be impracticable for the Board to secure an appointee acceptable to the Honorary Chairmen, and with terms and conditions of employment acceptable to the Honorary Chairmen, the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America may provide an Executive Officer and such assistants as may be deemed necessary to ensure the effective operation of the programme. In his absence or disability, the Board may appoint a substitute for such time as it deems necessary or desirable.

Article 10

Funds and property of the United States Educational Foundation in Australia derived from sums made available to such Foundation by the Government of the United States of America pursuant to the Agreement of November 26, 1949, as amended, shall be available to the Foundation to be used for the purposes of this agreement.

The Government of the Commonwealth of Australia shall, as and when requested by the Government of the United States of America for the purpose of this agreement, make available to the Treasurer of the United States of America such portion of the funds provided for in the Agreement of November 26, 1949, as amended, as has not been made available to the Treasurer of the United States of America by the time such agreement is terminated and superseded by this agreement.

In addition to the funds described in the preceding paragraphs, there may also be used for the purposes of this agreement any other funds held or available for expenditure by either Government for such purposes and contributions to the Foundation from any source.

Beginning in the financial year 1964-65 (United States fiscal year 1965) the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America shall each make available to the Foundation one half of the new funds needed to finance the approved annual budget. The

Article 8

La Fondation aura son siège à Canberra ; toutefois, des réunions du Conseil ou de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux que fixera le Conseil et tout fonctionnaire ou agent de la Fondation pourra être appelé à exercer ses activités en tout lieu que le Conseil approuvera.

Article 9

Le Conseil pourra nommer un directeur des services administratifs et fixer son traitement et la durée de ses fonctions, étant entendu toutefois qu'au cas où le Conseil se trouverait dans l'impossibilité de s'assurer le concours d'un candidat rencontrant l'agrément des Présidents d'honneur, aux conditions d'emploi agréées par les Présidents d'honneur, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront désigner un directeur des services administratifs et autant d'adjoints qu'ils jugeront nécessaires pour assurer la bonne exécution du programme. En cas d'absence ou d'empêchement du directeur des services administratifs, le Conseil pourra nommer un suppléant pour la période qu'il jugera nécessaire ou souhaitable.

Article 10

Les fonds et les biens se trouvant en la possession de la Fondation des États-Unis en Australie pour l'éducation, et provenant des sommes remises à cette Fondation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application de l'Accord du 26 novembre 1949, tel qu'il a été modifié, seront mis à la disposition de la Fondation qui les utilisera aux fins du présent Accord.

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie fournira au Secrétaire au Trésor des États-Unis d'Amérique, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique lui en fera la demande aux fins du présent Accord, la partie des fonds prévus par l'Accord du 26 novembre 1949, tel qu'il a été modifié, qui n'aura pas été fournie au Secrétaire au Trésor des États-Unis d'Amérique au moment où ledit Accord cessera de produire ses effets et sera remplacé par le présent Accord.

Outre les fonds dont il est question au paragraphe précédent, il pourra être fait usage, aux fins du présent Accord, de toutes autres sommes se trouvant en la possession ou à la disposition de l'un ou l'autre des deux Gouvernements à de telles fins, ainsi que des contributions fournies à la Fondation, quelle qu'en soit la provenance.

À partir de l'exercice financier 1964-1965 (l'exercice 1965 pour les États-Unis) le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fourniront chacun à la Fondation la moitié des fonds additionnels nécessaires pour assurer l'exécution du budget annuel approuvé.

performance of the commitments made in the preceding sentence shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State when required by the laws of the United States of America, and to such internal procedures as may be required by the laws of the Commonwealth of Australia.

All such funds and any accruals, as interest or otherwise, arising from investment or other use thereof shall be available for expenditure by the Foundation for purposes of the present agreement, within the budgetary limits established pursuant to Article 3 hereof.

Article 11

Furniture, equipment, supplies, and any other articles intended for official use of the Foundation shall be exempt in Australia from customs duties, excises, surtaxes, and every other form of taxation.

All funds and other property used for the purposes of the Foundation, and all official acts of the Foundation within the scope of its purposes shall likewise be exempt from taxation of every kind in Australia.

Article 12

Wherever, in the present agreement, the term "Secretary of State" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Wherever, in the present agreement, the term "Prime Minister" is used, it shall be understood to mean the Prime Minister of the Commonwealth of Australia or any Minister of State or officer of the Government of the Commonwealth of Australia designated by him to act in his behalf.

Article 13

The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America.

Either party may give to the other written notice of its desire to terminate the agreement and such termination shall become effective on the thirty-first day of December immediately following the end of the first academic year in Australia which opens after the date of such notice. Upon termination of this agreement, all funds and property of the Foundation shall become the property of the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America, subject to such conditions, limitations, and liabilities as may have been imposed thereon prior to termination, and shall be

L'exécution des engagements prévus à la phrase précédente sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État dispose des crédits nécessaires, lorsque la législation des États-Unis d'Amérique l'exigera et que toutes les formalités internes que pourraient exiger les lois du Commonwealth d'Australie soient accomplies.

Tous ces fonds ainsi que toutes les sommes provenant de l'investissement ou de toute autre utilisation desdits fonds, versées sous forme d'intérêt ou sous toute autre forme, pourront être utilisés par la Fondation aux fins du présent Accord, dans les limites fixées par le budget prévu à l'article 3 ci-dessus.

Article 11

Le mobilier, le matériel, les fournitures et tous autres articles destinés à être utilisés pour les besoins officiels de la Fondation seront exempts, en Australie, de tous droits de douane, impôts indirects et taxes spéciales ainsi que de toutes autres formes d'imposition.

Tous les fonds et autres biens utilisés aux fins de la Fondation et tous les actes officiels accomplis par la Fondation dans les limites de ses attributions seront, de même, exempts de toute imposition en Australie.

Article 12

Chaque fois qu'elle figure dans le présent Accord, l'expression « le Secrétaire d'État » doit s'entendre du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou de tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par le Secrétaire d'État pour agir en son nom.

Chaque fois qu'elle figure dans le présent Accord, l'expression « le Premier Ministre » doit s'entendre du Premier Ministre du Commonwealth d'Australie ou de tout Ministre d'État ou fonctionnaire du Gouvernement du Commonwealth d'Australie désigné par le Premier Ministre pour agir en son nom.

Article 13

Le présent Accord pourra être modifié par voie d'échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Chacune des deux Parties pourra notifier par écrit à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord, et celui-ci cessera de produire ses effets à partir du 31 décembre suivant immédiatement la fin de la première année scolaire australienne qui commencera après la date de ladite notification. A l'extinction du présent Accord, tous les fonds et biens de la Fondation deviendront la propriété du Gouvernement du Commonwealth d'Australie et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve des conditions, restrictions et charges auxquelles ils auront été assujettis avant l'extinction de l'Accord, et ils

divided between them in proportion to their respective contributions to the Foundation during the period of this agreement. In determining the respective contributions of the two Governments during the period of this agreement, funds and property of the United States Educational Foundation in Australia made available to the Foundation by the first paragraph of Article 10 hereof shall be regarded as contributed by the Government of the United States of America.

Article 14

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America shall make every effort to facilitate the programme authorized in this agreement and to resolve problems which may arise in the operation thereof.

Article 15

The present agreement supersedes the Agreement¹ between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia signed at Canberra on November 26, 1949, as amended.

The present agreement shall come into force upon the date of signature

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Canberra in duplicate, this twenty-eighth day of August, 1964.

For the Government
of the Commonwealth of Australia :

(Signed) Robert MENZIES

For the Government
of the United States of America :

(Signed) Wm. C. BATTLE

¹ See footnote 2, p. 202 of this volume.

seront répartis entre eux au prorata de leurs contributions respectives à la Fondation pendant la durée dudit Accord. Aux fins de la détermination du montant des contributions respectives des deux Gouvernements pendant la durée du présent Accord, les fonds et les biens de la Fondation des États-Unis en Australie pour l'éducation qui ont été mis à la disposition de la Fondation aux termes du premier paragraphe de l'article 10 du présent Accord seront considérés comme faisant partie de la contribution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article 14

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution du programme autorisé par le présent Accord ainsi que pour résoudre les problèmes que pourrait poser sa mise en œuvre.

Article 15

Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie signé à Canberra le 26 novembre 1949¹, tel qu'il a été modifié.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra, en double exemplaire, le 28 août 1964.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :
(Signé) Robert MENZIES

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
(Signé) Wm. C. BATTLE

¹ Voir note 2, p. 203 de ce volume.

No. 7416

**UNITED NATIONS
and
ALGERIA**

**Agreement (with annex) for the provision of operational,
executive and administrative personnel. Signed at
Algiers, on 23 September 1964**

Official text: French.

Registered ex officio on 23 September 1964.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ALGÉRIE**

**Accord (avec annexe) relatif à l'envoi de personnel d'exé-
cution, de direction et d'administration. Signé à Alger,
le 23 septembre 1964**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 23 septembre 1964.

N° 7416. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF À L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À ALGER, LE 23 SEPTEMBRE 1964

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la R. A. D. P., ci-après dénommé « le Gouvernement », désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs algériens, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'Annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'administration,

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 489, p. 103.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7416. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT ALGIERS, ON 23 SEPTEMBER 1964

The United Nations and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of Algeria, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.

2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the

¹ Came into force on 23 September 1964, upon signature, in accordance with article VI (1).

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 489, p. 102.

de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne

Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall neither report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided to the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of article I, paragraph I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's request, experienced officers to perform the functions described in article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary for the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid to the officers by the Government under article IV, paragraph I, of this Agreement, and, upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and

dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors de l'Algérie lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

making arrangements for travel and transportation outside Algeria when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying to the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.

4. The Government shall grant to the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall :

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;
- (c) Be immune from national service obligations;
- (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;

- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
 - f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
 - g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.
6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement Algériens. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.
7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.
8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

- (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
 - (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent upon them, the same repatriation facilities in time of international crisis as those given to diplomatic envoys;
 - (g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.
6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Algeria. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.
7. The Government shall do everything within its power to ensure the effective use of the officers provided and shall, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.
8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, à Alger, le 23 septembre 1964, en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement
de la R. A. D. P. :

Abdelaziz BOUTEFLIKA
Ministre des Affaires Étrangères

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Le Secrétaire général,
p. p. Jaine RENART
Représentant Résident a. i. — BAT

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days following the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days following the appointment of the two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other Party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other Party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement at Algiers, this 23rd day of September 1964, in the French language, in two copies.

For the Government of the Democratic
and Popular Republic of Algeria :

Abdelaziz BOUTEFLIKA
Minister for Foreign Affairs

For the United Nations :

For the Secretary-General :
Jaime RENART
Acting Resident Representative
Technical Assistance Board

No. 7417

**NORWAY
and
FRANCE**

Exchange of letters constituting an agreement for the extension of the period of reciprocal protection of literary and artistic works. Paris, 26 May and 16 July 1964

Official text: French.

Registered by Norway on 24 September 1964.

**NORVÈGE
et
FRANCE**

Échange de lettres constituant un accord concernant la prorogation de la période de protection réciproque des œuvres littéraires et artistiques. Paris, 26 mai et 16 juillet 1964

Texte officiel français.

Enregistré par la Norvège le 24 septembre 1964.

N° 7417. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA NORVÈGE ET LA FRANCE CONCERNANT LA PROROGATION DE LA PÉRIODE DE PROTECTION RÉCIPROQUE DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES. PARIS, 26 MAI ET 16 JUILLET 1964

I

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Paris, le 26 mai 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de rappeler à Votre Excellence l'échange de notes du 24 octobre et du 20 novembre 1956 par lequel a été conclu, entre la Norvège et la France, un accord de prorogation de la période de protection réciproque des œuvres littéraires et artistiques, ceci avec référence aux stipulations du protocole additionnel² du traité de commerce du 30 décembre 1881³, dont la validité fut prolongée par l'accord du 13 janvier 1892⁴, ainsi qu'aux lois du 2 décembre 1955 et du 21 septembre 1951 relatives à une prorogation de la période de protection en Norvège et en France respectivement.

Attendu que la Norvège a, par une loi du 14 décembre 1962, comportant un amendement à la loi du 2 décembre 1955 sur la prorogation temporaire de la période de protection pour les œuvres littéraires et artistiques, prolongé jusqu'au 31 décembre 1966 la période de protection pour de telles œuvres qui tomberaient autrement dans le domaine public à la fin des années 1962, 1963, 1964 ou 1965, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon gouvernement considérera, dès la réception de la confirmation mentionnée ci-dessous, des œuvres de ressortissants français comme ayant droit à bénéficier en Norvège de la période de protection prolongée, stipulée dans la loi susmentionnée qui entra en vigueur le 14 décembre 1962, à condition de n'être pas tombées dans le domaine public avant cette date, et à condition que la durée de cette protection n'excède pas la période de protection déterminée par la loi française du 21 septembre 1951.

Je saurais gré à Votre Excellence de vouloir bien confirmer que des œuvres de ressortissants norvégiens bénéficieront en France, en vertu de l'accord franco-norvégien susmentionné, de la prorogation de la période de protection établie par la loi française du 21 septembre 1951, à la condition de ne pas être tombées

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1964 par l'échange desdites lettres.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome IX, p. 177.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome IX, p. 173.

⁴ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVIII, p. 122.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7417. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY AND FRANCE FOR THE EXTENSION OF THE PERIOD OF RECIPROCAL PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS. PARIS, 26 MAY AND 16 JULY 1964

I

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

Paris, 26 May 1964

Sir,

I have the honour to recall the exchange of notes of 24 October and 20 November 1956 whereby Norway and France concluded an agreement to prolong the period of reciprocal protection of literary and artistic works, with reference to the provisions of the additional protocol to the Treaty of Commerce of 30 December 1881, the validity of which was extended by the Agreement of 13 January 1892, and to the Acts of 2 December 1955 and 21 September 1951 concerning the extension of the period of protection in Norway and in France respectively.

Considering that Norway has, by an Act of 14 December 1962 amending the Act of 2 December 1955 on the temporary extension of the period of protection for literary and artistic works, extended to 31 December 1966 the period of protection for such works which would otherwise cease to be protected by copyright at end of the years 1962, 1963, 1964 or 1965, I have the honour to inform you that my Government will, upon receipt of the confirmation mentioned below, consider the works of French nationals to be entitled in Norway to the extended period of protection specified in the Act mentioned above, which entered into force on 14 December 1962, provided that they were still protected by copyright on that date and that the duration of that protection does not exceed the period of protection defined in the French Act of 21 September 1951.

I should be grateful if you would confirm that under the Franco-Norwegian agreement mentioned above the works of Norwegian nationals will be entitled in France to the extension of the period of protection established by the French Act of 21 September 1951, provided that they were still protected by copyright

¹ Came into force on 16 July 1964 by the exchange of the said letters.

dans le domaine public avant la date fixée par cette loi, et entendu que la durée de la protection ne doit pouvoir excéder la durée fixée par la loi d'amendement norvégienne du 14 décembre 1962.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, aux assurances de ma très haute considération.

Rolf ANDERSEN

Son Excellence Monsieur Maurice Couve de Murville
Ministre des Affaires Étrangères
etc., etc., etc.
Paris

II

LIBERTÉ-ÉGALITÉ-FRATERNITÉ
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° ACT/2/0

Paris, le 16 juillet 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 26 mai dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le texte ci-dessus a rencontré l'agrément du Gouvernement français.

Je saisis cette occasion, pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Jean BASDEVANT

Monsieur l'Ambassadeur de Norvège
Paris

on the date stipulated by that Act, it being understood that the duration of the protection shall not exceed the duration fixed by the Norwegian Act of Amendment of 14 December 1962.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Rolf ANDERSEN

His Excellency Mr. Maurice Couve de Murville
Minister for Foreign Affairs
Paris

II

LIBERTY-EQUALITY-FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. ACT/2/0

Paris, 16 July 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 26 May, which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the French Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Jean BASDEVANT

His Excellency the Ambassador of Norway
Paris

No. 7418

**AUSTRIA, HUNGARY, ITALY and YUGOSLAVIA
and
THE DANUBE-SAVE-ADRIATIC RAILWAY COMPANY
(FORMERLY THE SOUTHERN RAILWAY COMPANY)**

**Agreement (with Protocol and Declaration and annexed
bilateral agreements). Done at Rome, on 8 December
1962**

Official text: French.

Registered by Italy on 28 September 1964.

**AUTRICHE, HONGRIE, ITALIE et YOUGOSLAVIE
et
COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER
DANUBE-SAVE-ADRIATIQUE (ANCIENNE COMPAGNIE
DES CHEMINS DE FER DU SUD)**

**Accord (avec Protocole et Déclaration et accords bilatéraux
annexés). Fait à Rome, le 8 décembre 1962**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Italie le 28 septembre 1964.

N^o 7418. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE, LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER DANUBE-SAVE-ADRIATIQUE (ANCIENNE COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER DU SUD) AVEC L'INTERVENTION DES REPRÉSENTANTS DES PORTEURS D'OBLIGATIONS DE LADITE COMPAGNIE ET DES TITRES ET COUPONS ÉMIS PAR L'ANCIENNE COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER DU SUD. FAIT À ROME, LE 8 DÉCEMBRE 1962

Étant donné :

que les Traités de Paix, conclus le 10 février 1947 avec la Hongrie² (article 26, paragraphe 10) et l'Italie³ (annexe XIV, paragraphe 15), le Traité d'État, conclu le 15 mai 1955 avec l'Autriche⁴ (article 25, paragraphe 10), ont engagé les dits États à participer avec les autres signataires de l'Accord de Rome du 29 mars 1923⁵ à toutes les négociations ayant pour objet d'introduire dans ses dispositions les modifications nécessaires en vue d'assurer un règlement équitable des annuités qu'il prévoit;

que les Représentants des dits États ainsi que les Représentants de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie réunis en Conférence à Rome du 2 au 12 mai 1958 avec les Représentants de la Compagnie des Chemins de fer Danube-Save-Adriatique (dorénavant dénommée la Compagnie) et les Représentants des porteurs d'obligations de ladite Compagnie et des titres et coupons émis par l'ancienne Compagnie des Chemins de fer du Sud (dorénavant dénommés les Représentants des porteurs), n'ont pu arriver à un accord; mais désireux de régler définitivement les dettes des États susmentionnés, résultant de l'Accord de Rome du 29 mars 1923, ont accepté la proposition des Représentants des porteurs d'engager des négociations bilatérales en vue d'un tel règlement;

¹ Conformément à l'article 15, l'Accord est entré en vigueur le 29 mai 1964, date du dépôt auprès du Gouvernement italien du dernier instrument de ratification. Les instruments ont été déposés comme suit :

Hongrie	22 novembre 1963	Yougoslavie	21 février	1964
Autriche	1 ^{er} février 1964	Italie	29 mai	1964

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 135.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volumes 49 et 50.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 223; vol. 221, p. 439; vol. 226, p. 382; vol. 259, p. 445; vol. 263, p. 424; vol. 316, p. 350, et vol. 420, p. 345.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXIII, p. 255.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7418. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA, THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE ITALIAN REPUBLIC, THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE DANUBE-SAVE-ADRIATIC RAILWAY COMPANY (FORMERLY THE SOUTHERN RAILWAY COMPANY), DRAWN UP WITH THE CONCURRENCE OF THE REPRESENTATIVES OF THE HOLDERS OF BONDS OF THE ABOVE COMPANY AND OF BONDS AND COUPONS ISSUED BY THE FORMER SOUTHERN RAILWAY COMPANY. DONE AT ROME, ON 8 DECEMBER 1962

Whereas :

Under the Treaties of Peace concluded on 10 February 1947 with Hungary² (article 26, paragraph 10) and with Italy³ (annex XIV, paragraph 15), and the State Treaty concluded on 15 May 1955 with Austria⁴ (article 25, paragraph 10), the said States undertook to participate with the other signatories of the Rome Agreement of 29 March 1923⁵ in any negotiations having the purpose of introducing into its provisions the modifications necessary to ensure the equitable settlement of the annuities which it provided;

The representatives of the said States and the representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia, having met in conference at Rome from 2 to 12 May 1958 with the representatives of the Danube-Save-Adriatic Railway Company (hereinafter referred to as the Company) and the representatives of the holders of bonds of the Company and of bonds and coupons issued by the former Southern Railway Company (hereinafter referred to as the representatives of the bondholders), were unable to reach agreement; desiring, however, to reach a final settlement of the debts of the above-mentioned States arising out of the Rome Agreement of 29 March 1923, they agreed to the proposal of the representatives of the bondholders that bilateral negotiations should be initiated with a view to such a settlement;

¹ In accordance with article 15, the Agreement came into force on 29 May 1964, the date of deposit with the Italian Government of the last instrument of ratification. The instruments were deposited as follows :

Hungary	22 November 1963	Yugoslavia	21 February 1964
Austria	1 February 1964	Italy	29 May 1964

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 41, p. 135.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 49 and 50.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 217, p. 223; Vol. 221, p. 439; Vol. 226, p. 382; Vol. 259, p. 445; Vol. 263, p. 424; Vol. 316, p. 350, and Vol. 420, p. 345.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXIII, p. 255.

que ces négociations ont abouti et que des accords bilatéraux à cet effet ont été conclus par chacun des États intéressés avec les dits Représentants des porteurs;

que ces accords, par leur caractère forfaitaire et définitif rendent inopérant le système d'amortissement des obligations de la Compagnie et celui des autres titres émis par l'ancienne Compagnie des Chemins de fer du Sud et, par conséquent, en grande partie inopérantes les fonctions que, à cet effet, l'Accord de Rome du 29 mars 1923 avait confiées au Comité des Obligataires institué par cet Accord;

que finalement la longue période de temps écoulée après l'entrée en vigueur de l'Accord de Rome du 29 mars 1923 et les événements survenus ont rendu sans objet la plupart des dispositions du dit Accord, montrant la nécessité de conclure un nouvel Accord adapté à l'état de choses actuel :

- le Président Fédéral de la République d'Autriche,
- le Gouvernement de la République Populaire Hongroise,
- le Président de la République Italienne,
- le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie,

ainsi que :

- la Compagnie des Chemins de fer Danube-Save-Adriatique (ancienne Compagnie des Chemins de fer du Sud);
- l'Association Nationale des Porteurs français de Valeurs mobilières,

ont nommé pour Représentants munis de pleins pouvoirs :

Le Président Fédéral de la République d'Autriche :

l'ancien Ministre Dr Eduard Heilingsetzer, Directeur général au Ministère des Finances, et le Dr Rainer Reinöhl, ancien Directeur général au Ministère des Transports;

Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise :

M. Károly Réti, Directeur général au Ministère des Finances;

Le Président de la République Italienne :

l'Ambassadeur Francesco Babuscio Rizzo et le Dr Angelo Di Nola, Président de Section honoraire du Conseil d'État;

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie :

M. Ivo Vejvoda, Ambassadeur de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie à Rome;

ainsi que :

La Compagnie des Chemins de fer Danube-Save-Adriatique (ancienne Compagnie des Chemins de fer du Sud) :

These negotiations were successful, and bilateral agreements to that end were concluded by each of the States concerned with the representatives of the bondholders;

These agreements, being final and consolidated settlements, render inoperative the scheme for the amortization of the bonds of the Company and the scheme for the amortization of the other bonds issued by the former Southern Railway Company, and consequently render largely inoperative the functions which for that purpose the Rome Agreement of 29 March 1923 had assigned to the Committee of Bondholders established under that Agreement;

Lastly, the long period of time which has elapsed, and the events which have occurred, since the entry into force of the Rome Agreement of 29 March 1923 have rendered most of the provisions of that Agreement purposeless and have accordingly demonstrated the need for the conclusion of a new agreement adapted to existing conditions :

- The Federal President of the Republic of Austria,
- The Government of the Hungarian People's Republic,
- The President of the Italian Republic,
- The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia,

together with :

- The Danube-Save-Adriatic Railway Company (formerly the Southern Railway Company), and
- The National Association of French Holders of Securities,

have appointed as their representatives, invested with full powers :

The Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Eduard Heilingsetzer, former Minister, Permanent Under-Secretary in the Ministry of Finance, and Dr. Rainer Reinöhl, former Permanent Under-Secretary in the Ministry of Transport;

The Government of the Hungarian People's Republic :

Mr. Károly Reti, Permanent Under-Secretary in the Ministry of Finance;

The President of the Italian Republic :

Ambassador Francesco Babuscio Rizzo and Dr. Angelo Di Nola, President of the Honorary Section of the State Council;

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Mr. Ivo Vejvoda, Ambassador of the Federal People's Republic of Yugoslavia at Rome;

together with :

The Danube-Save-Adriatic Railway Company (formerly the Southern Railway Company) :

le D^r Erasmo Caravale, Président honoraire du Conseil d'État, et le D^r August Weissel, ancien Directeur général de la Compagnie;

L'Association Nationale des Porteurs français de Valeurs mobilières :

M. Robert Dunant

M. Pierre Haour

D^r Robert Lang

M. Léon Martin

qui selon la déclaration accréditive du Ministère des Affaires Étrangères Français en date du 14 août 1962 et le mandat découlant des Traités de Paix et du Traité d'État susmentionnés, participent au présent Accord,

lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les accords bilatéraux, conclus avec les Représentants des Porteurs par chacun des États intéressés, sont reconnus et ils se substituent entièrement aux dispositions de l'Accord de Rome du 29 mars 1923 concernant le paiement des annuités et toutes autres obligations des États envers les Porteurs d'obligations et de coupons arriérés (Scripts lombards).

Les dispositions de ces accords bilatéraux comportent novation des droits des Porteurs d'obligations de la Compagnie des Chemins de fer Danube-Save-Adriatique et des Porteurs de coupons échus du 1^{er} octobre 1914 au 1^{er} janvier 1923 sur les obligations de l'ancienne Compagnie des Chemins de fer du Sud de l'Autriche (Scripts lombards). Elles ont les effets d'un arrangement forcé et d'un concordat homologué.

Ces accords bilatéraux sont annexés¹ au présent Accord et en forment partie intégrante.

Lorsque chacun des États aura effectué les versements principaux dus sur la base de l'accord bilatéral conclu par lui avec les Représentants des Porteurs, il sera complètement et définitivement déchargé de toutes les dettes découlant de l'Accord de Rome du 29 mars 1923 et les Porteurs des obligations et des coupons ne pourront plus rien prétendre de lui, ni au titre de redevances, ni au titre d'arriérés ou d'intérêts moratoires, ni à n'importe quel autre titre.

Pour l'exécution des accords bilatéraux qui font mention du franc-or, il est précisé que par franc-or on entend la vingtième partie d'une pièce d'or pesant 6 gr. 45161 au titre de 900/1000^e d'or fin. Il est entendu que seuls seront libératoires les paiements effectués dans la ou les monnaies convenues par ces accords, la parité de ces monnaies étant établie sur la base déclarée au Fonds Monétaire

¹ Voir p. 256, 260, 264 et 270, respectivement, de ce volume.

Dr. Erasmo Caravale, Honorary President of the State Council, and Dr. August Weissel, former General Manager of the Company;

The National Association of French Holders of Securities :

Mr. Robert Dunant
Mr. Pierre Haour
Dr. Robert Lang
Mr. Léon Martin,

who participate in this Agreement, according to the statement of the French Ministry of Foreign Affairs dated 14 August 1962 accrediting them and under the mandate arising out of the above-mentioned Treaties of Peace and State Treaty;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The bilateral agreements concluded by each of the States concerned with the representatives of the bondholders are hereby recognized and shall entirely replace the provisions of the Rome Agreement of 29 March 1923 concerning the payment of annuities and all other State obligations to the holders of bonds and of outstanding coupons (Lombard scrip).

The provisions of these bilateral agreements shall bring about a novation of the rights of the holders of bonds of the Danube-Save-Adriatic Railway Company and the holders of coupons that fell due from 1 October 1914 to 1 January 1923 on the bonds of the former Southern Railway Company of Austria (Lombard scrip). They shall have the effect of a compulsory and ratified arrangement.

These bilateral agreements are attached as annexes¹ to the present Agreement and shall form an integral part thereof.

Where a State has made the principal payments owing under the bilateral agreement concluded by it with the representatives of the bondholders, it shall be completely and finally discharged from all debts arising out of the Rome Agreement of 29 March 1923, and the holders of bonds and coupons shall no longer be entitled to advance claims against it in respect of rents, arrears or interest in arrears, or on any other ground.

For the purposes of the bilateral agreements in which gold francs are mentioned, "gold francs" shall be taken to mean the twentieth part of a gold coin weighing 6.45161 grammes and 900/1000 fine. It is understood that only payments effected in the currency or currencies indicated in these agreements shall be allowable, the parity of these currencies being established on the basis

¹ See pp. 257, 261, 265 and 271, respectively, of this volume.

International et, pour le franc suisse, sur la base de la définition légale de cette devise.

Article 2

La totalité des obligataires et des porteurs de coupons arriérés (Scrips lombards) est représentée par le Comité des Obligataires composé de 4 membres désignés par l'Association Nationale des Porteurs français de Valeurs mobilières. Au cas où d'autres Associations analogues de porteurs d'obligations se formeraient, dont chacune séparément ou plusieurs ensemble devront représenter les intérêts des porteurs d'un quart au moins des obligations émises par la Compagnie, le droit de désignation pour ces quatre membres appartiendra proportionnellement à l'Association Nationale ci-dessus mentionnée et à ces autres Associations. Ce Comité forme la représentation exclusive des porteurs des obligations et de coupons arriérés (Scrips lombards).

Le Comité des Obligataires pourra disposer, le moment venu, pour répartition en capital aux porteurs d'obligations, des soldes des comptes figurant au Fonds des obligations et, notamment, du solde du compte « Provision relative aux 866 674 obligations encore litigieuses du Régime de Brioni » et du solde du compte « Amortissement et intérêts du Régime de l'Accord de Brioni ».

Les obligations remises par l'Allemagne à la suite de l'Accord de Brioni et les obligations cédées par l'Italie au Comité des Obligataires, étant annulées, seront exclues de toutes répartitions.

Le solde du Fonds spécial des arriérés qui, d'après le chiffre fourni par le Comité, est actuellement arrêté à 2 222 019 francs-or, sera réparti au prorata entre les porteurs des coupons arriérés (Scrips lombards).

Article 3

Les prétentions découlant de la possession d'obligations et de coupons ne pourront dorénavant être élevées que dans le cadre du présent Accord et ne pourront être formulées que respectivement contre le fonds des obligations ou contre le fonds spécial des arriérés.

Ces deux fonds sont administrés et représentés en justice par le Comité ci-avant mentionné auquel est attribué, dans l'exercice de son mandat, la légitimation active et passive.

Le Comité des Obligataires pourra, le cas échéant et le moment venu, désigner un ou plusieurs liquidateurs en vue de terminer ses opérations.

Le Comité des Obligataires communiquera ses comptes annuels relatifs à la gestion des disponibilités des Fonds aux quatre États intéressés au plus tard à la fin du premier semestre de l'année qui suit.

stated by the International Monetary Fund and, for the Swiss franc, on the basis of the legal definition of that currency.

Article 2

The holders of bonds and outstanding coupons (Lombard scrip) as a body shall be represented by the Committee of Bondholders composed of four members appointed by the National Association of French Holders of Securities. In the event of other similar associations of bondholders being formed, which jointly or separately represent the interests of the holders of at least one quarter of the bonds issued by the Company, the right of appointing these four members shall belong proportionately to the above National Association and to such other associations. This Committee shall be the exclusive representative of the holders of bonds and of outstanding coupons (Lombard scrip).

The Committee of Bondholders may, at the appropriate moment, apply for capital distribution to bondholders the balances of the accounts in the bond amortization fund, including the balance of the account entitled "Reserve relating to 866,674 bonds of the Brioni Régime still at issue" and the balance of the account entitled "Amortization and interest of the Brioni Agreement Régime".

The bonds delivered by Germany pursuant to the Brioni Agreement and the bonds assigned by Italy to the Committee of Bondholders, being cancelled, shall be excluded from any distribution.

The balance of the special fund for the payment of arrears, which according to the figure supplied by the Committee is now gold fr 2,222,019, shall be distributed *pro rata* among the holders of outstanding coupons (Lombard scrip).

Article 3

Henceforth, claims arising out of possession of bonds or of coupons may be advanced only under the terms of this Agreement and may be made only against the bond amortization fund or the special fund for the payment of arrears, respectively.

These two funds shall be administered and represented before the courts by the above-mentioned Committee, which in the performance of its functions shall be entitled to sue and be sued.

The Committee of Bondholders may, if necessary and at the appropriate time, appoint one or more liquidators with a view to winding up its operations.

The Committee of Bondholders shall communicate its annual accounts concerning the management of the assets of the funds to the four States concerned, not later than the end of the first six months of the following year.

Si un solde éventuel existait après le décompte définitif, dont la répartition au bénéfice des porteurs ne paraîtrait pas réalisable en raison de son importance minime, ce solde serait utilisé après consultation avec les États et la Compagnie.

Article 4

La loi et la juridiction françaises continueront à être applicables en matière d'opposition et de réclamation sur obligations et coupons de la Compagnie, détruits, perdus ou volés. Toutes notifications nécessaires à ce sujet devront être faites à Paris au domicile élu du Comité des Obligataires ou, le cas échéant, au domicile du ou des liquidateurs qu'il aura désignés.

Article 5

Le délai de prescription des répartitions que le Comité des Obligataires effectuera pour le règlement des obligations de la Compagnie, en vertu des présentes dispositions, sera de dix années à compter de la mise en vigueur du présent Accord ou, le cas échéant, de la mise en paiement, si cette mise en paiement est postérieure. Pour les coupons arriérés (Scrips lombards), ce délai sera de cinq années. Le droit au remboursement des obligations de la Compagnie des Chemins de fer du Sud de l'Autriche 4 % Série E sera prescrit le 1^{er} janvier 1967; il en sera de même pour le droit à l'échange des obligations de l'ancienne Compagnie des Chemins de fer du Sud de l'Autriche.

Article 6

Le Comité des Obligataires fera immédiatement le nécessaire, si cela n'a pas encore été effectué, pour faire rayer les droits de gage et d'hypothèque, prévus par l'article 43 de l'Accord de Rome du 29 mars 1923, inscrits sur le réseau des chemins de fer avec ses accessoires et le matériel roulant, affecté au réseau exploité par l'État dont il s'agit.

Le caractère cumulatif du droit de gage et d'hypothèque est annulé.

Article 7

Immédiatement après l'entrée en vigueur du présent Accord, la Compagnie transférera à chacun des États signataires qui aura effectué les versements principaux dus au Comité des Obligataires sur la base de l'accord bilatéral conclu par lui avec les Représentants des Porteurs et aura obtenu de ceux-ci une déclaration libératoire et définitive, la propriété de la totalité des lignes ferroviaires ainsi que de leurs accessoires et du matériel roulant, si ladite propriété n'est pas encore passée à cet État.

Les lignes ferroviaires ainsi que leurs accessoires et le matériel roulant seront transférés dans l'état où ils se trouvent au moment de ladite dévolution de propriété et aucune réclamation ou prétention quelconque ne pourra être

Should the balance remaining after the final accounting be so insignificant as to be unsuitable for distribution to the bondholders, such balance shall be used after consultation with the States and the Company.

Article 4

French law and jurisdiction shall continue to be applicable in respect of protests and claims relating to destroyed, lost or stolen bonds and coupons of the Company. Any notices required in this connexion shall be delivered in Paris at the address selected by the Committee of Bondholders or, where appropriate, at the address of the liquidator or liquidators whom it shall have appointed.

Article 5

No distributions may be made by the Committee of Bondholders for the settlement of the Company's bonds by virtue of these provisions more than ten years after the entry into force of this Agreement or, where appropriate, after the first payment, if that payment is later. In the case of outstanding coupons (Lombard scrip), the period shall be five years. The right to repayment of the 4 per cent Series E bonds of the Southern Railway Company of Austria shall expire on 1 January 1967; the right to exchange the bonds of the former Southern Railway Company of Austria shall also expire on that date.

Article 6

The Committee of Bondholders shall immediately take the necessary steps, if such steps have not yet been taken, to secure the cancellation of the liens and mortgages provided for in article 43 of the Rome Agreement of 29 March 1923 on each section of the railway lines, together with its accessories and the rolling stock allocated to the section operated by the State in question.

The liens and mortgages shall no longer be joint.

Article 7

Immediately after the entry into force of this Agreement, the Company shall transfer, to each signatory State which has made the principal payments owing to the Committee of Bondholders under the bilateral agreement concluded by it with the representatives of the bondholders and has obtained from the latter a final statement of discharge, the ownership of all the railway lines together with accessories and rolling stock, if such ownership has not yet passed to that State.

The railway lines, together with accessories and rolling stock, shall be transferred in the condition in which they are at the date of the said transfer of ownership, and no complaint or claim of any kind may be advanced against the

soulevée contre la Compagnie. Le transfert s'étend aussi aux lignes que la Compagnie a eues en concession par des accords spéciaux.

Article 8

Le patrimoine privé de la Compagnie reste entièrement libre de toute obligation découlant de l'Accord de Rome du 29 mars 1923 et des Accords précédents.

Aucune réclamation ou prétention découlant desdits Accords ne pourra être avancée contre la Compagnie et son patrimoine privé, ni de la part des porteurs d'obligations et de coupons, ni de la part des Représentants des porteurs, ni de la part des États contractants, soit du chef des engagements échus ou encore à échoir avant ou après l'année 1923, soit du chef du régime provisoire et des dettes qui y sont assimilées, soit à n'importe quel autre titre découlant de ces Accords.

Article 9

Le traitement fiscal du revenu et du patrimoine de la Compagnie est réglé par le Protocole conclu entre l'Autriche, l'Italie et la Compagnie, Protocole qui est annexé au présent Accord et en forme partie intégrante¹.

Article 10

À l'entrée en vigueur du présent Accord, les concessions des lignes ferroviaires, pour autant que ces concessions existent en faveur de la Compagnie, cesseront d'exister.

La Compagnie livrera sans aucun délai les documents de concessions à l'État qui a fait, en son temps, la concession. Si les lignes ferroviaires en question ne se trouvent plus, même en partie, sur le territoire de l'État qui avait donné la concession, les documents relatifs seront remis à l'État sur le territoire duquel se trouvent, entièrement ou pour la plus grande longueur, ces mêmes lignes ferroviaires.

L'État qui recevra les documents en remettra la photocopie aux autres États intéressés y compris celui qui avait donné la concession.

Article 11

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, la Compagnie, ayant perdu le caractère spécial qui lui avait été conféré par l'Accord de Rome, convoquera l'Assemblée des actionnaires pour adapter son statut à la nouvelle situation et pour élire les nouveaux organes administratifs.

¹ Voir p. 252 de ce volume.

Company in connexion therewith. The transfer shall also include lines which the Company has held on concession under special agreements.

Article 8

The private property of the Company shall remain entirely exempt from all obligations arising out of the Rome Agreement of 29 March 1923 or the preceding Agreements.

No complaint or claim arising out of the said Agreements may be advanced against the Company or its private property by the holders of bonds and coupons, the representatives of the bondholders, or the Contracting States, by reason of liabilities which have fallen due before or after 1923 or which may still fall due, Provisional Régime debts and debts assimilated thereto, or any other obligations arising out of these Agreements.

Article 9

The tax treatment of the Company's income and property shall be regulated by the Protocol¹ concluded between Austria, Italy and the Company, which is attached as an annex to this Agreement and shall form an integral part thereof.

Article 10

Upon the entry into force of this Agreement, existing concessions of railway lines held by the Company shall be extinguished.

The Company shall deliver the documents pertaining to the concessions forthwith to the State which originally granted the concession. If the railway lines in question are no longer situated, even in part, on the territory of the State which granted the concession, the relevant documents shall be delivered to the State on whose territory all or the greater part of these railway lines are situated.

The State which receives the documents shall send a photostat copy thereof to the other States concerned, including the State which granted the concession.

Article 11

After the entry into force of this Agreement, the Company, having lost the special character conferred upon it by the Rome Agreement, shall convene a meeting of shareholders to adapt its articles of association to the new situation and to elect new administrative organs.

¹ See p. 253 of this volume.

Ceux-ci entreront immédiatement en fonction et dès ce moment les actuels organes administratifs cesseront leurs fonctions.

Article 12

Par le présent Accord tous les rapports de droits entre les signataires du présent Accord, fondés sur l'Accord de Rome du 29 mars 1923 ou qui en découlent, sont de nouveau et définitivement réglés.

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de Rome du 29 mars 1923, ses annexes A, B, C, D et ses protocoles, dont la plupart des dispositions sont devenues sans objet, ainsi que le règlement du transit et des communications sur le réseau de la Compagnie, également du 29 mars 1923¹, cesseront définitivement d'être en vigueur.

Toutefois il est convenu que rien dans le présent Accord ne peut être interprété comme comportant restauration des droits qui font l'objet d'une déclaration de renonciation dans l'Accord de Rome du 29 mars 1923.

Article 13

Le présent Accord, les actes nécessaires pour son exécution, ainsi que les versements effectués par les États en vertu des Accords bilatéraux annexés au présent Accord, seront exemptés de tous impôts, taxes ou droits.

Article 14

Par le présent Accord les États signataires ont rempli les obligations découlant des Traités de Paix conclus avec la Hongrie (article 26, paragraphe 10) et l'Italie (annexe XIV, paragraphe 15) et du Traité d'État (article 25, paragraphe 10) conclu avec l'Autriche. Les Représentants des Porteurs et la Compagnie en prennent acte.

Article 15

Le présent Accord sera ratifié le plus tôt possible.

Chaque État adressera sa ratification au Gouvernement Italien qui en donnera avis aux autres Parties signataires.

Les instruments de ratification resteront déposés dans les Archives du Gouvernement Italien.

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa dernière ratification.

EN FOI DE QUOI les Représentants ci-après ont signé le présent Accord.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXIII, p. 377.

The latter shall begin to function immediately, and thereafter the present administrative organs shall cease to function.

Article 12

This Agreement shall regulate, *de novo* and finally, all the legal relationships between the signatories thereof which are based on the Rome Agreement of 29 March 1923 or arise out of that Agreement.

Upon the entry into force of this Agreement, the Rome Agreement of 29 March 1923, its annexes A, B, C, and D and its protocols, the greater part of their provisions having become purposeless, and the Convention¹ for the regulation of transit and communications on the system of the Company, also dated 29 March 1923, shall finally cease to be in force.

Nevertheless, nothing in this Agreement may be interpreted as restoring rights expressly renounced in the Rome Agreement of 29 March 1923.

Article 13

This Agreement, the documents necessary for its execution and the payments made by the States under the bilateral agreements attached as annexes to this Agreement shall be exempt from all taxes, duties and charges.

Article 14

By this Agreement, the signatory States have fulfilled the obligations arising out of the Treaties of Peace concluded with Hungary (article 26, paragraph 10) and Italy (annex XIV, paragraph 15) and the State Treaty (article 25, paragraph 10) concluded with Austria. The representatives of the bondholders and the Company take note of this fact.

Article 15

This Agreement shall be ratified as soon as possible.

Each State shall transmit its ratification to the Italian Government, which shall notify the fact to the other signatory Parties.

The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Italian Government.

This Agreement shall come into force on the date of the last ratification.

IN WITNESS WHEREOF the following Representatives have signed this Agreement.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXIII, p. 377.

FAIT à Rome, le 8 décembre 1962 en français en un seul exemplaire qui restera déposé dans les Archives du Gouvernement Italien et dont les copies authentiques seront remises aux Gouvernements de tous les États représentés à la Conférence, ainsi qu'à la Compagnie et aux Représentants des Porteurs.

Pour la République d'Autriche :

HEILINGSETZER

REINÖHL

Pour le Gouvernement de la République Populaire Hongroise :

RÉTI Károly

Pour la République Italienne :

Francesco BABUSCIO RIZZO

Angelo DI NOLA

Pour le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie :

Ivo VEJVODA

Pour la Compagnie des Chemins de fer Danube-Save-Adriatique
(ancienne Compagnie des Chemins de fer du Sud) :

Erasmus CARVALE

August WEISSEL

Pour l'Association Nationale des Porteurs français de Valeurs mobilières :

R. DUNANT

HAOUR

LANG

L. MARTIN

DONE at Rome on 8 December 1962 in French in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Italian Government, and true copies of which shall be transmitted to the Government of all the States represented at the Conference, as well as to the Company and to the representatives of the bondholders.

For the Republic of Austria :

HEILINGSETZER

REINÖHL

For the Government of the Hungarian People's Republic :

RÉTI Károly

For the Italian Republic :

Francesco BABUSCIO RIZZO

Angelo DI NOLA

For the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Ivo VEJVODA

For the Danube-Save-Adriatic Railway Company
(formerly the Southern Railway Company) :

Erasmus CARVALE

August WEISSEL

For the National Association of French Holders of Securities :

R. DUNANT

HAOUR

LANG

L. MARTIN

PROTOCOLE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LA COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER DANUBE-SAVE-ADRIATIQUE, ANCIENNE COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER DU SUD, CONCERNANT LE TRAITEMENT FISCAL DE LA COMPAGNIE

La République d'Autriche, la République Italienne et la Compagnie des Chemins de fer Danube-Save-Adriatique, Ancienne Compagnie des Chemins de fer du Sud (dorénavant dénommée la Compagnie), désireux de régler le traitement fiscal de la Compagnie, à la suite de l'Accord signé en date de ce jour², sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Dans les deux États la Compagnie tombe en principe sous le coup du système fiscal en cours, à moins que les dispositions ci-après ne prévoient pas un règlement divers.

Article 2

La Compagnie ne sera soumise ni par l'Italie ni par l'Autriche à des dispositions discriminatoires en matière d'impôts ou taxes ou autres droits qui ne sont pas ou ne seront pas appliqués à n'importe quelle société du même État.

Article 3

1. Si la Compagnie décide de transférer son patrimoine à une ou plusieurs sociétés anonymes à créer, les deux États y donneront leur approbation dans le cas où la législation respective l'exigerait.

2. Aucun impôt, taxe ou autre droit, ne sera appliqué dans les deux États en conséquence du premier transfert ci-dessus visé ainsi que pour la conversion du bilan des francs-or en monnaie locale. Ces privilèges ne valent que pour un délai de cinq ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord auquel le présent Protocole est annexé.

Article 4

1. Sous réserve de l'alinéa suivant, les dividendes des actions, qui sont dans l'actif du portefeuille de la Compagnie, sont imposables dans chacun des deux États contractants selon sa législation interne.

2. Si, en conséquence des dispositions de l'alinéa ci-dessus les dividendes sont imposés dans tous les deux États, l'État du domicile de la Compagnie devra déduire de son impôt l'impôt perçu dans l'autre État sur ces dividendes. Le montant de la déduction ne pourra cependant pas excéder la fraction de l'impôt qui correspond au rapport entre ces dividendes et le revenu total.

Article 5

Pour tout ce qui n'est pas visé dans le présent Protocole, sont ou seront applicables les dispositions de la Convention italo-autrichienne contre les doubles impositions, laquelle règle ou réglera la matière des impôts sur les revenus et sur le patrimoine.

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1964, conformément au deuxième alinéa de l'article 5.

² Voir p. 236 de ce volume.

PROTOCOL¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA, THE ITALIAN REPUBLIC AND THE DANUBE-SAVE-ADRIATIC RAILWAY COMPANY, FORMERLY THE SOUTHERN RAILWAY COMPANY, CONCERNING THE TAX TREATMENT OF THE COMPANY

The Republic of Austria, the Italian Republic and the Danube-Save-Adriatic Railway Company, formerly the Southern Railway Company (hereinafter referred to as the Company), desirous of regulating the tax treatment of the Company, pursuant to the Agreement signed this day,² have agreed as follows :

Article 1

In both States the Company shall be subject, in principle, to the prevailing tax system, except where the following articles provide for different treatment.

Article 2

The Company shall not be subjected by either Italy or Austria to discriminatory provisions in the matter of taxes, duties or other charges which are not or will not subsequently be levied on any other company of the State in question.

Article 3

1. Should the Company decide to transfer its property to one or more joint stock companies to be formed subsequently, both States shall give their assent to this arrangement if the laws of the respective countries require such assent.

2. No taxes, charges or duties shall be levied in either State as a result of the first such transfer or for the conversion of the gold franc balance into local currency. These privileges shall be valid only for five years from the date of entry into force of the Agreement to which this Protocol is attached as an annex.

Article 4

1. Subject to the following paragraph, dividends on the shares which are held by the Company shall be taxable in each of the two Contracting States under its domestic laws.

2. Should the dividends, as a result of the provisions of the preceding paragraph, be taxed in both States, the State of the Company's domicile shall deduct from its tax the tax collected in the other State on those dividends. Nevertheless, the amount of such deduction may not exceed that part of the tax which relates to the proportion of total income represented by those dividends.

Article 5

The provisions of the Italo-Austrian Convention against double taxation, which governs or may subsequently govern taxes on income and property, shall apply now or subsequently to all matters not mentioned in this Protocol.

¹ Came into force on 29 May 1964, in accordance with the second paragraph of article 5.

² See p. 237 of this volume.

Le présent Protocole est destiné à former partie intégrante de l'Accord signé en date de ce jour et entrera en vigueur en même temps que celui-là.

EN FOI DE QUOI les Représentants ci-après ont signé le présent Protocole.

FAIT à Rome, le 8 décembre 1962 en français en un seul exemplaire qui restera déposé dans les Archives du Gouvernement Italien et dont les copies authentiques seront remises aux Gouvernements de tous les États représentés à la Conférence, ainsi qu'à la Compagnie et aux Représentants des Porteurs.

Pour la République d'Autriche :

HEILINGSETZER

REINÖHL

Pour la République Italienne :

Francesco BABUSCIO RIZZO

Angelo DI NOLA

Pour la Compagnie des Chemins de fer Danube-Save-Adriatique
(ancienne Compagnie des Chemins de fer du Sud) :

Erasmus CARVALE

August WEISSEL

DÉCLARATION DU COMITÉ DES OBLIGATAIRES

Agissant dans l'étendue de ses pouvoirs, le Comité des Obligataires, créé par l'Accord de Rome du 29 mars 1923, adhère à l'Accord intervenu ce jour entre les signataires du dit Accord de Rome dans les conditions prévues par les Traités de Paix conclus le 10 février 1947 avec la Hongrie (article 26, paragraphe 10) et avec l'Italie (Annexe XIV, paragraphe 15), ainsi que par le Traité d'État conclu avec l'Autriche le 15 mai 1955 (article 25, paragraphe 10).

Il s'oblige à mettre en exécution, pour ce qui le concerne, les dispositions du dit Accord.

EN FOI DE QUOI les Représentants ci-après ont signé la présente Déclaration.

FAIT à Rome, le 8 décembre 1962 en français en un seul exemplaire qui restera déposé dans les Archives du Gouvernement Italien et dont les copies authentiques seront remises aux Gouvernements de tous les États représentés à la Conférence, ainsi qu'à la Compagnie et aux Représentants des Porteurs.

Pour le Comité des Obligataires :

Robert DUNANT

Pierre HAOUR

Robert LANG

Léon MARTIN

This Protocol shall form an integral part of the Agreement signed this day and shall enter into force concurrently with that Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the following Representatives have signed this Protocol.

DONE at Rome on 8 December 1962 in French in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Italian Government, and true copies of which shall be transmitted to the Governments of all the States represented at the Conference, as well as to the Company and to the representatives of the bondholders.

For the Republic of Austria :

HEILINGSETZER

REINÖHL

For the Italian Republic :

Francesco BABUSCIO RIZZO

Angelo DI NOLA

For the Danube-Save-Adriatic Railway Company
(formerly the Southern Railway Company) :

Erasmus CARVALE

August WEISSEL

STATEMENT OF THE COMMITTEE OF BONDHOLDERS

Acting within the scope of its authority, the Committee of Bondholders, established by the Rome Agreement of 29 March 1923, accedes to the Agreement concluded this day between the signatories of the said Rome Agreement under the conditions contemplated by the Treaties of Peace concluded on 10 February 1947 with Hungary (article 26, paragraph 10) and with Italy (annex XIV, paragraph 15) and by the State Treaty concluded with Austria on 15 May 1955 (article 25, paragraph 10).

It undertakes, in so far as it may be concerned, to give effect to the provisions of the said Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the following Representatives have signed this Statement.

DONE at Rome on 8 December 1962 in French in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Italian Government, and true copies of which shall be transmitted to the Governments of all the States represented at the Conference, as well as to the Company and to the representatives of the bondholders.

For the Committee of Bondholders :

Robert DUNANT

Pierre HAOUR

Robert LANG

Léon MARTIN

ACCORDS BILATÉRAUX ANNEXÉS À L'ACCORD DU 8 DÉCEMBRE 1962¹OBLIGATIONS À REVENU VARIABLE DE LA COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER
DANUBE-SAVE-ADRIATIQUE ET SCRIPS LOMBARDSPROTOCOLE RELATIF À L'OFFRE DE RÈGLEMENT DE LA DETTE
DE L'AUTRICHE

Comme suite à l'offre de règlement de la Dette de l'Autriche qui a fait l'objet des lettres en date du 21 novembre 1961 et du 24 janvier 1962 adressées par S.E. Monsieur le Ministre Fédéral des Finances autrichien au Comité des Obligataires de la Compagnie des Chemins de Fer Danube-Save-Adriatique (ci-après dénommé « le Comité »).

I. OBLIGATIONS

1. Le Gouvernement autrichien versera, au plus tard le 18 octobre 1962 dans un compte spécial à l'ordre du Comité, la somme de 42 419 201,38 francs suisses représentant, au cours de 1,428 franc suisse pour 1 franc-or, la contre-valeur du montant de 29 705 323,10 francs-or prévu par la lettre susdite, en date du 21 novembre 1961, de Monsieur le Ministre Fédéral des Finances autrichien, pour le règlement de 1 900 000 obligations à revenu variable de la Compagnie des Chemins de Fer Danube-Save-Adriatique. Ce paiement sera affecté au remboursement de la quote-part de l'Autriche dans le capital des obligations, à l'exclusion de tous intérêts échus et à échoir.

Les montants versés par l'Autriche à titre d'acomptes, à la suite de l'accord provisoire du 20 juin 1953 ne sont pas compris dans la somme ci-dessus, de sorte que, compte tenu de ces acomptes, le règlement total de l'Autriche, pour les obligations, est de 31 655 323 francs-or.

2. Le Gouvernement autrichien versera à l'ordre du Comité et selon ses instructions, dans la quinzaine qui suivra chaque demande et dans la monnaie que désignera le Comité, la contre-valeur d'un montant de 15,63438 francs-or par obligation qui viendrait à être présentée légalement au-delà des 1 900 000 obligations ci-dessus provisionnées. Ce paiement sera également affecté au remboursement de la quote-part de l'Autriche dans le capital des obligations, à l'exclusion de tous intérêts échus et à échoir.

3. Le Gouvernement autrichien confirme qu'il renonce à tous droits sur les 866.674 obligations remises par l'Allemagne, à la suite de l'Accord de Brioni. Cette renonciation est liée à celle de l'Italie sur les 395 644 obligations acquises par le Trésor italien sous le régime de Brioni.

4. Le Gouvernement autrichien prend l'engagement de verser, à l'ordre du Comité des obligataires, après vérification et dans le plus bref délai, pour toute obligation qui serait reconnue valable, la contre-valeur de 15,63438 francs-or, dans la monnaie que désignera le Comité.

II. SCRIPS LOMBARDS

1. Le Gouvernement autrichien versera, au plus tard le 18 octobre 1962, dans un compte spécial à l'ordre du Comité, la somme de 971 471,25 francs suisses représentant,

¹ Voir p. 236 de ce volume.

*BILATERAL AGREEMENTS ANNEXED TO THE AGREEMENT¹
OF 8 DECEMBER 1962*

VARIABLE INTEREST BONDS OF THE DANUBE-SAVE-ADRIATIC RAILWAY COMPANY
AND LOMBARD SCRIP

PROTOCOL CONCERNING THE OFFER OF SETTLEMENT
OF AUSTRIA'S DEBT

In reference to the offer of settlement of Austria's debt, which was the subject of letters dated 21 November 1961 and 24 January 1962 from His Excellency the Austrian Federal Minister of Finance addressed to the Committee of Bondholders of the Danube-Save-Adriatic Railway Company (hereinafter referred to as "the Committee"):

I. BONDS

1. The Austrian Government shall, not later than 18 October 1962, pay into a special account to the order of the Committee the sum of Swiss fr 42,419,201.38 representing, at the exchange rate of Swiss fr 1.428 to one gold franc, the exchange value of gold fr 29,705,323.10 specified, in the above-mentioned letter dated 21 November 1961 from the Austrian Federal Minister of Finance, for the settlement of 1,900,000 variable interest bonds of the Danube-Save-Adriatic Railway Company. This payment shall be applied to the repayment of Austria's portion of the principal of the bonds, excluding all interest due or becoming due.

The amounts paid by Austria as instalments, pursuant to the Provisional Agreement of 20 June 1953, shall not be included in the above-mentioned sum, so that, when these instalments are taken into account, Austria's total settlement for the bonds shall be gold fr 31,655,323.

2. The Austrian Government shall pay to the order of the Committee and according to its instructions, within fifteen days after each request and in the currency designated by the Committee, the exchange value of gold fr 15.63438 for every bond that may be legally presented in excess of the 1,900,000 bonds covered above. This payment shall likewise be applied to the repayment of Austria's portion of the principal of the bonds, excluding all interest due or becoming due.

3. The Austrian Government confirms that it renounces all rights to the 866,674 bonds delivered by Germany pursuant to the Brioni Agreement. This renunciation is linked to Italy's renunciation of the 395,644 bonds acquired by the Italian Treasury under the Brioni Régime.

4. The Austrian Government undertakes to pay to the order of the Committee of Bondholders, after verification and as soon as practicable, for every bond that is recognized as valid, the exchange value of gold fr 15.63438, in the currency designated by the Committee.

II. LOMBARD SCRIP

1. The Austrian Government shall, not later than 18 October 1962, pay into a special account to the order of the Committee the sum of Swiss fr 971,471.25 representing,

¹ See p. 237 of this volume.

au cours de 1,428 franc suisse pour 1 franc-or, la contre-valeur du montant de 680 302 francs-or prévu par la lettre susdite en date du 24 janvier 1962, de M. le Ministre Fédéral des Finances autrichien pour le règlement des coupons arriérés (Scrips lombards), étant entendu que si, après un délai de cinq années à partir de la mise en paiement des coupons arriérés (Scrips lombards) le nombre de ces coupons venait à se trouver inférieur au nombre des coupons provisionnés, le Comité reverserait au Gouvernement autrichien le solde non utilisé de la provision.

2. Le Gouvernement autrichien versera, à l'ordre du Comité et selon ses instructions, dans la quinzaine qui suivra chaque demande et dans la monnaie que désignera le Comité, pour tout coupon arriéré des obligations de l'ancienne Compagnie des Chemins de Fer du Sud de l'Autriche, qui viendrait à être présenté légalement au-delà des coupons provisionnés au moyen du versement prévu ci-dessus, la contre-valeur de 0,193 franc-or par coupon arriéré échu du 1^{er} octobre 1914 au 1^{er} janvier 1919 et la contre-valeur de 0,135 franc-or par coupon arriéré échu du 1^{er} avril 1919 au 1^{er} janvier 1923.

3. Le Gouvernement autrichien prend l'engagement de verser à l'ordre du Comité, après vérification et dans le plus bref délai, pour tout coupon qui serait reconnu valable, la contre-valeur de 0,193 franc-or par coupon arriéré échu du 1^{er} octobre 1914 au 1^{er} janvier 1919 et la contre-valeur de 0,135 franc-or par coupon arriéré échu du 1^{er} avril 1919 au 1^{er} janvier 1923, dans la monnaie que désignera le Comité.

III. QUITUS

Considérant que l'offre du Gouvernement autrichien a été faite sous la condition que l'Autriche soit libérée définitivement de toute dette envers les porteurs d'obligations de la Compagnie des Chemins de Fer Danube-Save-Adriatique et les porteurs de coupons arriérés (Scrips lombards),

Considérant également que cette offre a été acceptée par 1 187 166 voix contre 13 838 et 33 629 abstentions lors de l'Assemblée générale des obligataires qui s'est tenue à Paris, sur troisième convocation, le 15 mars 1962,

Les soussignés, Léon Martin, Pierre Haour, Robert Dunant et Robert Lang, en leur qualité de représentants des obligataires désignés par l'Association Nationale des Porteurs français de Valeurs mobilières, conformément à l'article 5, alinéa b) de l'Accord de Rome du 29 mars 1923 et compte tenu des dispositions de l'article 25, paragraphe 10 du Traité du 15 mai 1955 portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique, déclarent accepter l'offre de l'Autriche d'un règlement forfaitaire et définitif de sa dette envers les porteurs d'obligations et de coupons arriérés (Scrips lombards).

La présente déclaration vaut quitus de la dette de l'Autriche, en capital et intérêts, envers les porteurs d'obligations de la Compagnie des Chemins de Fer Danube-Save-Adriatique et les porteurs de coupons arriérés (Scrips lombards).

FAIT à Vienne, le 9 octobre 1962.

J. KLAUS

R. DUNANT

P. HAOUR

R. LANG

L. MARTIN

at the rate of Swiss fr 1.428 to one gold franc, the exchange value of the sum of gold fr 680,302 specified, in the above-mentioned letter dated 24 January 1962 from the Austrian Federal Minister of Finance, for the settlement of outstanding coupons (Lombard scrip), it being understood that, should the number of outstanding coupons (Lombard scrip) after five years from the first payment be less than the number of paid-up coupons, the Committee shall refund to the Austrian Government the unused amounts of the reserve.

2. The Austrian Government shall pay to the order of the Committee and according to its instructions, within fifteen days after each request and in the currency designated by the Committee, the exchange value of gold fr 0.193 or gold fr 0.135 for every outstanding coupon of the bonds of the former Southern Railway Company of Austria, legally presented in excess of the coupons covered by the above-mentioned reserve, that fell due from 1 October 1914 to 1 January 1919 or from 1 April 1919 to 1 January 1923, respectively.

3. The Austrian Government undertakes to pay to the order of the Committee, after verification and as soon as practicable, the exchange value of gold fr 0.193 or gold franc 0.135 for every outstanding coupon recognized as valid that fell due from 1 October 1914 to 1 January 1919 or from 1 April 1919 to 1 January 1923, respectively, in the currency to be designated by the Committee.

III. DISCHARGE

Considering that the Austrian Government's offer was made on the condition that Austria would be finally discharged from all indebtedness to the holders of bonds of the Danube-Save-Adriatic Railway Company and the holders of outstanding coupons (Lombard scrip),

Considering also that this offer was accepted by 1,187,166 votes to 13,838 with 33,629 abstentions at the general meeting of shareholders, which met in Paris at third call on 15 March 1962,

The undersigned, Léon Martin, Pierre Haour, Robert Dunant and Robert Lang, as representatives of the bondholders appointed by the National Association of French Holders of Securities, in accordance with article 5, sub-paragraph (b), of the Rome Agreement of 29 March 1923, and taking into account the provisions of article 25, paragraph 10, of the Treaty of 15 May 1955 for the re-establishment of an independent and democratic Austria, declare that they accept Austria's offer of a consolidated and final settlement of its debt to the holders of bonds and outstanding coupons (Lombard scrip).

This Statement shall be tantamount to a final discharge, as to principal and interest, of Austria's debt to the holders of bonds of the Danube-Save-Adriatic Railway Company and the holders of outstanding coupons (Lombard scrip).

DONE at Vienna, on 9 October 1962

J. KLAUS

R. DUNANT

P. HAOUR

R. LANG

L. MARTIN

DÉCLARATION DU COMITÉ CONCERNANT LES HYPOTHÈQUES

Le Comité des obligataires, dans les limites de ses pouvoirs, adhère au Protocole intervenu ce jour en exécution de l'article 25, paragraphe 10 du Traité du 15 mai 1955 portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique, le dit Protocole étant relatif au règlement, en capital et intérêts, de la Dette de l'Autriche envers les porteurs d'obligations de la Compagnie des Chemins de Fer Danube-Save-Adriatique et envers les porteurs de coupons arriérés (Scrips lombards). En considération de cet état de fait, le Comité s'engage à prendre toutes mesures pour obtenir, dans le plus bref délai, l'agrément des autres signataires de l'Accord de Rome en vue de la levée des hypothèques grevant le réseau de la Compagnie sur le territoire autrichien et à lever, en conséquence, ces hypothèques.

FAIT à Vienne, le 9 octobre 1962.

R. DUNANT
P. HAOUR
R. LANG
L. MARTIN

PROTOCOLE RELATIF AU RÈGLEMENT DE LA DETTE DE LA HONGRIE
ENVERS LES PORTEURS D'OBLIGATIONS DE LA COMPAGNIE DES
CHEMINS DE FER DANUBE-SAVE-ADRIATIQUE ET LES PORTEURS
DE COUPONS ARRIÉRÉS (SCRIPS LOMBARDS)

En vue de régler d'une manière définitive et forfaitaire la part du Gouvernement hongrois dans la dette envers les porteurs d'obligations de la Compagnie des Chemins de fer Danube-Save-Adriatique et les porteurs de coupons échus du 1^{er} octobre 1914 au 1^{er} janvier 1923 sur les obligations de l'ancienne Compagnie des Chemins de Fer du Sud de l'Autriche (Scrips lombards), l'accord suivant a été réalisé :

Article 1

Le Gouvernement hongrois met à la disposition du Comité des obligataires, aux fins de répartition en capital aux porteurs des obligations, à l'exclusion de tous intérêts échus ou à échoir qui sont annulés, un montant de dollars USA 520 000, dont le paiement se fera conformément aux dispositions de l'article 2.

Article 2

Immédiatement après la conclusion de la convention définitive réglant toutes les questions entre les États signataires de l'Accord de Rome et les Représentants des porteurs d'obligations de la Compagnie des Chemins de Fer Danube-Save-Adriatique et des porteurs de titres et coupons émis par l'ancienne Compagnie des Chemins de fer du Sud de l'Autriche, le Gouvernement hongrois donnera, sous réserve de l'accord y relatif du Gouvernement français, à la Banque de France les instructions nécessaires pour le versement à l'ordre du Comité des obligataires du montant de N. F. 1 975 210, 19, contre-valeur de dollars USA 400 089, consigné au titre de l'endettement de la Hongrie envers le Fonds des obligations (accord franco-hongrois du 22 novembre 1947 et protocoles additionnels audit accord).

STATEMENT OF THE COMMITTEE CONCERNING THE MORTGAGES

The Committee of Bondholders, within the scope of its authority, accedes to the Protocol concluded this day in application of article 25, paragraph 10, of the Treaty of 15 May 1955 for the re-establishment of an independent and democratic Austria, which Protocol concerns the settlement, as to principal and interest, of Austria's debt to the holders of bonds of the Danube-Save-Adriatic Railway Company and to the holders of outstanding coupons (Lombard scrip). In consideration of this situation, the Committee undertakes to take all necessary steps to secure, as soon as practicable, the assent of the other signatories of the Rome Agreement to the retiring of the mortgages on the section of the Company's lines on Austrian territory and, consequently, to retire these mortgages.

DONE at Vienna, on 9 October 1962

R. DUNANT
P. HAOUR
R. LANG
L. MARTIN

PROTOCOL CONCERNING THE SETTLEMENT OF HUNGARY'S DEBT TO
THE HOLDERS OF BONDS OF THE DANUBE-SAVE-ADRIATIC RAIL-
WAY COMPANY AND THE HOLDERS OF OUTSTANDING COUPONS
(LOMBARD SCRIP)

With a view to a final and consolidated settlement of the Hungarian Government's portion of the debt to the holders of bonds of the Danube-Save-Adriatic Railway Company and the holders of coupons that fell due from 1 October 1914 to 1 January 1923 on the bonds of the former Southern Railway Company of Austria (Lombard scrip), the following agreement has been reached :

Article 1

The Hungarian Government shall make available to the Committee of Bondholders, for the purposes of capital distribution to the bondholders—excluding all interest due or becoming due, which shall be cancelled—the amount of \$US 520,000, which shall be paid in accordance with the provisions of article 2.

Article 2

Immediately after the conclusion of the final convention settling all question between the signatory States of the Rome Agreement and the representatives of the holders of bonds of the Danube-Save-Adriatic Railway Company and the holders of bonds and coupons issued by the former Southern Railway Company of Austria, the Hungarian Government shall, subject to the French Government's assent, give the necessary instructions to the Banque de France for the payment to the order of the Committee of Bondholders of the sum of N.F. 1,975,210.19—the exchange value of \$US 400,089—deposited to pay Hungary's debt to the bond amortization fund (Franco-Hungarian Agreement of 22 November 1947 and protocols annexed to that Agreement).

Au plus tard le 1^{er} janvier 1964, le Gouvernement hongrois versera à l'ordre du Comité des obligataires un montant de N. F. 592 061,01 (contre-valeur de dollars USA 119 911).

Article 3

Pour les coupons échus du 1^{er} octobre 1914 au 1^{er} janvier 1923 sur les obligations de l'ancienne Compagnie des Chemins de Fer du Sud de l'Autriche, le Gouvernement hongrois versera, à l'ordre du Comité des obligataires, au plus tard le 1^{er} janvier 1964, aux fins de répartition entre les porteurs de ces coupons, un montant de N. F. 148 111,80 (contre-valeur de dollars USA 30 000).

Article 4

Les paiements qui seront effectués par le Gouvernement hongrois constituent un règlement définitif et forfaitaire du capital et des intérêts de sa dette découlant de l'Accord de Rome envers le Fonds des obligations, ainsi qu'envers les porteurs d'obligations Danube-Save-Adriatique et des Scrips lombards.

Article 5

L'entrée en vigueur du présent Protocole est subordonnée au règlement définitif de toutes les questions pendantes entre les États signataires de l'Accord de Rome, les représentants des porteurs d'obligations de la Compagnie des Chemins de Fer Danube-Save-Adriatique et des porteurs de titres et coupons émis par l'ancienne Compagnie des Chemins de fer du Sud de l'Autriche et à la conclusion de la Convention définitive.

Article 6

Les dispositions du présent Protocole seront comprises dans la convention internationale à laquelle donnera lieu la Conférence entre les signataires de l'Accord de Rome prévue par l'article 26, paragraphe 10 du Traité de Paix avec la Hongrie.

Rome, le 26 novembre 1962

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Hongroise :

RÉTI Károly

Les Représentants des Porteurs désignés
par l'Association Nationale des Porteurs
français de Valeurs mobilières :

R. DUNANT

P. HAOUR

R. LANG

L. MARTIN

On or before 1 January 1964, the Hungarian Government shall pay to the order of the Committee of Bondholders the amount of N.F. 592,061.01 (exchange value of \$US 119,911).

Article 3

With respect to the coupons that fell due from 1 October 1914 to 1 January 1923 on the bonds of the former Southern Railway Company of Austria, the Hungarian Government shall pay to the order of the Committee of Bondholders, not later than 1 January 1964, for the purposes of distribution among the holders of these coupons, the amount of N.F. 148,111.80 (exchange value of \$US 30,000).

Article 4

The payments which shall be made by the Hungarian Government shall constitute a final and consolidated settlement, as to principal and interest, of its debt, arising out of the Rome Agreement, to the bond amortization fund and to the holders of Danube-Save-Adriatic bonds and Lombard scrip.

Article 5

The entry into force of this Protocol shall be conditional upon the final settlement of all pending questions between the signatory States of the Rome Agreement, the representatives of the holders of bonds of the Danube-Save-Adriatic Railway Company and the holders of bonds and coupons issued by the former Southern Railway Company of Austria, and upon the conclusion of the final convention.

Article 6

The provisions of this Protocol shall be included in the international convention to be established by the Conference of the signatories of the Rome Agreement, which is provided for by article 26, paragraph 10, of the Treaty of Peace with Hungary.

Rome, 26 November 1962

For the Government
of the Hungarian People's Republic :
RÉTI Károly

The representatives of the bondholders
appointed by the National Association
of French Holders of Securities :

R. DUNANT

P. HAOUR

R. LANG

L. MARTIN

DÉCLARATION DU COMITÉ DES OBLIGATAIRES

Le Comité des obligataires, dans la limite de ses pouvoirs adhère au Protocole intervenu ce jour pour le règlement forfaitaire et définitif de la dette de la Hongrie envers les porteurs d'obligations de la Compagnie des Chemins de Fer Danube-Save-Adriatique et les porteurs de coupons échus du 1^{er} octobre 1914 au 1^{er} janvier 1923 sur les obligations de l'ancienne Compagnie des Chemins de Fer du Sud de l'Autriche (Scrups lombards).

Rome, le 26 novembre 1962

R. DUNANT
P. HAOUR
R. LANG
L. MARTIN

ACCORD RELATIF AU RÈGLEMENT DE LA DETTE DE L'ITALIE ENVERS
LES PORTEURS D'OBLIGATIONS DE LA COMPAGNIE DES CHEMINS
DE FER DANUBE-SAVE-ADRIATIQUE ET LES PORTEURS DE COU-
PONS ARRIÉRÉS (SCRIPS LOMBARDS)

Article 1

Le Gouvernement italien s'engage à verser au Comité des obligataires, dans un délai d'un mois après l'entrée en vigueur de l'Accord général en date de ce jour, la contre-valeur en liras italiennes de francs-or 10 980 000 à titre de règlement complet et définitif de la quote-part de la dette de l'Italie envers les porteurs d'obligations de la Compagnie des Chemins de Fer Danube-Save-Adriatique. Ce paiement sera affecté au remboursement du capital des obligations, à l'exclusion de tous intérêts échus et à échoir qui sont annulés.

Il s'engage, en outre, à céder au Comité, dans le même délai, sans compensation et au même titre, 395 644 obligations de la Compagnie des Chemins de Fer Danube-Save-Adriatique dont il est propriétaire.

La somme de francs-or 10 980 000 ayant été calculée pour 1 900 000 obligations, le Gouvernement italien s'engage à verser au Comité des obligataires, dans le plus bref délai qui suivra chaque demande, la contre-valeur en liras italiennes d'un montant de francs-or 5,77895 par obligation qui viendrait à être présentée valablement au-delà des 1 900 000 obligations en question.

Article 2

En ce qui concerne les coupons échus du 1^{er} octobre 1914 au 1^{er} janvier 1923 sur les obligations de l'ancienne Compagnie des Chemins de Fer du Sud de l'Autriche (Scrups lombards), le Gouvernement italien s'engage à contribuer à leur amortissement par le versement au Comité des obligataires, dans le délai d'un mois après l'entrée en vigueur de l'Accord général en date de ce jour, de la contre-valeur en liras italiennes de francs-or 358 395, sous déduction toutefois du montant représenté par 192 806 coupons, que le Gouvernement italien cède au Comité des obligataires dans le même délai, sans compen-

STATEMENT OF THE COMMITTEE OF BONDHOLDERS

The Committee of Bondholders, within the scope of its authority, accedes to the Protocol concluded this day for the final and consolidated settlement of Hungary's debt to the holders of bonds of the Danube-Save-Adriatic Railway Company and the holders of coupons that fell due from 1 October 1914 to 1 January 1923 on the bonds of the former Southern Railway Company of Austria (Lombard scrip).

Rome, 26 November 1962

R. DUNANT
P. HAOUR
R. LANG
L. MARTIN

AGREEMENT CONCERNING THE SETTLEMENT OF ITALY'S DEBT TO
THE HOLDERS OF BONDS OF THE DANUBE-SAVE-ADRIATIC RAIL-
WAY COMPANY AND THE HOLDERS OF OUTSTANDING COUPONS
(LOMBARD SCRIP)

Article 1

The Italian Government undertakes to pay to the Committee of Bondholders, within one month after the entry into force of the general Agreement of this date, the exchange value in Italian lire of gold fr 10,980,000 as a complete and final settlement of Italy's portion of the debt to the holders of bonds of the Danube-Save-Adriatic Railway Company. This payment shall be applied to the repayment of the principal amount of the bonds, excluding all interest due or becoming due, which shall be cancelled.

It further undertakes to assign to the Committee within the same period of time, without compensation and as part of the same settlement, 395,644 Danube-Save-Adriatic Railway Company bonds which it owns.

The sum of gold fr 10,980,000 having been calculated for 1,900,000 bonds, the Italian Government undertakes to pay to the Committee of Bondholders, as soon as possible after each request, the exchange value in Italian lire of gold fr 5.77895 for every validly presented bond in excess of the 1,900,000 bonds in question.

Article 2

With respect to coupons which fell due from 1 October 1914 to 1 January 1923 on bonds of the former Southern Railway Company of Austria (Lombard scrip), the Italian Government undertakes to contribute to their amortization by paying to the Committee of Bondholders, within one month after the entry into force of the general Agreement of today's date, the exchange value in Italian lire of gold fr 358,395, less the sum represented by 192,806 coupons, which the Italian Government shall assign to the Committee of Bondholders within the same period without compensation, each coupon with

sation, la valeur de chaque coupon à 2 francs-or nominal étant établie à franc-or 0,105 et celle de chaque coupon à franc-or 1,40 nominal à franc-or 0,073.

Dans le cas où, compte tenu des 192 806 coupons ci-dessus, le nombre des coupons viendrait à excéder le pourcentage de 68% de la circulation théorique retenu pour déterminer la provision ci-dessus, le Gouvernement italien s'oblige à verser au Comité des obligataires, dans le plus bref délai qui suivra chaque demande, la contre-valeur en liras italiennes pour chaque coupon excédentaire, de franc-or 0,105 et de franc-or 0,073 respectivement pour les coupons à 2 francs nominal et les coupons à 1,40 franc-or nominal.

Si, par contre, les coupons présentés au remboursement n'atteignaient pas le dit pourcentage de 68% de la circulation théorique, la provision à la charge du Gouvernement italien serait réduite en proportion, toujours sur la base de franc-or 0,105 et de franc-or 0,073, valeurs attribuables respectivement aux coupons à 2 francs-or nominal et à 1,40 franc-or nominal.

Il reste entendu que le Gouvernement italien, pour le paiement de la provision de francs-or 358.395, pourra disposer, jusqu'à concurrence, de la somme inscrite à son crédit dans le bilan du Fonds des obligations, sous la rubrique « Ministère du Trésor italien (Protocole du 12 juin 1954) ».

Article 3

Les Représentants des porteurs soussignés, désignés par l'Association Nationale des Porteurs français de Valeurs mobilières selon la déclaration accréditive du Ministère des Affaires Étrangères français en date du 14 août 1962, déclarent et reconnaissent formellement qu'une fois effectués les versements, prévus aux articles 1 et 2 du présent Accord, le Gouvernement italien sera complètement déchargé de toutes ses dettes et obligations envers les porteurs d'obligations de la Compagnie des Chemins de Fer Danube-Save-Adriatique et les porteurs de coupons arriérés (Scrips lombards). Ces porteurs ne pourront plus, en conséquence, rien prétendre de lui à n'importe quel titre ou quel motif.

La présente Déclaration vaut quitus de la dette de l'Italie en capital et intérêts envers les porteurs d'obligations de la Compagnie des Chemins de Fer Danube-Save-Adriatique et les porteurs de coupons arriérés (Scrips lombards), le dit quitus comportant levée des sûretés et hypothèques dont la dette se trouve assortie.

Article 4

Les dispositions du présent Accord seront comprises avec la Déclaration du Comité des obligataires et celle de la Compagnie des Chemins de Fer Danube-Save-Adriatique, ci-annexées, dans l'Accord général en date de ce jour.

Rome, le 8 décembre 1962

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Angelo DI NOLA
Domenico BRANCATISANO

Les Représentants des porteurs :

R. DUNANT
P. HAOUR
R. LANG
L. MARTIN

a nominal value of two gold francs being valued at gold fr 0.105 and each coupon with a nominal value of gold fr 1.40 being valued at gold fr 0.073.

Should the number of coupons, including the above-mentioned 192,806 coupons, exceed 68 per cent of the theoretical circulation set aside in order to determine the above reserve, the Italian Government undertakes to pay to the Committee of Bondholders, as soon as possible after each request, the exchange value in Italian lire of gold fr 0.105 and gold fr 0.073 for each additional two-gold-franc coupon and 1.40-gold-franc coupon respectively.

Should on the other hand the coupons presented for repayment amount to less than the said 68 per cent of theoretical circulation, the reserve for which the Italian Government is to be responsible would be reduced proportionately, again on the basis of gold fr 0.105 and gold fr 0.073 for two-gold-franc coupons and 1.40-gold-franc coupons, nominal value, respectively.

It is understood that the Italian Government, for the payment of the reserve of gold fr 358,395, may use part or all of the amount standing to its credit in the accounts of the bond amortization fund, under the heading "Italian Ministry of the Treasury (Protocol of 12 June 1954)".

Article 3

The undersigned representatives of the bondholders, appointed by the National Association of French Holders of Securities according to the statement of the French Ministry of Foreign Affairs dated 14 August 1962 accrediting them, formally state and acknowledge that, when the payments provided for in articles 1 and 2 of this Agreement have been made, the Italian Government shall be completely discharged from all its debts and obligations to the holders of bonds of the Danube-Save-Adriatic Railway Company and the holders of outstanding coupons (Lombard scrip). These bondholders, therefore, shall no longer be entitled to advance claim against it on any ground and for any reason whatever.

The present Statement shall be tantamount to a final discharge, as to principal and interest, of Italy's debt to the holders of bonds of the Danube-Save-Adriatic Railway Company and the holders of outstanding coupons (Lombard scrip), and the said final discharge shall retire the security and mortgages connected with that debt.

Article 4

The provisions of this Agreement, together with the Statement of the Committee of Bondholders and the Statement of the Danube-Save-Adriatic Railway Company, attached hereto as annexes, shall be included in the general Agreement of this date.

Rome, 8 December 1962

For the Government
of the Italian Republic:

Angelo DI NOLA
Domenico BRANCATISANO

The representatives
of the bondholders:

R. DUNANT
P. HAOUR
R. LANG
L. MARTIN

DÉCLARATION ANNEXÉE À L'ACCORD RELATIF AU RÈGLEMENT DE LA DETTE DE L'ITALIE ENVERS LES PORTEURS D'OBLIGATIONS DE LA COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER DANUBE-SAVE-ADRIATIQUE ET LES PORTEURS DE COUPONS ARRIÉRÉS (SCRIPS LOMBARDS)

La Compagnie des Chemins de Fer Danube-Save-Adriatique (DOSAG) se référant à l'Accord en date de ce jour, relatif au règlement de la dette de l'Italie envers les porteurs d'obligations de la Compagnie des Chemins de Fer Danube-Save-Adriatique et les porteurs de coupons arriérés (Scrips lombards), en prend acte et y donne son adhésion.

En même temps, tout en réservant la question des frais d'administration qu'elle a jusqu'à présent supportés, elle déclare que, lorsqu'elle recevra de la part des Représentants des porteurs la communication officielle des versements principaux effectués par le Gouvernement italien, d'après les articles 1 et 2 du dit Accord et lorsque l'Accord général en date de ce jour sera entré en vigueur, elle procédera à la dévolution anticipée, en faveur de ce Gouvernement, de la propriété des lignes et installations du réseau exploité par le Gouvernement italien, dans l'état où les dites lignes et installations se trouvent au moment de la dévolution.

La dévolution anticipée ci-dessus visée sera effectuée dans l'entente que l'Accord général susdit confirmera la libération complète et définitive du patrimoine privé de la Compagnie de toutes réclamations ou prétentions à n'importe quel titre, envers la Compagnie même, de la part soit des porteurs d'obligations et de coupons, soit du Comité représentant les dits porteurs soit des États participant audit Accord général.

Rome, le 8 décembre 1962

Erasmus CARVALE

August WEISSEL

DÉCLARATION DU COMITÉ DES OBLIGATAIRES

Le Comité des obligataires, dans l'étendue des pouvoirs qui lui ont été attribués par l'Accord de Rome du 29 mars 1923, adhère à l'Accord intervenu ce jour pour le règlement forfaitaire et définitif de la dette de l'Italie envers les porteurs d'obligations de la Compagnie des Chemins de Fer Danube-Save-Adriatique et les porteurs de coupons arriérés (Scrips lombards). Il s'oblige à prendre toutes mesures pour obtenir, dans le plus bref délai, l'agrément des autres signataires de l'Accord de Rome du 29 mars 1923, en vue de la levée des droits de gage et d'hypothèque grevant le réseau de la Compagnie, avec ses accessoires et le matériel roulant, dont l'Italie a l'exploitation. Il reconnaît, en outre, que le caractère cumulatif d'un tel droit de gage et d'hypothèque, tel qu'il est établi par l'article 43, paragraphe 3 lettre b) de l'Accord de Rome du 29 mars 1923, n'a plus lieu d'exister.

Rome, le 8 décembre 1962

R. DUNANT

P. HAOUR

R. LANG

L. MARTIN

STATEMENT ATTACHED AS AN ANNEX TO THE AGREEMENT CONCERNING THE SETTLEMENT OF ITALY'S DEBT TO THE HOLDERS OF BONDS OF THE DANUBE-SAVE-ADRIATIC RAILWAY COMPANY AND THE HOLDERS OF OUTSTANDING COUPONS (LOMBARD SCRIP)

The Danube-Save-Adriatic Railway Company (DOSAG), referring to the Agreement of this date concerning the settlement of Italy's debt to the holders of bonds of the Danube-Save-Adriatic Railway Company and the holders of outstanding coupons (Lombard scrip), takes note thereof and accedes thereto.

At the same time, while reserving the question of the costs of administration which it has hitherto borne, it declares that, when it receives from the representatives of the bondholders an official communication indicating that the principal payments have been made by the Italian Government in accordance with articles 1 and 2 of the said Agreement, and when the general Agreement of this date has entered into force, it will transfer to the Italian Government the ownership of the railway lines and installations in the section operated by the Italian Government, in the condition in which the said lines and installations are at the date of transfer.

The said transfer shall be made on the understanding that the above-mentioned general Agreement will confirm the complete and final discharge of the Company's private property from liability in respect of any complaints or claims on any ground whatever against the Company itself by the holders of bonds and coupons, by the Committee representing the said bondholders, or by the States which are parties to the general Agreement.

Rome, 8 December 1962

ERASMO CARVALE

AUGUST WEISSEL

STATEMENT OF THE COMMITTEE OF BONDHOLDERS

The Committee of Bondholders, within the scope of the authority granted to it by the Rome Agreement of 29 March 1923, accedes to the Agreement concluded this day for the consolidated and final settlement of Italy's debt to the holders of bonds of the Danube-Save-Adriatic Railway Company and the holders of outstanding coupons (Lombard scrip). It undertakes to take all necessary steps to secure, as soon as practicable, the assent of the other signatories of the Rome Agreement of 29 March 1923 to the retiring of the liens and mortgages on the section of the Company's lines operated by Italy, together with its accessories and rolling stock. It acknowledges, moreover, that there is no longer any reason for a joint lien and mortgage of the kind established in article 43, paragraph 3, sub-paragraph (b) of the Rome Agreement of 29 March 1923.

Rome, 8 December 1962

R. DUNANT

P. HAOUR

R. LANG

L. MARTIN

N° 7418

PROTOCOLE RELATIF AU RÈGLEMENT DE LA DETTE DE LA YUGOSLAVIE ENVERS LES PORTEURS D'OBLIGATIONS DE LA COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER DANUBE-SAVE-ADRIATIQUE ET LES PORTEURS DE COUPONS ÉCHUS DU 1^{er} OCTOBRE 1914 AU 1^{er} JANVIER 1923 SUR LES OBLIGATIONS DE L'ANCIENNE COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER DU SUD DE L'AUTRICHE (SCRIPS LOMBARDS)

Au cours des négociations qui ont eu lieu du 29 juin au 19 juillet 1962, à Paris, entre la Délégation yougoslave et les représentants des porteurs d'obligations de la Compagnie des Chemins de Fer Danube-Save-Adriatique et des porteurs de coupons échus du 1^{er} octobre 1914 au 1^{er} janvier 1923 sur les obligations de l'ancienne Compagnie des Chemins de Fer du Sud de l'Autriche (Scrifs lombards), en vue de régler d'une manière définitive et forfaitaire la dette de la Yougoslavie envers ces porteurs, l'accord suivant a été réalisé

1. Pour le capital constitué par 1 900 000 obligations et à titre de complément sur le montant déjà versé en exécution des accords franco-yougoslaves des 14 avril 1951 et 27 juillet 1955, paiement d'un montant global de dollars USA 935 000.

2. Pour la provision de 68% de la circulation théorique des coupons arriérés en circulation des obligations de l'ancienne Compagnie des Chemins de Fer du Sud de l'Autriche (Scrifs lombards), échus du 1^{er} octobre 1914 au 1^{er} janvier 1923, paiement d'un montant global de dollars USA 65 000.

3. Les montants ci-dessus mentionnés ont été fixés d'après le rapport actuel entre le dollar USA et la monnaie contractuelle de l'Accord de Rome du 29 mars 1923.

Si, avant la signature de la Convention définitive prévue par les Traités de Paix, le rapport entre le dollar USA et la monnaie contractuelle de l'Accord de Rome était modifié, des négociations seraient ouvertes en vue d'ajuster les montants ci-dessus mentionnés en fonction de cette modification.

La monnaie de paiement des montants dus par le Gouvernement yougoslave sera fixée au moment de la signature de cette Convention définitive.

4. Les montants ci-dessus mentionnés, à savoir :

935 000 dollars USA

65 000 dollars USA

ont été fixés sur la base de 1 900 000 obligations Danube-Save-Adriatique et de 68% des Scrifs lombards.

Si le nombre des obligations ou des Scrifs lombards s'avérait, au cours de l'exécution de l'Accord, supérieur ou inférieur aux chiffres précités, les ajustements nécessaires seraient faits sur la base suivante, qui tient compte également, pour les obligations, du montant de 1 264 443,66 francs-or déjà versé en exécution des accords franco-yougoslaves des 14 avril 1951 et 27 juillet 1955 :

dollar USA 0,709524 par obligation

dollar USA 0,0059819 par coupon à 2 francs-or

dollar USA 0,0041883 par coupon à 1,40 franc-or.

5. Les paiements qui seront effectués par le Gouvernement yougoslave constituent un règlement définitif et forfaitaire du capital et des intérêts de sa dette découlant de l'Accord de Rome envers le Fonds des obligations ainsi qu'envers les porteurs des obliga-

PROTOCOL CONCERNING THE SETTLEMENT OF YUGOSLAVIA'S DEBT TO THE HOLDERS OF BONDS OF THE DANUBE-SAVE-ADRIATIC RAILWAY COMPANY AND THE HOLDERS OF COUPONS THAT FELL DUE FROM 1 OCTOBER 1914 TO 1 JANUARY 1923 ON THE BONDS OF THE FORMER SOUTHERN RAILWAY COMPANY OF AUSTRIA (LOMBARD SCRIP)

During the negotiations which were held from 29 June to 19 July 1962 in Paris between the Yugoslav delegation and the representatives of the holders of bonds of the Danube-Save-Adriatic Railway Company and the holders of coupons that fell due from 1 October 1914 to 1 January 1923 on the bonds of the former Southern Railway Company of Austria (Lombard scrip), with a view to a final and consolidated settlement of Yugoslavia's debt to these bondholders, the following agreement was reached :

1. For the capital of 1,900,000 bonds and as a supplement to the amount already paid out under the Franco-Yugoslav Agreements of 14 April 1951 and 27 July 1955, payment of an aggregate amount of \$US 935,000.

2. For the reserve of 68 per cent of the theoretical circulation of outstanding coupons in circulation of the bonds of the former Southern Railway Company of Austria (Lombard scrip) that fell due from 1 October 1914 to 1 January 1923, payment of an aggregate amount of \$US 65,000.

3. The amounts mentioned above have been fixed according to the present ratio between the United States dollar and the currency agreed upon in the Rome Agreement of 29 March 1923.

Should the ratio between the United States dollar and the currency agreed upon in the Rome Agreement be changed before the final convention contemplated by the Treaties of Peace is signed, negotiations would be opened with a view to adjusting the amounts mentioned above so as to take account of such change.

The currency in which the amounts owed by the Yugoslav Government are to be paid shall be established when this final convention is signed.

4. The amounts mentioned above, viz. :

\$US 935,000

\$US 65,000

were fixed on the basis of 1,900,000 Danube-Save-Adriatic bonds and 68 per cent of the Lombard scrip.

Should the number of bonds or Lombard scrip prove, during the execution of the Agreement, to be greater or smaller than the figures cited above, the necessary adjustments would be made on the following basis, which takes account also, for the bonds, of the amount of gold fr 1,264,443.66 already paid in application of the Franco-Yugoslav Agreements of 14 April 1951 and 27 July 1955 :

\$US 0.709524 per bond

\$US 0.0059819 per two-gold-franc coupon

\$US 0.0041883 per 1.40-gold-franc coupon.

5. The payments to be made by the Yugoslav Government shall constitute a final and consolidated settlement, as to principal and interest, of its debt arising out of the Rome Agreement to the bond amortization fund and to the holders of Danube-Save-

tions Danube-Save-Adriatique et des Scrips lombards. Le Comité des obligataires ne soutiendra aucune réclamation quelle qu'elle soit, en dehors de l'arrangement fixé par le présent Accord.

6. Le paiement du montant forfaitaire de dollars USA 1 000 000 sera effectué d'après le plan suivant :

le 1^{er} janvier 1964 : 150 000 dollars USA dont 65 000 dollars USA pour le règlement des Scrips lombards

le 1^{er} janvier 1965 : 150 000 dollars USA

le 1^{er} janvier 1966 : 350 000 dollars USA

le 1^{er} janvier 1967 : 350 000 dollars USA.

Ce plan de paiement est établi en prévision de la signature, avant le 1^{er} mars 1963, de la convention définitive réglant les relations entre les États débiteurs et les autres signataires de l'Accord de Rome.

Le montant de 1 264 443,66 francs-or déjà versé au titre des accords franco-yougoslaves des 14 avril 1951 et 27 juillet 1955 sera à la disposition du Comité pour distribution aux obligataires aussitôt après la signature de la convention définitive prévue par les Traités et sera considéré comme le premier versement du Gouvernement yougoslave.

7. Le paiement visé au point 1 ainsi que les versements déjà effectués en exécution des accords franco-yougoslaves du 14 avril 1951 et du 27 juillet 1955 seront affectés au remboursement du capital des obligations, à l'exclusion de tout règlement des intérêts échus ou à échoir, qui sont et demeurent annulés.

8. L'entrée en vigueur du présent Accord est subordonnée au règlement définitif de toutes les questions pendantes entre les signataires de l'Accord de Rome et à la conclusion de la Convention définitive.

Rome, le 27 novembre 1962

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Fédérative
de Yougoslavie :

D^r L. SERB

Les Représentants des porteurs désignés
par l'Association Nationale des Porteurs
français de Valeurs mobilières :

R. DUNANT

P. HAOUR

R. LANG

L. MARTIN

Adriatic bonds and Lombard scrip. The Committee of Bondholders shall support no claim whatever outside the arrangement established by the present Agreement.

6. The consolidated sum of \$US 1 million shall be paid according to the following schedule :

On 1 January 1964: \$US 150,000, \$US65,000 of which shall be for the settlement of Lombard scrip

On 1 January 1965: \$US 150,000

On 1 January 1966: \$US 350,000

On 1 January 1967: \$US 350,000.

This payment schedule is established in anticipation of the signing before 1 March 1963 of the final convention regulating the relations between the debtor States and the other signatories of the Rome Agreement.

The amount of gold fr 1,264,443.66 already paid under the Franco-Yugoslav Agreements of 14 April 1951 and 27 July 1955 shall be available to the Committee for distribution to the bondholders immediately after the signing of the final convention contemplated by the Treaties and shall be regarded as the Yugoslav Government's first payment.

7. The payment referred to in paragraph 1 and the payments already made in application of the Franco-Yugoslav Agreements of 14 April 1951 and 27 July 1955 shall be applied to the repayment of the principal amount of the bonds, excluding any settlement of the interest due or becoming due, which shall be and remain cancelled.

8. The entry into force of the present Agreement shall be conditional upon the final settlement of all pending questions between the signatories of the Rome Agreement and upon the conclusion of the final convention.

Rome, 27 November 1962

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

Dr. L. SERB

The representatives of the bondholders
appointed by the National Association
of French Holders of Securities :

R. DUNANT

P. HAOUR

R. LANG

L. MARTIN

DÉCLARATION DU COMITÉ DES OBLIGATAIRES

Le Comité des obligataires, dans la limite de ses pouvoirs adhère au Protocole intervenu ce jour pour le règlement forfaitaire et définitif de la dette de la Yougoslavie envers les porteurs d'obligations de la Compagnie des Chemins de Fer Danube-Save-Adriatique et les porteurs de coupons échus du 1^{er} octobre 1914 au 1^{er} janvier 1923 sur les obligations de l'ancienne Compagnie des Chemins de fer du Sud de l'Autriche (Scrips lombards).

Rome, le 27 novembre 1962

R. DUNANT

P. HAOUR

R. LANG

L. MARTIN

STATEMENT OF THE COMMITTEE OF BONDHOLDERS

The Committee of Bondholders, within the scope of its authority, accedes to the Protocol concluded this day for the final and consolidated settlement of Yugoslavia's debt to the holders of bonds of the Danube-Save-Adriatic Railway Company and the holders of coupons that fell due from 1 October 1914 to 1 January 1923 on the bonds of the former Southern Railway Company of Austria (Lombard scrip).

Rome, 27 November 1962

R. DUNANT
P. HAOUR
R. LANG
L. MARTIN

No. 7419

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
AUSTRALIA**

Agreement (with exchange of letters) concerning assistance from the Special Fund for a project of research on the control of the coconut rhinoceros beetle. Signed at New York, on 30 September 1964

Official text: English.

Registered ex officio on 30 September 1964.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
AUSTRALIE**

Accord (avec échange de lettres) relatif à une assistance du Fonds spécial pour un projet de recherche sur la lutte contre l'orycte rhinocéros du cocotier. Signé à New York, le 30 septembre 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 30 septembre 1964.

No. 7419. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND FOR A PROJECT OF RESEARCH ON THE CONTROL OF THE COCONUT RHINOCEROS BEETLE. SIGNED AT NEW YORK, ON 30 SEPTEMBER 1964

WHEREAS the Government of Australia being a Government participating in the South Pacific Commission² and being desirous of furthering the Commission's agreed policies, in particular on behalf of trust and other territories for the international relations of which the Government is responsible, has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with Resolution 1240 (XIII)³ of the General Assembly of the United Nations for a project (hereinafter referred to as "the project") jointly agreed by Governments participating in the South Pacific Commission, on the eradication of the rhinoceros beetle and related insects in the South Pacific area;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government of Australia as a Government participating in the South Pacific Commission with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the South Pacific area;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which the project will be executed.
2. A Plan of Operation for the project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency pursuant to this

¹ Came into force on 30 September 1964, upon signature, in accordance with article X (1).

² For text of the Agreement establishing the South Pacific Commission, signed at Canberra on 6 February 1947, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 97, p. 227; Vol. 124, p. 320, and Vol. 201, p. 374.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7419. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL POUR UN PROJET DE RECHERCHE SUR LA LUTTE CONTRE L'ORYCTE RHINOCÉROS DU COCOTIER. SIGNÉ À NEW YORK, LE 30 SEPTEMBRE 1964

CONSIDÉRANT que le Gouvernement australien, qui est membre de la Commission du Pacifique sud² et souhaite mettre en vigueur les politiques adoptées par la Commission, en particulier dans les territoires sous tutelle et autres territoires dont il assure les relations internationales, a demandé l'assistance du Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale des Nations Unies³, pour un projet (ci-après dénommé « le projet ») adapté d'un commun accord par les Gouvernements membres de la Commission, concernant la destruction de l'orycte rhinocéros et des insectes analogues dans la région du Pacifique sud;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir cette assistance au Gouvernement australien en sa qualité de Gouvernement membre de la Commission du Pacifique sud, en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la région du Pacifique sud;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution du projet.
2. Le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations pour le projet, conformément au

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Pour le texte de la Convention créant la Commission du Pacifique sud, signée à Canberra, le 6 février 1947, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 97, p. 227; vol. 124, p. 321, et vol. 201, p. 375.

³ Nations Unies, *Assemblée générale, Documents officiels, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

Agreement, and shall then constitute an integral part of this Agreement. Any reference herein to the Agreement shall be deemed to include the Plan of Operation.

3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in the Plan of Operation for the execution of the project described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in the Plan of Operation as necessary for the execution of the project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of the project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that the project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by the Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and the Executing Agency.
2. The Government agrees that the Executing Agency, in carrying out the project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and the Executing Agency concerning the execution of the project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or the Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of the project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency.

présent Accord, et ce plan fera alors partie intégrante de l'Accord. Toute mention de l'Accord sera réputée viser aussi le plan d'opérations.

3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans le plan d'opérations pour l'exécution du projet décrit dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.

4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans le plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution du projet. Si l'exécution du projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DU PROJET

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que le projet sera exécuté ou administré au nom du Fonds spécial par l'Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et l'Agent au sujet de l'exécution du projet sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.

4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution du projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of the project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on the project executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of the project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of the project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning the project necessary or appropriate to the execution of the project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken, to further the purpose of the project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to the project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the project covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the Acts required of it in the Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution du projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant le projet exécuté en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution du projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant le projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution du projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs au projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DU PROJET

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution du projet régi par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu du plan d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et seront gérées conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs identifying the project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing the project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :
 - (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
 - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
 - (a) The necessary office space and other premises;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution du projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera comme il conviendra, sur les lieux d'exécution du projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter le projet en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et les télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et gérées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of the project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of the project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall take any measures which may be necessary to remove any obstacles which may interfere with operations under this Agreement, and it shall in particular grant to the Special Fund and the Executing Agency and their officials and any other persons performing services on their behalf rights to the following :

- (a) The prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (b) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) Free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) The most favourable legal rate of exchange;
- (e) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution du projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution du projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra les mesures qui pourront être nécessaires pour éliminer tous obstacles susceptibles de gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord; il accordera en particulier au Fonds spécial, à l'Agent chargé de l'exécution, à leur personnel et à toutes autres personnes fournissant des services pour leur compte, les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante du projet;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;

- (f) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of the Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

2. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or the Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISION

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou de l'Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.
2. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre l'Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution et les personnes précitées au cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of the Executing Agency.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 30th day of September, 1964.

For the Special Fund :

Paul G. HOFFMAN
Managing Director
United Nations Special Fund

For the Government :

D. O. HAY
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of Australia to the United Nations

EXCHANGE OF LETTERS

I

AUSTRALIAN MISSION TO THE UNITED NATIONS

30 September 1964

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of Australia and the United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund for a project of research on the control of the coconut rhinoceros beetle.

I am instructed by my Government to convey to you the observation that in regard to sub-paragraphs (e) and (f) of paragraph 1 of Article VIII of the Agreement, the Australian Government understands that these sub-paragraphs will not oblige it to permit the importation of articles whose importation is prohibited or restricted by Australian laws and regulations which concern public health, security or morality, or which are designed to prevent the introduction into Australia of plant or animal diseases.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New York le 30 septembre 1964.

Pour le Fonds spécial :

Paul G. HOFFMAN
Directeur général

Pour le Gouvernement :

D. O. HAY
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant permanent de l'Australie auprès de l'Organisation des Nations Unies

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MISSION DE L'AUSTRALIE AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 30 septembre 1964

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement australien et le Fonds spécial des Nations Unies, concernant la participation du Fonds spécial à un projet de recherche sur la lutte contre l'orycté rhinocéros du cocotier.

Je suis chargé par mon Gouvernement de porter à votre connaissance qu'il considère que les alinéas *e* et *f* du paragraphe 1 de l'article VIII de l'Accord ne l'obligeront pas à autoriser l'importation d'articles dont l'importation est interdite ou restreinte par les lois et règlements australiens concernant la santé, la sécurité ou les bonnes mœurs, ou destinés à empêcher l'introduction en Australie des maladies des plantes ou des animaux.

This understanding does not affect such obligations as may have been assumed by the Australian Government under the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Specialized Agencies.²

If the foregoing observation meets with the assent of the Special Fund, I have the honour to suggest that the present letter, together with your reply in that sense, shall be regarded as placing on record the position of the Government of Australia and of the Special Fund on this matter.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

D. O. HAY
Permanent Representative of Australia

Mr. Paul G. Hoffman
Managing Director,
United Nations Special Fund
United Nations Headquarters
New York

II

UNITED NATIONS SPECIAL FUND

SF 332

30 September 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today, which reads as follows :

[See letter I]

It gives me pleasure to confirm that your letter, together with my reply, shall be regarded as placing on record the position of the Government of Australia and the Special Fund on this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Paul G. HOFFMAN
Managing Director

H. E. Mr. D. O. Hay, C.B.E., D.S.O.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Australia
to the United Nations
New York

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

Cette considération ne porte pas atteinte aux obligations que le Gouvernement australien pourrait avoir assumées au titre des Conventions sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et des institutions spécialisées².

Si les observations qui précèdent rencontrent l'agrément du Fonds spécial, je propose que la présente lettre et votre réponse dans ce sens soient considérées comme définissant la position du Gouvernement australien et du Fonds spécial en la matière.

Veillez agréer, etc.

D. O. HAY

Représentant permanent de l'Australie

Monsieur Paul G. Hoffman
Directeur général du Fonds spécial
des Nations Unies
Siège des Nations Unies
New York

II

FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES

SF 332

Le 30 septembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de confirmer que votre lettre et ma réponse seront considérées comme définissant la position du Gouvernement australien et du Fonds spécial en la matière.

Veillez agréer, etc.

Paul G. HOFFMAN
Directeur général

Son Excellence Monsieur D. O. Hay, C.B.E., D.S.O.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent de l'Australie
auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

No. 7420

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at
Reykjavik, on 13 February 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 September 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Reykjavik, le 13 février 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1964.

No. 7420. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 13 FEBRUARY 1964

The Government of the United States of America and the Government of Iceland :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for kronur of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the kronur accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Iceland pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR KRONUR

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Iceland of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for kronur to purchasers authorized by the Government of Iceland, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

¹ Came into force on 13 February 1964, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7420. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 13 FÉVRIER 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en couronnes islandaises, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les couronnes islandaises provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à l'Islande, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN COURONNES ISLANDAISES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement islandais, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement islandais, contre paiement en couronnes islandaises, des produits agricoles suivants :

¹ Entré en vigueur le 13 février 1964, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (thousands)</i>
Cracked corn and cornmeal (in terms of cornmeal)	\$700
Cottonseed and/or soybean oil	100
Rice	40
Ocean transportation (estimated)	100
	<u>TOTAL \$940</u>

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of kronur accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF KRONUR

The kronur accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f) and (h) through (r) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 25 percent of the kronur accruing pursuant to this agreement.

B. For a loan to the Government of Iceland under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Iceland, as may be mutually agreed, 75 percent of the kronur accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreements not reached¹ on the use of the kronur for loan purposes under Section 104 (g) of the Act

¹ According to the information provided by the United States of America, this phrase should read "In the event that agreement is not reached".

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en milliers de dollars)</i>
Maïs concassé et mouture de maïs (valeur calculée sur la base de la mouture de maïs)	700
Huile de coton/huile de soja	100
Riz	40
Fret maritime (montant estimatif)	100
	TOTAL 940

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou de quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contrevaletur de ces produits en couronnes islandaises et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES COURONNES ISLANDAISES

Les couronnes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, dans les proportions indiquées, aux fins suivantes :

A. Vingt-cinq pour cent des couronnes serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi.

B. Soixante-quinze pour cent des couronnes serviront à consentir un prêt au Gouvernement islandais au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne font pas partie de programmes déjà arrêtés par ce Gouvernement. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, feront l'objet d'un accord de prêt distinct. Si dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements

within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the kronur for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF KRONUR

1. The amount of kronur to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into kronur as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursement by the United States, provided that a unitary rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Iceland, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exist, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of Iceland and the Government of the United States of America.

2. Any refunds of kronur which may become due under this agreement will be made by the Government of the United States of America from funds available under this agreement. Any refunds of kronur which may be due or become due under any prior agreement under the Act for which undisbursed funds are no longer available in the accounts of the United States' disbursing officer in Iceland will be made by the Government of the United States of America from funds available under this agreement. Any refunds of kronur which may be due or become due under this agreement more than two years from the effective date of this agreement, may, in the event that any subsequent agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Iceland will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any

ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'affectation des couronnes à un prêt au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis pourra les employer à toutes fins prévues par l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES COURONNES ISLANDAISES

1. La somme en couronnes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en couronnes se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement islandais applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement islandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fixeront d'un commun accord.

2. Tout remboursement en couronnes qui deviendrait exigible au titre du présent Accord sera effectué par le Gouvernement des États-Unis par prélèvement sur les fonds disponibles au titre de cet Accord. Tout remboursement en couronnes qui serait ou deviendrait exigible au titre d'un accord antérieur conclu dans le cadre de la loi et pour lequel l'agent payeur des États-Unis en Islande ne disposerait plus de fonds sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du présent Accord. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords, tout remboursement en couronnes qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement islandais s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-

commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized, (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Iceland will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities, provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Reykjavik in duplicate this thirteenth day of February, 1964.

For the Government
of the United States of America :

James K. PENFIELD

For the Government
of Iceland :

Gudm. I GUDMUNDSSON

Unis d'Amérique); pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de produits identiques ou analogues à la disposition des pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement islandais s'engage à fournir trimestriellement des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages, l'état des produits reçus et les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, des renseignements concernant les importations et les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Reykjavik, en double exemplaire, le 13 février 1964.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

James K. PENFIELD

Pour le Gouvernement
islandais :

Gudm. I GUDMUNDSSON

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Icelandic Minister for Foreign Affairs .

No. 40

Reykjavik, February 13, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Sales Agreement signed today by representatives of our two Governments, under which the United States of America undertakes to finance the delivery to Iceland of \$940,000 worth of agricultural commodities, and to inform you of my Government's understanding of the following :

(1) In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above-mentioned deliveries should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or impair trade relations among friendly nations, the Government of Iceland agrees that it will procure and import with its own resources the following agricultural commodities in addition to those to be purchased under the terms of the cited Agreement.

- (a) From the United States of America and countries friendly to it at least 1,500 metric tons of edible vegetable oils of which at least 200 metric tons shall be from the United States of America the calendar year ending December 31, 1964.
- (b) From the United States of America at least 10,000 metric tons of feedgrains during the calendar year ending December 31, 1964.

If deliveries of commodities under the cited Agreement extend into calendar year 1965, the level of usual marketing requirements for that year will be determined at the time the request for extension of deliveries is made.

(2) The Government of Iceland may, at its discretion, arrange for processing of leaf tobacco in the United States of America at its own expense.

(3) The Government of Iceland will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of kronur :

- (a) \$19,000 worth of kronur or two percent of the kronur accruing under the Agreement, whichever is greater, for purposes of Section 104 (a) of the Act. Those currencies will be utilized to finance agricultural market development activities in other countries.
- (b) \$20,000 worth of kronur for purposes of Section 104 (h) of the Act and for purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961. Those currencies will be utilized to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

(4) The Government of the United States of America may utilize kronur in Iceland to pay for international travel originating in Iceland, or originating outside Iceland when

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de l'Islande*

N° 40

Reykjavik, le 13 février 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que les représentants de nos deux Gouvernements ont signé ce jour et par lequel les États-Unis d'Amérique s'engagent à financer la livraison à l'Islande de 940 000 dollars de produits agricoles, j'ai l'honneur de vous informer de la façon dont mon Gouvernement interprète certaines clauses de cet Accord :

1. Considérant comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que lesdites livraisons ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni compromettre les relations commerciales avec des pays amis, le Gouvernement islandais s'engage à acheter et à importer à l'aide de ses propres ressources, en plus des produits qu'il doit acheter en application du présent Accord, les produits agricoles suivants :

- a) Des États-Unis d'Amérique et des pays qui entretiennent des relations amicales avec eux : au moins 1 500 tonnes d'huiles végétales comestibles, dont au moins 200 tonnes des États-Unis d'Amérique, au cours de l'année 1964;
- b) Des États-Unis d'Amérique : au moins 10 000 tonnes de céréales fourragères au cours de l'année 1964.

Si les livraisons de produits au titre du présent Accord se poursuivent jusqu'en 1965, le niveau des achats à effectuer en 1965 au titre des marchés habituels sera déterminé au moment où la demande de prolongation des livraisons sera faite.

2. Le Gouvernement islandais sera libre de faire transformer aux États-Unis, à ses frais, le tabac en feuilles qui doit lui être livré.

3. Sur demande du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement islandais autorisera la conversion en devises autres que le dollar des sommes suivantes en couronnes islandaises :

- a) L'équivalent en couronnes islandaises de 19 000 dollars, ou 2 p. 100 des couronnes provenant de l'application du présent Accord (celles des deux sommes qui sera la plus élevée) aux fins de l'alinéa a de l'article 104 de la loi. Cette somme servira à financer le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays.
- b) L'équivalent en couronnes islandaises de 20 000 dollars aux fins soit de l'alinéa h de l'article 104 de la loi visée dans l'Accord, soit de la loi américaine de 1961 sur les échanges culturels. Cette somme servira à financer des échanges culturels dans d'autres pays.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de couronnes islandaises en Islande pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destina-

the travel (including connecting travel) is to or through Iceland, and for travel within the United States of America or other areas outside Iceland when the travel is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Iceland. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which kronur may be utilized shall not be limited to services provided by Iceland's transportation facilities.

(5) The Government of Iceland undertakes not to resell to third countries or permit to be resold to third countries any grains, including rice and corn, acquired from foreign countries during calendar year 1964.

(6) The Government of Iceland gives assurances that any taxes collected in connection with import of commodities under this Agreement will not be used for export promotion.

(7) With regard to paragraph 4 of Article IV of the Agreement, the Government of Iceland agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped. In addition, the Government of Iceland agrees to furnish quarterly (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program will not result in increased availability of the same or like commodities to other nations, and (c) a statement by the Government of Iceland showing progress made toward fulfilling commitments or usual marketings. The Government of Iceland further agrees that the statement be accompanied by statistical data of commodities which are the same as or like those imported under this agreement.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James K. PENFIELD

His Excellency Gudmundur I. Gudmundsson
Minister for Foreign Affairs
Reykjavik

tion de l'Islande ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages à l'intérieur des États-Unis d'Amérique, ou des pays autres que l'Islande, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de l'Islande ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en couronnes islandaises ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport islandais.

5. Le Gouvernement islandais s'engage à ne pas revendre ou laisser revendre à des pays tiers les céréales, y compris le riz et le maïs, achetées à l'étranger en 1964.

6. Le Gouvernement islandais s'engage à ce que les droits qui seraient perçus à l'occasion de l'importation de produits fournis en application du présent Accord ne servent pas à stimuler les exportations.

7. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV du présent Accord, le Gouvernement islandais s'engage à fournir trimestriellement les renseignements suivants concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement islandais s'engage à fournir trimestriellement *a)* un exposé des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés; *b)* l'assurance que le programme n'aura pas pour effet de mettre des quantités accrues des produits considérés, ou de produits analogues, à la disposition d'autres pays; *c)* un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des marchés habituels. Le Gouvernement islandais joindra à ces renseignements des statistiques concernant les produits identiques ou analogues à ceux qui auront été importés au titre du présent Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement islandais, je propose que la présente note et votre réponse en cc sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Je vous prie d'agrèer, etc.

James K. PENFIELD

Son Excellence Monsieur Gudmundur I. Gudmundsson
Ministre des affaires étrangères
Reykjavik

II

*The Icelandic Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ¹

No. 8

Reykjavik, February 13, 1964

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 40, dated to-day, reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm that the above understandings are acceptable to the Icelandic Government and shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force to-day.

I further have the honour to confirm that the Icelandic Government is ready to sign a Loan Agreement pursuant to the above Agricultural Commodities Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Gudm. I GUDMUNDSSON

His Excellency Ambassador James K. Penfield
Embassy of the United States of America
Reykjavik

¹ Minister for Foreign Affairs.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Islande à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 8

Reykjavik, le 13 février 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 40 en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à confirmer que les dispositions précitées ont l'agrément du Gouvernement islandais et constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur ce jour.

En outre, je confirme que le Gouvernement islandais est disposé à signer l'Accord d'emprunt envisagé dans l'Accord relatif aux produits agricoles.

Je vous prie d'agréer, etc.

Gudm. I GUDMUNDSSON

Son Excellence Monsieur James K. Penfield
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Reykjavik

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945¹

SIGNATURE and ACCEPTANCE

The Constitution was signed and the instrument of acceptance was deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

8 June 1964

ICELAND

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 September 1964.

ANNEXE A

Nº 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945¹

SIGNATURE et ACCEPTATION

La Convention a été signée et l'instrument d'acceptation a été déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

8 juin 1964

ISLANDE

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 septembre 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 415, 423, 425, 429, 444, 450 and 503.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 415, 423, 425, 429, 444, 450 et 503.

No. 266. AGREEMENT BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM CONCERNING CULTURAL AND INTELLECTUAL RELATIONS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 16 MAY 1946¹

N° 266. ACCORD ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE CONCERNANT LES RELATIONS CULTURELLES ET INTELLECTUELLES. SIGNÉ À LA HAYE, LE 16 MAI 1946¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ARTICLE 2 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. THE HAGUE, 22 APRIL 1964

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE 2 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LA HAYE, 22 AVRIL 1964

Official text: Dutch.

Texte officiel néerlandais.

Registered by Belgium on 22 September 1964.

Enregistré par la Belgique le 22 septembre 1964.

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN BELGIË

Ext. 103/2931

's-Gravenhage, 22 april 1964

Excellentie,

Ik heb de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat de Belgische Regering voorstelt, in artikel 2 van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België betreffende culturele en intellectuele betrekkingen, ondertekend op 16 mei 1946 te 's-Gravenhage, de woorden „tien/dix” en „vijf/cinq” te vervangen door respectievelijk de woorden „veertien/quatorze” en „zeven/sept”, en de laatste zin van artikel 2, lid 2, luidende „deze samenkomsten worden voorgezeten door een elfde lid, namelijk de Minister van het land waar de samenkomst plaatsvindt”/, „Ces réunions seront présidées par un onzième membre, notamment par le Ministre du pays, siège de la réunion”, te laten vervallen.

Ik moge voorstellen dat deze brief en Uwer Excellenties bevestigend antwoord ter zake een overeenkomst tussen onze beide Regeringen zullen vormen, die in werking zal treden op de dag van ontvangst door de Belgische Regering van een Nederlandse nota, houdende mededeling dat de Parlementaire goedkeuring is verkregen.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 17, p. 13; Vol. 23, p. 314, and Vol. 303, p. 302.

² Came into force on 10 August 1964, the date of the receipt by the Belgian Government of a Netherlands note signifying that parliamentary approval had been obtained in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 13; vol. 23, p. 313, et vol. 303, p. 302.

² Entré en vigueur le 10 août 1964, le jour de la réception par le Gouvernement belge d'une note néerlandaise indiquant que l'approbation parlementaire a été obtenue conformément aux dispositions desdites lettres.

Ik moge Uwe Excellentie vragen de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. Ph. RAEYMAECKERS
Zaakgelastigde van België a.i.

Aan Zijne Excellentie Mr. L. de Block
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken
's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF BELGIUM

Ext. 103/2931

The Hague, 22 April 1964

Sir,

I have the honour to inform you that the Belgian Government proposes that in article 2 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium concerning cultural and intellectual relations, signed at The Hague on 16 May 1946,¹ the words "ten" and "five" should be replaced by the words "fourteen" and "seven" respectively, and that the last sentence in article 2, paragraph 2, which reads "Such meetings shall be presided over by an eleventh member, namely, by the Minister of the country in which the meeting is held", should be deleted.

I propose that this letter and your affirmative reply on the subject should constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Belgian Government of a Netherlands note announcing that Parliamentary approval has been obtained.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AMBASSADE DE BELGIQUE

Ext. 103/2931

La Haye, le 22 avril 1964

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'à l'article 2 de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, en matière scolaire, scientifique et artistique, signé à La Haye, le 16 mai 1946³, le Gouvernement belge propose de remplacer les mots « dix/tien » et « cinq/vijf » par les mots « quatorze/veertien et sept/zeven » respectivement, et de supprimer la dernière phrase de l'article 2, alinéa 2, ainsi conçue: « Ces réunions seront présidées par un onzième membre, notamment par le Ministre du Pays, siège de la réunion. »

Je propose que la présente lettre et la réponse affirmative de Votre Excellence en la matière constituent un arrangement entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le jour de la réception par le Gouvernement belge d'une note néerlandaise communiquant que l'approbation parlementaire a été obtenue.

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 13; vol. 23, p. 314, et vol. 303, p. 302.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 17, p. 13; Vol. 23, p. 314, and Vol. 303, p. 302.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) J. Ph. RAEYMAECKERS
Chargé d'affaires a.i. of Belgium

His Excellency Mr. L. de Block
Secretary of State for Foreign Affairs
THE HAGUE

Je prie Votre Excellence de vouloir bien agréer l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) J. Ph. RAEYMAECKERS
Chargé d'affaires de Belgique a.i.

À son Excellence Monsieur L. de Block
Secrétaire d'État aux Affaires étrangères,
à La Haye

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MIN. VAN BUITENLANDSE ZAKEN

's-Gravenhage, 22 april 1964

Mijnheer de Zaakgelastigde a.i.

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt :

[See letter I — Voir lettre I]

In antwoord hierop heb ik de eer U te bevestigen dat het vorenstaande voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aanvaardbaar is. Zij stemt er derhalve mee in dat Uw brief, tezamen met dit antwoord, een Overeenkomst tussen onze beide Regeringen zal vormen, die in werking zal treden op de dag van ontvangst door de Belgische Regering van een Nederlandse nota, houdende mededeling dat de in Nederland vereiste parlementaire goedkeuring is verkregen.

Gelief, Mijnheer de Zaakgelastigde a.i., de verzekering van mijn meeste hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) L. DE BLOCK
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken

Aan de Heer J. Ph. Raeymaeckers
Zaakgelastigde van België a.i.
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 22 April 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See letter I]

In reply I have the honour to confirm to you that the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands. It therefore agrees that your letter, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Belgian Government of a Netherlands note announcing that the Parliamentary approval required in the Netherlands has been obtained.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) L. DE BLOCK
Secretary of State for Foreign Affairs

Mr. J. Ph. Raeymaeckers
Chargé d'affaires a.i. of Belgium
The Hague

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 22 avril 1964

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte les termes de la lettre qui précède. Par conséquent, il marque son accord pour que votre lettre et la présente réponse constituent un arrangement entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le jour de la réception par le Gouvernement belge d'une note néerlandaise communiquant que l'approbation parlementaire exigée aux Pays-Bas a été obtenue.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) L. DE BLOCK
Secrétaire d'État aux Affaires étrangères

À Monsieur J. Ph. Raeymaeckers
Chargé d'Affaires de Belgique
à La Haye

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). DRAWN UP AT THE SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951¹

N° 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT PRIVÉ INTERNATIONAL (TEXTE RÉVISÉ). ÉTABLI À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE, TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951¹

ACCEPTANCES

Declarations of acceptance were deposited with the Government of the Netherlands by the following States on the dates indicated and the Statute entered into force for those States on the same dates:

LUXEMBOURG	12 March	1956
SWITZERLAND	6 May	1957
ITALY	26 June	1957
JAPAN	27 June	1957
YUGOSLAVIA	9 October	1958
UNITED ARAB REPUBLIC	24 April	1961
FRANCE	20 April	1964

Certified statement was registered by the Netherlands on 15 September 1964.

ACCEPTATIONS

Les déclarations d'acceptation ont été déposées auprès du Gouvernement néerlandais par les États suivants aux dates indiquées et le Statut est entré en vigueur aux mêmes dates pour ces États:

LUXEMBOURG	12 mars	1956
SUISSE	6 mai	1957
ITALIE	26 juin	1957
JAPON	27 juin	1957
YOUgoslavie	9 octobre	1958
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE	24 avril	1961
FRANCE	20 avril	1964

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 15 septembre 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 121, and Vol. 226, p. 384.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121, et vol. 226, p. 384.

No. 3349. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN RELATING TO AN INFORMATIONAL MEDIA GUARANTY PROGRAM PURSUANT TO SECTION 111 (b) (3) OF THE ECONOMIC COOPERATION ACT OF 1948, AS AMENDED. KARACHI, 12 FEBRUARY AND 1 MAY 1954¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. KARACHI, 10 AUGUST 1962 AND 15 APRIL 1963

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 September 1964.

I

*The American Deputy Chief of Mission, American Embassy,
to the Pakistani Director General, Ministry of External Affairs*

AMERICAN EMBASSY

KARACHI, PAKISTAN

August 10, 1962

Dear Iqbal :

You will recall our conversation some days ago about the Media Guarantee program agreement and our desire to amend the agreement on the subject of administrative expenses. I promised to send you an informal letter on the history of the matter which I have prepared after some research.

As I mentioned, the basic agreement was established on April 30, 1954 by the Foreign Office reply to a note from the Embassy dated February 12, 1954.³

The clause in that agreement which is the basis for our present request follows :

“(ii) With respect to such guaranties, covering imports as approved by the Government of Pakistan in accordance with the terms of the above mentioned section, the Government of Pakistan agrees that Pakistani currency acquired by the United States Government pursuant to such guaranties will be freely expendable by the United States Government for administrative expenditures and such other purposes as may hereafter be agreed upon between the United States Government and the Government of Pakistan.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237, p. 231, and Vol. 299, p. 420.

² Came into force on 15 April 1963 by the exchange of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237, p. 231.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3349. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF À UN PROGRAMME DE GARANTIE EN MATIÈRE DE MOYENS D'INFORMATION, EN APPLICATION DE L'ARTICLE 111, b, 3, DE LA LOI DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DE 1948, SOUS SA FORME MODIFIÉE. KARACHI, 12 FÉVRIER ET 1^{er} MAI 1954¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. KARACHI, 10 AOÛT 1962 ET 15 AVRIL 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1964.

I

*Le Chef de mission adjoint à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
au Directeur général du Ministère des affaires étrangères du Pakistan*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
KARACHI (PAKISTAN)

Le 10 août 1962

Monsieur le Directeur général,

Au cours de la conversation que nous avons eue il y a quelques jours au sujet de l'Accord relatif à un programme de garantie en matière de moyens d'information, que nous souhaitons modifier en ce qui concerne les dépenses administratives, j'avais promis de vous envoyer, sur l'historique de cette question une note officielle que j'ai préparé après quelques recherches.

Comme je vous l'avais dit, l'Accord de base est intervenu le 30 avril 1954, lorsque le Ministère des affaires étrangères a répondu à une note de l'Ambassade en date du 12 février 1954³.

La clause dudit Accord qui motive notre demande actuelle se lit comme suit :

« ii) En ce qui concerne ces garanties, qui s'appliquent aux importations approuvées par le Gouvernement du Pakistan conformément aux termes de l'article susmentionné, le Gouvernement du Pakistan accepte que le Gouvernement des États-Unis dispose librement des sommes en monnaie pakistanaise transférées au Gouvernement des États-Unis en application des garanties précitées, pour le règlement de dépenses administratives et pour tout autre objet qui sera approuvé par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Pakistan. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 231, et vol. 299, p. 420.

² Entré en vigueur le 15 avril 1963 par l'échange desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 231.

The following change in this provision was agreed to by the Embassy in Note 558, dated January 8, 1957,¹ after the program had been suspended for over a year :

“ (ii) With respect to such guaranties covering imports approved by the Government of Pakistan, the Government of the United States of America and the Government of Pakistan agree that the Pakistani currency acquired by the U.S. Government pursuant to such guaranties will be freely expendable by the U.S. Government for scientific, educational and cultural activities in consultation with the Government of Pakistan and for such other purposes as may hereafter be agreed upon by the U.S. Government and the Government of Pakistan. ”

A further amendment in the latter part of 1958 modified the clause relating to scientific, educational and cultural activities.²

Embassy Note 383 of December 15, 1960,³ requested reconsideration of the restriction on use of funds for administrative purposes provision and cultural and educational activities provision, pointing out that Pakistan was the only government imposing such restrictions.

A compromise was offered by the Government of Pakistan in a note dated February 9, 1961³ which the Embassy was unable to accept, and the following language was informally proposed.

“ With respect to such guaranties covering imports approved by the Government of Pakistan, the Government of the United States of America and the Government of Pakistan agree that—

“ (a) The Pakistani currency acquired by the United States Government under such guaranties before the effective date of this modification will be freely expendable by the United States Government in consultation with the Government of Pakistan for scientific, educational and cultural activities, and for such other purpose as may hereafter be agreed upon by the United States Government and the Government of Pakistan, and

“ (b) The Pakistani currency acquired by the United States Government under such guaranties on and after the effective date of this modification will be freely expendable by the United States Government. ”

This proposal was not acceptable to the Ministries concerned on the ground it would create a precedent for similar treatment of other agreements.

The Embassy has now been authorized to propose as a compromise a return to the substance of the original agreement of April 30, 1954⁴ either in the original form as quoted above or in the following form :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 299, p. 422.

² According to the information provided by the United States of America, the amendment was not concluded.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237, p. 231.

Par sa note n° 558, en date du 8 janvier 1957¹, l'Ambassade a accepté, après une suspension de l'application du programme de plus d'une année, que cette disposition soit modifiée comme suit :

« ii) En ce qui concerne ces garanties, qui s'appliquent aux importations approuvées par le Gouvernement du Pakistan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan sont convenus que le Gouvernement des États-Unis disposera librement des sommes en monnaie pakistanaise qui lui auront été transférées conformément aux garanties précitées, pour le règlement de dépenses afférentes à des activités scientifiques, éducatives et culturelles, en consultation avec le Gouvernement du Pakistan, et pour tout autre objet qui sera approuvé par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Pakistan. »

Vers la fin de l'année 1958, un nouvel amendement a été apporté à la clause relative aux activités scientifiques, éducatives et culturelles².

Par sa note 383 du 15 décembre 1960³, l'Ambassade a demandé que l'on réexamine les clauses relatives aux restrictions touchant l'utilisation de fonds pour le règlement de dépenses administratives et pour des activités culturelles et éducatives, en faisant valoir que le Pakistan était le seul gouvernement qui imposait de telles restrictions.

Par une note en date du 9 février 1961³, le Gouvernement pakistanaise a proposé un compromis que l'Ambassade n'a pas pu accepter, et le libellé suivant a été officieusement proposé :

« En ce qui concerne ces garanties, qui s'appliquent aux importations approuvées par le Gouvernement du Pakistan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan sont convenus :

« a) Que le Gouvernement des États-Unis disposera librement, après consultation du Gouvernement du Pakistan, des sommes en monnaie pakistanaise qui lui auront été transférées conformément aux garanties précitées avant la date de l'entrée en vigueur de la présente modification, pour le règlement de dépenses afférentes à des activités scientifiques, éducatives et culturelles et pour tout autre objet qui sera approuvé par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Pakistan, et

« b) Que le Gouvernement des États-Unis disposera librement des sommes en monnaie pakistanaise qui lui auront été transférées, conformément aux garanties précitées, à la date de l'entrée en vigueur de la présente modification ou à une date ultérieure. »

Cette proposition a été jugée inacceptable par les Ministères intéressés, parce qu'elle établirait un précédent pour d'autres accords.

L'Ambassade est maintenant autorisée à proposer, à titre de compromis, que l'on revienne à l'idée essentielle de l'Accord initial du 30 avril 1954⁴, exprimée soit sous sa première forme reproduite ci-dessus, soit sous la forme suivante :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 423.

² Selon les renseignements fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, cet amendement n'a pas pris effet.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 231.

“(b) The Pakistani currency acquired by the United States Government under such guaranties on and after the effective date of this modification will be expendable by the United States Government

“(i) for administrative expenditures,

“(ii) for scientific, educational and cultural activities in consultation with the Government of Pakistan,

“(iii) for such other purposes as may hereafter be agreed upon by the United States Government and the Government of Pakistan.”

After you have had time to review this proposal I would appreciate an opportunity to discuss it with you.

Sincerely yours,

William O. HALL
Minister
Deputy Chief of Mission

Mr. Iqbal Athar,
Director General
Ministry of External Affairs
Karachi

II

The Pakistani Ministry of External Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
KARACHI

No. Pol. II (C)-20/1/62

Dated the 15th April 1963

The Ministry of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Pakistan and with reference to the Embassy's letter dated August 10, 1962, regarding implementation of the International Media Guarantee Programme Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America, has the honour to say that the Government of Pakistan agrees to the substitution of the following in place of Clause (2) of the original Agreement of 1954 as amended by the Embassy's Note No. 588 dated January 8, 1957:

“(2) The Pakistani currency acquired by the United States Government under such guarantees on and after the effective date of this modification will be expendable by the United States Government:

“(i) for administrative expenditure;

« b) Le Gouvernement des États-Unis disposera des sommes en monnaie pakistanaise qui lui auront été transférées, conformément aux garanties précitées à la date de l'entrée en vigueur de la présente modification ou à une date ultérieure :

- « i) Pour le règlement de dépenses administratives,
- « ii) Pour le règlement de dépenses afférentes à des activités scientifiques, éducatives et culturelles, en consultation avec le Gouvernement du Pakistan,
- « iii) Pour tout autre objet qui sera approuvé par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Pakistan. »

J'aimerais discuter avec vous de cette proposition lorsque vous aurez eu le temps de l'étudier.

Veillez agréer, etc.

(Signé) William O. HALL
Ministre
Chef de mission adjoint

M. Iqbal Athar
Directeur général
Ministère des affaires étrangères
Karachi

II

Le Ministère des affaires étrangères du Pakistan à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
KARACHI

N° Pol.II(C)-20/1/62

Le 15 avril 1963

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pakistan et, se référant à la lettre de l'Ambassade en date du 10 août 1962 concernant l'application de l'Accord relatif à un programme de garantie en matière de moyens d'information, conclu entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement du Pakistan accepte de remplacer par le texte ci-après la deuxième clause de l'Accord initial de 1954, tel qu'il a été modifié par la note de l'Ambassade N° 588 en date du 8 janvier 1957 :

« 2) Le Gouvernement des États-Unis disposera des sommes en monnaie pakistanaise qui lui auront été transférées, conformément aux garanties précitées, à la date de l'entrée en vigueur de la présente modification ou à une date ultérieure :

- « i) Pour le règlement de dépenses administratives,

“ (ii) for scientific, educational and cultural activities in consultation with the Government of Pakistan;

“ (iii) for such other purposes as may hereafter be agreed upon by the U.S. Government and the Government of Pakistan.”

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

[SEAL]

The Embassy of the United States of America in Pakistan,
Karachi

- « ii) Pour le règlement de dépenses afférentes à des activités scientifiques, éducatives et culturelles, en consultation avec le Gouvernement du Pakistan,
- « iii) Pour tout autre objet qui sera approuvé par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Pakistan. »

Le Ministère saisit, etc.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pakistan
Karachi

No. 4173. CONVENTION RELATING TO CIVIL PROCEDURE. DONE AT THE HAGUE, ON 1 MARCH 1954¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Government of the Netherlands on the dates indicated:

State	Date of deposit	Date of entry into force
BELGIUM	24 April 1958	23 June 1958
NORWAY	21 May 1958	20 July 1958
DENMARK*	19 September 1958	18 December 1958
FRANCE	23 April 1959	22 June 1959
NETHERLANDS (for the Kingdom in Europe)**	28 April 1959	27 June 1959
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (also for <i>Land Berlin</i>)	2 November 1959	1 January 1960
SPAIN	20 September 1961	19 December 1961
YUGOSLAVIA (a)	12 October 1962	11 December 1962
POLAND (a)	12 January 1963	13 March 1963

APPLICATION to the following territories :

- (a) The Islands of Saint-Pierre and Miquelon, the French Coast of Somaliland, New Calédonia and Dependencies, French Polynesia.
- (b) The Algerian departments, Guadeloupe, Martinique, Guiana, Réunion.
- (c) The Sahara departments of the Oases and Saoura.

Notices of intention to apply the Convention to the above-mentioned territories were given by France to the Government of the Netherlands, as follows :

* On 20 November 1958, the Danish Embassy at The Hague made the following communication to the Netherlands Ministry of Foreign Affairs :

[*Translation — Traduction*] The Danish Government wishes to avail itself of the right stipulated in articles 6 and 15 of the Convention relating to Civil Procedure, concluded at The Hague on 1 March 1954, and to object to the application in Denmark of the procedures referred to in No. 3 of the first paragraph of the said article 6, and in article 15.

** The following declaration was made at the moment of the deposit of the Netherlands instrument of ratification :

[*Translation — Traduction*] On proceeding to deposit the instrument of Her Majesty the Queen of the Netherlands ratifying the Convention relating to Civil Procedure, opened for signature at The Hague on 1 March 1954, I, the undersigned, Minister for Foreign Affairs of the Netherlands, declare on behalf of Her Majesty's Government that, with respect to the Kingdom of the Netherlands, the expression "metropolitan territories" used in the text of the said Convention means "European territory", in view of the equality which exists under public law between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles. The Hague, 28 April 1959.

(Signed) J. LUNS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 265.

N° 4173. CONVENTION RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE. FAITE À LA HAYE, LE 1^{er} MARS 1954¹

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Les instruments ont été déposés auprès du Gouvernement néerlandais aux dates indiquées :

État	Date de dépôt	Date d'entrée en vigueur
BELGIQUE	24 avril 1958	23 juin 1958
NORVÈGE	21 mai 1958	20 juillet 1958
DANEMARK*	19 septembre 1958	18 décembre 1958
FRANCE	23 avril 1959	22 juin 1959
PAYS-BAS (pour le Royaume en Europe)**	28 avril 1959	27 juin 1959
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (également pour le Land de Berlin)	2 novembre 1959	1 ^{er} janvier 1960
ESPAGNE	20 septembre 1961	19 décembre 1961
YOUgoslavie (a)	12 octobre 1962	11 décembre 1962
POLOGNE (a)	12 janvier 1963	13 mars 1963

APPLICATION aux territoires suivants :

- a) Saint-Pierre-et-Miquelon, Côte française des Somalis, Nouvelle-Calédonie et dépendances, Polynésie française.
- b) Départements algériens, Guadeloupe, Martinique, Guyane, Réunion.
- c) Départements sahariens des Oasis et de la Saoura.

Les déclarations d'intention d'appliquer la Convention aux territoires susmentionnés ont été remis par la France au Gouvernement néerlandais comme suit :

* Le 20 novembre 1958, l'Ambassade danoise auprès de La Haye a fait la communication suivante au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas :

« Le Gouvernement danois désire profiter du droit stipulé dans les articles 6 et 15 de la Convention relative à la procédure civile, conclue à La Haye, le 1^{er} mars 1954, en s'opposant à l'adaptation en Danemark des procédés mentionnés dans ledit article 6, 1^{er} paragraphe, numéro 3, et l'article 15. »

** La déclaration suivante a été faite au moment du dépôt de l'instrument de ratification des Pays-Bas :

« En procédant au dépôt de l'acte de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas portant la ratification sur la Convention relative à la procédure civile, ouverte à la signature à La Haye, le 1^{er} mars 1954, je soussigné, Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas, déclare au nom du Gouvernement de la Reine que, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'expression « territoires métropolitains », utilisée dans le texte dudit Traité, signifie « territoire européen », vu l'égalité qui existe au point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises. La Haye, le 28 avril 1959.

« (Signé) J. LUNS »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

Regarding the territories listed under *a*) by an act dated 23 July 1960, which became effective in respect of the following eleven States on the dates indicated :

NETHERLANDS	22 February	1961
BELGIUM	25 February	1961
SWITZERLAND	25 February	1961
DENMARK	26 February	1961
LUXEMBOURG	1 March	1961
NORWAY	1 March	1961
SWEDEN	1 March	1961
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	1 March	1961
AUSTRIA	5 March	1961
FINLAND	6 March	1961
ITALY	17 March	1961

Regarding the territories listed under *b*) by an act dated 28 December 1960, which became effective in respect of the above-mentioned eleven States on 17 July 1961, and regarding the territories listed under *c*) by an act dated 2 March 1962, which became effective in respect of the above-mentioned eleven States on 17 October 1962.

Certified statement was registered by the Netherlands on 15 September 1964.

Pour les territoires de la rubrique *a*, par un acte en date du 23 juillet 1960 qui a pris effet en ce qui concerne les 11 États suivants aux dates indiquées :

PAYS-BAS	22 février	1961
BELGIQUE	25 février	1961
SUISSE	25 février	1961
DANEMARK	26 février	1961
LUXEMBOURG	1 ^{er} mars	1961
NORVÈGE	1 ^{er} mars	1961
SUÈDE	1 ^{er} mars	1961
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE	1 ^{er} mars	1961
AUTRICHE	5 mars	1961
FINLANDE	6 mars	1961
ITALIE	17 mars	1961

Pour les territoires de la rubrique *b*, par un acte en date du 28 décembre 1960, qui a pris effet en ce qui concerne les 11 États susmentionnés le 17 juillet 1961; pour les territoires de la rubrique *c*, par un acte en date du 2 mars 1962 qui a pris effet en ce qui concerne ces 11 États le 17 octobre 1962.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 15 septembre 1964.

No. 4808. AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL.
SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 26 JUNE 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED AND AMENDED. RIO DE JANEIRO, 27 AND 30 DECEMBER 1963

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 30 September 1964.

I.

The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

No. 493

Rio de Janeiro, December 27, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement for a Cooperative Program in Agriculture and Natural Resources between our two governments signed at Rio de Janeiro on June 26, 1953,¹ and to propose that such agreement shall be extended until December 31, 1964, or until sixty days after the date of the communication by which either government gives written notification to the other of its intention to terminate it, whichever is sooner.

If this proposal is acceptable to your government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall be deemed to enter into force on December 31, 1963.

Lincoln GORDON

His Excellency Ambassador João Augusto de Araujo Castro
Minister of Foreign Affairs
Republic of the United States of Brazil

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 241; Vol. 394, p. 300, and Vol. 451, p. 339.

² Came into force on 31 December 1963, in accordance with the terms of the said notes.

II

The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

DCET/DAI/DAS/281/561.(22)

DCET/DAI/DAS/281/561.(22)

Em 30 de dezembro de 1963

December 30, 1963

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador :

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 493 de 27 do corrente, pela qual Vossa Excelência propõe que o Acôrdo relativo ao Programa Cooperativo sôbre Agricultura e Recursos Naturais, firmado no Rio de Janeiro, entre nossos dois governos, em 26 de junho de 1953, seja prorrogado até 31 de dezembro de 1964, ou até sessenta dias depois que qualquer dos dois governos haja notificado o outro, por escrito, de sua intenção de denunciá-lo e, nesta última hipótese, desde que êsse prazo não ultrapasse o dia 31 de dezembro de 1964.

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 493 dated the 27th of this month, whereby Your Excellency proposes that the Agreement for a Co-operative Program in Agriculture and Natural Resources, concluded at Rio de Janeiro between our two Governments on June 26, 1953, be extended until December 31, 1964, or until sixty days after either Government has given written notification to the other of its intention to terminate it, in the latter case provided that time limit does not extend beyond December 31, 1964.

2. Em resposta, comunico a Vossa Excelência que o Governo brasileiro aceita a proposta dessa Embaixada, constituindo esta nota e a de número 493 de Vossa Excelência entendimento entre nossos dois governos sôbre o assunto, cuja vigência terá início a 31 de dezembro de 1963.

2. In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government accepts your Embassy's proposal, and this note and Your Excellency's note No. 493 shall constitute an agreement between our two Governments on the matter, which shall enter into force on December 31, 1963.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. A. DE ARAUJO CASTRO

J. A. DE ARAUJO CASTRO

A Sua Excelência
o Senhor Lincoln Gordon
Embaixador dos Estados Unidos
da América

His Excellency
Lincoln Gordon
Ambassador of the United States
of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4808. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO, LE 26 JUIN 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DÉJÀ PROROGÉ ET MODIFIÉ. RIO DE JANEIRO, 27 ET 30 DÉCEMBRE 1963

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1964.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
des États-Unis du Brésil*

N° 493

Rio de Janeiro, le 27 décembre 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à un programme de coopération dans le domaine de l'agriculture et des ressources naturelles que nos deux Gouvernements ont conclu et signé à Rio de Janeiro le 26 juin 1953¹, et de proposer que ledit Accord soit prorogé jusqu'à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date où l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin, ou au plus tard jusqu'au 31 décembre 1964.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose en outre que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui sera réputé prendre effet le 31 décembre 1963.

Lincoln GORDON

Son Excellence Monsieur João Augusto de Araujo Castro
Ministre des relations extérieures
République des États-Unis de Brésil

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 241; vol. 394, p. 303, et vol. 451, p. 339.

² Entré en vigueur le 31 décembre 1963, conformément aux termes desdites notes.

II

*Le Ministre des relations extérieures des États-Unis du Brésil
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DCET/DAI/DAS/281/561.(22)

Le 30 décembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 493 en date du 27 courant, dans laquelle Votre Excellence propose que l'Accord relatif à un programme de coopération dans le domaine de l'agriculture et des ressources naturelles conclu entre nos deux Gouvernements à Rio de Janeiro le 26 juin 1953 soit prorogé jusqu'à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date où l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin, ou, au plus tard, jusqu'au 31 décembre 1964.

2. En réponse, je vous informe que le Gouvernement brésilien accepte la proposition de votre ambassade et que la présente note et votre note n° 493 constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur le 31 décembre 1963.

Veuillez agréer, etc.

J. A. DE ARAUJO CASTRO

Son Excellence Monsieur Lincoln Gordon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 September 1964

LIBERIA

(To take effect on 10 December 1964.)

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. FAITE À NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1954¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

11 septembre 1964

LIBÉRIA

(Pour prendre effet le 10 décembre 1964.)

No. 6200. EUROPEAN CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF PALLETS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 9 DECEMBER 1960²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 September 1964

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 28 December 1964; with a statement that the Convention shall also apply to *Land* Berlin as from the date of its entry into force in respect of the Federal Republic of Germany.)

N° 6200. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES PALETTES UTILISÉES DANS LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX. FAITE À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1960²

RATIFICATION

Instrument déposé le:

29 septembre 1964

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 28 décembre 1964; avec une déclaration que la Convention s'appliquera également au *Land* de Berlin à compter de la date de son entrée en vigueur en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 117; Vol. 362, p. 344; Vol. 423, p. 327; Vol. 424, p. 384; Vol. 425, p. 366; Vol. 435, p. 374; Vol. 446, p. 396; Vol. 448, p. 336, and Vol. 502.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 211; Vol. 434, p. 361; Vol. 439, p. 328; Vol. 442, p. 342; Vol. 461, p. 331; Vol. 472, p. 398; Vol. 478, p. 439; Vol. 479, p. 385; Vol. 496 and Vol. 500.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117; vol. 362, p. 344; vol. 423, p. 327; vol. 424, p. 385; vol. 435, p. 375; vol. 446, p. 396, et vol. 502.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 211; vol. 434, p. 361; vol. 439, p. 328; vol. 442, p. 342; vol. 461, p. 331; vol. 472, p. 398; vol. 478, p. 439; vol. 479, p. 385; vol. 496 et vol. 500.

No. 6465. CONVENTION ON THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 September 1964

UGANDA

(To take effect on 14 October 1964.)

N° 6465. CONVENTION SUR LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

14 septembre 1964

OUGANDA

(Pour prendre effet le 14 octobre 1964.)

No. 6466. OPTIONAL PROTOCOL OF SIGNATURE CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE LAW OF THE SEA, HELD AT GENEVA FROM 24 FEBRUARY TO 29 APRIL 1958²

SIGNATURE by UGANDA on 15 September 1964

N° 6466. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER, TENUE À GENÈVE DU 24 FÉVRIER AU 29 AVRIL 1958²

SIGNATURE de l'OUGANDA le 15 septembre 1964

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 11; Vol. 458, p. 367; Vol. 463, p. 367, and Vol. 505.

² United Nations *Treaty Series*, Vol. 450, p. 169; Vol. 453, p. 448, and Vol. 463, p. 368.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; vol. 458, p. 367; vol. 463, p. 367, et vol. 505.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 169; vol. 453, p. 448, et vol. 463, p. 368.

No. 6791. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1962. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1962¹

Nº 6791. ACCORD INTERNATIONAL DE 1962 SUR LE CAFÉ. FAIT À NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1962¹

NOTIFICATION by BELGIUM and LUXEMBOURG

By communications received on 27 July 1964 and 28 September 1964, respectively, the Governments of Belgium and Luxembourg have notified the Secretary-General that the accession by Belgium to the above-mentioned Agreement equally binds Luxembourg by virtue of article 5 of the Convention between Belgium and Luxembourg for the establishment of an Economic Union between the two countries, signed at Brussels on 25 July 1921.²

NOTIFICATION de la BELGIQUE et du LUXEMBOURG

Par communications reçues les 27 juillet et 28 septembre 1964 respectivement, les Gouvernements belge et luxembourgeois ont informé le Secrétaire général que l'adhésion de la Belgique à l'Accord susmentionné lie également le Luxembourg en vertu de l'article 5 de la Convention entre la Belgique et le Luxembourg établissant une union économique entre les deux pays, signée à Bruxelles le 25 juillet 1921².

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 169; Vol. 470, p. 434; Vol. 471, p. 348; Vol. 472, p. 400; Vol. 473, p. 385; Vol. 474, p. 381; Vol. 479, p. 428; Vol. 480, p. 446; Vol. 483, p. 390; Vol. 484, p. 416; Vol. 492, p. 370; Vol. 501, Vol. 506, Vol. 507 and Vol. 509.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. IX, p. 223; Vol. CXXXIV, p. 394, and Vol. CLX, p. 327.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 169; vol. 470, p. 434; vol. 471, p. 349; vol. 472, p. 400; vol. 473, p. 385; vol. 474, p. 381; vol. 479, p. 429; vol. 480, p. 447; vol. 483, p. 390; vol. 484, p. 417; vol. 492, p. 370; vol. 501, vol. 506, vol. 507 et vol. 509.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 223; vol. CXXXIV, p. 394, et vol. CLX, p. 327.

No. 6862. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PROFESSIONAL EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS, ON 8 JUNE 1961¹

N° 6862. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PROFESSIONNEL. FAITE À BRUXELLES, LE 8 JUIN 1961¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

31 July 1964

BULGARIA

(In respect of annexes A, B and C; to take effect on 1 November 1964.)

1 August 1964

FINLAND

(In respect of annexes A, B and C; to take effect on 2 November 1964.)

Certified statements were registered by the Customs Co-operation Council on 23 September 1964.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

31 juillet 1964

BULGARIE

(En ce qui concerne les annexes A, B et C; pour prendre effet le 1^{er} novembre 1964.)

1^{er} août 1964

FINLANDE

(En ce qui concerne les annexes A, B et C; pour prendre effet le 2 novembre 1964.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de coopération douanière le 23 septembre 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 153; Vol. 480, p. 448; Vol. 482, p. 393; Vol. 489, p. 404, and Vol. 494.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 153; vol. 480, p. 449; vol. 482, p. 393; vol. 489, p. 404 et vol. 494.

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS, ON 8 JUNE 1961¹

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES, LE 8 JUIN 1961¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

22 June 1964

FRANCE

(To take effect on 23 September 1964.)

31 July 1964

BULGARIA (a)

(To take effect on 1 November 1964.)

1 August 1964

FINLAND (a)

(To take effect on 2 November 1964.)

Certified statements were registered by the Customs Co-operation Council on 23 September 1964.

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès de Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

22 juin 1964

FRANCE

(Pour prendre effet le 23 septembre 1964.)

31 juillet 1964

BULGARIE (a)

(Pour prendre effet le 1^{er} novembre 1964.)

1^{er} août 1964

FINLANDE (a)

(Pour prendre effet le 2 novembre 1964.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de coopération douanière le 23 septembre 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 187; Vol. 480, p. 450; Vol. 483, p. 392; Vol. 489, p. 405, and Vol. 494.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 187; vol. 480, p. 451; vol. 483, p. 393; vol. 489, p. 405 et vol. 494.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION
ON THE A.T.A. CARNET FOR
THE TEMPORARY ADMISSION OF
GOODS. DONE AT BRUSSELS,
ON 6 DECEMBER 1961¹

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE
SUR LE CARNET A.T.A. POUR
L'ADMISSION TEMPORAIRE DE
MARCHANDISES. FAITE À BRU-
XELLES, LE 6 DÉCEMBRE 1961¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

*Instruments deposited with the Secretary-
General of the Customs Co-operation Council
on:*

19 June 1964

ITALY

(To take effect on 20 September 1964.)

31 July 1964

BULGARIA (a)

(To take effect on 1 November 1964.)

1 August 1964

FINLAND (a)

(To take effect on 2 November 1964.)

*Certified statements were registered by
the Customs Co-operation Council on 23
September 1964.*

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire
général du Conseil de coopération douanière
le:*

19 juin 1964

ITALIE

(Pour prendre effet le 20 septembre
1964.)

31 juillet 1964

BULGARIE (a)

(Pour prendre effet le 1^{er} novembre
1964.)

1^{er} août 1964

FINLANDE (a)

(Pour prendre effet le 2 novembre 1964.)

*Les déclarations certifiées ont été enre-
gistrées par le Conseil de coopération
douanière le 23 septembre 1964.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 219; Vol. 480, p. 452; Vol. 489, p. 406; Vol. 494, and Vol. 495, p. 264.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; vol. 480, p. 453; vol. 489, p. 406; vol. 494, et vol. 495, p. 264.

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW, ON 5 AUGUST 1963¹

N° 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU, LE 5 AOÛT 1963¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the dates indicated:

JAPAN	15 June	1964
DOMINICAN REPUBLIC	18 June	1964
SAN MARINO	3 July	1964
NIGER	6 July	1964
MALAYSIA	16 July	1964
TRINIDAD AND TOBAGO	16 July	1964
AUSTRIA	17 July	1964
REPUBLIC OF KOREA	24 July	1964
PERU	4 August	1964

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 September 1964.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux dates indiquées:

JAPON	15 juin	1964
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE	18 juin	1964
SAINT-MARIN	3 juillet	1964
NIGER	6 juillet	1964
MALAISIE	16 juillet	1964
TRINITÉ ET TOBAGO	16 juillet	1964
AUTRICHE	17 juillet	1964
RÉPUBLIQUE DE CORÉE	24 juillet	1964
PÉROU	4 août	1964

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 septembre 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 480, p. 43; Vol. 485, p. 377; Vol. 486, p. 437; Vol. 489, p. 407; Vol. 492, p. 371, and Vol. 500.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43; vol. 485, p. 377; vol. 486, p. 437; vol. 489, p. 407; vol. 492, p. 371, et vol. 500.

No. 7041. EUROPEAN CONVENTION ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION. DONE AT GENEVA, ON 21 APRIL 1961¹

N° 7041. CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL. FAITE À GENÈVE, LE 21 AVRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 September 1964

POLAND

(To take effect on 14 December 1964.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

15 septembre 1964

POLOGNE

(Pour prendre effet le 14 décembre 1964.)

No. 7302. CONVENTION ON THE CONTINENTAL SHELF. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958²

N° 7302. CONVENTION SUR LE PLATEAU CONTINENTAL. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958²

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 September 1964

UGANDA

(To take effect on 14 October 1964.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

14 septembre 1964

OUGANDA

(Pour prendre effet le 14 octobre 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 484, p. 349; Vol. 490, p. 476, and Vol. 495, p. 265.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 499 and Vol. 505.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 484, p. 349; vol. 490, p. 477, et vol. 495, p. 265.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499 et vol. 505.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE
AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLO-
MATIQUES. FAITE À VIENNE, LE
18 AVRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 September 1964

ECUADOR

(Withdrawing the reservation made at
the time of signature; to take effect on
21 October 1964.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

21 septembre 1964

ÉQUATEUR

(Avec retrait de la réserve faite au mo-
ment de la signature; pour prendre effet
le 21 octobre 1964.)

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL
CONCERNING THE COMPULSORY
SETTLEMENT OF DISPUTES.
DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL
1961²

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNA-
TURE FACULTATIVE CONCER-
NANT LE RÈGLEMENT OBLIGA-
TOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À
VIENNE, LE 18 AVRIL 1961²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 September 1964

ECUADOR

(To take effect on 21 October 1964.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

21 septembre 1964

ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 21 octobre 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500
and Vol. 507.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500
and Vol. 507.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol.
500 et vol. 507.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500
et vol. 507.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following twenty-five Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated. In respect of each declaration, reference is given in parentheses to the pertinent paragraph or paragraphs of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation² under which the declaration was made.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les vingt-cinq Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées. Pour chaque déclaration, mention est faite, entre parenthèses, du ou des paragraphes de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² en vertu desquels cette déclaration est faite.

¹ The Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, were modified by the Final Articles Revision Convention, 1961 (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40; see also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

¹ Les Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, ont été modifiées par la Convention portant révision des articles finals, 1961 (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 August 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to Brunei.

3 août 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée en ce qui concerne l'application au Brunéi.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 41; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 413, 423, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 479, 480, 488, 499 and 504.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 413, 423, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 479, 480, 488, 499 et 504.

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

11 August 1964

DENUNCIATION by ALBANIA

(To take effect on 11 August 1965.)

No 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

11 août 1964

DÉNONCIATION par L'ALBANIE

(Pour prendre effet le 11 août 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 67; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 416, 443, 444, 457, 488.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 416, 443, 444, 457, 488.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

3 August 1964

DECLARATION (paragraphs 4 and 7) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application to Bermuda with the following modifications :

Article 2

Children or young persons under the age of fifteen years may be admitted to industrial employment :

- (a) in light work as an errand boy or messenger; or
- (b) in other light ancillary work connected with an industrial undertaking; or
- (c) in work for the purpose of training him in any trade or employment where the work is of a light and safe character and is not likely to be injurious to his health or physical development.

*This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 3 April 1963.*²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 434, 435, 437, 444, 455, 457, 463, 468, 471, 483, 488, 492, 495, 499 and 504.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 463, p. 372.

No 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 août 1964

DÉCLARATION (paragraphes 4 et 7) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application aux Bermudes sous réserve des modifications suivantes :

Article 2

Les enfants ou les jeunes gens de moins de 15 ans peuvent être admis aux travaux industriels s'il s'agit :

- a) De travaux légers, comme garçons de courses ou messagers; ou
- b) D'autres travaux subalternes légers dans un établissement industriel; ou
- c) De travaux visant à leur apprendre un métier ou un emploi, lorsque ces travaux sont légers et sans danger et ne risquent pas de nuire à la santé ou au développement physique de l'intéressé.

*Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 3 avril 1963.*²

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 434, 435, 437, 444, 455, 457, 463, 468, 471, 483, 488, 492, 495, 499 et 504.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 463, p. 372.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

3 August 1964

DECLARATION (paragraphs 4 and 7) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application to Bermuda with the following modifications :

Article 2

Children or young persons under the age of fifteen years may be employed at work on vessels :

- (a) in light work as an errand boy or messenger; or
- (b) in other light ancillary work connected with an industrial undertaking; or
- (c) in work for the purpose of training him in any trade or employment where the work is of a light and safe character and is not likely to be injurious to his health or physical development.

*This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 3 April 1963.*²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 109; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 434, 435, 437, 444, 449, 452, 455, 463, 468, 471, 473, 479, 480, 492, 495 and 504.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 463, p. 373.

No 590. CONVENTION (No 7) FIXANT L'ÂGE MIMIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 août 1964

DÉCLARATION (paragraphes 4 et 7) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application aux Bermudes avec les modifications suivantes :

Article 2

Les enfants ou les jeunes gens de moins de 15 ans peuvent être employés au travail à bord des navires s'il s'agit :

- a) De travaux légers, comme garçons de courses ou messagers; ou
- b) D'autres travaux subalternes légers dans un établissement industriel; ou
- c) De travaux visant à leur apprendre un métier ou un emploi, lorsque ces travaux sont légers et sans danger et ne risquent pas de nuire à la santé ou au développement physique de l'intéressé.

*Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 3 avril 1963.*²

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 434, 435, 437, 444, 449, 452, 455, 463, 468, 471, 473, 479, 480, 492, 495 et 504.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 463, p. 373.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

17 August 1964

RATIFICATION by MALI

Nº 602. CONVENTION (Nº 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

17 août 1964

RATIFICATION du MALI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 422, 437, 443, 444, 452, 455, 457, 468, 471, 483, 488, 495 and 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 422, 437, 443, 444, 452, 455, 457, 468, 471, 483, 488, 495 et 504.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

3 August 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Aden and Brunei.

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 août 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à Aden et au Brunéi.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 295; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 401, 429, 455, 457, 468, 475, 480, 483, 495, 499 and 504.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 455, 457, 468, 475, 480, 483, 495, 499 et 504.

No. 607. CONVENTION (No. 24) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

3 August 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Brunei.

N° 607. CONVENTION (N° 24) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 août 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention au Brunéi.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 327; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 423, 444, 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499 and 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 327; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 444, 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499 et 504.

No. 608. CONVENTION (No. 25) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

3 August 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Brunei.

Nº 608. CONVENTION (Nº 25) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 août 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention au Brunéi.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 343; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499 and 504.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 343; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499 et 504.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

3 August 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Brunei.

28 August 1964

DECLARATION (paragraphs 4 and 7) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to Bahamas.

Nº 609. CONVENTION (Nº 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 août 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention au Brunéi.

28 août 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4 et 7) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification aux Bahamas.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 429, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 473, 480, 488, 492 and 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 429, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 473, 480, 488, 492 et 504.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

3 August 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Aden and Brunei.

25 August 1964

RATIFICATION by the NETHERLANDS
(To take effect on 25 August 1965.)

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 août 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à Aden et au Brunéi.

25 août 1964

RATIFICATION des PAYS-BAS
(Pour prendre effet le 25 août 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 103; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, as well as Annex A in volumes 401, 429, 444, 449, 455, 457, 471, 475, 479, 480, 488, 495, 499 and 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 3, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 444, 449, 455, 457, 471, 475, 479, 480, 488, 495, 499 et 504.

No. 617. CONVENTION (No. 35) CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 617. CONVENTION (N° 35) CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 August 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Dominica.

3 août 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à la Dominique.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 165; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 3, as well as Annex A in volumes 423, 495, 499 and 504.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 165; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 et 3, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 495, 499 et 504.

No. 618. CONVENTION (No. 36) CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

3 August 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Dominica.

N° 618. CONVENTION (N° 36) CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GÈNÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 août 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à la Dominique.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 189; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 495, 499 and 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 189; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 495, 499 et 504.

No. 619. CONVENTION (No. 37) CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

3 August 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Dominica.

N° 619. CONVENTION (N° 37) CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 août 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à la Dominique.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 211; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 1, as well as Annex A in volumes 423, 495, 499 and 504.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 211; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 1, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 495, 499 et 504.

No. 620. CONVENTION (No. 38) CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 620. CONVENTION (N° 38) CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 August 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Dominica.

3 août 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à la Dominique.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 235; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 4, as well as Annex A in volumes 495, 499 and 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 235; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 495, 499 et 504.

No. 621. CONVENTION (No. 39) CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 621. CONVENTION (Nº 39) CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 August 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Dominica.

3 août 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à la Dominique.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 259; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 2, as well as Annex A in volumes 423, 495, 499 and 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 259; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 et 2, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 495, 499 et 504.

No. 622. CONVENTION (No. 40) CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

3 August 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Dominica.

N° 622. CONVENTION (N° 40) CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 août 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à la Dominique.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 285; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2 and 4, as well as Annex A in volumes 495, 499 and 504.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 285; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 495, 499 et 504.

No. 626. CONVENTION (No. 44) ENSURING BENEFIT OR ALLOWANCES TO THE INVOLUNTARILY UNEMPLOYED, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

3 August 1964

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Brunei.

Nº 626. CONVENTION (Nº 44) ASSURANT AUX CHÔMEURS INVOLONTAIRES DES INDEMNITÉS OU DES ALLOCATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENEVE, 23 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 août 1964

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention au Brunéi.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 45; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, as well as Annex A in volumes 429, 444, 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499 and 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 45; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 3, ainsi que l'Annexe A des volumes 429, 444, 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499 et 504.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

3 August 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Aden.

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

3 août 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à Aden.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 416, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 475, 480, 483, 488, 499 and 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 416, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 475, 480, 483, 488, 499 et 504.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

Nº 898. CONVENTION (Nº 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

28 August 1964

DECLARATION (paragraphs 4 and 7) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application to British Honduras with the following modifications :

Article 3

The establishment of a national system comprising a network of offices serving each geographical area is an aim of policy but the number of offices is at present restricted to the capital city and two other areas where industrial activity is high.

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 22 March 1958.²

28 août 1964

DÉCLARATION (paragraphes 4 et 7) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application au Honduras britannique avec les modifications suivantes :

Article 3

L'un des objectifs est d'établir un système national comprenant un réseau de bureaux pour desservir chaque région géographique, mais il n'y a actuellement de bureaux que dans la capitale et deux autres régions de grande activité industrielle.

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 22 mars 1958.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 422, 429, 434, 444, 471, 488, 495 and 504.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293, p. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et 308; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 422, 429, 434, 444, 471, 488, 495 et 504.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 374.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949¹

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL ADOPTÉES DANS LES CONTRATS PASSÉS AVEC LES AUTORITÉS PUBLIQUES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949¹

28 August 1964

DECLARATION (paragraphs 2 and 3) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application to Swaziland with the following modifications :

Article 1

Service and supply contracts are excluded.

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 22 March 1958.²

28 août 1964

DÉCLARATION (paragraphes 2 et 3) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application au Souaziland avec les modifications suivantes :

Article 1

Les contrats en vue de l'exécution ou de la fourniture de services sont exclus.

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 22 mars 1958.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 422, 443, 444, 452, 455, 457, 471, 483, 488, 495 and 504.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293, p. 381.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 422, 443, 444, 452, 455, 457, 471, 483, 488, 495 et 504.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 381.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949¹

28 August 1964

DECLARATION (paragraphs 2 and 3) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application to Hong Kong with the following modifications :

Article 1 (5)

Variations may be approved by the competent authority after consultation with the shipowners or such organisation or organisations as appear to him to be representative of owners of British ships and such organisation or organisations (if any) as appear to him to be representative of seamen employed in British ships.

Article 3 (2) (c)

No fines are provided as a penalty for any violation.

Article 3 (2) (e)

Excluded.

Article 5 (c)

Regulations do not prescribe any procedure for complaint by a recognized bona fide trade union although a procedure for complaints by individual crew members is prescribed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 223; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 437 and 444.

Nº 2109. CONVENTION (Nº 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949¹

28 août 1964

DÉCLARATION (paragraphes 2 et 3) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application à Hong-kong avec les modifications suivantes :

Article 1, par. 5

L'autorité compétente peut approuver des dérogations après consultation des armateurs ou de l'organisation ou des organisations qui lui semblent représenter les propriétaires de navires britanniques, ainsi que de l'organisation ou des organisations (le cas échéant) qui lui semblent représenter les gens de mer employés sur des navires britanniques.

Article 3, par. 2, c

Aucune infraction n'est passible d'amende.

Article 3, par. 2, e

Exclu.

Article 5, al. c

Les règlements ne prescrivent aucune procédure de plainte pour les organisations reconnues *bona fide*, bien qu'ils en prescrivent une pour les plaintes de membres individuels de l'équipage.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 437 et 444.

Article 10 (9) (d)

Permitted accommodation in sleeping rooms for day-working ratings is, wherever practicable, between two and five persons per room, and in no event more than six.

Article 10 (10)

There is no provision for consultation with shipowners, organisations of shipowners or bona fide trade unions.

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 8 March 1961.¹

Article 10, par. 9, d

Le nombre de membres du personnel subalterne autorisés à occuper chaque poste de couchage est limité comme suit pour le personnel travaillant de jour : de deux à cinq par poste si possible, et en aucun cas plus de six.

Article 10, par. 10

La consultation d'armateurs, d'organisations d'armateurs ou d'organisations *bona fide* de gens de mer n'est pas prévue.

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 8 mars 1961.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 396, p. 332.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 396, p. 332.

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952¹

31 August 1964

RATIFICATION by LUXEMBOURG

(Accepting Parts II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX and X of the Convention, in pursuance of article 2 (b) thereof; to take effect on 31 August 1965.)

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

31 août 1964

RATIFICATION du LUXEMBOURG

(Acceptation des parties II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X de la Convention, conformément à l'article 2, b, de la Convention; pour prendre effet le 31 août 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 131; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 406, 413, 444 and 488.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 406, 413, 444 et 488.

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958¹

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958¹

3 August 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to Bermuda and Dominica.

Decision reserved as regards the application to Aden and Bahamas.

3 August 1964

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

a) Paragraph 2: Application without modification to the following territories: British Solomon Islands, British Virgin Islands, Falkland Islands, Fiji, Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Hong Kong, St. Helena, Seychelles.

b) Paragraph 4: Application without modification to the following territories: Antigua, Barbados, British Guiana, British Honduras, Gambia, Grenada, Malta, Mauritius, Montserrat, St. Christopher-Nevis-Anguilla, St. Lucia, St. Vincent.

3 août 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification aux Bermudes et à la Dominique.

Décision réservée en ce qui concerne l'application à Aden et aux Bahamas.

3 août 1964

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

a) Paragraphe 2: Application sans modification aux territoires suivants: îles Salomon britanniques, îles Vierges britanniques, îles Falkland, Fidji, Gibraltar, îles Gilbert et Ellice, Hong-kong, Sainte-Hélène, Seychelles.

b) Paragraphe 4: Application sans modification aux territoires suivants: Antigua, Barbade, Guyane britannique, Honduras britannique, Gambie, Grenade, Malte, île Maurice, Montserrat, Saint-Christophe-Nevis-Anguilla, Sainte-Lucie, Saint-Vincent.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 389, p. 277; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 401, 410, 449, 475, 480, 483, 492 and 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 401, 410, 449, 475, 480, 483, 492 et 504.

No. 5949. CONVENTION (No. 112) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT AS FISHERMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

11 August 1964

RATIFICATION by ALBANIA

(To take effect on 11 August 1965.)

N° 5949. CONVENTION (N° 112) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AU TRAVAIL DES PÊCHEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

11 août 1964

RATIFICATION de l'ALBANIE

(Pour prendre effet le 11 août 1965.)

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962²

19 August 1964

RATIFICATION by INDIA

(Specifying that the Government accepts the obligations of the Convention in respect of the branches of social security mentioned in article 2, paragraph 1 (a), (b) and (c) thereof; to take effect on 19 August 1965.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 11 September 1964.

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962²

19 août 1964

RATIFICATION de l'INDE

(Spécifiant que le Gouvernement accepte les obligations de la Convention en ce qui concerne les branches de la sécurité sociale citées à l'article 2, paragraphe 1, a, b et c; pour prendre effet le 19 août 1965.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 11 septembre 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413, p. 147; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 423, 429, 455, 457, 468 and 483.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494 and Vol. 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 147; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 423, 429, 455, 457, 468 et 483.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494 et vol. 504.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 775. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 3 NOVEMBER 1923¹

NOTIFICATION by NIGERIA

By a communication received on 14 September 1964, the Government of Nigeria notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention and Protocol which was made applicable to the former Colony and Protectorate of Nigeria by virtue of the British ratification on 29 August 1924.

ANNEXE C

No 775. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES, ET PROTOCOLE, SIGNÉS À GENÈVE, LE 3 NOVEMBRE 1923¹

NOTIFICATION de la NIGÉRIA

Par communication reçue le 14 septembre 1964, le Gouvernement de la Nigéria a informé le Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention et le Protocole susmentionnés qui avaient été rendus applicables à l'ancienne Colonie et Protectorat de la Nigéria du fait de leur ratification par le Gouvernement britannique, le 29 août 1924.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXX, p. 371; Vol. XXXV, p. 325; Vol. XXXIX, p. 208; Vol. XLV, p. 140; Vol. L, p. 161; Vol. LIV, p. 398; Vol. LIX, p. 365; Vol. LXIX, p. 79; Vol. LXXXIII, p. 394; Vol. LXXXVIII, p. 319; Vol. XCII, p. 370; Vol. CXI, p. 404; Vol. CXXXIV, p. 401; Vol. CXLVII, p. 322; Vol. CXCVI, p. 410; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 400, and Vol. 495, p. 310.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXX, p. 371; vol. XXXV, p. 324; vol. XXXIX, p. 208; vol. XLV, p. 140; vol. L, p. 161; vol. LIV, p. 398; vol. LIX, p. 365; vol. LXIX, p. 79; vol. LXXXIII, p. 394; vol. LXXXVIII, p. 319; vol. XCII, p. 370; vol. CXI, p. 404; vol. CXXXIV, p. 401; vol. CXLVII, p. 322; vol. CXCVI, p. 410; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 400, et vol. 495, p. 310.

No. 3127. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA. SIGNED AT LONDON, ON 31 MAY 1929¹

N° 3127. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. SIGNÉE À LONDRES, LE 31 MAI 1929¹

DENUNCIATION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

22 July 1964

BURMA

(To take effect on 23 July 1965.)

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 September 1964.

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

22 juillet 1964

BIRMANIE

(Pour prendre effet le 23 juillet 1965.)

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 septembre 1964.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVI, p. 81; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLVI, p. 257; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 394; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXVII, p. 420; Vol. CLXXXV, p. 406; Vol. CC, p. 513; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 427; Vol. 92, p. 434; Vol. 136, p. 411; Vol. 182, p. 296; Vol. 185, p. 410; Vol. 190, p. 395; Vol. 196, p. 368; Vol. 207, p. 372; Vol. 214, p. 396; Vol. 221, p. 442; Vol. 229, p. 351; Vol. 233, p. 343; Vol. 243, p. 356; Vol. 250, p. 323; Vol. 253, p. 401; Vol. 271, p. 446, and Vol. 345, p. 374.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVI, p. 81; vol. CXLII, p. 393; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLVI, p. 257; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 394; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXVII, p. 420; vol. CLXXXV, p. 406; vol. CC, p. 513; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 426; vol. 92, p. 434; vol. 136, p. 411; vol. 182, p. 297; vol. 185, p. 410; vol. 190, p. 395; vol. 196, p. 368; vol. 207, p. 372; vol. 214, p. 396; vol. 221, p. 442; vol. 229, p. 351; vol. 233, p. 343; vol. 243, p. 356; vol. 250, p. 323; vol. 253, p. 401; vol. 271, p. 446, et vol. 345, p. 374.

